No 31

PHAROS.

IN LINGUA GALLICA NAVIGANTIBUS, UT AD PORTUM FÆLICISSIME AC FACILLIME PERVENIANT.

Lumina præbens clarissima.

Quatuor novissimis ac curiosissimis Dialogis Gallico-Germanicis, Sententiis, ac proverbiis, Selectis, Illustribus, utilissimis, jucundissimis, denique gratiosissimis ænigmatibus apprimè illustrata.

Hactenus nunquam edita.

AUTHORE

D. DIONYSIO FERRY,
Sacerdote Burgundo Linguarum peritissimo.

AUTHORIS EXPENSIS.



PRAGÆ, Typis Danielis Michaleck, 1682.

C

do
de
ve
ter
qu
me
ber
lec
Lu
tul
nor
jnc
nex
sim
hist
exh
gran
curi

GALLICÆ LINGUÆ
STUDIOSÆ JUVENTUTI
PRÆFATIO.

Quamquam non me lateat abunde in Linguæ Gallicæ modo loquendi Instituendo diversos desudasse Idoneos authores, & juventuti initiatæ lingua gallica ulteriorem pronunciandi ac prosequendi late pandisse modum, attamen non tam præsumptuse quam benevole utilitati non meæ quam lectoris propriæ, libellum hunc Luci edidi, quem non male hortulo liliorum comparaverim, ubi non modo prima Linguæ Gallicæ jncunabula facilitati addiscendi nexa; verum & dialogi jucundissimi ænigmatibus, sententiis ac historiis cummixti suavissimis exhilarationis odoribus infragrant, eodemque fragrore suo curiosissimo Tyrones recenter

imbu-

imbutos Lingua Gallica ad ulterius illam prosequendam & eveteratos ipsos ad se (legendo & seligendo flores opusculi hujus) divertandum amœnitate sua invitant. verum cum prædictus hortulus hic & nunc ut obseratus & reclusus restiterit quominus flores ejus selectissimi decerpi potuerint, rebar non male me facturum, si eundem a me excitatum publico usui concedendo reserarem, itaquem ad flores carpẽdos & Ego lectorem omnifariam humanissime invitatum velim.

Cap.

CAPUT PRIMUM.

DE PRONUNCIATIONE LINGUÆ GALLICÆ.

IN hiſce tribus ſpectanda eſt Lingua Gallica, videlicet in genuina, pronunciatione Scriptura, ſive compoſitione & in loquelâ, quod quidem ultimum frequenti cum ipſis galliſconverſatione facilius optimi al cujus inſtructoris ope ac viva voce ediſcitur; Ideoque remitto ad duo priora reverſurus.

Galli habent duas ſupra viginti litteras ſimiles ipſis quibus latini utuntur & ſunt, A b c d e f g h i l m n o p q r s t u x y z. &. ex quibus ſunt ſequentes vocales, a e i y o u.

Ex quibus vocalibus componuntur dipthongi & tripthongi.

Dipthongi ſunt

au quæ ut *o*. effertur, ut autheur, author.
ai quæ ut *e*. clarum ut, aymer, amare.
ao quæ ut *a* ut, *paon* pavo.
ei quæ ut *e*. ut, *neige*. nix.
oi quæ ut *oa*. in nominibus ut *roy* rex *lois*, lex, *foy* fides, *bois* lignum. excipe *froid*, *droit*, *Jecroy*, *fort*, *croire*, *croitre*

connoitre, *paroitre*, *monnoye*, *françois*, *croyance*, *Anglois*, *Milanois*, *Holandois*, *Polonois*, & imperfecta omnium verborum, in quibus ut, *e*. effertur. ſolet etiam eodem modo efferri in nominibꝰ quando ſtatim, *n*. poſt *i*. vel *y*. ponitur ut, *royne* regina.

oe Quæ naturaliter effertur ut *poesle* hypocauſtum.

ou Quæ ut *u* Germanicum ut *nous* nos

ui In hoc loco *u* parvo ore pronuncia-
uy tur ut *deſtruire* deſtruere.

Tripthongi ſunt ſequentes, *ieu*, ut *dieu* Deus, *ouy*, etiam, *eau*, ut, *beau* pulcher, *eay* ut, *geay* gracculus, *oeu*, ut *voeu* votum, *oei*, ut *oeil* oculus, *uei* ut *dueil* luctus. quæ quidem omnes vocales cum aliqua velocitate & quaſi in unam ſyllabam efferri debent.

ch Non ſub ſequenter littera *r*. effertur ut *ſch*. Germani. ſequente immediatę vocali ut *charitè*, charitas, *cheual*. equus, *chiche* avarus, *choſe*, res.

e Iſta littera ante *m* vel *n* in eadem ſyllaba tum in adverbiis tum in nominibus effertur ut, *a*, ut *entendement* intellectus, *facilement* facile. Excipe

finita



finita in *ien* abſque *t* in fine & *iene*, in quibus *e* naturaliter pronunciatur, ut *mien*, *tien*, *ſien*, *miene*, *tiene*, *ſiene*, meum, tuum ſuum. Intertiis verò perſonis pluralibus omnium verborum in *ent.* finientibus, quia *n* reticetur, ideo, *e* effertur naturaliter, ut, *parlent*. loquuntur quaſi *parle*, nec non etiam in nominibus a Græcis vel Hebræis derivatis ut Hieruſalem.

gna Quaſi *nia* ut *magnanime* magnanimus.

gne Quaſi *nie* ut *enſeigner* docere.

gni Quaſi *nii* ut *magnifique* magnificus.

gno Quaſi *nio* ut *ignorant* ignorans.

ge gi Quaſi *ſche ſchi* Germanicum, ſed multo lenius, ut *gibet* patibulum, *gendre* gener. quod quidem melius viva voce ediſci poteſt, accedit ad ȷ̃. Bohemicum.

ja je ji jo ju. Iſtæ ſyllabæ, vel melius iſtæ vocales non in duabus ſyllabis efferri debent ſed in unam coaleſcunt ut, *Jamais*, nunquam *majeſté* mageſtas *l'ignore*, ignoro.

Joüer ludere. *Jugement* Judicium.

gua gue gui — In iſtis ſyllabis, *u*, non effertur ſed quaſi ge gi Germanicum.

qua que qui — Quaſi kakeki German: ſed lenius.

l — Iſta littera in quatuor vocabulis ſequentibus nũquam effertur ſcilicet. *Ils* illi *fils* filij. *gentils hommes*, nobiles, *quelque* aliquis, ſed in mono ſyllabis præcedente littera, *o* ut *u* pronunciatur ut *ſold*, *col*, *fol*. nummus, collum, ſtultus.

Quando incipiunt dictionem vix differunt.

ce ci ſe ſi ſca ſca ſci. — Iſtæ ſyllabæ conveniunt cum Italica & Hiſpanica Lingua ut *eſcabelle*, ſcabellum *ſcorpion*, ſcorpio, *ſcurritlité* ſcurrilitas.

ſça ſçe ſçi. — Pronunciantur iſtæ ſyllabæ quaſi *ſſa ſſe ſſi.* ut *ſçauoir* ſcire *ſçeptre* ſceptrum *ſçience* ſcientia. & ſic *c* caudatum ut *ſ*. effertur.

Notatu dignum quod conſonans finalis cum vocali ſequentis dictionis tali cum velocitate ac velubilitate linguæ ſemper pronunciatur ac ſi ejuſdem eſſet vocabuli v.g. *nous auons aſſez aymé* ſatis amavimus, excipe quando conjũctio, &, vel præcedit vel ſequitur in qua, *t*, non effertur etſi a vocali dictio inci-

piat. deinde si est finita periodus, vel comate vel punctis distinguitur, tunc ultima consonans reticetur.

Nota obiter etiam quod littera *i* ante simplex vel duplex, *ll*, præcedente alia vocali, *a*, vel, *e*, tunc postponitur, ut *oeil* oculus, *trauail* labor, *corbeille* sporta, quasi, *oelie*, *traualie*, *corbelie*.

Insuper observa quod etsi dixerimus, quod, *ch*, ante vocales semper debeat efferri, ut sch, in nominibus tamen latinisatis littera, *h*, mutescit & *c*, ut *k*, Germanic. effertur, ut *Eschole* Schola *Cathechisme*, Cathechismus *escho chaos*, *paschale*, *chœur*.

Nota etiam quod *i* non postponitur in istis *ville*, civitas, *village*, pagus, *estoile*, stella, *toile* tela. *mille* mille, & aliqua alia vocabula, quæ usu ediscuntur.

Caput II.

DE VI AC SONO LITTERARUM MAGIS IN PARTICULARI.

LITTERÆ. pleræque omnes sonum ac vim variam atque multiplicem habent quod, quidem & dili-

gens lectio ut & frequentissimus cum Gallis usus facilius quam præcepta, facillime tamen utraque simul ratio. adhibita docebit.

a Ut in aliis Linguis effertur, hoc solum nota quod finientia personam verborum ante, *Il*, *elle*, tunc *a* ut, *at* effertur vg. *a-il disné*, *a-elle mangé* quasi *a tildiné a telle mangè*: *viendr a il* *viendr a elle*? Comedit ne ille? vel illa veniet ne ille? vel illa.

b Componens syllabam lenius effetur quam *p* unde hic præsertim monendi sunt germani ne. *b*. pro *p*. & *p* pro *b*. efferant. v g. *pierre* pro *bierre*. Lapis, cerevisia, *poisson*, piscis pro *boisson* potio, & multa alia quæ quidem multum inter se differunt.

c Ante *a o u* ut apud aliàs nationes ante verò *e i*, ut, ç quando est caudatum ut duplex *ss*.

d Hic etiam bene attendant Germani ne *d* pro *t* & ç pro *d* pronuncient in sequentibus & aliis vocabulis facile posset contingere vg. *donner* dare. *tonner*, tonare, *aborder* accedere. *apporter* ferre, *dard* sagitta, *tard* tarde, quæ magnam differentiam inter se haberent si

eum

cum *t*, pronunciarentur.

Qui de hac Lingua aliquid Scri- *e* pſerunt affirmant hanc litteram duplicem eſſe, alterum enim *e* vocant femininum quod non adeo ſonum vehementem jaut plenum ſed quodammodo obſcurum habeat, nec ſibi accentum ullum vindicet ut *ſcience*, ſcientia, *grace*, gratia.

Ideo autem vocant fœmininum quia ſonum minus firmum & ut effœminatum habet, alterum, *e*, maſculinum appellant quod quidem tum in ſingulari tum in plurali nec in ultima duntaxat, ſed & in media dictionum ſede magis exerta voce pronunciatur & plenum ſonum atque vehementem & quaſi maſculinum ac virilem obtinet, unde etiam nomen inveniſſe videtur, non quod iſtis elementis ſexus tribuatur. Poſſet quidem mea ſententia non incommode dici, *e*, Latin. ut autem abſque difficultate dignoſci poſſit à fœminino notatur accentu præſertim in fine dictionum in hunc modum *aymé*, *faculté*, etiam quando incipit dictionem, ut *Eloquente*, *pouſer* eloquens, nubere

nubere. etiam ante *z r s*. ut *auprez*. prope. *parler* loqui, *estre*, esse ut apud Latinos. tantum obiter attendant hic Germani ne confundant *f*. & *u*. & risum
f excitent dum scilicet dicent. *foire*, pro *veoir fou*. per *vous fer*, pro, *ver*. & non pauca alia in quibus maxima est differentia quando alio modo efferuntur quam debent éfferri.

g Supra monuimus quemadmodum debet pronunciari ante *i* & *e*. ante verò alias vocales ut apud alias Nationes effertur.

h Ista Littera non effertur modó Germenico *ha*. sed asch. appellatur á Gallis atque eumdem sonum retinet quoties Litteræ *c*. adhæret ut supradictum est v. g. *marcher* ire. *chercher* quærere, quasquidem dictiones Gallo dictante Germanus vehementiori ore scilicet sibillo & spiritu majore quàm conveniat, scriberet.

i Ante aliam vocalem componens syllabam degenerat in consonantem, & sic effertur ut sch, sed multo lenius: nimirum multo magis coarctando ac comprimendo sibillum ut *jalousie* zelotipia

tipia. *joüer* ludere. *jeunesse* juventus, sed Germani primum sonare discentes hanc consonantem ut & *g.* male ad modum exprimunt & multi vix tandem nisi maxima cum difficultate exprimere discunt, nam largiorem emittunt sibillum & plus æquo reserant dentes iisque non satis Linguam opprimunt, quæ quidem pronunciatio facilior est Bohemicam Linguam scientibus.

y Hæc Littera nunquam fit cosonans ubicunque reperiatur, imo inter duas vocales ut duplex pronunciatur; etiam in sequentibus, *pays*, regio, *paysan*, rusticus, *paysage*, pictura

l Quando est simplex plerumque asperius & siccius redditur quam geminatum ut, *piler*, tondere. *piller* diripere, ubi sono madidiori in secundo vocabulo effertur: semper pronunciatur post *a o u.* ut, *altesse*, altitudo. *poltron* sine animo. *multitude* multitudo.

mon Ut apud alias Nationes, efferuntur.

q. Quintilianus voluit persuadere hanc Litteram omnino esse superfluam & solum ad conjungendas vocales aliquo

aliquo modo utilem esse, & quod ejus vicem posset littera, *c*, suplere : sed animus est differere de his quæ fiunt non verò de his quæ fieri possunt. q. Igitur semper habet post se, *u*, vocalem in eadem syllaba conjunctam, non tamen efficit tam obliquum & pinguem sonum, quàm Germanis Latine sonantibus. nam Littera *u*. plane obmutescit ut supra dictum est, aut certè ambæ conjunctæ æquipollent k' German.

r. Hæc littera canina & est ita vocatur a quibusdam quod horrificum atque tremulum quodammodo sonum habeat, cujus impetum vix ferunt aures gallicæ, præsertim in fine dictionum, ideoque ut Latini eam sæpe convertunt in litteram L. pro perluceo enim dicunt, pelluceo, sic plerique Galli, pro. r substituunt s. & hujus blandiori ac svaviori sono asperitatem sic demulcent. hoc ipsum verò ubique faciunt parisinæ mulierculæ, quæ adeo sunt molles & delicatulæ, ut eam litteram proferre nequeant sinè oris offensione : Qui vero egregie loqui desiderant,

ſiderant, aut medio quodã ſono aſperitatem ipſius temperant, aut certè adeo leviter exprimunt, ut vixaudiantur & hoc in fine potiſſimum, quod tamen in media dictione fieri non ſolet ut & in vocabulis, in *ar*, *our*, *eur*, *ir*, *ur*. Ut ſunt *par*, *amour* § *coeur*, *ſur*, *plaiſir*. ubi *r* effertur.

s Incipiens dictionem effertur, ut duplex ante vocalem; duabus veró interjecta vocalibus, nulla re aliaquám figura differt a noſtro z. ut patet in *Maiſon*, *raiſon*. aliás ore ampliori ac pleniore ſpiritu exit poſt liquidas *l m n r*. ut, *haulſer*, *penſer*.

t Hæc littera componens vel incipiens dictionem aut ſyllabam naturaliter pronunciatur: Silentio autem non eſt prætereundum quod loco *c*. ſcribitur & profertur, maximè verò in nominibus in *ion* deſinentibus, quæ quidem à verbalib. Latinis derivantur, ut ſunt *diction*, *action*, *faction*, etiam ante *ja je* ut *c* effertur, ut *patience devotieux*, quæ verò *t* durum in Infinitivis habent naturaliter efferuntur, ut *partir* abire, *ſortir*, exire, *partie* pars,

pitié

pitie pietas, *amitié* amicitia. In fine semper effertur, etiamsi non sequatur dictio à vocali incipiens, scilicet in numeralibus a 21. usque 30. ut *vingt un vingtdeux*, sic etiam *trent un.* in mono syllabis etiam profertur, ut *net* mundus *pet* crepitus.

u Nunc est consonans incipiens syllabam, nunc vocalis; vocalem Germani, Itali, Hispani, proferunt nimis amplo & vasto spiritu, & quasi dipthongum *ou*, Galli verò ore in angustum clauso decenter labiis compositis & paululum exporrectis: transit verò in consonantem si vocali præponatur, in media dictione vocali adhærens à nostratibus typographis nunc notatur in apice duobus punctis, hunc in modum, *Il le naüra*, illum vulneravit. *vous ne l' aurez pas.* non habebitis. Ubi videtur quod in priori dictione sit consonans, sed in posteriori vocalis, raro utuntur Galli duplici *uu.* nisi in sequentibus, *vuider* evacuare, *vulgaire* vulgus, *vueille* velis.

x Vix inveniuntur dictiones quæ ab ista littera incipiant, nisi aliqua nomina

propria

propria : in fine dictionis non differt à littera *s* propterea jam indifferenter scribitur, præsertim in plurali, ut *chevaux* equi *voeux* vota *chapeaux* pilei. In aliis vero locis duplex est, ut apud Latinos v. g. *exemple*, *Alexandre*, in sequentibus tamen effertur ut s. & sunt *exquis*, *excuse*, *expliquer*, *excommunier*, *extremement* : sed in sequentibus, ut duplex ss. pronunciatur, *Auxerre*, *Bruxelles*, *Luxemburg*, *soixante*, *lexive*, *Xaintonge*, finaliter in sequentibus effertur ut simplex s, ut *dix sept*. *dixhuict*, *dixneuf*. *deuxieme*, *sixiesme*, *dixaine*, *douzaine*, in fine sequente vocali ut s. vel z pronunciatur.

y De hac littera jam superius dictum est, quôd numquam sit consonans.

z Hæc littera vix differt à littera s. nisi quòd incipiens dictionem pronunciatur ut s. inter duas vocales, etiam eodem modo effertur, *zele*, *zero*, *zizanie*, *bazard*, & sic hactenus de potestate litterarum, quæ sono variant, nunc ad alia progrediamur.

Caput III.

De litteris quæ mutescunt.

Litteræ mutæ ideo denominantur, quæ quidem licet vulgò ſcribantur non tamen ſolent, neque debent proferri, multi verò recentiores, nihil certi de his tradi poſſe exiſtimant, quia omnes hujuſmodi litteras, ut ſuperfluas ac otioſas omittūt, plurimi viri docti, cenſentes nobis aut ita ſcribendum, ut proferimns, aut certè proferendum, ut ſcribimus, quod utinam vel ab omnibus, vel ubique fieri poſſet, ut quidam Linguæ Gallicæ ſcientiſſimus voluit; ſed vereor ne laterem lavet, cogimur certè, vel etiam inviti in rebus iſtis & aliis multis conſuetudini impio, ut aiunt: Tyranno aliquid concedere & præſtare potius quam omnia ad vivum reſecare & argutè ac ſubtiliter adeo ortographiam obſervare, illa confundere & pro certis incerta reddere. Uſus quidem jam aliquot hujuſmodi luxuriantes litteras reſecuit & tandem fortaſſe reſecabit omnes, ut aliqui cupiunt; ſed interea-

dum

dum id pedententim fiet, ne errent aut certè dubitent, qui hanc linguam ediſcere cupiunt, dum ſcilicet in has mutas litteras incidunt, non gravabor aliquot exempla ſubijcere in quibus mutæ litteræ inveniri ſolent.

a In quocunque loco inveniatur, nunquam muteſcit, ſed producit ſyllam quando eſt duplex, ut *aage* ætas, *baailler* oſcitare.

b C d p. in omnibus ſemilatinis, item *l m n r* ſemper efferuntur, in fine verò b. vix effertur etiam ante *ſ t u* ut *prebſtre* ſacerdos, *doibt* debet, *debuoir* debere.

c Hæc littera reticetur in fine ut *blanc* albus. *Clerc*, tamen in ſequentibus profertur. *eſtoc* ictus, *ſac*, ſaccus, *duc*, dux, *lac* lacus, *grec* græcus, *ſec*, ſiccus, ante litteram, *t*, in eadem ſyllaba muteſcit ut *dict* dictum, *faict* factum, *toict* tectum.

d Quando in fine dictionis efferri debet, ut *t* pronunciatur, ſemper verò reticetur in ſequentibus. *nud* nudus, *nid* nidus. *Vagabond* vagabundus, *crud* cru-

dus, *fond*, fundus *rond* rotundus, in nominibus à Latinis derivatis pronunciatur.

e Duplex in eadem syllaba alterum mutescit, sed producitur syllaba ut *seeler* sigillare, in fine verò sine accentu obscuré effertur.

f Quando duplex in eadem syllaba unum tacetur; ita & in mediis dictionibus, ut *effect* effectus *vefve*, vidua, vix ampliùs ponitur in talibus mediis dictionibus.

g Hæc littera reticêtur semper in fine ut, *rang* ordo, *loing* longe, *soing* cura, *poing* pugnus, *long* longus, *cognoitre* cognoscere.

h Quamvis hæc littera superflua videatur cum vix pronuncietur, ut ostendat tamen differentiam inter quasdam dictiones debet necessariò scribi, sed non proferri, ut videre est in istis dictionibus. *hoste* hospes, *Huyle* oleum, *hair* cilicium, & infinita alia quibus si non esset *h*, scriptum æquivocatio maxima oriretur, deinde plura vocabula sunt, in quibus aspiratur & tunc nulla fieri debet elisio, ut sunt

habel-

la hollande holandia, *la hayne* odium, *le hault* altum, *le hazard* ſors, *hache*, *hurler*, *haleter*, *haleine*, *hardy*, *harpe*, *hallebarde*, & multa alia quæ uſu facilè ediſcuntur.

l Semper muteſcit ante t, ut *fault* oportet, *hault* altum, *veult*, vult. etiam reticetur ante *b d x n*, ut *aulcun* aliquis, *ſaulce* condimentum, *fouldre* fulmen, *doulx* dulce, *aulne* ulna, in monoſyllabis ſemper effertur.

n Semper etiam muteſcit in tertijs perſonis pluralibus omnium verborum in *ent* finientibus, ut *parlent* loquuntur, *diſent* dicunt, *furent* fuerunt, *eſtoient* erant.

In alijs verò dictionibus ubi duplex eſt, tunc utrumque profertur, ut *donner*, dare *tonner* tonare, *ſonner* ſonare *nenny* dicitur, *nany*.

p Ubi duplex alterum tacetur, ante verò *s t* muteſcit, ut *compte* ratio, *corps* corpus, in latinizatis ſemper profertur.

m Ubi duplex utrumque effertur, ut *homme* homo, *femme* fœmina, quaſi *famme*.

r Duplex in eadem syllaba unum tacetur & syllaba producitur, ut *arriver* advenire, *larron* latro, ordinarie in fine mutescit, sed in mono syllabis effertur & in vocabulis finitis in *ar air, ir our, eur*.

s Ista littera sæpissimè omnium reticetur, sed præcipuè quoties reperitur ante *q, i, n, t, u*, consonanté & *m l p*, ut *pasque* pasca, *desieuner* jentare, *asne* asinus, *allast* ivit, *estre* esse, *esuenter*, *dismes*, diximus, *masle* masculus, *aspre* asperum, in aliis locis, & à Latinis derivatis effertur.

t Quotiescunque duplex alterum tacetur, ut *lettre* littera, in fine modo non sequatur dictio à vocali incipiens etiam reticetur. in mono syllabis nunquam mutescit, in conjunctione, &, semper tacetur.

x In fine non subsequente vocali mutescit: quando verò proferri debet, ut *s*. effertur *axil*, quasi *egsil*, *exiler* exul fieri, & hæ quidem litteræ dicuntur mutæ, non tamen semper inutiles atque otiosæ: nam vel producunt syllabam proximè præeuntem, aut ejus

mu-

mutant enunciationem aut certè derivationem et discrimen aliquod ostendunt, ei, qui inter legendum diligenter animadvertet, occurent passim multa exempla, quibus id ipsum quod hìc diximus, haud difficile evincetur; hìc obiter pauca de accentu, in Lingua Gallica accentus vel est acutus & supra *e*, ponitur quod vocant masculinum sive apertum, & hoc fit quando littera, quæ scribi deberet, tamen omittitur v g. *étre* esse, pro *estre*, etiam quando *e* finalis syllabæ ante litteram s. producitur, ut *aceez, prez*: Item in omnibus compositis adjectionibus quæ habent e longum in fine v. g. *assurément, expressément*.

Gravis verò accentus ponitur supra *a* & *u*, *a* pro articulo dativi *çá lá*, adverbium, & eorum compositis, *de çá, delá, oú*, ubi què.

Circumflexus verò ponitur super interjectionem, *absolúment*, *assidûement*, & ubicunque relinquitur *e* quod alias scribi deberet v. g. *conçû* [illegible], etiam supra *aou*, in quibus sequens s. non scribitur v. g. *vôtre, fût, châtiex*,

 pro

pro *vostre*, *fust*, *chastier*, etiam quando una littera pro duabus scribitur, ut *âge*, pro *aage*.

Caput IV.

DE APOSTRPHO & SYNALOEPHA.

SUpra docuimus fæmininum *e* senum esse sortitum infirmum ac veluti effoeminatum, ideoque fit sæpe ut vel sono tantum per synalæpham, vel sono & reipsa per apostrophum ex orationis contextu elidatur. synælapha enim differt ab apostropho, quòd illa vocem tantum, hic etiam corpus litteræ expungat, quod quidem accidit quotiescumque, *e* fæmininum dictionem claudit, quam alia initium habens à vocali incipit; & hoc fit propter Euphoniam, quâ mirum in modum aures Gallicæ delectantur. Itaque paucis nobis agendum est de his, quæ apostrophum patiuntur.

Litteræ igitur vel syllabæ, quæ recipiunt apostrophum sunt sequentes, *c' d' i' l' m' n' r' t' s' qu'*, quæ quidem sine

mora

mora pronunciari debent atque eodem tenore, quod ut adhuc clariùs fiat de quacumque littera, aut potius sylla-ba hîc exemplum subjiciemus, istæ verò syllabæ sunt, *ce*, *de*, *ie*, *me*, *la*, *ne* *re* *te*, *se*, *que*, quæ semper verbis præponuntur in omnibus modis prætérquam imperativis.

ce *C'est ceque je veux?* hoc volo.
de *D'ou venez vous?* unde venis.
je *I'ay ouydire cela*, hoc audivi.
me *M'auez vous dit cela?* mihine hoc dixistis?
le *L'auez vous troué?* juvenistisne illum?
la *L'avarice nuit*, avaritia nocet.
ne *N'avez vouspas soif?* non sititis?
se *S'il ayme*, si amat.
te *T'ay-je dict cela?* hoc ne tibi dixi?
que *Qu'est cela?* quid est hoc?
entre *Entr'autrechose*, inter alia.

In vocabulo verò *grande* in multis dictionibus ultima syllaba tacetur, quando scilicet dictio à consonante incipit, ut *c'est unegrand beste*, *une gran chose*, magna bestia, res magna. observa quam diligenter quod etsi dixerimus quod debet semper fieri elisio vocalis

ante vocalem ſive in legendo ſive in ſcribendo cum poſitione apoſtrophi in modum ſupra poſitum, nihilhominus in quatuor locis non debet fieri. 1. Quando ex eo evenit, ut ſenſus aut turbetur aut obſcuretur. 2. Quando eſt periodus finita, aut certe virgula, comate aut duobus punctis diſtinguitur; aut certe ſequitur conjunctio, &c. 3. Quando nomen eſt accentuatum in ultima ſyllaba. 4. Denique quando dictio habet finalem ſyllabam unam dipthongum.

Synalœpha minus quidē poteſt, tamen latiùs patet quàm apoſtrophus, nam in omnibus vocabulis in *e* fæminum deſinentibus; ſi proximè dictionis ſequentis prima littera ſit vocalis, nec diſtinguatur oratio comate, punctis aut colo, *e* ſonum elidit corpore retento, ut *fortune eſt variable*, ſors eſt varia. hactenus de litteris atque de earundem poteſtate ac varietate ſatis ſuperquè dixiſſe ſufficiat, quod verò ſpectat ad ethymologiam, quæ eſt de dictionum differentiis ſeu partibus orationis, quid cenſemus paucis aperiemus

riemus. partes igitur orationis seu dictionum species & differentiæ, ut in aliis linguis sunt articulus, nomen, pronomen, verbum, adverbium, participium, præpositio, conjunctio, interjectionem enim ab adverbio, græcorum more non distinguimus: quarum partium definitiones datâ operâ hic prætermittimus, ut & alia multa quæ passim apud grammaticos latinos habentur adquos, si qui alicujus verbi descriptionem desideraverint, remitto, ne istud compendium in immensum crescat. De articulo nomine, pronomine, ac verbo hic solum aliquid, & quod est magis necessarium brevi discutiemus, sit igitur.

Caput V.

DE ARTICULO.

IN hac Lingua Gallica ea est necessitas articuli ut casus, & genera absque eodem, nequaquam possimus dignoscere, Græci etenim, Latini, & Germani varietatem casuum habent, Galli verò nullam, quodlibet enim

nomen

nomen Gallicum duas tantum terminationes habet, unam in omnibus casibus ſingulari numero communem alteram pluralibus, qui quidem caſus ſolo articulo diſcernuntur, quoniam verò non admittimus in hac Lingua niſi duo genera, maſculinum ſcilicet & fæmininum : Ideo etiam duos tantum articulos recipimus, qui quidem ut inferiùs cum nomine declinari poſſunt.

Nom. & ac. *l'homme.*	No.ac. *le pere* parens.
G. & ab. *de l'homme.*	G. & ab. *du pere.*
Dat. *a l'homme.*	Dat. *au pere.*
Voc. *ô homme.*	Voc. *ô pere.*
Plurali.	Plurali.
Nom. ac. *les hommes.*	No. ac. *les peres.*
Gen. ab. *des hommes.*	G. ab. *des peres.*
Dat. *aux hommes.*	Dat. *aux peres.*
Voc. ô *hommes*	Voc. *ô peres.*

Ex quibus facile colligitur quòd omnia nomina Gallica, quæ incipiunt á vocali & ſunt maſculina, ut ſupra *l'homme*, quæ verò ab una conſonante ut *le pere* declinabuntur.

Sin-

Singularis.	Pluralis.
Nom. ac. *la femme.*	No. ac. *les femmes.*
Ge. ab. *de la femme.*	G. ab. *des femmes.*
Dat. *a la femme,*	Dat. *aux femmes,*
Voc. *ô femmes.*	Voc. *ô femme.*

Singnlaris.	Pluralis.
Nom. ac. *l'ame.*	No. ac. *les ames.*
Gen. ab. *de l'ame.*	G. ab. *des ames.*
Dat. *á l'ame.*	Dat. *aux ames.*
Voc. *ô ame.*	Voc, ô *ames.*

Ex quibus etiam facile colligitur, quòd omnia nomina Gallica, quæ incipiunt à vocali, ut ſupra *l'ame*, quæ verò à conſonante, ut *la femme* flectentur, inſuper ſcies quòd apud Gallos, nominat. & accuſat. in ſingulari, ac in plurali, etiam genit. & ablat. ſunt ſimiles, ut patet ex ſupra dictis nominibus.

Datur & alius articulus indefinitus ſive indeterminatus, eo quod ante adverbia, verba, præpoſitiones, nomina, pronomina, ſive in ſingulari ſive in plurali, etiam ante ipſos infinitivos verborum indifferenter collocari ſoleat, habetque, *de* pro genitivis, & *a* pro dativis ſolum. No-

Nota hic obiter, quòd participia ut vim nominum habeant, petunt articulum finitum, ut *l'ignorant*, ignorans *le mangeant* manducans, etiam infinitivi absolutè & veluti substantivè positi, ut *le trop dormir fait mal*, nimis dormire nocet, & ubi Germani ponunt articul. Galli etiam sic faciuut ordinariè. Nomina regionum, ut *la hollande*, & nuper inventarum & *le Peru, les Jndes*, Indiæ, præcedentibus veró nominibus dominum significantibus v. g. Rex, Dux, Comes, Elector Baro, artic. indefin. ante nomen regionis, ut *le roy de france, le Duc de Luxembourg. le Comte de Flandre, l'Electeur de Calogne, le Baron de Colorurat.*

Caput VI.

DE GENERIBUS.

GAlli habent solum modo fœminium genus & masculinum, neutrum enim ad masculi. referunt, cum illi habeant tantum duos articulos, ut pauló ante ostendimus: hìc veró aperire animus est quomodo genus fœmi-

ni. dignoſcatur à maſculino, ſeu quali modo poterimus facile cognoſcere, unum nomen an ſit maſculini vel fæmin. generis, ut non erremus in poſitione articuli, quam quidem difficultatem duabus regulis tum breviſſimè ac facillime diſſolvemus, ſit ergo.

REGULA PRIMA.

Hæc eſt regula generalis, quòd omnia nomina paucis exceptis, virorum, virilium officior, artificum, deorum, AngelorumDæmonum, dierum, annorum, temporum, menſium, monetarum, arborum. Item nomina finita in *i. y. ain. aire. ans. as. eur. eux. jen: er. in. ir. oir. on. ot. re. ent. os. ois.* ſunt maſculina, exempla ſint de omnibus

viro. *Jean* Joannes, *Pierre* Petrus, *Denys:* Dionyſius.

viri. offic. *Le roy* Rex, *l'empereur* Imperator, *Le conſeillier* Conſiliarius, *le gouuerneur* præfectus.

artif. *Le cordonnier* Sutor, *Le tailleur* Sartor.

mens. *Le mois de Januier* Jannarius,

monet. *Le denier*, denarius dicitur, *la piſtole.*

L'ange

deor. *Le dieu des payens*, paganorum Deus.
angel. *L'ange guardien* Angelus custos.
demo. *Le Demon* Dæmon, *le Diable* Diabolus.
dier. *Le Jour* dies.
ann. *L'an* annus.
temp. *Le tems*, tempus.
arb. *Le poyrier*, pyrus.
iy. *L'amy* amicus, *ennemy*, inimicus.
ain. *Le prochain* proximus, dicitur *la main* manus.
aire *L'affaire* negotium, *L'air* aër.
ant. *Le geant* gigas.
as *Le bras* brachium.
eau. *Le chapeau*, pileus. dicitur, *l'eau* fœminl.
eux *Le voeux* votum, *le gueux*. mendicus.
eur. *Le coeur* cor, *le menteur* mendax.
jen. *Le chien* canis.
jer. *Le sentier* semita,
in. *Le voisin* vicinus.
ir. *Le desir* desiderium.
oir. *Le pouuoir* potestas.
on. *Le son* sonus, excipe *la maison*, *la rançon*, *la moisson*, messis & nomina in *ion*, quæ omnia sunt fæminina.
u. *Le trou*, foramen, *clous*, clavus.
'ent. *Le parent* affinis, excipe *la dent*, dens. *La jument*, jumentum.

Le

os. *L'os* os *le repos* quies.

Nota tamen quòd multa in *u* sunt fœminina, ut sunt, *la vertu* virtus *la tribu* tribus, & nomina propria.

x. *Le chois* electio, excipe, *la chaux* calx, *la croix* crux, *la perdrix* perdix, *la poix* pix, *la toux* tussis, *la voix* vox.

z. *Le nez* nasus, *l'accez* accessus.

ois. *Le bois* lignum, *le courtois* civilis.

er. *Le danger* periculum.

ot. *Le pot* poculum, *le cachot*, carcer.

é *Le costé* latus, & omnia accentuata in *e* præter aliqua substantiva in *té* & *tié*, quia denotant qualitaté & quantitatem, & affectum, ut sunt *volonté* voluntas, *pieté*, *amitié*, amicitia, *citté*, urbs, *chasteté* castitas, *cruauté*, crudelitas, quæ sunt fœmin. sed finita in *c. c. d. i.* sunt masculina. nomina regionum sequuntur regulam terminationis, ut *le Languedoch*, *le Danemarch* Dania, *la France* Francia, *l'Italie* Italia, *l'Espagne* Hispania.

in. *La main* manus, *la fin* finis.

im. *La faim* fames,

is. *La perdris*, pernix, *la souris* mus, *la brebis* ovis, *la fois*.

Etiam vocabula, quæ derivant à Latinis in tas, & atus, sunt omnia fæmin. ut *la bonté* bonitas, *la pieté* pietas, *la principauté* principatus, *l'Eueſché*, *Archeueſché*, *duché*, *comtè*.

Etiam nomina fructuum sunt fæminina excipe, *le citron*, *le limon*, *le melon*, *le gland*; *l'abricot*, malum citrinum, limonium, pepo, cucumer, glans. malum armenicum. etiam nomina litterarum sunt masculina, ut *un*. 6. tamen f l m n r s ponuntur, ut fœmi, etiam nomina in *age* masculina sunt, ut *le ſage* sapiens, *apprentiſſage*, tamen sunt fæmi. *la cage* cavea, *l'image* Imago, *la page* pagina, *la plage* littus maris, *la rage*, rabies.

REGULA II.

Generalis quidem regula est quòd accipiunt artic. fæmin. omnia nomina mulierum, ut *marie* maria, *francoiſe* Francisca. Muliebrium officior. ut *la gouuernante* præfitissa, fructuum, *la pomme* pomum, etiam nomina in *e* obscur. finita, *la table* mensa, etiam

omnia

nomina in *ion*, præter *le son* sonus, *le poison* venenum, *le poisson* piscis, & alia perpauca, quæ usu ac lectiōe facilè discentur: Ergo ulteriùs progrediamur, ne illud compendium nimis crescat.

DE FORMATIONE PLURALIS NUMERI.

Quoniam omnia nomina Gallica sive masculina sint sive fœmin. in singulari non mutant, sed solum casus per articulos, ut supra ostendimus, distinguuntur: Ideo de his agere necesse non videtur, sed tantum de plurali, in quo non est parva difficultas, quæ tamen quibusdam brevibus observandis haud difficili negotio dissolvetur.

1. Igitur observandum quòd omnia terminata in *ail*, *al*, *el*, *il*, mutant ultimas duas litteras in *ux*, v: g: *trauail*, labor, *trauaux*, *cheual* equus, *cheuaux*, *genouil* genu, *genoux*, *bel* pulcher, *beaux*, excipe *bal* chorea, *interval*, intervallum, *signal* signum, *fatal*, fatale, & alia pauca, quæ s solum modo addunt pro formatione pluralis.

2. Obſerva quòd nomina finita in *ou*, *eu*, *au*, pro formatione pluralis addunt *x*, ut *clou*, clavus, *cloux*, *feu* ignis, *feux*, *manteau*, pallium, *manteaux*, tamen participia in *eu*, s, requirunt in plurali. trou, trous

3. Obſervandum hic obiter quòd *ciel* cœlum, *viel* ſenex, *oeil* oculus, *loy lex*, habent in plurali, *cieux*, *vieux yeux*, *loix*, hæc ſeqnentia, *gages* ſtipendium, *gens* gentes, *funerailles* funus, *orgues* organum, *vergettes* ſcopæ, *armes* arma, *armoiries* inſignia.

4. Obſervandum eſt, quæ ſunt in *e*, accentuata recipiunt in plurali, *s* vel *z* *liberté*, *libertez*, quæ verò *e* ſine accentu accipiunt *s* in plurali, ut *pere*, *peres*, quæ autem deſinunt in unam conſonantem addunt s in plurali, ut *prudent* prudens, *bon*, *bons* denique quæ habent in ſingulari x vel z, nihil mutant nec addunt in plurali.

Caput VII.

DE MOTIONE ADIECTIVORUM.

Per

PEr motionem nihil aliud hic intelligimus, quàm quomodo adjectivum genus fæmin. formetur ex genere maſculino adjectivo, quod quidem breviter declarabimus.

Et hoc quidem generale, quòd omnia adjectiva fæminina à maſculinis per motionem manantia habent in finali terminatione litteram, e, fæmini. ſeu obſcurum nullo excepto: verum cum aliqua alias ante ſe litteras plus minuſvè addant & mutent, etſi quæſtio longior eſſe videatur, quàm ut compendij noſtri finibus includatur: quæ ſunt tamen magis ſcitu neceſſaria infra ſubjicientur, cætera facile uſu, & exercitio ediſcentur.

Nomina igitur quæ habent pro finali, c, ad formandum fæmininum addunt *he* in hunc modum. *blanc* albus, *blanche*, *franc.* liber, *franche* excipe, *grec.* græcus, *greque*, & alia pauca.

Nomina maſculina finita in, d, addunt *e* obſcurum pro formatione fæminini, ut *laid* deformis, *laide*, *Allemand*, *Allemande*, excipe *nud* nudus, *nuë*, *crud* crudus, *cruë*,

No-

viel vieu, nouvel nouvau
bel beau

Nomina masculina in *e* accentuatum finita formant fæmini.addendo *e*, ut *aymé* amatus, *aymeé*.

Nomina verò desinentia in f. pro formatione fæminini, mutant f in *ive* ut *vif*, vivus, *viue*, *oysif*. otiosus, *oisiue*.

Sed nomina mascul. in g finita addunt *ue*, pro fæmin. ut *long* longus, *longue*, *malignus*, habet, *maligne* mala.

Masculina sive adjectiva, sive substantiva finita in *i*. vel *y*, assumunt *e*, obscurum ad formandum substantivum fæmin. v. g. *amy* amicus, *amye*.

Nomina tum adjectiva, tum substantiva habentia l pro finali pro fæminino addunt *le*, ut *fol* stultus, *folle*, *viel*, senex; *vielle*,

Masculina quæ desinunt in r assumunt e abscurum pro fæminino, ut *jardinier* hortulanus, *jardiniere*.

Nomina verò in *as*, *os*; *ais*, addunt *se* pro formatione fæminini, ut *gras* pinguis, *grasse*, *grand*, magnus, *grosse*, *espais* densus, *espaisse*.

Masculina in *s*, vel, *t* finita formant fæmin. addendo *e* sine accentu, ut

louys

louys Ludovicus , *louyse* , *fait* factum , *faite* , *contraint* coactus , *contrainte*.

Masculina adjectiva , & substantiva in *u*. desinentia , assumunt *e* cum duobus punctis, ut *rompu* ruptus , *rompuë* , *perdu*. perditus *perduë*.

Nomina verò in x finita mutant x in *se* pro formatione fæmin. ut *vertueux* virtuosus , *gueux* mendicus , *gueuse*. dicitur tamen *faux* falsus , *fauce* , *doux* dulcis , *douce*.

Nomina desinentia in z pauca sunt nisi in plurali , de quo non est hic mentio. *maitre* domiuus , *maitresse* , *hoste* , hospes , *hostesse* , *vengeur* vindicator , *vengeresse* , *pecheur* peccator , *peccheresse* , *empereur* Imperator , *Imperatrice* , *Electeur* elector , *electrice* , *menteur* mendax , *menteuse* , *flateur* , adulator , *flatteuse* , *abbeé* abbas , *abbesse* , *prince* princeps , *princesse* , *marquis* , marchio , *marquise* , *serviteur* servus , *servante* , *gouuerneur* , præfectus. *gouuernante*.

Nota hic obiter, quòd multa nomina , quæ videntur substantiva , & sunt tamen adjectiva , & sunt utrique generi

neri apta, ut *heretique* hæreticus. *catholique* Catholicus, *heroique* heroicus, *antique* antiquus, & multa alia quæ uſus & diligens lectio edocebit, nec non quæ inferiùs juvenies meliùs tibi oſtendent.

Caput VIII.

Terminationes adjectivorum communium tum maſculino, tum fæminino generi.

COmmunia ſunt, tum maſculino, tum fæminino generi omnia nomina adjectiva, quæ habent ſimilem ſequentem termination. videlicet, *rude* rudis, *contraire* contrarius, *meme* idem, *honeſte* honeſtus, *honorable* honorabilis, *tendre* tener, *opiniatre* pertinax, *libre* liber, & alia infinita quorum plura ſunt latinizata.

Quamvis autem jam duplices regulas de generibus ſupra propoſuerimus ne tamen aliqua ſuperſit, difficultas, hìc aliquid, ſubjiciemus.

No-

Nomina igitur desinentia in *be* sunt fæmin. *la robbe* vestis, *la nappe* mantile, excipe, *le lymbe* lymbus, & alia pauca.

Finita in *ce* absque accentu, sunt etiam fæmin. *la grace* gratia, excipe *le calice* calix, *le pouce* pollex, & alia pauca. etiam nomina in *eé*, finita fæminin. sunt, ut *la nuee* nubes, *l'anneé* annus.

Etiam finita in *de* sunt fæmin. *la corde* chorda, *la garde* custodia, excipe *le monde* mundus, *le coude* cubitus.

Etiam sunt fæmin. finita in *ge*, *la cage* cavea, excipe, *le manege* æquarij domitus palæstra, *le partage* divisio.

Etiam in *ie*, ut *amitié* amicitia, *enuie* invidia, fæmin. sunt.

Etiam finita in *lle*, *le*, sunt fœminina. *la salle* atrium, *la perle*, unio, *la parolle*, verbum, excipe *le poéle* hypocaustum, *le merle*, merulus:

Etiam in *me*, sunt fæmin. ut *la plume*, calamus, *la dame* domina, excipe, *le baume* ballamus, *l'abyme* abyssus, *le rheume* catharrus, *le psalme*, psa mus.

Etiam in. *ne*, fæmin. sunt, *la cuisine*, cusina, *la doctrine* doctrina, excipe *le trosne*, tronus, *le domaine*, dominium.

Etiam nomina in *pe* ſunt fœminina, *la couppe* excipe, *le creſpe* velum. *le pape*, cum neutris à Latino derivatis. denique nomina deſinentia in *que* ſunt fœmin. *la fabrique*, fabrica, *la colique* colica, & alia quædam derivata à Latinis, quæ ſunt utrique generi apta, ut *heretique*, *antique*.

DE GRADIBUS COMPARATIONIS.

CAPUT IX.

Hanc quæſtionem duabus generalibus regulis breviter, ac facile diſſolvemus.

PRima regula eſt, poſitivus fit comparat. per adjectionem particulæ *plus* v. g. *humble*, humilis, *plus*, *humble* humilior.

Fallit tamen hæc regula in ſequentibus videlicet, *bon* bonus, *mauuais*, malus, *petit* parvus, *bien* bene, *mal*, male, *peu*, parum quorum comparativi

tivi ſunt *meilleur*, pro ſuperlativo, *fort bon*, vel *tres bon*, *plus mauuais*, vel *pire*, pro ſuperlativo, *bien mauuais*, vel *fort mauuais*, *tres mauuais*, *plus petit*, vel *moindre*, pro ſuperlativo, *bien petit*, *fort petit*, *tres petit*, *mieux*, pro ſuperlativo, *fort bien*, *tres bien*, *plus mal*, vel *pis*, pro ſuperlativo, *fort mal*, *tres mal*, *moins*, pro ſuperlativo *bien peu*, *fort peut*, *res peu*.

Iſtud autem obiter non prætermittendum, quòd poſt comparationem particula, *que*, ſtatim ſequitur, ut *plus docte que pierre*, doctior petro.

Secunda regula eſt, gradus ſuperlativus fit duobus modis, habito reſpectu, vel ad poſitivum, aut ad comparativum, ad comparativum quidem ſi ei addatur articulus finitus, *le*, *la*, pro ſingular. & *les*, pro plurali, ut *le plus humble* humilliſ*m*, *les plus humbles*, *la plus belle*, *les plus belles*, pulcherrimæ, quæ quidem regula valet etiam in ſuperioribus exceptis, dicitur enim, *le meilleur*, *le pire*, *le plus petit*, *le mieux*, *le moins*, dicunt etiam Galli, *le mindre*, quod idem eſt, ac, *le plus*,

 petit,

petit, ad positivum verò si ei præponatur particula *tres*, *fort*, *extremement*, ut *tres bon*, *fort bon*, *fort bon*, *extrememement bon*, sic de cæteris : quo quidem superlativo utuntur, Galli, quando scilicet in oratione sequitur particula Gallica, *entre*, vel genitivus *du*, *de*, *la*, *des*, & hoc absolutè quando nihil omnino subsequitur, ut *tres sauant entre les philosophes*, sapientiss. inter philosophos.

Observa hic, quòd si voluerimus, uti superlativo cum articulo, *le*, *la*, *les*, tunc nomen quod sequitur construi debet in genitivo cum articulo finito, ut *le plus riche de la ville*, ditissimus in civitate, *la plus belle de toutes*, omnium pulcherrima, quòd si autem præponatur comparativo, pronomen, possessivum, vel interrogativum; tunc superlativus perdit articul. finit. in hunc modum, *mon meilleur amy*, meus præcipuus amicus, *mon plus grand revenu*, meus principalis reditus, *sa plus grande malice*, ipsius major malitia, *quel plus grand malheur?* quale majus infortunium ? *quel meilleur moyen?*

yen? qualis melior modus ? Galli tamen dicunt, *reverendissime*, *Eminentissime*, *grandissime*, quos superlativos, ab Italis acceperunt.

DE PARTICULIS RELATIVIS.

CAPUT X.

Istæ particulæ relativæ sunt sequentes nempe *y*, *en*, *dont*, *le*, *la*, *les*, & ideo denominatæ, quòd relationem dicant ad id quod prius dictum est, eæque supra modum necessariæ in Lingua Gallica, ut nullus absque earumdem cognitione unquam Gallicé bene loqui possit, ut verò faciliùs comprehendatur de unaquaque exemplum proponemus.

y Latinè redditur, ibi ut, *auez vous esté a paris ?* fuistis neParisijs ? *ouy Iy'ay esté & y veutencor allez*, ita, fui ibi & illuc ire volo. *Il n'y veut pas aller*, non vult illuc ire.

en Latinè reddi potest inde, de hoc, de illo, de his, de illis rebus, ut *retournez vous dela cour.* reditisne ex au-

la ?

la? *ouy l'en reviens*, ita ex illa redeo, *si cela est bon donnez m'en vn peu*, si hoc bonum est, date mihi parum de eo, unde patet quòd *y*, &, *en*, respondēt relativé quæstionibus loci, *y*, quidem quæstionibus, ubi, quó, quá, *en*, verò soli quæstioni, unde.

dont. Latinè valet, de quo, de qua, de quibus, Gallice verò tantum valet, ac, *duquel*, *de la quelle*, *de quy*, *des quels*, *desquelles*, v.g. *voyla*, *le liure*, *dont*, vel *duquel*, *vous m'auez parlé*, en liberum de quo mihi locuti estis,

le Id est, hoc, illud, illum, ut *je vous enuoy un florin pour votre liure*, *prenez*, *le*, *vous ferez bien*, mitto vobis florenum pro libro, accipiat illum, & bene facietis.

La Id est illam rem, ut *voulez vous cette chemise*, *non je ne la veux pas*, vultisne hoc indusium? non illam volo habere.

les. Latinè, ipsos, ipsas, ipsa, ut *quand on vous apportera*, *mes liures*, *vous*, *les receurez*, quando afferentur vobis mei libri accipietis illos, si *vous auez*, *finy vos lettres vous les pouuez cacheter*, si finiuistis vestras litteras illas potestis

poteſtis ſigillo munire, & ſic de multis aliis locutionibus, quas quilibet facile ſibi formare poterit.

DE PRONOMINIBUS IN GENERE & IN PARTICULARI.

PRonomina alia ſunt perſonalia, quia ante perſonas verborum ſolent, & debent collocari, & ſunt ſequentia.

Nominat. *Ie* ego, ſed in reſponſione abſoluta dicitur *moy*, v.g. *qui a fait cela? moy*, quis hoc fecit? ego.

Dat *me*, vel *a moy*, vel *moy* cum verbo v. g. *donnez moy cela*, date mihi hoc.

Acc., *me* me.

Sic nom. *tu*, vel *toy* in reſponſione abſoluta.

Dat. *te*, vel *atoy*, vel *toy*, cum verbo in imperat.

Accuſ. *te*.

Nom. *il*, ille, *luy* in reſponſione abſoluta, ut qui *vous a dit cela? luy*, quis hoc vobis dixit? ille.

Dat. *luy*, vel a *luy*.

Accuſ.

Accuſ. *leur*, in plurali.

Nom. *nous* nos, dat. *nous*, in reſponſione abſoluta, a *nous* ut, *aqui ontils parle ? a nous*, nobis cum quibus locuti ſunt? Accuſ. *nous*.

Nomin. *vous*, vos. Dat. a *vous*. a *vous*, in obſoluta reſponſione, ut *aqui, auez vous donné le liure, a vous*. cui dediſtis librum, vobis.

Quæ quidem pronomina cum artic. indefinito conſtrui debent.

Alia pronomina ſunt demonſtratura, eo quòd rem præſentem demonſtrent, ut ſunt *ce, cet*, pro maſculino: primum ponitur ante nomina, quæ incipiunt à conſonante : alterum vero ante ea quæ à vocali ; ut *ce luire*, iſte liber, *cethomme*, iſte homo.

Cette, verò pro fæmin. ſive à vocali ſive à conſonante nomina incipiant, ut *cette action la*, illa actio, *cette femmecy*, iſta fæmina.

Quæ quidem duo pronomina habent in plurali *ces*, pro utroque genere: & conſtruuntur cum articul. indefin. quemadmodum & ſequentia videlicet, *celuycy* iſte, *cetuyla*, ille vel

ipſemet

ipſemet pro fæminino, *cettecy*, *celle la*, ipſamet, pro plurali, *ceuxcy*, *ceux là*, ipſimet pro fæmin. *celleſcy*, *celleſla*, ipſæmet.

Alia pronomina, neutra non habent præter hæc tria *ce*, *ce cy*, *cela*, hoc illud. particulas autem, *la*, *cy*, in fine vocabuli ponunt Galli, tum propter gratiam; tunc etiam propter majorem demonſtrationem. quæ omnia cum artic. indefi. conſtruuntur.

Alia pronomina poſſeſſiva ſunt, quòd rem poſſeſſam ſignificent, & ſunt, *mien*, *tien*, *ſien*, pro maſculino, meus, tuus, ſuus, & pro fæmin. verò *mienne*, *tiene*, *ſienne*, mea, tua, ſua, *notre*, *voſtre*, noſtrum, veſtrum, pro utroque genere inſerviunt, addunt Galli in ſupra dictis pronominibus ad formandum pluralem litteram, ſ. dicitur etiam *mon*, *ton*, *ſon*, pro maſculino meus, tuus, ſuus, pro fæmin. *ma*, *ta*, *ſa*, mea, tua, ſua, in plurali, *mes*, *tes*, *ſes*, pro utroque genere.

Sed hic diligentèr notandum, quôd ſuperiora, *mon*, *ton*, *ſon*, in loco, *ma*, *ta*, *ſa*, uſurpant Galli pro fæminino,

quando ſcilicet fæmininum nomen incipit a vocali. ut *moname*, anima mea. *ton action*, tua actio, *ſon inclination*, ejus inclinatio : quæ quidem pronomina poſſeſſiva conſtrui debent cum artic. finito quando non accedit nomen ſubſtantivum v. g. *voulez vous la mienne?* vultiſne meam. *Il veux la tienne*, volo tuam. *La ſienne me plait*, ipſius mihi placet. *La voſtre ne vaut rien*, veſtra nihil valet, *la notre eſt icy* noſtra eſt hic. Sed *mon*, *ton*, *ſon*, *ma*, *ta*, *ſa*, conſtruuntur cum articulo indefinito, quando tamen præponi debent iſtæ particulæ, vel vocabula, *un vne*, *ce cette*, *ces*, *quelque*, id eſt una ex ipſis, tunc abſque nomine & abſque artic: definito reſolvuntur v. g. *un mien amy*, unus ex meis amicis, *une ſienne amye*, una ipſius amica, *ce mien ouurage*, hoc meum opus, *quelque mien parent*, unus meus conſanguineus, quæ cum artic. indefin. conſtrues.

Nota etiam quòd iſta ſequentia adjectiua, *nouuel*, novus, *bel*, pulcher, *viel*, ſenex, ſunt maſculina, & præponuntur nominibus á vocali incipientibus

tibus

tibus, ut *bel*, *homme*, *nouuel an*, novus annus, *viel outil*, antiquum instrumentum: ſed quando nomen incipit à conſonante, tunc dicitur, *nouueau fruict*, novus fructus, *beau manteau*, pulchrum pallium, pro fœminino *belle*, *nouuelle*, *vielle*, ſive nomina à vocali ſive à conſonante incipiant. obſerva etiam hanc differentiam inter *leur* & *ſon*, quòd ſcilicet *leur*, referatur ad plures res in plurali numero: *ſon* verò vel, *ſa*, vel *le ſien*. ad unam rem in ſingulari v. g, *qui leur a dict cela*? quis hoc illis dixit? *ſa ſoeur vient de ſortir*: ſoror ipſius nunc exivit.

Alia pronomina ſunt interrogativa ut *quel*, in ſingulari pro maſculino, ut *quel liure voulez vous*? qualem librum vultis? *quels amys*, *a t'il*? quales habet amicos: pro fæminino verò *quelle*, ut *quelle*, *femme*, *eſt cela*? quæ fæmina eſt iſta? *quelles bonnes actions a t'il fait*? qualia bona opera fecit ille? quæ quidem pronomina conſtruuntur cum art. indefinito, & ſemper cum aliquo nomine ſubſtantivo.

Alia pronomina ſubſtantiva, quæ

ſunt *quel*, vel *lequel*, quis, pro maſculino, pro fæmin. *laquelle*, quæ in plurali, pro maſcul, *lesquels*, pro fæmin. *lesquelles*, quæ quidem abſque verbo conſtrui debent cum interrogatione, ut *auez vous apportez mes liures?* tuliſtis ne meos libros? *quels* quales, *voulez vous me donner mes chemiſes?* vultisne mihi dare mea induſia? *quelles, voulez vous?* quales vultis?

Qui, verò inſervit, utrique generi, & numero, ut *tout homme, qui eſt pareſſeux ſera touiours en miſere.* Omnis piger ſemper in neceſſitate jacebit. *Toute femme, qui pette n'eſt pas morte*, omnis fæmina quæ pedit non eſt mortua. *que*, eſt ſemper in accuſativo in utroque numero, & pro utroque genere, v.g. *le lieureque vous m'auez enuoyè eſtoit fort bon.* Lepus quem mihi miſiſtis erat nimis bonus, *les, merueilles que i'ay veu*, mirabilia quæ ego vidi, hæc cum articulo indefinito conſtruuntur.

Nota obiter quòd, *qui*, uſurpatur tantum quando interrogatur, vel reſpondetur de homine, ut *qui cherchez, vous,*

vous, quem quæritis? *a qui en voulez*, *vous*? cum quo habetis; *qni me demande?* quis me quærit? *qui*. quis.

Obſerva etiam quòd Galli admittunt unum relativum, quod ſemper ſumitur neutraliter, id eſt, in utroque numero, quod denominatur, *quoy*, latiné quid variamquè ſignificationem habet, pro caſuum differentia: nam in nominativo eſt vox admirantis v. g. *quoy*, quid in genitivo, & ablativo, *de qnoy*, cujus rei, vel qua de rè: in dativo *aquoy*, cui rei, vel ad quid, in accuſativo *quoy*, quid, ſoletque præfigi participijs activis verborum, ut *quoy faiſant*, quod faciens, *quoy diſant*, quod dicens.

Colligi poteſt ex ſupradictis relativis, qui cum artic. indefinito conſtruuntur, quædam conflari compoſita, quorum alia ſunt ſubſtantiva, ut *quelqu'un*, aliquis, pro maſculino in ſingulari *quelqu'uns*, in plurali, pro fæminino *quelqu'une*, aliqua. *quelqu'unes* in plurali *quiconque*, quicunque: alia adjectiva, & hæc ſemper quærunt ſubſtantivum poſt ſe, ut ſunt *quelque*,

pro

pro utroque genere aliquis, aliqua, *chaçune*, quisque, unaquæque, quæ etiam cum articulo indefinito conſtrui debent, & hæc ſufficiant de pronominibus, nunc ad verba properemus.

DE VERBIS AUXILIARIBUS.

Caput XII.

GAlli ut Itali verba auxiliaria ſibi vindicant, & ſunt *auoir*: habere, & *Eſtre*, eſſe. Ideo dicta, quòd alijs verbis nominatim verò ſecundis perfectis, indicativi, & pluſquam perfectis, tum ejuſdem modi, tum etiam optativi. & ſubjunctivi, atque etiam præteritis & futuris ſubjunctivi omnium verborum inſerviunt, adeo neceſſaria, ut abſque illis, nullum prorſus verbum conjugare, quis poſſit, & quod plus eſt, unum auxiliare inſervit alteri, ut legenti videre eſt in verbo *eſſe*, cui inſervit, *auoir*. quamvis autem ab omnibus eodem modo hæc

duo

duoverba tradantur, inferiús tamen conjugata jnvenies, ut tibi nulla alia grammatica ſit neceſſaria.

Indicativ.

I'ay, habeo,	nous auons.
tu as,	vous avez,
il a.	ils ont.

Imperfectum.

I'auoy, habebam,	nous auions.
tu auois,	vous auiez,
il auoit.	ils auoient.

Præterit. primum.

I'eu,	nous euſmes,
tueus,	vous euſtes,
il eut.	ils eurent.

Præterit. ſecundum.

I'ay eu, habui,	nous avons eú,
tu as eu,	vous avez eú,
il a eu.	ils ont eú.

Pluſquam perfectum.

I'auoy eu. habueram,	nous avions eú.
tu auois eu,	vous aviez eú,
il auoit eu.	ils auoient eú.

Futurum.

I'auray. habebo.	nous aurons,
tu auras,	vous aurez,
il aura.	ils auront.

Impe-

Imperat.

ayes. ayons,
quil ayt. ayez, qu'ils ayēt,

Optativi præs. & futur. & præs. subjunct.

I'aye, habeam nous ayons.
tu ayes, vous ayez.
il ayt. ils ayent.

Imperfectum.

I'eusse. haberem. nous eussions.
tu eusses, vous eussiez.
il eust. ils eussent.

Plusquam perfectum.

I'eusse eu. habuissem nous eussions eu
tu eusses eu vous essiez eu
il eust eu, ils eussent eu.

Imperfect. subjunct,

I'auroy. haberem, nous aurions.
tu aurois vous auriez
il auroit. ils auroient.

Præterit. unicum.

I'aye eu. habuerim. nous ayons eu.
tu ayes eu vous ayez eu.
il ayt eu, ils ayent eu.

Plusquam perfectum.

I'auroy eu. habuissé, nous aurious eu.
tu aurois eu vous auriez eu,
il auroit eu. ils auroient eu.

Futu-

Futurum.

I'auray eú. habuero,	nous aurons eú,
tu auras eú	vous aurez eú
il aura eù.	ils auront eú.

Infinitivi.

auoir, habere. *plusquamperf.* auoir eú

Particip. passiv. eù, ayant eú, cum habuisse,

Particip. activ. ayant, habens.

Gerundia, & supina d'auoir, pour auoir. ad habendum, en ayant habendo. Germanicé zu haben.

Indicat.

Ie suis, sum.	nous sommes.
tu es	vous estes
il est.	ils sont.

Imperfect.

I'estoy. eram	nous estions.
tu estois	vous estiez
il estoit.	ils estoient.

Præterit. primum.

Ie fu. fui,	nous fusmes.
tu fus	vous fustes
il fust.	ils furent.

Præterit. compositum.

I'ay esté, fui	nous auons esté.
tu as esté	vous auez esté.
il a esté.	ils ont esté.

Plusquam perfectum.

I'auoy esté. fueram.	nous auions esté.
tu auois esté	vous auiez esté
il auoit esté.	ils auoient esté:

Futrum.

Ieseray, ero,	nous serons.
tu seras	vous serez
il sera.	ils seront,

Imperat.

Sois. sis.	soyons
qu'il soit	soyez
	qu'ils soient.

Optativi præs. & futur. & præs. Subjunct.

Ie soy. sim,	nous soyons
tu sois	vous soyez
il soit.	ils soient.

Imperfectum.

Ie fusse. essem,	nous fussions.
tu fusses	vous fussiez
il fust.	ils fussent.

Plusquam perfectum.

I'eusse esté. fuissem,	nous eussions esté
tu eusses esté	vous eussiez esté
il eust. esté.	ils eussent esté.

Imperfectum subjunct.

Ie seroy. essem, nous serions
tu serois vous seriez
il seroit. ils seroient.

Præteritum unicum.

I'aye esté. fuerim. nous ayons esté.
tu ayes esté vous ayez esté
il ayt esté. ils ayent esté.

Plusquam perfectum.

I'auroy esté. fuissé, nous aurions esté.
tu aurois esté vous auriez esté
il auroit esté. ils auroient esté.

Futurum.

I'auray esté. fuero, nous aurons esté.
tu auras esté vous aurez esté
il aura esté. ils auront esté.

Infinitivi.

estre. esse *plusquam perf.* auoir esté. fuisse, *Particip. activ.* estant, cum essem, passivum, esté, quòd fuit *Gerundia, &* *Supina* d'estre pour estre, a estre, ut sim, & Germanicè zu seyn.

Caput XIII.

DE QUATUOR VERBOR. CONJUGATIONIBUS.

 Ante-

Antequam ulteriús progrediamur, ſciendum eſt.

Quòd omnia verba Gallica ſive regularia ſive irregularia eamdem terminationem habent in omnibus imperfectis atque futuris indicativi, ut ſatis patebit legenti quatuor verba ſequentia.

Sciendum quód Galli conſtituunt quatuor conjugationes juxta quatuor terminationes infinitivorum.

Sciendum quòd omnia præterita compoſita indicativi, item omnia pluſquam perfecta, & futura ſubjunctivi omnium verborum, à verbo *auoir*, vel à verbo *eſtre* componuntur:

Sciendum quòd præſens optativi & futurum, item præſens ſubjunctivi ſunt ſimilia in omnibus verbis.

Sciendum quòd omnia imperfecta habent ſemper quatuor perſonas ſimiles in pronunciatione, videlicet tres perſonas ſingulares, & tertiam pluralem.

1. Conjugatio deſinit in *er* longum ut *parler* loqui.

2. In *ir* longum, ut *finir* finire.

In

3. In *oire*, ut *croire*, credere.
4. In *re* breve, ut *rendre* reddere.

INDICATIVI PRÆSENS.

1. *Ie parle.* loquor,	*nous parlons*
tu parle	*vous parlez*
il parle,	*ils parlent.*
2. *Ie finy.* finio,	*nous finissons*
tu finis	*vous finissez*
il finit.	*ils finissent.*
3. *Ie croy.* credo,	*nous croyons.*
tu crois	*vaus croyez*
il croit.	*ils croyent.*
4. *Ie rend.* reddo,	*nous rendons*
tu rens	*vous rendex*
il rend.	*ils rendent.*

Hoc tempus formatur ab infinitivo in prima conjugatione tollendo r. in alijs tribus relinquendo duas ultimas litteras.

IMPERFECTUM.

1. *Ie parloy.* loquebar,	*nous parlions*
tu parlois	*vous parliez*
il parloit.	*ils parloient.*
2. *Il finissoy,* finiebam,	*nous finissions*
tu finissois	*vous finissiez*
il finissoit.	*ils finissoient.*

Ie cro-

3. *Il croyoy* credebam, *nous croyons*
tu croyois *vous croyez*
il croyait. *ils croyoient.*
4. *Ie rendoy* reddebam, *nous rendions*
tu rendois *vous rendiez*
il rendoit. *ils rendoient,*

Hoc imperfectum poteſt formari à tertia perſona plurali indicativi; mutando *ons* in *oy*, ut videre eſt legenti.

PRÆTERIT. PRIMUM.

1. *Ie parlay.* locutus ſum, *nous parláſmes.*
tu parlas *vous parláſtes*
il parlaſt *ils parlerent.*
2. *Ie finy.* finivi, *nous finiſmes*
tu finis *vous finiſtes*
il finit. *ils finirent.*
3. *Ie creú* credidi. *nous creùſmes*
tu creús *vous creuſtes*
il creut. *ils creurent.*
4. *Ie rendy.* reddidi. *nous rendiſmes:*
tu rendis *vous rendites*
il rendit. *ils rendirent.*

Formatur hoc primum perfectum in prima conjugatione ab infinitivo mutando, *er* in *ay*, in regularibus in 3, mutando *re* in *s* 3. mutando *oir* in

en,

en, in 4. denique mutando ultimam syllabam in *ir*.

PRÆTERIT. COMPOSITUM.

1	*I'ay parlé*. locutus sum,	*nous auons parlé.*
	tu as parlè	*vous avez parlé*
	il a parlé.	*ils ont parlé.*
2.	*I'ay finy*. finivi,	*nous auons finy.*
	tu as finy	*vous auez finy*
	il a finy.	*ils ont finy.*
3.	*I'ay creû*. credidi,	*nous auons creû*
	tu as creû	*vous auez creû*
	il a creû.	*ils ont creû.*
4.	*I'ay rendù* reddidi,	*nous auons rendû*
	tu as rendû	*vous auez rendù*
	il a rendû.	*ils ont rendû.*

Formabis semper istud tempus a præsenti indicativi verbi auxiliaris, *avoir*, vel *estre*, & participio passivo verbi quod conjugabis.

Illud verò participium fiet in primâ conjugatione à præsenti infinitivi, tollendo ultimam Litteram & ponendo accentum super *e* in secunda verò mutando *ire* in *y*. in tertia mutando, *oir* in *eû*, & in quarta mutando *re*, in *u*.

PLUS-

PLUSQUAM PERFECTUM,

1. *I'auoy parlé.* locutus fueram.	*nous auions parlé*
tu auois parlé	*vous aviez parlé*
il auoit parlé	*ils auoient parlé*
2. *I'auoy finy.* finiveram.	*nous auions finy.*
tu auois finy	*vous aviez finy*
il auoit finy.	*ils auoient finy.*
3. *I'auois creú.* credideram.	*nous auions creù*
tu auois creú	*vous auiez creú*
il auoit creú.	*ils auoient creú.*
4. *I'auoy rendu* reddideram.	*nous auions rendu,*
tu auois rendu	*vous auiez rendu*
il auoit rendu	*ils auoient rendu.*

Hoc tempus ſemper formatur ab imperfecto indicativi verbi auxiliaris *auoir*, vel *eſtre*, & participio paſſivo verbi, quod conjugatur idque in omnibus verbis cum regularibus, tum irregularibus, ut & ſuperiús præteritum compoſitum.

FUTURUM.

1. *Ie parleray.* loquar,	*nous parlerons.*
tu parleras	*vous parlerez*
il parlera.	*ils parleront.*

Ie fini-

2. *Ie finiray*, finiam, *nous finirons*,
tu finiras *vous finirez*
il finira *ils finiront.*
3. *Ie croiray*, credam, *nous croyrons*,
tu croyras *vous croyrez*
il croyra *ils croyront.*
4. *Ie rendray* reddam, *nous rendrons*,
tu rendras *vous rendrez*
il rendra. *ils rendront.*

Hoc futurum ſemper formabitur ab infinitivo, in prima conjugatione, & ſecunda addendo *ay*, in tertia verò & quarta mutando ultimum *e* in *ay* in regularibus.

IMPERATIVUM.

Parle, loquere, *parlons*
qu'il parle, *parlez qu'ils parlent.*
Finis, fini, *finiſſons*
qu'il finiſſe *finiſſez qu'ils finiſſent*,
crois, crede, *croyons*
qu'il croye *croyez, qu'ils croyent.*
rens, redde, *rendons*
qu'il rende, *rendez, qu'ils rendent.*

Iſte modus ut videre eſt legenti, habet ſecundam perſonam ſingularem ſimilem perſonæ ſecundæ ſingulari præſentis indicativi, etiam alijs per-

 ſonis.

ſonis, niſi quòd accipit in loco pronominis, *qu'il*, in ſingulari, & *qu'ils*, in plurali & ſic parva differentia eſt, niſi quòd non habet pronomina perſonalia.

Optativi præſens, & futur. & præſens ſubjunctivi.

1.	*Ie parle* loquar,	*nous parlions,*
	tu parles	*vous parliez*
	il parle.	*ils parlent.*
2.	*Ie finiſſe* finiam,	*nous finiſſions*
	tu finiſſes	*vous finiſſiez*
	il finiſſe.	*ils finiſſent.*
3.	*Ie croye* credam,	*nous croyons*
	tu croyes	*vous croyez*
	il croye:	*lis croyent.*
4.	*Ie rende* reddam,	*nous rendions*
	tu rendes	*vous rendiez*
	li rende.	*ils rendent,*

Hoc tempus non multum differt à præſenti indicativi præſertim in prima, ſecunda, tertia, quarta conjugatione, niſi quòd additur *i* in ultima ſyllaba primæ & ſecundæ pluralis, in ſecunda verò non differt ab imperfecto optativi.

IM

IMPERFECTUM.

1.	*Ie parlaſſe*, loquerer,	*nous parlaſſions.*
	tu parlaſſes	*vous parlaſſiez*
	il parlaſt.	*ils parlaſſent.*
2.	*Ie finiſſe*, finirem,	*nous finiſſions,*
	tu finiſſes	*vous finiſſiez*
	il finiſt	*ils finiſſent.*
3.	*Ie creuſſe*, crederem,	*nous creuſſions.*
	tu creuſſes	*vous creuſſiez*
	il creuſt.	*ils creuſſent.*
4.	*Ie rendiſſe*, redderem.	*nous rendiſſions*
	tu rendiſſes	*vous rendiſſiez*
	il rendiſt.	*ils rendiſſent,*

Quod quidem tempus non male formabis à ſecunda perſona ſingulari præteriti primi indicativi addendo *ſe.*

PLUSQUAM PERFECTUM.

1.	*I'euſſe parlé*. locutus fuiſſem.	*nous euſſions parlé.*
	tu euſſes parlé	*vous euſſiez parlé*
	il euſt parlé	*ils euſſent parlé*
2.	*I'euſſe finy.* finiſſem,	*nous euſſions finy.*
	tu euſſes finy	*vous euſſiez finy*
	il euſt finy	*ils euſſent finy.*
3.	*I'euſſe creú.*credidiſsẽ.	*nous euſſions creú.*
	tu euſſes creú	*vous euſſiez creú,*
	il euſt creú.	*ils euſſent creú.*

4. *I'eusse rendu.* rediditssem.	*nous eussions rendu.*
tu eusses rendu	*vous eussiez rendu*
il eust rendu.	*ils eussent rendu.*

Semper formabitur hoc tempus in omnibus verbis ab imperfecto optativi verbi *auoir*, vel, *estre*, & participio passivo verbi quod conjugatur.

IMPERFECT. SUBJUNCT.

Ie parleroy, loquerer.	*nous parlerions.*
1. *tu parlerois*	*vous perleriez*
il parleoit.	*ils parleroient.*
Ie finiroy, finirem.	*nous finirions.*
2. *tu finirois*	*vous finiriez*
il finiroit.	*ils finiroient.*
Ie croyroy, crederem.	*nous croyrions,*
3. *tu croyrois*	*vous crayriez*
il croyroit.	*ils croyroient.*
Il rendroy, redderem.	*nous rendrions.*
4. *tu rendrois*	*vous rendriez*
il rendroit.	*ils rendroient.*

Hoc tempus semper formatur idque in omnibus verbis à futuro indicativi mutando *ray* in *roy*.

PRÆTERIT. UNICUM.

1. *I'aye parlé*, locutus fuerim.	*nous ayons parlé.*

	tu ayes parlé	*vous ayez parlé*
	il ayt parlé.	*ils ayent parle.*
2.	*I'aye finy.* finierim.	*nous ayons finy.*
	tu ayes finy	*vous ayez finy*
	il ayt finy.	*ils ayent fini.*
3.	*I'aye creú,* credide-	*nous ayons creú*
	tu ayes creú	*vous ayez creü*
	il ayt creú,	*ils ayent creü.*
4	*I'aye rendu*, reddiderim.	*nous ayons rendu.*
	tu ayes rendu	*vous ayez rendu*
	il ayt rendu.	*ils ayent rendu.*

Hoc perfectum ſemper formatur idque in omnibus verbis à præſenti optativi verbi auxiliaris, *auoir*, vel, *eſtre*, & participio paſſivo verbi quod conjugatur.

PLUSQUAM PERFECTUM

1.	*I'auroy parlé*, locutus fuiſſem.	*nous aurions parlé.*
	tu aurois parlé	*vous auriez*
	il auroit parlé.	*ils auroient parlé.*
2.	*I'auroy finy*, finivìſſem	*nous aurions finy.*
	tu aurois finy	*vous auriez finy*
	il anroit finy.	*ils auroient finy.*
3.	*I'auroy creú*, crediſſem.	*nous aurions creú.*

tu

tu aurois rendu,	*vous auriez rendu*
il auroit rendu,	*ils auroient rendu,*

Etiam in omnibus verbis formatur istud tempus ab imperfecto subjunctivi verbi, *auoir*, vel, *estre*, & participio passivo verbi quod conjugatur.

FUTURUM.

1. *I'auray parlé*, locutus fuero,	*nous aurons parlé.*
tu auras parlé	*vous aurez parlé*
il aura parlé.	*ils auront parlé.*
2. *I'auray finy*, finivero,	*nous aurons finy.*
tu auras finy	*vous aurez finy*
il aura finy.	*ils auront finy.*
3. *I'auray creú*, credidero.	*nous aurons creú.*
tu auras creú	*vous aurez creú*
il aura creú.	*ils auront creú.*
4. *I'auray rendú* reddidero.	*nous aurons rendú*
tu auras rendú	*vous aurez rendú*
il aura rendú.	*ils auront rendú.*

Formabis etiam in omuibus verbis illud futurum, a futuro indicativi verbi, *auoir*, vel, *estre*, & participio passivo verbi quod conjugabis.

IN-

INFINITIVUS.

parler loqui. *finir*, finire.
croire, credere. *rendre*, reddere.

PLUSQUAM PERFECTUM.

auoir parlé, locutum fuisse. *auoir finy*, finiuisse.
auoir cr eú, credidisse. *auoir rendu*, reddidisse.

PARTICIP. ACT.

parlant, loquendo *finissant*, finiendo.
croyans, credendo. *rendant*, redde̅do

Dicitur etiam *ayant parlé*, cum locutus fuisset, *ayant finy*, cum finiuisset, *ayant creû*, cum redidisset, *ayant rendu*, cum redidisset.

PARTICIP. PASSIVUM.

parlè, locutus, locuta, *finy*, *finye*, finitus, finita.
creù, creditus, credita, *rendù*, *renduë*, redditus reddita.

GERUNDIA, & SUPINA.

a parler, *de parler*, *pour parler*, ad loquendum Germanicè, zu reden.
a finir, *de finir*, *pour finir*, ad finiendum
a croire, *de croire*, *pour croire*, ad credendum

dendum, *arendre*, *de rendre*, *pour rendre*, ad reddendum, diciturétiam, *en parlant* loquendo, *en finissant* finiendo, *en croyant*, credendo, *en rendant*, reddendo.

Ex quibus colliges quòd participium activum fit à prima persona indicstivi, in plurali mutando *ons* in *ant*, excipe *ssauons* quod habet *ssachant* sciens.

Insuper colliges quòd quando infinitivi Gallici habent, *se* tunc usurpamus verbum *estre*, ad formanda tempora composita videlicet præterita composita indicat. & plusquam perfecta omnium modorum, nec non præterita & futura subjunct.

Scies etiam quòd verba, quæ habent in infinitivo terminationem in *cer*, vel *ger*, & *ceuoir*, in personis, in syllabis ubi post statim sequitur, *a*, vel *o*. tunc *ss*. caudatum scribitur, & pronunciatur & duplex *ss*. *commenssa* infinit, *commenssons*, in præsenti *commenssent*, *commenssâmes*, *receuoir* in præsenti *ressoiuent* recipiunt *ressoy*, recipe.

In-

Insuper scies, quòd omnes primæ personæ plurales finiunt in *ons*, excipe *sommes* à verbo *Je suis*. Item secunda persona pluralis semper terminatur in *ez*, excipe, *dites* dicite, *faites* facite, *estes* estis, & tertia persona pluralis semper desinit in *ent*; excipe ista quatuor *ont*, habent *font*, faciunt, *sont*, sunt, *vont*, eunt. Item tertiæ personæ plurales futurorum indicativi finiunt semper in, *ront*.

Denique colliges, quòd omnia imperfecta, futura, præterita prima indicativi: Item omnia imperfecta tùm optativi, túm subjunctivi omnium verborum. sive regularium, sive irregularium eandem habent terminationem.

Caput XIIII.

DE VEEBIS PASSIVIS.

Non est, quòd hìc multùm immaremur, siquidem omnia passiva verbe omnia tempora emendicant à verbo auxiliari : *estre*, addito participio passivo verbi, quod conjugatur. quam-

obrem qui verbum *estre*, perfecte noverit flectere, facilè passiva ac sine labore poterit conjugare, v. g. *aymer*, amare, *Je suis aymé* amor, & sic sensim de cæteris.

CAPUT XV.
DE VERBIS RECIPROCIS.

De his verbis nō etiam est operæ prætium hìc tractare, quando quidem ab aliis verbis non differunt, nisi quòd ante se habent duplex pronomen personale unum in nominativo, alterum in accusativo, ut *je me leve*, surgo. *je me haste*, propero. *je me resiouis*. Lætor, quæ quidem omnia verba, quia habent, se ante infinitivum, requirunt verbum *estre*, ut forment tempora, quæ formari debent, deinde hoc singulare etiam habent, quòd in imperativo postponunt pronomen, quod est in accusativo v. g. *leve toy*, surge, *levons nous*, surgamus, *levez vous*, surgatis, in his tribus personis tantùm, quando verò præcedit negatio, hoc non potest fieri, v. g. *ne vous levez pas*

non surgatis, *ne vous hastez pas* ne properetis.

CAPUT XVI.

DE IMPERSONALIBUS.

Impersonalia sunt, quæ tantùm per tertiam personem singularem solent conjugari, quæ quidem verba, vel sunt activæ vocis, & tunc ipsis præfigitur particula, *il*, ut *il pleut*, pluit, *il neige* ningit, *il gresle*, grandinat, *il tonne* tonat : vel sunt passivæ vocis, & tunc ipsis præfigitur particula, *on* vel *l'on*, ut, *on dit*, dicitur, *on heurte ala porte*, pulsatur ad portam.

CAPUT XVII.

DE VERBIS IRREGULARIBUS.

Irregularia dicuntur, quæ non ubique sequuntur regulam formationum temporum, quam dedimus de verbis regularibus : quæ quidem irregularitas maximè locum habet in præsenti indicativi & præterito primo, nonnunquam etiam in futuro & imperativo,

tivo, ut satis superque sequentibus patebit.

1. Conjugatio vix habet aliud irregulare quam *aller*, ire.

Indicat. *je vay, tu vas, il va, nous allons, vous allez ils vont.*

Præterit. 2. *je suis allé*, ivi & cætera.

Plusquam perf. *j'estoy allé*, iveram.

Futur. *j'iray*, ibo.

Imperat. *va, qu'il aille, allons, allez qu'ils aillent.*

Optat. fut. & sub *j'aille*, eam, *tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.*

Cætera tempora formabuntur secundùm regulam superiùs datam in quatuor conjugatio. composita verò tempora à verbo, *estre*.

2. Conjugatio habet irregularia sequentia.

Indicat. *couurir* cooperire.

je couure, tu couure, il couure, nous couurons vous couurez il couurent.

Imperf. *je couuroy.*

Præt. 1. *je couury*, ut rendy.

Præt. 2. *j' ay couuert*, dicitur etiam *je suis couuert.*

Sic

Sic etiam *ouurir*, *souffrir*, *offrir* fle-
ctuntur.

Dormir Dormire.

Indicat. *je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.*

Mentir Mentiri

Indicat *je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.*

Sortir Exire.

Indicat. *je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.*

Partir, Abire.

Indicat. *je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.*

Servir Inservire.

Indicat. *je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.*

Mourir Mori

Indicat. *je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.*

Præt. 1. *je mourú*, ut *je creú*.

Præt. 2. *je suis mort.*

Fut. *je mouray.*

Tenir Tenere.

Indicat. *je tien, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tienent.*

Præt. 1. *je tint, tu tins, il tint, nous tinsmes, vous tintes, ils tinrent.*

Præt. 2. *j'ay tenú.*

Eodem modo, *je vien*, à verbo *venir* venire & composita, ut sunt *parvenir, revenir, advenir, prevenir*, sic composita à, *tenir*, ut sunt *retenir, abstenir, obtenir, contenir*, quæ omnia sunt latinizata, & conjuguntur cum verbo, *estre*, in temporibus compositis, & quasi reciproca sunt.

Se vestir, ou s'habiller, Se induere.

Indicat. *je me veste, tu te vestes, il se veste, nous nous vestons, vous vous vestez, ils se vestent.*

Præt. 2. *je me suis vestu.*

Imper. *veste toy, qu' il se veste, vestons nous, vestez vous, qu' ls se vestent.*

Lire, Legere.

Indicat. *je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.*

Imperf. *je lisoy.*

Præt. 1. *je leu,* ut *creu.*
Præt. 2. *j'ay leu.*

Escrire Scribere.

Indicat. *j'escry, tu escris, il escrit, nous escrivons, vous escrivez, ils escrivent.*
Imperf. *j'escrivoy.*
Præt. 1. *j'escrivy* ut finy.
Præt. 2. *j'ay escrit.*
Imperat. *escris qu'il escrive, escrivons, escrivez, qu'ils escrivent.*

Dire Dicere.

Indicat. *je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.*
Imperf. *je disoy.*
Præt. 2. *j'ay dict.*

Eodem modo *maudire* maledicere, *predire* prædicere, *redire* repetere, sunt & multa alia verba irregularia, quæ usu facilè comparantur.

Observa hic obiter ac diligenter, quòd illa tempora, quæ non posuimus facili negotio formari possunt secundū regulam de regularibus à nobis superiùs propositam, ideoque illuc remitto, pronomina inposterum in aliis verbis sequentibus omittemus, ne nimis

mis istud compendium crescat.

3. Conjugationis irregularia sunt sequentia.

Falloir Opportere.

Indicat. *il faut.*

Præt. 1. *il fallú.*

Præt. 2. *il a fallú.*

Fut. *il faudra*, conjugatur solum per tertias personas; ut & sequens.

Pleuvoir Pluere.

Indicat. *il pleut, il pleuvoit, il pleut, il a pleut, il pleura, il eust pleut, il auroit pleut.*

Pouvoir Posse.

Indicat. *je puis & peux, tu peus il peut, pouvons, pouvez, peuvent.*

Præt. 1. *je peú.*

Præt. 2. *j'ay peú.*

Fut. *je pourray.*

Sçavoir Scire.

Indicat. *je sçay, sçais, sçait, sçavons, sçavez, sçavent.*

Præt. 1. *je sçeú.*

Præt. 2. *j'ay sçeú.*

Fut. *je sçauray.*

Imperat. *sçaches, qu'il sçache, sçachons, sçachez, qu'ils sçachent.*

Opt. *je sache, tu sache, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.*

Partic. act. *sachant.*

Valoir Valere.

Indicat. *je vaux, vaus, vaut, valons, valez, valent.*

Præt. 1. *je vallú.*

Præt. 2. *j'ay vallú.*

Fut. *je vaudray.*

Opt. *vaille, vailles, vaille, vaillons, valliez, vaillent.*

Vouloir Velle.

Indicat. *je veux, veus, veut, voulons, voulez, veulent.*

Præt. 1. *je voulú.*

Præt. 2. *j'ay voulù.*

Fut. *voudray.*

Opt. *vueille, vueilles, vueille, vueillions, vueilliez, vueillent.*

Silentio omittimus multa alia, quæ etiam uſu facile ediſcentur.

4. Conjugationis irregularia ſunt non pauca, ſed communiora & magis neceſſaria hic recenſemus, ne quid contra intentum noſtrum faciamus, ſiquidem

dem compendium non volumen aliquod intendimus.

Craindre, Timere.

Indicat. *je crains, crains, craint, craignons, craignez, craignent.*

Imperf. *je craignoy.*

Præt. 1. *je craigny.*

Præt. 2. *j'ay craint.*

Imperat. *crains, qu' il craigne, craignons, craignez, qu' ils craignent.*

Eodem modo, verba in indre, ut ſunt *peindre* pingere, *contraindae* cogere, *atteindre* attingere, & alia multa.

Cognoiſtre. Cognoſcere.

Indicat. *je cognoy, cognois, cognoit, cognoiſſons, cognoiſſez, cognoiſſent.*

Imperf. *je cognoiſſoy.*

Præt. 1. *je cognù.*

Præt. 2. *j' ay cognú.*

Imperat. *cognois, qu'il cognoiſſe, cognoiſſons, cognoiſſez, qu'ils cognoiſſent.*

Faire, Facere.

Indicat. *je fay, fais, fait, faiſons, faites, font.*

Imperf. *je faiſoy.*

Præt.

Præt. 1. *je fy.*

Præt. 2. *j'ay fait.*

Fut. *je feray.*

Imperat. *fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.*

Opt. *je fasse, fasses, fasse, fassions, fassiez, fassent.*

Partic. act. *faisant,* passivum *fait, faite.*

Eodem modo ejus composita *refaire* reficere, *defaire* destruere.

Mettre, Ponere.

Indicat. *je met, mes, met, mettons, mettez, mettent.*

Præt. 1. *je my.*

Præt. 2. *j'ay mis,* sic composita *promettre* promittere, *obmettre* omittere, *remettre* remittere, *permettre* promittere, *admettre* admittere, & si quæ sunt alia.

Boire, Bibere.

Indicat. *je boy, bois, boit, beuvons, beuvez, boivent.*

Imperf. *je beuvoy.*

Præt. 1. *je beû.*

Præt. 2. *j'ay beú.*

Imperat. *bois, qu'il boive, beuvons, beuvez, qu'il boivent.*
Opt. *je boive, boives, boive. beuvions, beuviez. boivent.*
Imperf subjunct. *je beuvroy.*
Prendre, Accipere.
Indicat. *je prens, prens, prend, prenons, prenez, prennent.*
Imperf. *je prenoy.*
Præt. 1. *je pry*, ut *finy.*
Præt. 2. *j' ay pris.*
Imperat. *prens, qu' il prenne, prenons, prenez, qu'ils prennent.*
Opt. *je prenne, prennes, prenne, prenions, preniez, prennent.*
Eodem modo ejus composita *comprendre, apprendre, enterprendre, & surprendre*, comprehendere, discere, suscipere, intercipere.
Resouldre, Resolvere.
Indicat. *je resous, resous, resoult.*
Præt. 1. *je resolu.*
Præt. 2. *j'ay resolú*, vel *je me suis resolù.*
Suiure, Sequi.
Indicat. *je suy, suis, suit, suivons, suivez, suyvent.*
Imperf. *je suivoy.*

Præt.

Præt. 1. *je ſuivy*, ut *finy.*

Præt. 2. *j'ay ſuivy.*

Imperat. *ſuis, qu'il ſuive, ſuiv ons, ſuivez, qu'ils ſuivent.*

Opt. *je ſuive, ſuives, ſuive, ſuivons, ſuivez, ſuivent.*

Vivre, Vivere.

Indicat. *je vy, vis, vit, vivons, vivez, vivent.*

Imperf. *je vivoy.*

Præt. 1. *je veſquy*, ut *finy.*

Præt. 2. *j'ay veſeu.*

Imperat. *vis, qu'il vive, vivons, vivez, qu'ils vivent.*

Et hæc ſufficiant, nunc pergamus ad conſtructionem, ſit ergo.

CAPUT XVII.

DE CONSTRUCTIONE LINGUÆ GALLICÆ.

1. Ponitur nominativus qualiſcunque
2. Particula negativa *ne.*
3. Unus ex decem ſequentibus Dativis, vel Accuſativis, pronominum perſonalium quæ ſunt, *me, te, ſe, luy, nous, vous, leur, le, la, les*, quæ quidem

latinè redduntur, me, mihi, te, tibi, ſe, ſibi, nos, nobis, vos, vobis, ipſos, ipſis, illum, illi, illam, illi, illas, illis.

4. Una ex his duabus particulis, *y en.*

5. Verbum ſimplex ſemper; per illud verò intelligimus quodcunque tempus modo non ſit in infinitivo.

6. Secunda negatio, *pas*, vel *point*, vel certè unum ex his adverbis negativis, nempè *jamais, aucun, nul, guerres, rien-peu*, exinde etiam ſequitur, quòd non ponitur ſecunda negatio, quando illud pronomen, quod ſequitur, eſt negativum.

7. Adverbium.

8. Verbum ſecundum, id eſt participium, vel infinitivus.

9. Accuſativus nominis, vel Genitivus nominis, vel pronominis, vel certè caſus rectus verbo.

Exemplo hoc totum declaratur, *je ne vous en veut pas tant donner de l'aulne*, ego nolo tibi tantùm dare pro ulna, quoniam verò multæ abſque dubio aliquo difficultates circa hanc materiam facilè poſſunt occurrere, ſequentibus notandis tùm breviter, tùm facilè diſſolventur. Igi-

10. Igitur notandum, quòd si aliquando eveniat, ut unus ex Dativis, paulò supra nominatis præponatur verbo, ea fit conditione, ut statim post verbum nominativus sequatur, ut *que voudroy je?* quid vellem? *que voulez vous? parlez clair & sans Ænigme*, quid vultis? loquimini clarè, & sine ænigmate.

2. Notandum, quòd eleganter Imperf. Indicat. resolvitur per participium activum v. g. *allant*, vel *comme j' alloy auprez de vous, je vis M. Jean alombre soubs un Noyer*, cum irem ad vos, vidi Dominum Joannem sub cosylo.

3. Notandum, quòd quando duo tempora simul occurrunt, quorum unum vel affirmativè. vel negativè positum erit, vel utrumque negativè, tunc secundum per Indicativum eleganter cum præpositione, *sans*, resolvitur, ut *le Meunier a passé par deuant moy sans me salver*, & *il ne m' a pas salvé*, Molitor transivit ante me. & non me salutavit.

4. Notandum, quod Infinitivi eleganter construi possunt, si eis præponatur hæc particula *parce*, *que* quia, vel me-

meliùs particula *pour* pro, ut *il a esté pendu pour avoir tué en joüant aux Cartes,* vel *parce qu'il a tué Pierre*, ſuſpenſus eſt, quia ludendo cartifoliis occidit Petrum.

5. Notandum, quòd quando verba ad eandem pertinent perſonam, ſemper malè reſolvuntur per particulam, *que* ſed meliùs per Infinit. ut *vous croyez etre malade n'ayant point d'Epeé*, non verò, *que vous eſtes malade*, credis te eſſe infirmum, quia gladium non habes, ſi verò pertinent ad duas perſonas diverſas, tunc hoc modo ſunt exprimenda, ut *je croy que Pierre eſt malade*, credo Petrum eſſe infirmum.

6. Notandum, quòd participium activum à latino diſcrepat, quod non conveniat in genere cum ſuo ſubſtantivo, ut *la royne allant* non verò *allante a la meſſe tenoit un Charbon en la main*, cùm pergeret regina ad ſacum in manu carbonem tenebat: quòd ſi verô illud participium ſumatur adjectivè, participii naturam exuit, fitque adjectivum, & tunc convenit, ut *elle a les yeux attrayans & la bouche riante*, illa habet oculos

los allicientes ofque arridens, participium verò passivum cum verbo auxiliari, *estre*, debet convenire in genere & numero cum suo substantivo, vel nominativo verbi, ut *il est venu*, ille venit, *elle est venuë*, illa venit, *ils sont perdus*, perditi sunt, *elles sont perduës*, perditæ sunt; cum verbo autem, *avoir*, particip. pass. non mutat nec genus, nec numerum, nisi quando præcedunt istæ particulæ, *le*, *la*, *les*, vel *nous*, *vous*, *me*, *te*, tunc enim concordat, ut *je l'ay connu*, cum novi, *il l'a connuë*, illam novit, *nous les avons connus*, illos novimus *ils les ont connuës*, illas noverunt.

7. Notandum, quòd verbum, *je suis*, quatuor modis exprimi potest, primò quando fit mentio de quâlibet re determinata, ut, *Monseur est bien heureux sa femme est Accouchée heureusement*, fœlix ille Dominus cujus uxor fœliciter peperit; secundò per impersonale *c'est*, idque vel in contextu orationis instar relativi ante articul. unitatis, *un*, *une*, unus, una, ut *c'est un honeste homme*, est vir honestus, *c'est une belle femme*, est pulchra fœmina, etiam ante prono-

mina, ut *c'est moy*, ego ſum, *c'est toy*, tu es, *c'est luy*, ipſe eſt, *c'est elle*, ipſa eſt, *ce ſont elles*, ipſæ ſunt, *c'est vous*, vos eſtis, *ce ſont eux*, ipſi ſunt, *c'est peu de choſe*, parum eſt, ponitur etiam ſequente quâlibet caſu & numero relativi, qui per modum periphraſeos, ut *c'est la raiſon qui vous doit guider*, vel *la raiſon vous doit guider*, ratio debet vos regere, *ce ſont*, vel *les ſciences nous rendent recommendables*, ſcientiæ nos reddunt commendabiles; ſi verò ponatur *ce ſont*, debet dici, *qui vous rendent*. Tertiò per imperſonale, *il y a*, & hoc ſolùm ad exprimendas tertias perſonas, quotieſcunq; volumus ſignificare Individuum & numerum expreſſum, incertum, atque durationem temporis, ut *il y a un bon maitre de langue icy*, eſt hic unus bonus linguiſta, *il y a trois iours que je ſuis icy*, hic ſum jam per tres dies, *il n'y a pas long tems que je luy ay parlé*, ante paucos dies cum ipſo locutus ſum. Quartò denique per Imperſonale, *il fait*, & hoc ad exprimendam conſtitutionem loci & temporis, ut *il fait beau*, *il fait froid*, *il fait chaud*, eſt

pul-

pulchrum tempus, eſt frigus, eſt calor, *il fait bon viure a Prague*, victus non eſt charus Pragæ: & hoc verbum *je ſuis*, habet hoc ſingulare, quod requirit *avoir*, ad formanda tempora, ut videre es legẽti de verbis auxiliaribus.

8. Notandum, quòd Galli utuntur præſenti Indic. quoties aliquid certi denotant, ut *je veut cette Vive*, volo hunc piſcem: conjunctivo verò utuntur, quando vel quid incertum & potentiale exprimunt, vel certè verbum regitur ab aliqua particula præcedenti, ut *moy, que je faſſe cela*, ego ut faciem? *je veux que vous alliez a Rome*, volo ut eatis Romam: Imperfecto utuntur Galli, ſi quamcunq; actionem imperfectam in tempore præterito denotant, ut *j'alloy hier a l'egliſe quand je recontray votre frere*, pergebam ad templum, quando obviavi fratri suo: nec non eod. imperf. utuntur, quando diſſerunt de duabus vel pluribus actionibus ejuſdem durationis, ut *je liſoy tandis qu'il mangeois & que ſon frere joüoit*, legabm, dum ille comederet & frater luderet: etiam quando ſit ſermo

virtutum & perfectionum, actionum, ætatis, alicujus mortui, aut abſentis, ut *c'eſtoit un homme vertueux*, vir erat virtuoſus, *il dançoit fort bien*, optimè ſaltabat, *il avoit trente ans, quand il mouru*, triginta annorum erat quando mortuus eſt, *elle eſtoit belle lorſquelle eſtoit jeune*, pulchra erat dum eſſet juvenis.

9. Notandum, quòd participium latinorum in dum, reſolvitur gallicè per Infinit. cum præpoſitione *a*, ut *j'ay une viſite a faire*, debeo ire ad viſitandum, *i' ay a voir une maiſon qui eſt vis a vis de la Potence*, debeo ire ad videndum domum, quæ eſt è regione patibuli.

10. Notandum, quòd quando duo verba ſine ulla conjugatione reperiuntur, ultimum ponitur in Infinitivo cum præpſitione *de*, vel *a*, ut *il a ſi bon Entendemeut qu'il apprend a lire & a eſcrire*, tale bonum judicium habet, ut diſcat ſcribere & legere, *il a volonté de voyager*, voluntatem habet peregrinandi: quando verò unum ſignificat motum de loco ad locum tunc abſque præpoſitione

ſitione reſolvitur, ultimum, ut *allons diſner*, *allons pourmener*, eamus ad prandium, eamus ſpatiatum, *allez dormir*, eatis ad lectum.

11. Notandum, quòd Galli uſurpant præſens Indicativi & ejuſdem Imperfectum & Futur Item Imperat. & Pluſquam perf. eodem modo quo Germani. ut *i' ay des Itains*, & ſic de cæteris.

12. Notandum, quòd præſens ſubjun. & optat. apud Gallos conſtruuntur cum ſequentibus particulis, videlicet *que*, ut, quòd, *ne* ne, *affinque*, ut, *aceque*, *acellefinque*, ut, *depeur que*, ne, *pour ueuque*, modo, *en cas que*, *moyennant que*, modo, *en cas que bien que*, etſi, *iuſques a ceque*, donec, *dieu uueille que*, *pleuſt a dieuque*, utinam, quibus etiam particulis utuntur & Germani & Galli in conſtructione Imperf. Optat. & ſubjunct: ſed quando imperfecta conſequenter inveniuntur poſita, alterum in Indicativo, & ultimum in Optat. vel ſubjunct. ut *ſi on me donnoit du papier i' auroy plutoſt fait*, ſi mihi carta daretur, citiùs facerem, *ſi i' avoy eſte au logis*, *je n'*

 euſſe-

eusse pas perdu le tems, si domi fuissem, non perdidissem tempus.

13. Notandum, quòd Galli plusquam perf. & futuro utuntur modo latinorum, ac germanorum cum sequentibus particulis *quand*, quando, *apresque*, postquam, *incontinentque*, subito, ut *quand i'auray du Vin je boiray*, quando habebo vinum bibam, etiam infinitivo utuntur cum particulis *affinque*, ut *de peurque*, ne, *apresque*, postquam. ut *apres avoir parlé*, postquam locutus est, *de peur de vous incommoder*, ne molestiam vobis faciam, *affin de vous plaire*, ut vobis complaceam.

14. Notandum, quòd participia activa gallorum explicantur per hæc vocabula germanica, **als/ wie/ wann/ weil/ dieweil/ in dem/ nachdem/** ut *ayant cette occasion de vous envoyer un Almanach*, **weil ich die Gelegenheit hab euch ein Calender zuschicken/** *ayant entendu cela*, **als er das gehört** / *un homme estant tout seul*, **wann einer allein ist.**

15. Notandum, quòd futurum participii in rus latinorum gallicè explicatur per futur. Indicat. vel imperf. subjun.

ut

ut credo ipsum venturum ad Caminum, *ie cray qu'il viendra a la Chemineé*, credo illum hoc facturum, *ie cray qu'il fera cela*, dixerat se venturum, *il avoit dit qu'il viendra*, aliquando etiam resolvitur per præsens infinitivi cum, *de*, ut *ie vous promet de venir*, vel *que ie viendray*, promitto me venturum, *il m'a promis de venir*, promisit mihi se venturum.

16. Notandum verò, quòd gerundia in dus, da, dum, construuntur cum præsenti infinit. præponendo, *a* cum verbo *avoir*, vel *estre*, *devoir*, *falloir*, absq; *a* quando illa necessitatem significant, ut imitandus est, quoad Campanas attinet, *il est a imiter touchant les Cloches*, *ie vous laisse a penser*, vobis ad cogitandum relinquo, *cela se doit croire*, hoc est credendum, *il faut attendre*, est expectandum.

Supina in um latinum explicatur gallicè per præsens infinit. ut eamus cubitum, *allons coucher*, *allez a la chasse*, eatis venatum.

Gerundia in di, latin. resolvuntur cum *de*, gallicè, & præsenti infinitivi, ut

post sequentia, vel similia vocabula, *desir*, desiderium, *curieux*, curiosus, *occasion*, occasio, *hardiesse*, audacia, *commodité*, commoditas, *tems*, tempus, *pouvoir*, potestas, *raison*, ratio, *esperance*, spes, ut *l'occasion de vous voir*, occasio vos videndi: spes redeundi, *esperance de retourner*, *la volonté de voyager*, voluntas peregrinandi, *le desir d'aprendre*, desiderium discendi, *la hardiesse de vous escrire*, audacia tibi scribendi, *commodité de vous servir*, commoditas vobis serviendi, *tems de venir*, tempus veniendi.

Participium veró activum verbi unius eleganter verbis, *aller*, *uenir*, *retourner*, in multis temporibus ponitur, ut *il s'en uá chantant*, pergit cautando, *ie mien alloit regardant*, ibam aspiciendo, *il s'en ua pleurant*, pergit flendo, *il retournoit en murmurant*, redibat murmurando.

Quando autem fit interrogatio v.g. *dou uenez uous*, unde venis? semper respondetur per præpositionem, *de*, ut *ie uien de la maison*, *de disner*, ex prandio. Ex quo videtur, quòd ponitur,

tur, vel Genitivus, vel Ablativus, si nomen habet finitum articulum, si verò indef. *de* recipiet.

17. Notandum, quòd quando istæ syllabæ, *on, il, en*, reperiuntur in oratione & dictio præcedens finit à vocali, tunc efferuntur, quasi haberent ante se, *t*, hoc modo, *qu'a il apris ce jour cy?* quid didicit hac die? *qu'a il fait la nuit passée?* quid fecit nocte præcedenti? *qu'a on dit?* quid dictum est? *va ten hors dicy*, exeas, sed jam in multis recentioribus libris littera, *t*, posita invenitur.

18. Notandum, quòd quando significare volumus, aliquid primum evenisse, vel factum esse, utimur verbo, *faire*, facere, ut, *il ne fait que devenir avec son Mousquet*, er kombt aller erst mit seiner Musquet / *il ne fait que sortir*, er gehet erst auß / *je ne fait que commencer*, ich hab gleich angefangen / *ce n'est qu'un fol*, er ist gantz närrisch / *ce n'est qu'un enfant*, er ist gantz kindisch / *ne laissez entrer que luy*, laßt ihn allein herein gehen.

Moy, toy, in Imperat. ponuntur, quando affirmativè cognitur, ut, *donnez moy*, date mihi, *leve toy*, surge; quando

verò particula, *en*, est, vel negatio, tunc dicitur, *donnez m'en*, gibt mir darvon / *qu'il t'en donne*, daß er dir darvon gibt.

19. Notandum, quòd ista vocabula germanica, durch / auß / mit / bey / redduntur gallicè, *par*, ut, *prenez le par la main & vous verrez une Pulce dessus*, nimbt ihn bey der Hand / vnd ihr werd sehen / daß er ein Floh auff der Hand hat / *l'or se proue par le feu, la femme par l'or, & l'homme par la femme*, das Gold wird durch das Feur / das Weib durch das Gold / vnd der Mensch durch das Weib probirt / *il ne parle de cela que par envie*, er redt nur dar von auß lauter Neyd.

20. Notandum, quòd res vel locus ad aliquem usum determinatus, item continens, regit Dativum cum articulo finito, ut, *le marché au bled ou l'on vend aussy des Grenades*, Kornmarckt / wo man auch Granat-Aepffel verkaufft; *le marché au poisson*, Fischmarckt / *le pot au vin*, die Wein-Kandlen; si verò ante continentem ponatur particula, *un*, unus, *une*, una: tunc ponitur artic. Indef. ut, *un sac a vin*, saccus vinarius, *la sale a dancer*, die Dantz-Stuben.

No-

21. Notandum, quòd signum quoquis, vel quid ab alia re differt, vel quo dignoscitur: item forma artificum, seu materia, quæ rei dicitur inesse, ponitur in Dat. illud quidem cum artic. finito, hoc verò cum infin. v.g. *femme au laict ou il ya des Mouches a miel*, fœmina cum lacte in quo apes, *a l'oeuure on cognoit l'ouurier*, ex opere dignoscitur opifex, *une gxauate a dentelles*, ein Halßtuch mit Spitzen' *un chapeau a large bord*, ein Hut mit breiten Fligeln.

22. Notandum, quòd venationum genera, & ciborum condimenta construuntur cum Dativo, & artic. finito, v. g. *il chasse aux lieures en Chemise*, venatur lepores in indusio, *aux canards*, anates, *aux sangliers*, apros, *potage aux herbes*, herbarum jusculum.

23. Notandum, quòd, quâ, latinè, gallicè, *par*, in responsione absoluta ponitur nomen in Accusat. ut, *je passeray par Vienne mais je voy là une grande Nué*, Vienna transibo, sed videbo ibi nebulam grandem, *par l'Italie, par la France*, quando verò est quæstio, unde, per Genit. respondetur, ut, *d'ou venez vous?*

 unde

unde venitis ? *je viens de l'Eglise, des pays bas, des Indes*, ex Belgio, ex templo, ex Indiis : quando verò nomen latinum est in Ablat. ut veniam septimanâ proximâ, dicitur per Accus. ut, *quand viendra t' il ? la semaine prochaine* : quando Germani ponunt præpositionem Galli etiam, ut, **in einer Stund**/ *en une heure*, etiam quando Germani adhibent **bey** / vel **zu** / tunc latinor. Ablat. resolvitur, gallicè per Genitivum, ut tempore Caroli quinti, *du tems de Charles quint*, **kombt bey Tag**/ *venez de jour*, **zu der Stund**/ *tout a l' heure*.

24. Notandum, quòd ista particula germanica **vor** gallicè explicatur, *il y a*, ut *deux Zero deuant*, **es seynd vor zwey zero**, *il y a deux heures qu'il est sorty*, **er ist vor zwey Stund außgangen** : quando verò verbum est in futuro, tunc dicitur, *il ne viendra pas devant ou avant deux heures*, **er wird vor zwey Stunden nicht kommen**.

25. Notandum, quòd nomina gallica, quæ diminutiva sunt, multa fiunt ex ipsis nominibus desinentibus in *e*, obscurum addendo *t*, ut, *la Clef est dans le*

livre, clavis eſt in libro, *livret*.libellus: in aliis verò additur,&ut,*garſſon*,puer, *garſonet*, quando nomina ſunt fœm. tunc additur, *tte*, ut *fille*, filia, *fillette*: *femme*, fœmina, *femmelette*.

46. Notandum, quòd quotieſcunque ponitur in oratione particula negativa, *ne*, non, ſtatim poſt verbum ſequi debet, *pas*, vel, *point*, ſi non adſit pronomen, vel nomen, vel adverbium negativũ, ut, *le Coq n'a pas chanté ce matin*, gallus non hodie cantavit, *je ne feray nullement cela*, hoc nullo modo faciam, *vous n' aprendrez jamais cette langue que par diligence*, hanc linguam ſine diligentia ediſcetis, *je n'ay point d'argent*, pecuniam non habeo.

47. Notandum, quòd Galli in hac re cum latinis conveniunt, quaudo etenim ſunt duo ſubſtantiva rem diverſam ſignificantia, alterum conſtruunt per Genitivum cum artic. indef. ut, *les Letters d'or, une fueille de papier*, folium chartæ.

48. Notandum, quòd articul. præponitur. in ſingulari, & in plurali ante omnia nomina propria in baptiſmate

habita, ut & ante pronomina conjuncta cum substant. *a* illis in Dativo præponitur, ut, *quand il donne a boire a tous cela rend un Echo fort aggreable*, quando dat omnibus ad bibendum, hoc reddit gratiosum Echo : *de*, verò ponitur ante Genit. vel Ablativ. in adjectivis, præcedenti nomine substant. ut, *la bource de Jean*, marsupium Petri, Joannis, etiam ante nomina, quæ quantitatem, materiam, vel instrumentum significant, ut, *une table de marbre*, tabula ex marmore, *assiette de bois*. orbis ex ligno, *quantité de monde*, gens multa : etiam ante adverbia quantitatis, ut, *beaucoup d'argent*, multum auri, *peu de vin*, purum vini, *de*, etiam ponitur ante adverbia negationis in infinitivo, ut, *je vous prie de ne point faire cela*, rogo, non hoc faciatis, *voylà qui est de peu de consequence*, hoc est parvi momenti.

29. Notandum, quòd locutiones sequentes carent secunda negatione, ut, *je ne puis me servir de cette scie cy*, hac serrâ non possum uti, *je ne sçauroy faire cela*, hoc non possum facere, *il ne viendra*

dra d'un an, ante annum non veniet, *de peur que vous ne soyez malade*, ne forte infirmeris, *il n'y a que deux serviteurs au logis*, domi sunt tantùm duo famuli.

30. Notandum, quòd ista particula germanica, es / quando est cum verbo, seyn / & est in nominativo, tunc gallicè significat, *le*, ut, *estes vous le Papillon?* *ouy je le suis*, seyt ihr Liechtmucklein? ja ich bins / sic consequenter per omnes personas, *tu l'es, il l'est, nous le sommes, vous l'estes, ils le sont*. Et hoc meliùs intelligitur, quando fit interrogatio, ut, *estes vous, chrestien, ouy je le suis*: etiam es / quando est in Accusat. *le*, gallicè, ut, *je le sçay bien*, ich waiß es wol.

31. Notandum, quòd particula relativa, *y*, Dativum denotat, & motum de loco, & motum ad locum, & germanicè significat, da / dabin / daran / darzu / darauff / ut, *ils y sont entré en grand Silence*, sie seynd dabin gantz still / *je n'y veut pas penser*, ich will nicht darauff gedencken / *nous y allons*, wir gehen hin / & similia.

En, verò denotat, vel Genitivum, vel Ablat. & motum de loco, & germanicè

manicè, darvon/ darfür / dessen / drauß / ut, *nous en parlerons*, wir werden darvon reden / *combien en voulez vous donner?* was wil der Herr darfür geben?

Ou, posset etiam inter particulas relativas locum habere, & significat, *auquel, en la quelle, esquels, esquelles*, ut, *voicy le lieu, ou*, vel *auquel je l'ay laissé*, hic est locus in quo reliqui, *voicy les lits ou*, vel *ausquels nous avons dormy*, hi sunt lecti, in quibus dormivimus.

Dont, verò denotat locum, vel rem, vel personam, de qua fuit facta mentio, & significat gallicè, *du quel, de la quelle, desquels, desquelles*, de quo, de qua, de quibus, germanicè, darvon/ ut, *voy là le livre dont* vel *duquel vous m'avez parlé*, hic est liber, de quo mecum locuti estis, *voicy les chambres dont*, vel *des quelles, je vous ay parlé*, hæc sunt cubicula, de quibus vobis locutus sum.

32. Notandum, quòd iste modus loquendi germanicus, es ist besser stillschweigen / als übel reden von Leuchtern / *il vaut mieux se taire que de mal parler des Chandeliers*: sciendum est etiam, quòd wann/ germanicè, quando significat, *si*,

si, tunc vel imperf. Indicat. vel præsens, vel plusq. perf. opt. & multa alia tempora petit, quando verò *wann*, significat latinè, quando, tunc gallicè, *quand*, & construitur cum futuro Indicat. vel subjunct. vel etiam plusq. perf. aut imperf. ut, *quand j'auray de l'argent je vous payeray*, quando habebo pecuniam, vobis solvam.

33. Notandum, quôd partes orationis, quæ naturam induunt, substantivi sunt masculina, ut sunt hæc adjectiva, ut, *le long*, vel *la longueur du Coeur*, longum, vel longitudo cordis, *la hauteur*, altum, vel altitudo, etiam infinitivi, ut, *le boire*, potus, *le manger*, cibus, *le dormir*, somnus; etiam adverbia, ut, *le peu*, parum, *le plus*, hoc plus, *le moins*,

34. Notandum, quòd nunquam elongari debet adjectivum à substantivo, nisi interpositione aliquarum particularum necessariarum, ut non conturbetur, vel obscuretur sensus, ut, *j'ay achepté de belles Mouchetes*, emi pulchra emunctoria.

35. Notandum, quòd quasi omnia adjectiva, ut in lingua germanica sub-

M stantivis

ſtantivis præponi ſolent in gallica, ſed præſertim illa, quæ laudem, vel vituperium ſignificant, quæ verò colorem & qualitates elementares, & nationes denotant, poſtponuntur ſemper ſubſtantivo, ut, *le feu a cauſé une grande fumee*, ignis excitavit fumum magnum, & ſimilia.

36. Notandum, quòd quando Germani ponunt Accuſat poſt verbum abſque u llo artic. tunc Galli reſolvunt per Genit. cum artic. finito, v. g. *donnez moy des Plumes.* gebt mir Feder/ *donnez moy du pain*, gebt mir Brodt/ *donnez moy du vin*, gibt mir Wein.

37. Notandum iſta nomina gallica, *Dieu, Monſieur, Mâdame, Madamoiſelle*, quia ſunt quaſi nomina propria, non recipiunt niſi indefinit. artic. quando verò illis præfigitur adjectivum, ſive epithetum, tunc habent definit. artic. ut *le beau Monſieur prend les poiſſons a l'Hameſſons*, pulcher homo piſces hamo capit, *la belle dame*, pulchra domina, *la laide damoiſelle*, deformis virgo: dicitur etiam, *vous faites le Monſieur, elle fait la dame*, & hoc per contemptum, quan-

quando aliquis vult eſſe, quòd non eſt.

38. Notandum, quòd Galli utuntur ſingulari numero cum familiaribus, vel infimæ conditionis, ſed plurali cum hominibus honoratis, ut, *garſſon apporte moy icy mes Oeufs*, famule feras mihi ova, cum præſenti perſona, nunquam tertia perſona utuntur Galli, ut ſolent aliæ nationes, cum Rege & Principe, tertia perſona utuntur, nam dicunt, *votre Majeſté*, tua Majeſtas, *voſtre Alteſſe*, tua Celſitudo, *votre Eminence me pardonne*, tua mihi parcat Eminentia.

39. Notandum, quòd iſtud verbum, *ſſavoir*, ſcire, intelligitur de ſcientia, *je ne ſſay pas la Langue francoiſe*, neſcio linguam gallicam, *pouvoir*, poſſe, dicitur de rebus, quæ pendent ab actione, ut, *je ne puis faire cela*, hoc non poſſum facere, tamen Galli jam utroque verbo utuntur, dicunt enim, *je ne ſſauroy*, & *je ne puis faire cela*.

40. Notandum, quòd poſt iſtud verbum, *va*, item poſt omnes ſecundas perſonas ſingulares omnium imperat. in quibus littera, *s*, non reperitur, quando ſtatim ſequitur, *y*, vel *en*, tunc

ponitur littera, *s*, poſt ultimam vocalem ejuſdem ſecundæ perſonæ hoc modo, ut, *tu n'a pas apporté du Raiſin, vas en querir dans la vigne*, non attuliſti uvas, eas & feras ex vinea, & ſic de cæteris.

41. Notandum, quòd numeri ordinis in lingua germanica requirunt artic. fin. quando poſt nomen ponitur Regis, Imperatoris, aut alterius poteſtatis, quod tamen in gallica non obſervatur, dicunt enim galli, *Ferdinand ſecond avoit un Echo en ſa chambre, Henry 4. etoit un grand ſoldat*, Paul 5. Ferdin. der ander hatte ein Echo in ſeiner Kammer / Henricus der 4. Paulus der 5.

42. Notandum, quòd nomina alicujus facultatis germani reſolvunt cum artic. finito, galli ſine ullo, ut, *un Docteur en folie, qui va cherchant ſes Poux au ſoleil*, ein Doctor in der Narrheit / der ſeine Läuſe in der Sonnen ſuchet / *un Docteur en medecine*, Doctor in der Artzney / nec non ſequentes locutiones ſine artic. conſtruuntur, à Gallis, ſed à Germanis cum artic., ut ſunt, *en chemiſe*, im Hembt / *en poſte*, auff der Poſt / *en verité*, in

in der Warheit/ *en vie*, im Leben / *en basse*, in der Eyl.

43. Notandum, quòd in lingua germanica unum subst. regit, aliud substant. cum præpositione, mit / gallicè, *avec*, ad significandam notam aut modum, quod quidem Galli resolvunt per Dativum singul. vel plural. ut, die Statt Pariß mit grossen Glocken/ *Paris a la grosse Cloche*, Frantz mit der grossen Naß / *Francois au grand Nez*: *un rabat a dentelle*, ein Kragen mit Spitzen.

44. Notandum, quòd Germani ordinariè adjectivum præponunt substantivo, quod raró fit apud Gallos, sed meliùs postponunt, ut, weiß Brodt ist nicht so hart als ein Horn/ *le pain blanc n'est pas sy dur que la Corne*: die Frantzösische Sprach ist gar schön / *la langue Françoise est fort belle*.

45. Notandum, quòd adjectiva quantitatis, mensuræ, longitudinis, latitudinis, & ponderis volunt germanicè Nominativum. gallicè verò Ablativ. cum artic. indef. ut, die Flaschen ist zwey Finger dick / *la Bouteille est epaisse de deux doigs*: die Spitzen seynd drey Elen lang/ *les*

les dentelles sont longues de trois aulnes, die Ducat ist zwey Gran zu leicht / *ce Ducat est leger de deux grains.*

46. Notandum, quòd in lingua germanica pronomina demonstrativa, & articulus unitatis, *un, une*, unus, una, præponuntur ante, gantz ut, ein gantz Land / ein gantze Statt / Galli verò postponunt, ut, *on peut veoir des Yeux tout un pays, on peut brusler toute une ville en un jour*, tota regio potest oculis videri, potest integra una civitas in uno die comburi.

47. Notandum, quòd nomina dignitatis, Imperatoris, Regis, vel Pontificis requirunt artic. finitum in lingua gallica, quando immediatè sequitur nomen proprium, quem quidem artic. rejiciunt ipsi Germani, dicunt enim, Käyser Carl / Graff Ernst / Babst Paulus / Galli verò dicunt, *le Pape Paul a six Clavires, le Conte Ernste est riche, l'empereur Charles est puissant.*

48. Notandum, quòd quando reperiuntur in linguâ gallicâ aliqui Dativi, qui significant materiam ex qua aliquid fit ad usum alicujus loci, aut vasis de quo men-

mentio fit, Germani jungunt illa duo vocabula in Nominativo præponendo, quòd postponi deberet, ut, Fleischsuppen / Roßmarckt / Dintenfaß / *potage a la chair que l'on mange la Nuict & le Jour, le marché aux chevaux, bouteille a l'ancre.*

49. Notandum, quòd nomina, quæ significant abundantiam, regunt germanicè Ablat. cum præpositione, mit / *avec*, ut, er ist wol mit Liechter versehen / *il est bien fourny de Chandelle*, fülle das Faß mit Wein / *emplissez ce tonneau de vin*, ubi videtur, quòd Galli utuntur, *de*, in loco, mit / nomina verò, quæ significant instrumentum germanicè volunt præposit. mit / quæ infirmitatem, an / quæ causam, vor / quæ materiam, auß / von / mit / post verbum, seyn / ut, er hat ihn mit einem Dolchen erstochen / er ist an der Pest gestorben / er schneidet breitte Riehmen auß meinem Leder / er zittert vor Kält / Galli verò utuntur, *de*, ut, *il l'a tué d'un poignard, il est mort de peste, il fait de mon cuir larges corroyes, il tremble de froid.*

50. Notandum, quòd post negationem *Ny*, secunda negatio non ponitur, dicunt

cunt enim Galli, *il n'y a ny Poesie, ny Poete, ny maitre, ny valet*, nulla Poesia, nullus Poeta, neque Dñs, neque servus, etiam quando bis repetitur, *ne*, in ead. periodo, & præcedit relativum, *qui*, ut, *il n'y a personne qui ne pense, il n'y a homme qui ne die*, nemo est, qui non cogitet, nemo est, qui non dicat: & similia. Sed in responsione absoluta meliùs, *point*, quàm, *pas*, ut, *n' avez vous point d' argent*? respondet, *point du tout*, non habetis pecuniam? non habeo; in responsione etiam absoluta dicitur, *non*, non verò, *ne*, ut, *avez vous oüy la messe*? audistine sacrum? respondet, *non*, non.

51. Notandum, quòd plurima adverbia gallica fiunt à fœminis adjectivis in, *e*, obscurum desinentibus addendo, *ment*, ut, *le sage lit les bons Liures*, sapiens legit bonos libros, *facile, facilment, longue, longuement, sage, sagement*, adjectiva verò in, *ie*, vel *nie*, perdunt illud, *e*, ut, *hardie*, audax, *hardiment, goulvë*, vorax, *goulùment*.

52. Notandum, quòd istæ conjunctiones gallicæ, *toute fois, pour tant, neanmoins, donc*, quando postponuntur verbis

bis, tunc imediatè fieri debet, ut, *si vous voulez pourtant avoir des gans, je veux toutefois y aller, cela est neanmoins fort util, voulez vous donc venir?* si vultis tamen chyrotecas habere, volo tamen illuc ire, nihilominùs hoc est utile, vultis tamen venire?

53. Notandum, quòd verba, *accuser*, *blamer*, & id simila, vel etiam ipsis contraria, ut, *absouldre*, absolvere, *excuser*, excusare, *delivrer*, liberare, *loüer*, laudare, regunt nomen in Genitivo cum artic. indefinito, ut, *on vous accuse de paresse & que vous aurez une mauvaise fin*, accusaris pigritia, & quòd malè finies, *on vous blasmera d'imprudence*, argueris imprudentia, *il a esté absout de sa faute*, à culpa absolutus est, *il sera delivré de prison*, à carcere liberabitur.

54. Notandum, quod verba passiva construi debent in Genitivo cum artic. convenienti nomini, vel pronomini: etiam verba, *venir*, *partir*, *revenir*, *retourner*, *mourir*, *sortir*, & *abstenir*, quæ omnia verbum auxiliare, *estre*, requirunt in temporibus compositis.

55. Notandum, quod verba, *aller*, ire,

venir, venire, diversè construuntur secundum locum: dicitur enim ad magnum locum, hoc modo, *aller en France*, Galliam ire: Italiam, *en Italie*: *en Turquie*, Turciam: *en enfer*, in infernum: *en paradis*, in cœlum: ad parvum verò locum dicitur, *aller a Paris*, Lutetiam pergere, Romam; dicitur etiam, *aller par Rome, par Prague*. quando verbum, *aller*, significat, *passer*, transire, eodem ferè modo, *venir, revenir, rotourner*, *repasser*, iterum transire, construi possunt.

55. Non hic omittendum, quòd superiora verba, *aller*, & *venir*, multum differunt inter se, eò quod *aller*, significat recessum à nobis: ut, *je veux aller a Rome*, volo Romam ire: *je veux retourner au logis*, domumum volo redire: *je reviendray au logis demain au soir*, ad vesperum cras domum redibo: verbum verò, *venir*, vel *revenir*, vel *retourner*, denotant accessum ad nos. ut, *il viendra toute a l'heure icy*, statim hùc veniet, *je reviendray*, vel *retourneray incontinent auprez de vous*, statim ad vos redeo: non verò dicas, *voulez vous aller avez moy*,

moy, Germani hìc attendant diligenter, quia hìc sæpe impingunt.

56. Notandum, quòd verbum, *parler*, potest construi cum Accusativo solùm in sequentibus locutionibus, *parler bon François, Italien, Allemand, Turque, Anglois, Espagnol, Maltois, Boheme, Polonois, Moscovite, Arabe, Moravite, Cravate, Sicilien, Majorquin*, & cætera.

In aliis vero locutionibus utuntur Galli verbo, *dire*, dicere, ut, *il n'a pas dit un mot*, non dicitur, *il n' a pas parlé un mot*, neque verbum dixit, neque dicitur, *il n' a pas parlé une parolle*, sed *il n'a pas dict une parolle.*

57. Notandum, quòd in interrogatione præponetur Accusat. & Nominativus postponetur, ut, *quelles raisons avez vous?* quales rationes habetis? *quel dessein at'il?* quid meditatur? *quels beaux livres avez vous lá?* quales pulchros libros habetis ibi?

58. Notandum, quòd verba rogandi, suadendi, & eorum contraria ante sequentem infiniti. Galli ponunt particulam, *de*, ut, *je vous prie de venir avec moy*, rogo venatis mecum: *je vous con-*

seille de faire cela, tibi consulo, ut hoc facias : *je vous commande de parler, deffend de boire du vin*, prohibeo tibi vinum : *vous m' empeschez d' escrire*, ne scribam me impeditis : & similia.

59. Notandum, quod sequentes tres particulæ, *sans*, sine, *pour*, pro, *apres*, post, ut sequitur, construi possunt, ut, *il s'en est allé sans dire un mot*, abiit, nec verbum dixit : *je suis venu pour vous servir*, veni, ad vobis serviendum : *apres avoir tout perdú il se pendy*, postquam omnia perdidit, se suspendit.

60. Notandum, quòd Galli, ut Itali habent in Indicativo duo præterita, alterum simplex, alterum compositum, seu historicum. Ideò dictum, quia in narratione eo utuntur, ut, *lorsque le grand Alexandre s' en allast contre Darius il menast avec soy grande noblesse de Macedoine, & conquist beaucoup de Provinces, puis s' en retournast victorieux*, quando Alexander Magnus perexit contra Darium multam secum duxit nobilitatem ex Macedonia, subjugavit multas provincias, & victor rediit. Alterum præteritum, seu compositum usurpant

pant Galli ad ſignificandam eandem actionem abſolutè, ac ſimplicter factam ſine determinatione temporis, v.g. *j'ay eſté en France*, fui in Galliâ: *j'ay veu toute l'Italie*, totam Italiam vidi: uno verbo utimur primo præterito, quando rem præteritam, & non amplius præſentem denotamus: ſed ſecundo, quando rem præteritam & adhuc præſentem narrare volumus: utroque tamen indifferenter uti poſſumus, quando adſunt ſequentia adverbia, *lorſque*, cum, *de puiſque*, ex illo tempore, *jamais*, nunquam.

Adhuc clariùs declaratur partes, quæ dividunt tempus, ſunt ſæculum, annus, menſes, hebdomadæ, dies; ſi ſpecificare voluerimus unam ex iſtis partibus temporis & jam dudum præteritam, definitum, ſeu prius præterit. uſurpamus, ut, *on euſt bien du vin l'annee paſſeé*, habuerunt præcedenti anno multa vina: *la ſemaine paſſée a eſté fort pluvieuſe*, hebdomada præcedenti multùm pluit: *il fit hier un fort beau tems*, hoſterna die fuit pulchrum tempus; *le ſiecle paſſé fut plus ſupportable que*

le

le present, præteritum ſæculum fuit tolerabilius, quàm præſens. Si autem illa pars temporis, de qua fit mentio, adhuc duret, tunc ſecundo præterito utendum eſt, ut, *ce ſiecle a fourny de braves hommes*, in hoc ſæculo fuerunt Viri clariſſimi: *ce jourcy m' a eſté fort malheureux*, hæc dies mihi infœlix fuit: *ce mois ne m' a eſté favorable*, hic menſis non mihi fuit fauſtus: *cette ſepmaine n' a pas eſté belle*, hæc ſeptimana non fuit pulchra.

61. Notandum, quòd Galli non libenter repetunt particulam, *ſi*, dicunt potius, *que*, quod quidem Imperf. Opt. regit, ut, *s' il faiſait beau tems & que je me portaſſe bien*, ſi eſſet pulchrum tempus, & ſi ſanus eſſem: ſi *vous fuſſiez ſorty, & que vous euſſiez veu*, ſi exiviſſes, & vidiſſes.

62. Notandum, quòd Galli aliquando præſenti pro futuro utuntur, ut, *il eſt demain feſte*, cras erit feſtum: *c'eſt demain jour de poiſſon*, cras eſt dies piſcium: *c' eſt vendredy jeune*, die Veneris eſt jejunium: *c' eſt apres demain ma feſte*, poſt craſtinum erit meum feſtum.

 No-

63. Notandum, quòd participia passiva posita, ut adjectiva immediatè post substantivum debent convenire in genere, & numero, & casu; ut, *l'homme offensé se ressent touiours*, Vir offensus semper quærit ultionem: *les roys mesprisez se vengent bien souuent*, contempti reges quærunt persæpe ultionem: quòd si verò illa participia postponantur substantivo, quando construuntur cum verbo, *avoir*, etiam conveniunt in genere, & numero, *j'ay receu les lettres que vous m'avez enuoyees*, quas mihi misistis litteras, accepi: quando verò sequitur Infinitivus, tunc participium manet masculinum; ut, *avez vous oüy parler sa soeur, ouy je l'ay oüy*: audistis ne sororem loquentem? etiam illam audivi: quod si vero referatur ad relativum, ei conveniet; ut, *cognoissez vous cette dame là? non je ne l'ay jamais veuë*, nostis ne hanc dominam? non nunquam eam vidi.

64. Notandum, quòd participium, sive verbum regens semper præcedit casum rectum, ut, *je vous ay donné mon coeur*, dedi vobis cor meum: cum verbo

bo verò auxiliari, *estre*, meliùs præponitur participium substantivo, ut, *des choses memorables sont advenues*, res memorabiles evenerunt: quòd si postponatur, tunc participium masculinum manet in singulari, v.g. *il luy est advenu une estrange chose*, illi evenit aliquid mirabile.

56. Notandum, quòd iste articulus unitatis, *un*, cum nullo alio pronomine gallicè convenit, nisi sequentibus, videlicet, *mien, tien, sien*, ut, *un mien amy, un tien garson, un sien serviteur*, sic *une sienne amye*, *une mienne maitresse*, *une tienne servante*, neque enim dicitur, *un notre amy*, *un votre parent*.

5<. Notandum, quòd post verba, *avoir, bailler, donner*, non en ponitur cum præpositione, *a*, vel *pour*, ut, *j'ay eú un manteau a*, vel *pour quatre florins*, pallium emi pro quatuor florenis: *il a eú cela a bon marché*, hoc vili pretio habuit: *vous l'aurez pour un escus*, habebis pro Imperiali: *donnez*, vel *baillez le moy pour un florin*, da mihi hoc pro floreno.

Boire, verò, & *manger*, bibere, comedere, requirunt substantivum in Ge-

Genitivo, ut, *je boiray de la bierre*, cerevisiam bibam: *je veux manger de la viande*, volo carnes comedere.

67. Notandum, quòd pronomina personalia, *je, il, tu, ils*, ille, tu, illi, nunquam præponuntur participiis activis, sed meliùs sequentia, *moy, toy, luy, eux, elle*, ut, *moy disant cela*, hoc dicendo: *toy faisant cela*, hoc te faciente: *luy allant a la messe*, cum ille templum pergeret: *elle s'habillant*, cum illa se indueret: *eux retournant au logis*, cum illi domum redirent.

68. Notandum, quòd nomina Regnorum, Provinciarum, in Nominativo volunt artic. definit. ut, *la France est bien peupleé*, Francia plena est populo: *l'Angleterre est un beau royaume*, Anglia pulchrum regnum est: *la Boheme est abondante en toutes choses*, Bohemia omnibus abundat: *l'Allemagne est remplie de beaux esprits*, Viris clarissimis repleta est Germania: *l'Italie est fort belle*, Italia pulcherrima regio: quando verò ipsis præponitur aliud substantiv. tunc cum artic. indefinit. ut, *le Roy de France*, Rex Galliæ: *un Prince d'Italie*,

 Prin-

Princeps Italiæ : *un noble d'Angleterre*, nobilis Angliæ : dicitur, *je vien d'Italiee, je m'en vay en France.*

69. Notandum, quòd *nouveau*, novus, pro fructibus terræ intelligitur, ut, *vin nouveau, fruict nouveau* : dicitur etiam de rebus, quæ eduntur artificio humano, ut, *un nouveau livre*, *une nouvelle Marieé*, nova sponsa : *un nouvel hoste*, novus hospes : ex quibus colligimus, quòd *nouveau* ponitur ante nomina à consonante : *nouvel*, verò à vocali : & *nouvelle*, ante nomina fœminina, sive à consonante, sive à vocali incipiant.

Neuf, novus, dicitur de rebus factis pro usu hominum, quando iisdem nec dum usi sumus, ut, *un chapeau neuf, un habit neuf, une neuve*, pro fæminino, *une maison neuve, une chemise neuve, une coëffe neuve.*

70. Notandum, quòd nomina mensium in compositione sunt fœminina, ut, *la my-Aoust*, medius mensis Augusti : *la my-septembre* ; dicitur etiam, *la St. Michel*, Festum Sancti Michaelis : *la saint Gal, la saint Remy, la saint Denys, la saint Pierre, la saint Jean*, in quibus, & aliis fi-

similibus, *Feste*, intelligitur.

71. Notandum, quòd hoc vocabulum, *demy*, medietas, dicitur de rebus, quæ essentialiter, & realiter nec dividuntur, nec dividi possunt, v. g. *demy heure*, media hora: *demy an*, medius annus: *moitié*, verò medietas, intelligitur de rebus, quæ verè dividuntur, vel dividi possunt: ut, *la moitié d' une pomme*, medietas pomi: *la moitié d' un pain*, medietas panis.

72. Notandum, quòd in gallica lingua præpositiones aliquæ sunt, quæ requirunt Accusat. ut sunt, *chez*, apud, *dedans*, *dans*, in, *avant*, *devant*, ante: *avec*, mecum: *environ*, circa: *entre*, inter: *pour*, pro: *oultre*, ultra: *par*, per: *parmy*, inter: *prez*, prope: *aprez*, post: *sur*, super: *sans*, sine: *soubs*, subter: *selon*, secundum.

Aliæ verò requirunt Genit. & Ablat. ut, *alentour*, circum: *autour*, circa: *arrier*, retrò: *aupre*, prope: *vis avis*, è regione: *a cause*, quia: *enbas*, deorsum: *audelá*, ultra: *au desa*, citra: *au devant*, obviam: *hors*, extra: *iusques*, usque: petit Dativum.

 No-

73. Notandum, quòd, *leur*, *ſon*, *ſa*, inter ſe differunt, quod, *ſon*, *ſa*, uſurpamus, quando poſſidens eſt unus, & res poſſeſſa eſt una; ut, *ſon frere me l'a dit*, frater ipſius mihi dixit: *ſa ſoeur n'eſt pas icy*, ſoror ipſius non eſt hìc, utimur verò, *leur*, è contrario: nt, *leur peres & meres ſont en France*, ipſorum parentes ſunt in Gallia: *leur habits ſont tous rompus*, ipſorum veſtes ſnnt laceratæ.

74. Notandum, quòd, *qui*, gallicum relativum eſt, ſimul & interrogativum, & conſtruitur cum artic. indefin. ur, *qui cherchez vous*, quem quæris? *a quy en voulez vous?* cum quo vultis? *de qui avez vous apris cela?* à quo hoc didiciſtis? *quy eſt là?* quis eſt ibi?

Que, verò, quid, eſt etiam ſimul relativum, & interrogativum; ut, *que voulez vous?* quid vultis? *que demandez vous?* quid petitis? quando autem eſt relativum ſemper eſt in Accuſat. quo quidem relativo utuntur, Galli quoties habent hos Accuſat. narrativos, quem, quam, quid, quos, quas, quæ; ut, *la volonté que j'ay de ſſavoir de vos nouvelles*, voluntas, quam habeo de te ſcien-

ſciendi : *les vins que vous avez beu*, vina quæ bibiſtis : *les poiſſons que vous avez pris*, piſces, quos cepiſtis : *le pain que vous avez mangé*, panis, quem vos comediſtis: *le letters que je vous ay envoyees*, litteras quas tibi miſi.

75. Notandum, quòd verba, quæ motum de loco ſignificant, communiter reſolvuntur cum Accuſativis ſequentibus, *me, te, ſe, nous, vous*, interpoſita particula, *en*, & adhibito ſi opus fuerit Apoſtropho, ut *je m'y en iray dans une heure*, intra horam illuc ibo : *nous voulons nous en aller*, volumus abire : *ils s' en ſont allé*, abierunt : *ne veut tu pas t'en aller* ? non vis abire ?

76. Notandum, quòd quando fit interrogatio de loco ad locum, reſpondetur per Dativum quoad nomina Urbium, Pagorum : ut, *ou allez vous ?* quorſum pergitis ? reſpondet, *a Paris, a Lyon, a Corbeille*, Pariſios, Lugdunum, Corbelium : ſi verò ſunt nomina Regionum, Regnorum, Provinciarum, tunc dicitur per præpoſitionem, *en*, ut, *je m' en vay en France, en Italie, en Turquie.*

77. Notandum, quòd quando ſimplici-

ter dicitur latinè, ibo equo, pede, curru, navi, Galli volunt Dativum cum artic. indefin. ut, *j'ay passé le fleuve a cheval*, equo transivi flumen: *il est allè a pied a Rome*, pedibus Romam ivi: dicitur tamen, *aller en carosse*, curru pergere: navi, *en bateau*: quando autem interrogamus, qua commoditate iverit aliquis, tunc respondetur per præpositionem, *par*, ut, *par quelle occasion irez vous en France*? qua commoditate Galliam ibitis? respondetur, *par eau*? per aquam: *par terre*, per terram: *par mer*, per mare. *par le coche*, *par poste*.

78. Notandum, quòd istæ sequentes particulæ videlicet, *me*, *te*, *se*, *luy*. *leur*, *nous*, *vous*, *y*, *en*, *le*, *la*, *les*, ponuntur immediatè ante verba, excipe in Imperativo ubi postponuntur, modo non præcedere debeat negatio: tunc enim etiam præponuntur; ut *ne le laissez pas aller*, non illum dimittas: *donnez nous a boire*, date nobis ad bibendum: *allez vous y en*, eatis illuc.

79. Notandum, quòd ludere cum musicalibus Instrumentis Galli construunt cum Genitivo, & artic. definito,

v.g. *joûer du luth*, ludere in testudine: *du violon*, in fidibus: *des orgues*, in organo: *de la harpe*, in arpha: & cætera. Cum aliis verò rebus non musicalibus Dativo Galli utuntur: ut *joûer aux cartes*, cartifoliis ludere: *joûer aux dez*, aleis ludere: *a la peaume*, pilæ: *aux billard*, globulis tridicularibus: *aux quilles*, pyramidibus.

80. Notandum, quòd adverbia sequentia semper præponuntur verbis: ut sunt, *vrayement*, *certes*, *certainement*, verè, *toutefois*, tamen, *ou*, unde, *d'ou*, unde, *mais*, sed, *par ou*, unde, *quand*, quando, *comment*, quomodo, *pourquoy*, quare, *partant*, quamobrem, *ains*, sed: quorum tamen aliqua conjunctiones dici possunt.

81. Notandum, quòd istæ duæ sequentes particulæ relativæ, *le*, *la*, quando sunt in Imperativo postposita, quamsequatur dictio à vocali incipiens, nullus tamen fieri debet apostrophus: ut *faites le entrer*, permittas illum intrare: *laissez la aller devant*, eam relinquas præire.

82. Notandum, quòd verbum, *parler*, vel

vel conſtruitur cum Dativo, vel cum præpoſitione, *avec*, in Ablativo abſque ullo articulo: ut, *je veux parler avec luy*, vel *je luy veux parler*, volo illum alloqui: *je leur parleray*, cum ipſis loquar.

83. Notandum, quòd quando duo verba ſine conjunctione repεriuntur, ultimum ponitur in Infinitivo cum præpoſitione, *de*, vel, *a*, ut, *il aprend a lire*, diſcit legere: *il a volonté de voyager*, deſiderat peregrinari: ſed quando unum ſignificat motum de loco ad alium, tunc abſque præpoſitione conſtruitur ultimum: ut, *allons diſner*, *ſouper*, *dormir*, eamus ad prandium, ad cœnam, ad lectum: *allez dormir*, eatis cubitum: *qu'ils s'en aillent coucher*, eant cubitum.

84. Notandum, quòd adjectiva & verba, quæ copiam, aut deſiderium, curam, aut etiam contrarium ſignificant Genitivo gaudent cum artic. indefin. ut, *riche d'argent*, dives in pecunia: *deſireux de ſciences*, ſcientia cupidus: *il a ſoing de ſon honneur*, curat ſuum honorem: *il eſt pauvre d'eſprit*, ille eſt pauper ſpiritu: *il a neceſſié d'argent*, opus habet pecunia.

Ad-

Adjectivum verò, quæ inclinationem, promptitudinem, aptitudinem; & contrarium significant, Dativum volunt cum artic. finito: ut, *il est bien à droit aux armes*, in armis est dexter: *il est addonné au jeu*, ludo est deditus: *il est mal a droit a tout*, ad nihil est aptus: *il est propre a cela*, ad hoc aptus est, *il est incline aux estudes*, inclinatus est ad studia.

Item, quæ qualitatem, seu dexteritatem quandam corporis & membrorum denotant, Genit. petunt: ut, *il est agil du corps*, corpore agilis est: *vous estes habile du pied*, optimus pedites estis.

Quòd si verò sequatur Infinitivus post similia adjectiva, tunc ille Infinit. resolvitur cum particula, *a*, ut, *il est enclin a boire*, potui deditus est: *vous estes prompt a repondre*, apti estis ad respondendum: *il est propre a courir*, promptus est ad currendum.

85. Notandum, quòd quando negamus extra orationem absolutè, quod quidem fit in interrogatione, Galli utuntur, *non*, vel, *nenny*, quasi, *nany*, ut, *avez*

vous esté a l'eglise : fuistine in templo *non*, vel, *nany*, respondetur, *n'avez vous pas dict cela*, nonne hoc dixistis : *non*, *nenny*, ubi obiter observa, quòd secunda negatio, *point*, absolutiùs negat, quàm, *pas*, ut, *vous n'avez point de soucy*, curam non habetis : *je n'ay point d'argent*, pecuniam non habeo : *il n'a point d'esprit*, non habet judicium.

86. Notandum, quód apud Gallos, ut apud Italos, & Germanos, Infinitivi fiunt nomina illis præponendo artic. finit. ut, *le boir*, potus, das Trincken / *il bere* : *le manger*, cibus : das Essen / *il mangiare* : *le dormir*, somnus: das Schlaffen / *il dormire*.

87. Notandum, quòd adjectiva quantitatis, atq; qualitatis, omniaque pronomina conjunctiva præponuntur substantivo : ut, *un honeste homme*, vir honestus : *petit garson*, juvenis: *un gros lourdaut*, magnus stupidus : *une belle femme*, pulchra fœmina : *un meschant coquin*, nequam.

88. Notandum, quòd contra communem constructionem substantivi atq; adjectivi evenit apud Gallos, ut euphoniæ

phoniæ gratia nominibus fœmininis à vocali incipientibus, pronomina masculina præponantur: ut, *mon ame*, anima mea: *son amye*, ipsius amica: *ton abstinence*, tua abstinentia: in loco, *sa amye, ma ame, ta abstinence.*

89. Notandum, quod particula, *si*, germanicè, wann nunquam regit Imperf. subjun. sed Opt. & Plusq. perf. ejusd. nec non etiam Imperf. Indicat. ut, *si j'avoy la commodité*, vel. *si j'avoy eú la commodité*, vel, *si j'eusse eú la commodité*, si haberem, vel habuissem occasionem: quando verò in lingua latina regit Futurum subjun. in gallica regit præsens Indicat. ut, si habuero occasionem scribendi, si eum videritis, *si j'ay l'occasion d'escrire, si vous le voyez*, & similia.

90. Notandum, quod pronomina personalia, *je. tu, il, elle, nous, vous, ils, elles*, in interrogatione & parenthesi postponuntur: ut, *luy seray je service?* serviamne ipsi? *veut tu venir avez nous?* visne nobiscum venire? *est il desia habille?* estne jam indutus? *est elle levee?* surrexitne illa? *que voulons nous faire?* quid volumus facere? *ou voulez vous*

aller ? quorſum vultis ire? *qu' ont ils gaigné ?* quid lucrati ſunt ? *qu' ont elles perdú ;* quid illæ perdiderunt ? pro parentheſi vero ſume ſequentes locutiones, *allez lá (vous dis je) ſans tant de diſcours,* eatis illuc (inquam) ſine tot rationibus : *il y a bien loing (dis tu) d'icy au logis ,* eſt longum iter (ais) uſque domum : *qnand vous voudrez (dit il) nous partirons,* quando volueritis (ait)abibimus: *je vous verray volontiers (dit elle) demain,* vos libenter videbo (inquit) cras : *cela eſtant (diſent ils) nous devons nous bien deffendre,* quæ cum ita ſint (dicunt illi) debemus nos bene deffendere : *nous ne pouvons pas (diſent elles) venir aujourdhuy,* non poſſumus (dicunt illæ) hodie venire : *cela eſt uray (dites vous) on n' en peut douter ,* hoc verum eſt (dicitis) non eſt dubium.

91. Notandum, quòd quando Nominativus & Accuſat. pronominis perſonalis reperiuntur in eadem conſtructione , pronomen perſonale præponitur, modo non ſit in Imperativo : ut, *baillez le moy ,* detis mihi : *je vous le diray ,* hoc vobis dicam.

No-

Notandum, quòd sæpe utraque negatio verbo præponitur, præsertim in Infinitivis: ut, *je vous prie de ne rien dire*, rogo nil dicatis: *je vous conseille de n'y point aller*, consulo tibi, ne illuc eas: & similia.

92. Notandum, quòd quando unum adjectivum indefinitè, & nihil certi significat, & est ante substantivum, construitur cum artic. indef. ut, *nous sçavons de bon vin*, scimus ubi bonum vinum: *nous avons de beau drap*, habemus pulchrum pannum: *de belle toile*, pulchram telam: si verò postponatur substantivo adjectivum, tunc resolvitur per Genit. cum artic. def. ut *du vin rouge*, vinum rubrum: *du beurre frais*, recens butyrum: *du linge blanc*, mundum linteamen.

93. Notandum, quòd adverbia & substantiva quantitatis ista regunt sequens substant. cum artic indef. *de*, ut, *une douzaine de rabats*, 12. collaria: *un pot de vin*, mensura vini: *beaucoup d'argent*, multum pecuniæ: *peu de tems*, parum temporis.

94. Notandum, quòd hoc vocabulum,

Dieu, habens post se adjectivum, requirit artic. def. ut, *le Dieu tout puissant*, Deus Omnipotens: sic etiam nomina propria si habent ante se, vel post se adjectiva aliqua construi possunt: ut, *Jeanne la pucelle*, Joanna virgo: *le docte Demosthene*, doctus Demosthenes, *saint Hierosme sçavant*, divus Hieronymus doctor.

95. Notandum, quôd quando ista præpositio, *en*, in construi debet, cum, *le*, *les*, debet poni, *au*, in loco, *en*, *le*, ut, *au monde*, in mundo: *a l'eglise*, in ecclesia: *au jardin*, in horto: *en la cour*, in area: *en l'air*, in aëre: *aux champs*, in champis, *es cieux*, in cœlis

96. Notandum, quod verba, *boire*, *se fier*, *penser*, *s'adresser*, *estre*, *tenir*, *venir*, *parler*, *c'est*, volunt pronomina personalia in Dativo: ut, *c'est amoy*, meum est: *je bois a vous*, propino tibi: *fiez vous amoy*, mihi confide: *je suis a vous*, tuus sum ego: *pensez a nous*, de nobis cogitate: *il tient a luy*. stat in illo: *je parle a vous*, cum vobis loquor: *il s'adresse a vous*, vos tangit.

97. Notandum, quòd interrogatio & re-

responsio debent in eod. casu fieri : ut, *a quy est ce livre?* cujus est istæ liber? *c'est a moy*, meus est.

98. Notandum, quód vocabulum gallicum, *dequoy*, significat pecuniam & bona : ut, *il a dequoy*, habet pecuniam, est dives : *il faut avoir dequoy, pour telles despences*, debet multos reditus habere, qui tales expensas facit : *il n'a pas dequoy me contenter*, non habet, unde mihi satisfaciat.

99. Notandum, quod particula, *en*, denotat ordinariè Genit. vel Ablat. motum de loco, quantitatem, numeri, mensuræ, loci & temporis, germanicè dessen / dessenthalben / damit / darumb / darvon / darfür / daran / darauß. v. g. *nous en venons*, hinc inde venimus : *en estes vous contens*? estisne contenti? *vous en estes cause*, causa estis : *j'en suis marry*, mihi displicet : *je vous en prie*, vos hoc rogo : *qu'en voulez vous faire*? quid de hoc vultis facere : *il s'en faut beaucoup*, multum deest : *il y en a assez*, est ibi sufficienter : quæ quidem omnia, & similia alia meliùs germanicè explicari possunt.

No-

100. Notandum, quòd *le*, *la*, *les*, *en*, sæpiſſimè cum adverbiis demonſtrandi præponi ſolent: ut, *le voicy*, hic eſt: *la voy lá*, ibi eſt: *les voy lá*, ibi ſunt: *en voicy deux*, hic ſunt duo.

Ou, aliquando uſurpant Galli pro, *auquel*, *en laquelle*, *eſquelles*, *eſquels*, ut, *le jardin ou*, vel, *auquel nous avons eſté*, hortus in quo fuimus: *la ruë ou*, vel, *en laquelle nous demeurons*, platea in qua manemus: *l' eſtat ou*, vel, *auquel vous eſtes*, ſtatus in quo eſtis.

101. Notandum, quòd adjectiva gallica conſtruuntur, ut in lingua garmanica, quando verò latina ſunt, vel germanica, quæ ab aliqua præpoſitione, adverbio, vel ſubſtantivo compoſita ſunt, quæ non habentur in gallica, conſtrui ſolent à Gallis cum præpoſitione, adverbio aut ſubſtantivo ex quibus compoſita ſunt, ipſis præponendo, vel artic. indef. vel pronomen poſſeſſivum, vel demonſtrativum: ut, *mon peu de merite*, mein gering Verdienſt *le Pape d' aujourd' huy*, der jetzige Pabſt/ *la comedie d' hier*, die geſtrige Comedia *la porte de derrier*, die hinder Thür/

Thür / *un pot de fer*, ein eysener Hafen / *une chambre d'or*, eine guldene Kammer / *le Roy d'apresent*, der jetzige König.

Quando autem illud substant. significat rem incertam, vel quando Germani ponunt duo substantiva absque ullo articulo, Galli resolvunt cum artic. indef. ut, Stallknecht / *garson d'estable*: Königs-Sohn / *fils de Roy*.

102. Notandum, quòd quando Germani ponunt unum substant. absque artic. & pronomine, vel adjectivo, & significat partem rei alicujus, tunc Galli illud resolvunt cum artic. definito, Getraid / *du bled*: Brod / *du pain*: Meel / *de la farine*: Gelt / *de l'argent*: Fleisch / *de la chair*: quaudo verò substantivum habet adjectivum, tunc construunt Galli cum artic. indef. ut, schön Korn / *de beau bled*: gute Kräuter / *de bonnes herbes*: etiam utuntur aliquando artic. def. præsertim quando adjectivum postponitur: ut, *du linge sal*, unsaubere Wäsche / *du boeuf rosty*, gebratenes Rindfleisch / *des souliers deschirés*, zerrissene Schuh / *de l'eau fraiche*, frisch Wasser.

103. Notandum, quòd post substantiva,

&adverbia quantitatis, mensuræ, ponderis, numeri, substantivum sequens construitur cum artic. indef. ut, *un muy de vin*, vas vini: *un pot de bierre*, mensura cerevisiæ; *un verre de vin*, vitrum vini: *une douzaine de boutons*, 12. d. nodi: quòd si vocabulum, *assez*, postponatur, tunc ponitur artic. def. ut, *du tems assez*, satis temporis: *de la place assez*, satis loci; *des miseres assez*, miseriæ sufficienter: è contrariò quando præponitur, tunc utendum est artic. indef. ut, *il a assez d'esprit*, satis judicii habet: *vous avez assez d'argent*, satis pecuniæ habetis: *il a assez de moyens*, media habet sufficienter.

104. Notandum, quòd quando substantiva sunt conjuncta in germanica lingua, & habent ante se artic. tunc Galli ponunt secundum substantivum in Dativo: ut, die Wein Bandel / *le pot au vin*, der Fischmarckt / *le marhé au poisson*: der Wasserkrug / *le pot a l'eaue*: quando verò illa substantiva separata sunt, tunc ultimum resolvitur cum articulo indefinito: ut, ein Glaß Wein / *un verre de vin*; ein Maß Bier, *une pinte de bierre*;

re : ein Blat Papyr, *une fueille de papier.*

105. Notandum, quòd in nominibus Sanctorum omittitur sæpè articulus, quando postponuntur post sequantia substantiva, , *ruë*, platea : *porte*, porta : *eglise*, ecclesia : *feste*, Festum : *enseigne*, signum : *faubourg*, sub urbium : v. g. *la ruë saint Denys*, platea sancti Dionysii : *la porte saint Jaques*, porta sancti Jacobi : *l'eglise saint Pierre*, ecclesia sancti Petri : *la feste saint Jean*, sancti Joannis festum : *l'enseigne saint Claude*, signum sancti Claudii : *le pont saint Michel*, pons sancti Michaelis : *le fauburg saint Germain*, sub urbium sancti Germani : dicitur etiam, *la saint Michel*, *la saint Jean*, *la saint Pierre*, *la saint Martin*, *la saint George*, omittendo, *feste*.

106. Notandum, quòd sæpè, & eleganter omittuntur hæc sequentia substantiva, nempè, *fason*, *mode*, *maniere*, modus : & hoc quando adjectiva unius nationis, vel alterius rei ponuntur in Dativo : ut, *a la Fransoise*, *a la Holandoise*, *a l'Espagnole*, *a l'Aallemande*, *a l'Antique*, *a la Moderne*, *a la Mosayque*, *a la Turque*, *a l'Italienne* : modo Gallico,

 Hol-

Hollandico, Hiſpanico, Germanico, Antiquo, Moderno, Moſayco, Turcico, Italico.

107. Notandum, quòd verba, quæ motum ad locum, & de loco conſtruuntur cum Dativo : ut, *j' ay eſté a l' egliſe, au logis, a Paris, a Rome*, fui in templo, domi, Pariſiis, Romæ : *je m' en vay a Rome, au logis, a Prague*, eo Romam, domum, Pragam.

108. Nomina verò Regnorum, Provinciarum, & Inſularum requirunt particulam, *en*, ut, *il eſt allè en Italie, en France, en Sicile*, ivit Italiam, Galliam, Siciliam : aliorum verò locorum nomina habent articulum indefinitum : ut, *il s'en va a Rome*, pergit Romam : *je vien de Rome*, Romam venio : quando verò eſt motus de loco, tunc nomina requirunt articulum definitum, *je vien de la maiſon, de l'egliſe*, redeo ex domo, ex templo : *allez vous en au lict*, eatis ad lectum : *il eſt allé a la guerre*, ivit ad bellum : verùm nomina Provinciarum & nomina propria requirunt articulum indefinitum : ut, *nous revenons de France, de Sicile, d'Italie*, redimus ex Gallia, Sicilia, Italia.

No-

109. Notandum, quòd Galli utuntur præterito composito, quando adsunt sequentia adverbia, *aviourdhuy*, hodie: *maintenant*, nunc: *toute a l'heure*, hac hora: *de son tems*, sub ipsius tempore: *ce matin*, hodie mane: *cette semaine*, hac septimana: *ce mois*, hoc mense: *cette anneé*, hoc anno: *ce siecle*, hoc sæculo: *cette nuict*, hac nocte: de omnibus exempla quivis poterit sibi facilè excogitare.

Quando verò Germani usurpant Imperf. tunc ordinariè Galli ponunt Præteritum primum; Germani enim non habent Præteritum primum: ut, als er nach Hauß kam / *comme il vint au logis*: als die Phariseer das sahen / *lors queles Pharisiens virent cela*: uno verbo Galli utuntur primo Præterito, quando res est præterita, & non amplius præsens, nisi adsunt superiora adverbia, & quando tempus non est certum.

110. Notandum, quòd istæ voces germanicæ, wie / als / was / soviel als / so lang als / wenn / wo / regunt præsens apud Germanos, & apud Gallos Futurum Indicativi, etiam quando Germani

 po-

ponunt verbum, sollen / ut, du solst nichts geschenck nemmen / *tu ne prendras point de present* : du solst nicht sündigen / *tu ne pecheras point.*

111. Notandum, quòd infinitum fit sæpè nomen, quando illi præponitur, *le*, *un*, vel aliquod pronomen possessivum: ut, *le boire*, potus: *le manger*, cibus: *un baiser*, osculum: *un dejeuné*, jentaculum: *un disner*, prandium: *mon sçavoir*, mea scientia: *son pouvoir*, ipsius potestas: *a son lever*, quando surgit: *au disner du Roy*, quando Rex comedit: etiam infinitivum requirit, *de*, quando illud verbum, quod ei præponitur, rogat vetat, recusat, impedit, consulit, timet, prohibet, promittit, v. g. *je vous prie de faire cela*, rogo faciatis hoc: *le Medicin m' a deffendú de boire du vin*, Medicus mihi vinum prohibuit: *permettez moy de vous servir*, permitte ut tibi inserviam. Et similia: etiam ante vocabula, quæ habent, *de*, ut, *desireux de sçavoir*, cupidus sciendi: *digne d' estré aymé*, dignus, qui ametur.

112. Notandum, quòd, zu/ germanicum, *a*, gallicè denotat, quando verbum [illegible]-

gnifi

gnificat diligentiam, ſtudium, docere, incipere, ſtudere; item poſt omnia verba, quæ Dativum volunt: ut, *je commence a parler*, incipio loqui: *il aprend a eſcrire*, diſcit ſcribere: *je ſuis preſt a vous ſervir*, ich bin fertig den Herrn zubedienen / *il commenſaſt hier a parler*, er hat geſtern angefangen zu reden.

Etiam, zu / ſignificat, *a*. gallicè poſt verba habendi, dandi, amandi, accipiendi: ut, gibt mir zu trincken: *donnez moy a boire*: zu eſſen / *a manger*: *je ſuis venú pour, ou a recevoir de l' argent*, ich bin kommen / Gelt zu empfangen; ich hab zu thun *j' ay a faire*: *il eſt a excuſer*, er iſt zu entſchuldigen: es iſt zu glauben / *il eſt a croire*: es iſt nichts zu hoffen / *il n'y a rien a eſperer*.

113. Notandum, quòd verbum, *aller*, ſæpè præponitur alteri verbo ad aliquid ſignificandum, quod brevi eveniet, vel jam evenit: ut, *je m'en vay boire a vous*, tibi propino: *nous allons vous faire voir celá*, hoc oſtendimus.

Etiam verbum, *venir*, ad denotandum aliquid, quod ſtatim ſucceſſit: ut *je vien de me lever*, modo ſurrexi: *je*

vien de disner, modo comedi : *nous venons de commencer*, nunc incæpimus : etiam dicitur, *je ne fay qu'aller & venir*, statim redibo : *nous ne faisons que d'arriver*, nunc advenimus : *il ne fait que crier, que disputer, que se moquer*, semper clamat, disputat, ridet alios.

114. Notandum, quòd verba, *fauoriser, remercier, croire, ayder, secourir, assister, servir*, volunt Accusat. personæ, tamen, *croire, assister, servir*, sæpè cum Dativo : semper cum Dativo, *demander*, ut, *favorisez moy de ce livre*, detis mihi, rogo hunc librum : *je vous remercie bien fort*, maximas tibi gratias ago : *aydez le, secourez le, assistez le*, juvate illum : *a quy l'avez vous demandé*, a quo petivistis.

Je viens sans qu'on y pense,
Je meure en ma naissance,
Et celuy qui me suit,
Ne vient jamais sans bruit.

Je passe pour monarque au milieu de la cour,
Toujours un menu peuple autour de moy criaille,
Mes sujets sont de plume, & mon trône est de paille,
Et je suis toute seule prophete du jour.

Mon

1. Mon corps est sans couleur come celuy des eaux,
Et selon la rencontre il change de figure,
Je fay plus d'un seul trait que toute la peinture,
Et puis mieux qu'un Apelle animer mes tableaux.
Je donne des conseils aux espris les plus beaux,
Et ne leur montre rien que la verité pure:
J'enseigne sans parler autant que le jour dure,
Et la nuit on me vient consulter aux flambeaux,
Parmy les curieux j'establi mon empire,
Je represente aux Roys ce qu'on nose leur dire,
Et je ne puis flater, ny mentir a la cour.
Comme un'autre Paris je iuge les deesses,
Qui m'offrent leur beautez, leurs graces, leurs richesses,
Et j'augmente souvent les charmes de l'amour.
2. J'enseigne sans parler, & le mal, & le bien.
Et je fay tout savoir, & sy je ne say rien,
Et puis conter autant de peres,
Qued la terre conte d'humains,
Et mes avantures prosperes,
Dependent toutes de leur mains.
3. Je suis belle, & sy je suis noire,
Je suis tutrice de la gloire.
Sans moy la renommé en naissant periroit,
Je rens ses beautez immortelles,
Les vivans & les morts reconnoissent mon droit,
Et j'enchaine le tems & luy coupe les ailes.



PREMIER DISCOURS,

D' un banquet entre cinq gentils hommes assavoir Laurent, Gregoire Baptiste, Marchal, Thomas, un Mai, ue d'hostel, un page, ou il est traité de choses utiles, curieuses & fort agreables.

L. HOla Page venez icy vistement, je vous veux envoyer en quelque part.

P. Monsieur que vous plait il, me voicy?

L. Saven vous ou est logé Monsieur Baptiste?

P. Ouy Monsieur, car j'y ay eté deja pleusieurs fois.

L. Et bien allez vous y en toute a l' heure, & luy dites que je luy baise les mains, & s'il luy plait, que nous nous voyons avjourdhuy.

P. Monsieur voicy un Servitsur de la part de Monsienr Gregoire, qui desire vous parler.

L. Faites le entrer seulement.

Sr. Monsieur Gregoire mon Maitre vous baise tres-humblement les mains, & m'a en voye savoir, si vous estes au logis, parce qu' il a un' affaire a traiter avec vous.

L. Allez vous en, & luy dites que je luy suis tres-humble

Ser-



Das erste Gespräch /

Eine Gasterey zwischen fünff Adelichen Persohnen / nemblich Laurentz / Gregorium / Baptist / Marschall / Thomas / ein Hoffmeister / ein Page / und ein Diener / in welchem von nutzlichen und lustigen Sachen geredt wird.

L. HOla; ist kein Diener da? rufft mir einem Page / kombt her geschwindt, ich wil euch wohin schické.

P. Da bin ich / was schafft ihr Gnaden.

L. Wisset ihr deß Herrn Baptist sein Hauß?

P. Ja / Ihr Gnaden / dann ich bin schon etliche mahlen dort gewesen.

L. Welan gehet hin jetzunder und sagt ihm / daß ich mich gar schön befehle / und ob er es ihm beliebt / daß wir heut zusammen kommen?

P. Ihr Gnaden / da ist ein Diener deß Herrn Gregori.

L. Lasset jhn nur herein gehen.

Er. Mein Herr lasset sich Ihr Gnaden gar schön befehln / und hat mich her geschickt zusehen / ob ihr Gnaden zu Hauß seynd / dann er hat mit ihr Gnaden etwas nöthig zureden.

L. Sagt jhm / daß ich sein Diener bin / und daß

 ich

Serviteur, & que moy mesme je le fusse alles trouver, n'eust esté une affaire, que j'ay qui luy touche aussy, & que s'il lui plait de venir, il sera le bien venu, & en traiterons par mesme moyen.

S. Monsieur, je vous suis tres obeissant Serviteur, le ne manqueray pas de luy tout dire.

L. A Dieu, Page dites au Maitre d'hostel, qu'il fasse couurir les tables, car ces Messieurs que j'ay prié ne tarderons pas a venir.

M. Monsieur comment vous plait il qu'on vous serve aujourdhuy? a l'Italienne, ou a la Fransoise, ou a l'Angloise, ou a la Flamande, ou a l'Allemande?

L. Je ne veux aucune de toutes ces manieres lá,

M. Je vous asseure Monsieur que j'avray bien de la peine de trouver autres maniers que celles lá.

L. Escoutez, je ne veux pas tant de ceremonies comme l'Italien, ny tant de curiositez comme le Fransois, ny ne demande tant d'abondance comme l'Anglois, je ne veux pas aussy, que le disner soit sy long comme le Flamand, ny si humide comme l'Allemand, mais cherchez moy un moyen un pas a l'Espagnol.

M. Fort bien je vous entend Monsieur, il sera fait comme vous avez commandé.

L. Mais ayez soing sur toutes choses, que la viande soit chaude, & que nous beuvions frais?

M. Monsieur quels vins vous plait il de boire?

L. De toute sorte du blanc, du rouge, du vin de Candie, du vin d'Italie, du vin de Necre, du vin d'Hongrie, du vin de Italie, du vin de Espagne, du vin de France, du vin de Boheme, & encor d'autre sorte, si vous en pouvez avoir;

ich wäre zum jhm kommen/wann ich nicht etwas/welches jhm auch angehet/zuverrichten hätte/ und wann er kommen wil/ wir werden weiter darvon reden/ und daß ich jhn gern sehen werde.

Er. Ich bin jhr Gnaden gehorsammer Diener/ ich wil alles fleissig außrichten.

L. Nun behütte euch Gott/ Page sagt dem Hoff-Maister/daß er dem Tisch decken lasse/ dann die eingeladene Herren werden bald kommen.

Mr. Jhr Gnaden/ wie soll ich tractiren/ auff die Welsche Manier/ oder aber auff die Frantzösche/ auff Englische/ oder Fiamingische/ oder Teutsche?

L. Ich mag kein solche Manier nicht haben.

Mr. Ich könte auch keine andere Manier nicht leichtlich erfinden.

L. Ich wil nicht so vil Cerimonis/als der Wälscher/ nicht so vil Curiosität/ oder Begierlichkeit wie der Frantzöse/ und begehre nicht die Menge oder überfluß/ wie der Engelländer/ ich wil auch nicht/ daß die Mahlzeit so lang wäre/als deß Fiamingen/auch nicht so feucht/ wie deß Teutschen/ sonder suchet etwas auff die Spanische Manier.

Mr. Gar wol jhr Gnaden/ es wird geschehen/ wie jhr Gnaden befehlen.

L. Uber alles gibt wol Achtung/ daß die Speisen warm seyn/ und daß wir Kühl truncken.

Mr. Was für Wein wollen jhr Gnaden trincken?

L. Von allerley Roth und Weiß/ Wein von Candia/ Necker-Wein/ Hungerisch/ Welsche/ Spanisch/ Frantzösch/ Böhemisch/ und was jhr werdet können haben.

P. Monsieur voicy venir Monsieur Marchal, il passe par la petite porte.

L. Monsieur soyez le bien venu, je vous attendoy avec impatience, quittez si vous plait l'espee, & le manteau.

M. Monsieur je vous suis Serviteur, il me deplait fort, que vous vous incommodez pour l'amour de moy.

L. Monsieur Baptiste, je suis rauy de vous voir, vous me faites beaucoup d'honneur, mais il me semble, que vous boitez?

B. Monsieur en descendans de cheval, je me suis un peu blessé, mais j'espere que ce ne sera rien.

L. Il m'en deplait extremement, vousplait il que j'envoye querir un Chirurgien pour voir ceque c'est?

B Je vous remercie de tout mon cuoer, il n'est pas necessaire, c'est ce qu'on dit communement, douleur de coude, douleur d'Espoux qui fait grand mal, & dure peu.

L. Tant mieux j'espere que cela ne vous empeschera pas d'etre jayeux.

B. Monsieur Thomas votre Serviteur, je suis bien aise de vous rencontrer icy, comment vous portez vous, & Madame comment se porte t'elle?

T. A votre service fort bien, elle ayant veu que je m'en alloy disner avec mes amys, a dit qu'elle s'en alloit disner avec ses amyes.

L. Je trouve qu'elle a fort bien fait, Monsieur Gregoire votre obligé Serviteur je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

G. Dieu mercy elle est encor passable, vous avez voulu que je vous fasse aujourd'huy incommodité.

M. Mon-

P. Ihr Gnaden da kombt der Herr Marschal / er kombt durch die kleine Thür.

L. Der Herr sey mir wilkommen / ich warte auff den Herrn / der Herr wolle den Mantel und Degen ablegen.

Mr. Ich bin deß Herrn Diener / es ist mir sehr leid / daß der Herr sich meinet wegen thut Ungelegenheit.

L. Herr Baptist / ich erfrewe mich dem Herrn zusehen / der Herr thut mir ein grosse Ehr / aber es dunckt mich / daß er etwas krumb gehet.

B. Wie ich von Pferd absteigen wolte / ich bin gefallen / und weh gethan / aber ich verhoffe es wird nichts seyn.

L. Es ist mir sehr leid / beliebt dem Herrn / daß ich umb einem Feldscher schicke / wenig zusehen was ist?

B. Ich bedancke mich / es ist nicht von nöthen / daß wird / wie man sagt / Elnbogen Schmertzen und Bräugam seyn / thut vil weh und wehret nicht lang.

L. Desto besser / ich verhoffe / daß daß nicht verhindern wird / daß der Herre nicht lustig seyn soll.

B. Herr Thomas sein Diener / ich erfrew mich den Herrn zusehen / wie gehts dem Herrn und sein Fraw Gemahling.

T. Dem Herrn zu dienen / gar wol / weilen sie gesehen / daß ich mit meinem guten Freund essen wil / hat gesagt / daß sie auch mit jhren guten Freundin essen wird.

L. Ich befinde / daß sie hat recht gethan / Herr gehorsammer Diener / ich erfrewe mich / jhn gesund zusehen.

G. Gott Lob ich bin noch frisch / auß deß Herrn Befehl thue ich jhn eine Ungelegenheit.

M. Der

M. Monsieur Thomas est comme le Roy, que la ou il n'est pas on ne l'y trouve pas

T. Et vous Monsieur vous ressemblez a Alcine de laquelle on dit que par tromperie elle attiroit les hommes a jouyr de ses delices.

M. Monsieur tous ces Messieurs les conviez sont venus, & le disner est tout prest, quand il vous plaira je feray servir.

L. Fort bien faites seulement mettre sur table, car je croy qu'il est tems, & qu'il est desja plus de midy, mais pour revenir a notre Alcine asseurez vous que vous ne serez pas convertys en bestes comme elle les convertissoit.

T. Peut etre bien que quelqu'un sera converty en renard.

B. Quand on a de bon vin, on en peut boire un peu plus que l'ordinaire.

L. Monsieur chacun aura la liberté, & se pourra gouverner selon le temps, ce pendant Messieurs prenez place, s'il vous plait.

G. Contemplons un peu devant toute chose la belle disposition de la table, & des couverts.

B. Cela est vray je n'ay jamais rien veu de si bien fait, ny de si agreable que de voir ces serrviettes pliees avec tant d'artifices.

G. Voicy une galere ou il ne manque, que la chiurme, & les remes

T. Et Voicy un cheval si bien fait, que je doute, si le cheval de Troye etoit sy bien fait.

M. Il m'est escheu par hazard le verre de Bacchus.

T. Et ceçy, qu'est si bien fait, qu'est ce que ce peut estre?

M. Il

M. Der Herr Thomas / ist wie der König / den man nicht findt / wo er nicht ist.

T. Und der Herr ist gleich der Alcina / von der man sagt / daß sie mit jhre Lüst die Menschen zu sich ziehet.

M. Ihr Gnaden / alle Gäste seynd kommen / und das Essen ist fertig / wann jhr Gnaden wolt / so wil ich anrichten lassen.

L. Gar wol / lasset nur Speissen geben / dann ich glaub daß es spatt sey. Und über Zwölff. Damit wir aber zur der Alcina Reden kommen / ich versichere daß sie nicht in bestien / wie sie gethan hat / verwandelt werden.

T. Es möchte wol geschehen / daß einer in einem Fuchs verwandelt wird.

B. Herr wann man guten Wein hat / kan man auch etwas mehr darvon trincken der Gesellschafft zu gefallen.

L. Ihr Herren / ein jedweder wird frey seyn / und wird sich nach der Zeit richten / unterdessen sie wollen sich niedersitzen.

G. Lasset uns ein wenig zuvor betrachten / wie alles wol auff dem Tisch und in guter Ordnung stehet.

B. Daß ist gewiß wahr / ich hab mein Lebenlang nichts so schon und so angenehm nie gesehen / schauet wie die Salveteln so künstlich zusammen gelegt seynd?

G. Hier ist ein Galee / und es gehet nichts mehr ab / als Leüthen und Ruder.

T. Hier ist ein Pferd so wohl gemacht / daß ich zweifele / ob das Troianische so wol gemacht worden.

M. Ich hab für mich deß Bacchi Becher bekommë.

T. Und daß / welches so wol gemacht ist / was mag seyn?

M. Il me femble que c'eſt une Pyramide de celles d' Egipte.....

G. Je croy plutoſt que c'eſt un ſepulchre ou bien la Tour de Babylonne.

L. Orſus Meſſieurs laiſſons tout cela, & que chacun prenne ſa place ſans aucune ceremonie?

B. Il faut que je conſidere encor un peu ce chateau de la ſalade.

G. En bonne foy celuy de Milan n'a pas plus belle apparence, encor qu'il ſoit un peu plus fort.

L. Meſſiurs je vous prie encor une fois aſſoyez vous s'il vous plait, ce n'eſt pas icy un lieu ny de ceremonie, ny de ſcomplimant.

B. J'ay touiours entendu dire qu'il n'y en doint point avoir entre amys:

G. Pour moy je ſuis ennemy mortel des complimens & des ceremonies.

L. Il n'y a point de ceremonie, qui me plaiſent, horſmis celles qui ſe font a l'Egliſe.

G. Page, je vous prie donnez moy une aſſiette blanche et a Monſieur auſſy.

B. Je ne ſçay qu'elle eſt la meilleur couſtume, celles des Eſpagnols ou celle des Franſois.

M. Et quelle eſt la coutume des Franſois dites nous la in pou?

G. C'eſt que les Franſois mangent premierement le boüilly & puis le roſty, & les Eſpagnols ſont tout le contraire.

B. Je trouve que les Eſpagnols ont raiſon, car ſelon que diſent les Medicins, il faut manger le premier les viandes de plus dure digeſtion.

G. Et

M. Es dunckt mich / daß es ein Pyramide auß Egypten?

G. Ich wil lieber halten / daß es ein *Mausoleum* / oder der Babylonische Thurn sey.

L. Wolan jhr Herren / lasset alles daß auff Seiten / und ein jedweder ohne Ceremonia nehme sein Stell.

B. Ich muß gleich wol nach den Salate betrachten / er ist wie ein schön Schloß gemacht.

G. In der Warheit / das Schloß von Meyland hat nicht so schon angesehen / ob es schon fäster ist.

L. Jhr Herren / noch ein maal bitte ich / sie wollen sich nieder setzen / die Ceremonien und Complimenten seynd hier nichts nutz.

B. Ich hab allzeit hören sagen / daß die gute Freunde dieselbigen allezeit meiden sollen.

G. Für mich / ich hasse sie von Natur.

L. Mir gefallen sonst keine Ceremonien / als nur allein die / welche man in der Kirchen macht.

G. Page / ich bitte / gib mir ein reinen Teller / und dem Herrn auch.

B. Ich weiß nicht / welcher Gebrauch besser ist / der Spanische / oder Frantzösische.

M. Und was haben dann die Frantzosen im Gebrauch / ich bitte?

G. Die Frantzosen essen erstlich was gesottens ist / und darnach das Gebratens / und die Spanier thun das Wieder-Spiel.

B. Ich befinde / daß die Spanier recht haben: dann / die *Medici* sagen / man muß erstlich essen die Speisen / welche die schwäreste seynd zu verdawen.

G. Et certes cela est fondé en raison, affin que la digestion se puisse faire en mesme tems des autres viandes plus faciles a digerer: or tous tiennent que le rosty est de plus dure digestion que le boüilly.

M. Mais moy qui suis plus friand j'y trouve une autre raison.

L. Monsieur je vous prie de nous faire la grace de nous la dire.

M. C'est que tout rosty est plus delicat, & plus savoureux que le boüilly, & pour cela je le voudroy avoir au commencement, car sur un bon fondement on fait un bon bastiment.

B. Mais moy encor que je ne die rien je n'en pense pas moins & ne pert pas le tems pour cela

G. Je trouve que vous faites fort bien, car brebis qui beele pert un morceau.

L. Mais Messieurs a quoy pensez vous soyez joyeux voulez vous donc faire le repas de brebis, disner sans boire? il n'y a personne qui ayt encor beú?

B. Je l'avoy certes sur le bout de la langue, mon cher, donnez moy un verre de vin.

L. Messieurs que chacun demande ce qu'il luy plaira, il y a de toute sorte de vin & croy qu'il sera tout bon.

G. Page, j'ay grande devotion a ce saint qui partageast son manteau avec le pauvre.

P. A bon Entendeur, peu de parolles, vous voulez sans doute de ce luy de saint Martin?

G. O que vous avez d'Esprit, vous l'avez deviné & bien donnez moy donc de celuy lá?

M. Mais moy qui suis icy depuis tant d'années, je boiray avec votre permission du vin de France.

G. A la santé du premier qui toussera.

G. Und gewiß wir müssen sie in disem Loben/ dann auff die Weisse wird die *Digestion* zugleich geschehen mit den Speisen die nicht so schwer zuverdawen seyn / und alle mit einander halten / daß das Gebratens ist schwärer zu verdawen / als das Gesottens.

M. Ich aber/weil ich gern esse was gut ist; ich habe ein andere Ursach.

L. Ich bitte den Herrn / er wolle uns mittheilen.

M. Ich halte für besser das Gebrattene / als das Gesottene / derohalben wolte ich zum ersten haben / dann auff ein guten Fundament/ kan man besser bauẽ.

B. Ich aber / ob ich schon nichts rede / ich gedencke gleichwol drauff / und verliehre kein Zeit nicht.

G. Gewißlich der Herr thut recht / dann das Schaaff / welches schreyet sein Bißlein verliehret.

L. Was gedencken aber die Herren / wir wollen lustig seyn / sie essen wie die Schaaff ohne Trincken / es hat noch keiner nicht einmahl getruncken.

B. Ich hab auff der Zungen gehabt / mein guter Freund gibt mir ein Glaß Wein.

L. Ihr Herren / ein jedweder wolle was jhm beliebt erfordern, hier ist allerley Wein/wie ich glaub auch gut

G. Page ich trage ein grosse Andacht gegen dem Heiligen der den Armen seinen Manteln getheilt hat.

P. Wool jhr Gnaden / wer recht verstehet darff man jhm nicht vil sagen / sie wollen ohne Zweiffel St. Martin-Wein.

G. Wie verständig seyd jhr / jhr habt es gerathen / gibt mir darvon?

M. Weil ich aber schon so lange Jahr hier bin / mit Erlaubnuß will ich Frantzösischen trincken.

G. In Gesundheit dessen / welcher zum ersten husten wird.

T. Ich

T. Je m'en vay vous faire raison & le porte a Monsieur Baptiste, a la santé de ces Messieurs.

B. Vous avez lá un vin qui a une belle couleur, asseurement qu' il est bon, Page donnez moy un verre de celuy lá.

G. Il faut aussy que j'en taste puisque vous tous le loûez tant.

L. Nous sommes quasy comme les Espagnols, qui sont comme des singes, amys de faire, c'qu'ils voyent faire aux autres.

M. Aussy ont ils un commun proverbe fort plaisant en leur langue, se no ago lo que veo, todo me meo.

T. Monsieur puis que vous dites qu' il est si plaisant, faites nous la grace de nous le espliquer.

M. Cela veut dire en Fransois, si je ne fay ce que je voy, je pisse en mes chausses.

L. Orsus Messieurs que chacun prenne sa perdrix & le accommode comme il luy plaira, voylá des oranges, des limons & des citrons.

B. Les Medecins disent que la perdris se doit manger entre trois bons compagnons affin qu'elle ne fasse point de mal.

G. Ils font raison il faut en premier lieu que ce soit un homme, un chat & un chien.

M. Monsieur je vous prie de me donner un morceau de ce rosty lá.

B. Monsieur exeusez moy le mien mourú subitemens.

M. Certes voy la une response tout a fait merueilleu se & que je ne puis comprendre.

G. Vrayement voy la en effect une response, qui me semble difficile,

M. Mon-

T. Ich wil dem Herrn bescheid thun / Herr Baptist diesen Herrn Gesundheit.

B. Der Herr hat ein Wein / der schöne Farb hat / er muß auch gut seyn / Page / gibt mir ein Glaß darvon.

G. Ich muß auch ihn kosten / weil sie so hoch loben.

L. Wir seynd schier wie die Spanier / welche seynd wie die Affen / und machen gern was die andern machen.

M. Darumb sagen sie gemeiniglich in ihr Sprach / gar lächerlich. *Se no ago lo que veo todo me meo.*

T. Herr / weil das Sprichwort so schön und lächerlich ist / gib uns dessen die *Explicatio.*

M. Daß ist auff Frantzösisch / wann ich nicht thue / was ich sehe werde in die Hosen bruntzen.

L. Wolan ihr Herren / ein jedweder nehme sein Rebhun / und richtet wie er wil / da seynd Pamerantzen / Limonen / Citronen / Pfeffer und alles was darzu vonnöthen ist.

B. Die Medici sagen / daß wann man wil daß die Rebhun nicht schaden sollen / daß drey müssen darvon essen.

G. Sie haben recht / dann der Mensch muß der erste seyn / darnach ein Hund / und eine Katzen.

M. Herr Baptist / ich bitte umb ein Stücklein von den Gebraten.

B. Der Herr verzeyhet mir / meiner ist gähling gestorben.

M. Gewißlich daß ist mir ein wunderliche Antwort / die ich gantz und gar nicht verstehen kan.

G. In der Warheit es dunckt mich auch / daß die Antwort schwer sey.

M. Her

M. Monsieur je vous assure qu' elle ne l'est nullement & que le sieur Baptiste a parlé pour son profit.

L. Jusques a ceque vous nous l'ayez bien declaré, nous serons toujours en doute.

M. Je m'en vay vous l'expliquer, c'est une histoire fort plaisante, il arrivast il y a quelque tems que deux bons compagnons se trouverent en une hostelerie & n'ayant pû avoir autre chose, qu' un bon chapon rosty, un deux qui etoit plus fin & qui avoit gran faim, dit a l'autre, mon cher camarade, pendant que je depeceray ce chapon comptez moy un peu comme est mort votre pere? l'autre commensant quasi a pleurer, fit un si long discours que l' autre mangeast plus de la moitié du chapon, l'autre se voyant moqué ne dit rien, & priast l' autre de luy vouloir aussy raconter comme le sien etoit mort, lequel luy repondit aussytost, que le sien etoit mort subitement, et ainsy mangeast encor sa part de ce qui etoit resté du chapon.

G. Vous n'avez que faire de craindre qu'il vous arrive icy chose semblable, car voicy assez a manger.

L. Monsieur Baptiste est tout pensif, il ne dit rien, soyez joyeux Monsieur je vous en prie.

B. J'escoute fort volontiers je suis comme le coucou, je ne chante jamais bien que quand je suis soul.

M. Il pourroit bien etre que vous voulez estre comme la poulle de ce paysan de France.

T. Monsieur racontez nous l'histoire, ce sera sans doute quelque chose de joyeux.

M. Puis que vous en voulez sçavoir l'histoire, je m'en vay vous la dire, ce paysan avoit une poulle qui luy faisoit tous les jours un oeuf, le bon homme s'imaginast que luy donnant plus a manger elle luy en donneroit encor d'avan-

M. Herr ich versichere/ daß sie nicht schwär ist/und daß der Baptist. hab zu seinem Nutz wolgeredt.

L. Biß der Herr wird uns wol erklären/ wir werden allzeit im Zweiffel verbleiben.

M. Ich wil gern zuverstehn geben. die Histori ist gar lustig. Zwey gute Gesellen reißten/ und als sie in ein Wirtshaus kommen/und nichts anders zum essen als ein guten gebrattenen Kapaunen gefunden/ einer der lustiger war/ und mit einem guten Apetit wol versehen/ sagt dem andern/ mein lieber guter Bruder underdessen/daß ich disen Capaunen zerschneiden werde/ erzehlet mir ein wenig/ wie ewer Vatter ist gestorben/ der ander fangt schier an zuweinen/ und macht ein so langen *discours*, daß der ander hat schier die helffte von dem Capaunen gessen/ als der ander merckte/ daß er betrogen war/ schweige still/ und bitte den andern/ daß er auch wie seiner gestorbē wär/ erzehlē wolte/der geschwind sagt /daß er gähling gestorben/und esset noch sein Part von dem übrigē Capaun.

G. Der Herr soll sich nicht förchten/ daß es dem Herrn solches geschehen/ dann hier ist gnug zum essen.

L. Der Herr Bapt. ist im Gedancken/ er sagt nichts Ich bitte der Herr wolle lustig seyn?

B. Ich höre gern Reden/ ich bin wie der Kukuk/ Ich singe niemahl/ als wann ich recht Saat bin.

M. Es kan wol seyn/ daß der Herr will sich halten wie deß Frantzösische Bauers-Hänne.

T. Der Herr wolle die History uns erzehlen/ es wird etwas lustig seyn?

M. Weil sie zuwissen begehren/ will ich gern erzehlen. Der vorgemelte Bauer hatte eine Hänne die ihm alle Tag ein Aey legte/ der gute Mann bild sich

tage, mais il arrivast tout le contraire. car la poulle estant devenuë fort grasse, ne luy fit plus d'oeufs.

L. Monsieur Baptiste deffendez vous, car Monsieur veut dire que si vous mangez beaucoup que vous ne pourrez plus discourir.

B. Je suis tout a fait contraire a la poulle, car quand j'ay bien beu, & bien mangé c'est alors que je discours mieux & en suis plus jóyeux.

L. Monsieur excusez moy, ce que j'en ay dit n'estoit que pour passe tems.

B. Monsieur ou il n'y a point de faute, il ne faut point aussy d'excuse.

T. Je me porte beaucoup mieux, que je ne me partoit il ya une heure & demy.

L. Messieurs voicy notre Mere la marmitte, ou a l'Espagnol; olla podrida, ce sera un mets' qui ne vous deplaira pas.

G. Vous avez quasy envie de nous traiter a l'Espagnolle, on voit bien que vous avez esté en Espagne & que assurement vous avrez mangé de semblables potages.

L. Je vous puis assurer que je les ay trouvé là tresexcellentes, mais je ne sçay pas comme sera celle cy.

M. j'ay entendu dire qu'il y entre beaucoup de choses qui la rendent tres-excellente.

T. Mais je voudroy volontiers sçavoir pour quoy on l'apelle pot pourry?

L. Messieurs si vous me permettez de le dire je le feray; sinon je n'oseroy, a cause de grosses parolles dont je me doy servir.

B. Non

ein daß/wann er seiner Hänne mehr zuessen gebe/ daß er mehr Ayer haben möchte / gibt jhr mehr zu essen/ aber die Hänne / wie ist Faist worden / hat kein Ay nit mehr legen können.

L. Der Herr Baptist wehr sich / dann der Herr wil daß sagen/ daß wann der Herr wird vil essen / wird er nicht mehr vil reden können.

B. Ich bin gewiß der Hännen gantz und gar ungleich/ dann wann ich wol gessen und getruncken hab. so *discourire* ich desto besser / und bin darzu lustiger.

L. Der Herr vergebe mir / was ich gesagt hab / ist nur Spaß gewest.

B. Herr/ wo keine Beleidigung ist auch Entschuldigung nicht vonnöthen.

T. Ich befinde mich besser/ als vor anderthalbe Stunde.

L. Ihr Herren/da kombt unsere Mutter der Hafen/ oder auff Spannisch *olla podrida*, ich verhoffe sie wird den Herren wollgefallen.

G. Der Herr hat schier Lust / uns auff die Spannische Manier zu tractiren / wir sehen wol / daß der Herr ist in Spannien gewesen / und daß der Herr hat solche Speisen dort gessen.

L. Ich kan alle mit einander versichern / daß ich dort treffliche gute gefunden habe/ ich weiß aber nicht wie diese seyn wird.

M. Ich hab gehört/ daß vil Sachen hineingehen/ welche sie gut machen.

T. Ich wolte aber gern wissen / warumb sie *Olla podrida* genennt wird?

L. Wann die Herren mir erlauben/ wil ich gern sagen / sonst möchte ich nit därffen / dann ich muß wunderliche Worten brauchen.

B. Non, non, Meſſieurs ne vous mettez pas en peine, nous ſommes icy pour nous reſiouyr, un chacun a liberté de dire ce qu'il luy plait.

M. Et bien Meſſieurs puis que vous me le permettez, je vous le diray, on l'apelle pot pourry par une Metaphore, car tout ainſy qu'en un fumier ſe pourriſſent pluſieurs choſes differentes & de toutes ſe fait le fiens pour les terres, ainſy du pot pourry, qui eſt composè de pluſieurs choſes, ſe fait un eccellent potage.

G. Voyla une auſſy belle metaphore comme celle que fit celuy là qui appellaſt Roy un qui gardoit les pourceaux

M. Monſieur Laurent faites nous la grace de nous dire de quoy elle eſt composée

L. Je m'en vay vous le dire tout a l'heure, ce pot pourry eſt composée, premierement de chair de mouton, de boeuf, de lard.

T. Les Eſpagnols diſent que ce ſont les trois puiſſances comme celles de l'ame, la memoire, l'entendement, & la volonté.

L. En ſecond lieu on y met des chouxcabus, des naveaux, des oignons, & des aulx.

G. Les Eſpagnols appellent ce quatre choſes, les quatre vertus Cardinales.

L. Finalement on y met encor des teſtes & pieds d'oiſeaux, du poivre, canelle, cloux de gyrofle, muſcade, poires, pommes, & autres ſortes de viandes, & toute ſorte d'herbes.

B. Pour moy je croy que tout cela bien boüilly enſemble ne peut eſtre mauvais, voyons un peu comme eſt faite celle cy?

L. Mon-

B. Nein/nein/mein Herr ohne Sorgen/ wir seynd hier zusammen komen/ uns zuerlustigen/ und ein jedweder hat die Freyheit zusagen/ was jhm belieben wird.

Wolan/ weilen sie erlauben/ wil ich gern erzehlen/ man nennet *olla podrida metaphoricè*, dann wie in einem Mist viel unterschidliche Dingen verfault werden/ und darnach auff das Feld geführt/ und die Ackern werden auch verbessert werden/ also auch dieser verderbte Haffen der von so viel unterschidlichen Sachen componiert wird ein treffliche Speisen werden.

G. Diese *Metaphora* ist schier so schöne/ als die von einem gemacht/ der einem König genant/ welcher ein Saw-Hirt gewesen.

M. Herr Laurentz/ der Herr wolle uns sagen von welchen Dingen diese *olla podrida*, ist componiert.

L. Ich wil gleich sagen diese *olla podrida*, damit sie gut sey/ hat erstlich/ Schäpfen-Fleisch/ Rind-Fleisch/ und Speck.

T. Die Spannier halten diese drey Ding/ als wie drey Kräfften/ nemblich die Gedächtnuß/ der Verstand/ und der Willen.

L. Zum andern/ es gehet hinein Kapers/ Kraut/ Ruben/ Zwibeln/ und Knobloch.

G. Die Spannier nennen die vier Dingen/ die vier Tugenden Cardinale.

L. Letzlich/ es gehet auch hinein Vögeln-Köpff/ und Füsse/ Pfeffer/ Zimmet/ Nägerlein/ Muscatnuß/ Birn/ Aepfel/ und vil andere unterschiedliche Fleisch und Kräutern.

B. Ich vermeine/ daß wann/ daß alle wol beysammen gekocht/ können nicht böse seyn; lasset uns ein wenig versuchen/ wie diese ist zugericht.

L. H

L. Monsieur Gregoire vous plait il pas d'en taster aussy, peut estre quelle ne vous de plaira pas?

G. J'ay desia tant mange que j'ay quasy tout a fait perdu l'apetit, neammoins j'en veux aussy un peu gouster.

T. J'ay entendu raconter qu'il y avoit un cavalier Espagnol qui mangeoit si volontiers de semblables potages que se pourmenant par les rües, quand il sentoit qu'il y avoit chez quelque bourgeois, ou artisans la olla podrida, il y entroit & mangeoit avec son hoste sans autre ceremonies.

M: Il le faisoit peut estre par avarice & affin de manger aux despens d'autruy, comme font tous les escornifleurs.

T. Vous vous trompez Monsieur car devant que de sortir il commandoit a son Serviteur de payer toute ce que coutoit la marmite.

L. Page, prenez garde renuerser la saliere, ou le verre de Mr.

B. Vous dites vray, prenez bien garde, car on prend cela en mauuais augure, quand on renuerse le sel sur la table.

G. Et moy je croy plustost que c'est une superstition qui nous est resté des anciens gentils.

M. Monsieur ne vous moquez pas car nous en avons veu des experiences tres-veritables.

B. Quand a moy je croy en Dieu & non pas a des contes de Vielles Femmes, & me garde touiours & fort soigneusement d'elles.

M. Nous n'en doutons aucunement & croyons plus facilement que vous avez plus d'amour pour les jeunes que pour les vielles.

B. Il faut que je vous le confesse, vous l'avez devinè.

L. Mais quittons la raillerie, laissons là l'yvrongnerie, & parlons

L. Herr Gregorij / beliebt dem Herrn auch bißlein versuchen / villeicht sie wird dem Herrn wol schmecken.

G. Ich hab schon so vil gessen / daß ich kein Apetit nicht mehr hab / nichts destoweniger dem Herrn zugefallen / will ich etwas darvon kosten.

T. Ich hab hören erzehlen / daß ein Spannischer Cavalier hat so gern / von solchen *Potages* gessen / daß wann er spatzierte auff die Gassen / und schmeckte / daß bey einem Burger ein solche *olla podrida* / were / so gienge er selber hinein zu dem Burger / und asse mit jhm ohne Cerimonien.

M. Daß hat er villeicht auß lauter Geitz gethan / und ist so herumb gangen / wie ein Schmorotzer.

T. Der Herr jrret sich / dann derselbe Cavalier / vor sein außgehen / hat allzeit seinem Diener befohlen / daß er bezahle / was die *olla podrida* kostete.

L. Page / gibt Achtung / daß jhr das Saltz-Faß / oder deß Herr sein Glaß nicht umbwerffet.

B. Der Herr hat recht / gibt wol Achtung / dann man wird sagen / daß es böß zeichen sey.

G. Für mich in halte für einem Aberglaub der uns von alten Heyden ist überbliben.

M. Der Herr lacht nicht / dann man hat gewisse Erfahrung gesehen.

B. Für mich glaub ich in einem Gott / und nicht in solchen Alten-Weiber marhlein / und gehe ich allzeit so weit als ich kan von jhnen.

M. Daß glauben wir garwol / und der Herr wil allzeit lieber die Junge / als die Alte haben.

B. Ich muß die Warheit bekönnen / die Herren haben es errathen.

L. Lassen wir das Voppen auff Seiten setzen / wir das

parlons un peu de boire, je vous la porte Monsieur Gregoire, a la santé de nos bons amys.

G. Monsieur je vous remercie de tout mon coeur, je m' an vay vous faire raison avec ce verre cy du vin d'Espagne.

L. Monsieur Marchal, pourquoy est ce qu' on apporte ces viandes lá ?

M On dit que c'est pour manger, mais moy qui suis plein comme un oeuf, il m'est impossible de manger d' avantage.

L. Tastés un peu ces tourtes, ce sont comme des corps qui n'occupent aucun lieu.

B. Il faut aduoüer quequand Mr. Laurent traite, c'est touiours en prince & tres-magnifiquement.

L. Ie souhaiteroy seulement que tout fut a votre goust & de toute la compagnie.

T. Pourmoy I'ay tout trouué bien apprestè, & encor a mon goust.

G Cela est tres veritable quetout est fort bien aprestè & certe on ne sauroit asscz loüer untel cuisinier.

L. Page, donnez, partout des asiettes blanches & dites qu'onapporte le dessert.

M. Page donnez moy un verre de vin d'Italie pour voir s'il estsi bon que ces Mrs. disent?

T. Iel'ay trouué tres excellent et en veut boire encor un verre ala santé de Mr. Baptiste & de sa Me.

B. Mr. Ie vous remercie bien fort Ie vous feray raisona uec ceverre cydu vin de france.

G. Pour moy ie vay taster unpeu le vin d'Hongrie, aussy bien il ya fort longtems que ien'en ay beú.

L. P

wir das Vollsauffen auff ein Winckel / und reden wir von Trincken / ich brings dem Herrn Gregori / auff die guten Freund Gesundheit.

G. Ich bedancke mich dem Herrn von Hertzen / ich will dem Herrn mit diesem Glaß von Spannischen Wein bescheid thun.

L. Herr Marschal / zu was bringen sie die Speisen.

M. Man sagt damit man darvon essen möge / ich bin aber voll wie ein Ey / ich kan gewißlich nicht mehr essen.

L. Der Herr wolle ein wenig diese Dorten kosten / sie seynd Cörper die kein Orth nicht halten.

B. Man muß bekennen / daß wann der Herr Laurentz tractiret / daß thut er allzeit fürstlich und köstlich.

L. Ich wolte nur / daß alle wären nach deß Herrn Gust / und der gantzen Companie.

T. Ich hab wol alles nach mein Gust und wol zugericht gefunden.

G. Daß ist gar Wahr / daß alle trefflich wol zugericht / und daß man kan nicht gnugsam den Koch loben.

L. Gibt herumb saubere Daller / und sagt daß man die Schallen bringe.

M. Page / gibt mir ein Glaß von Welschen Wein zusehen / ob er so gut ist als diese Herren jhn loben.

T. Ich hab trefflich gefunden / und wil noch ein Glaß darvon trincken / in Gesundheit deß Herrn Baptist und seiner Maitresse.

B. Ich bedancke mich dem Herrn / ich wil mit Frantzösischen Wein bescheid thun.

G. Ich wil ein wenig Hungerischen Wein kosten / ohne das hab ich schon lang nichts darvon getruncken.

L. J'espere que vous le trouverez bon, il n'y en a point de meilleur dans toute la ville.

M. Les vins d'Hongrie sont violens, & eschauffent extremement, & pourtant faut il que je le taste aussy.

L. Page, donnez un verre de vin d'Hongrie a Monsieur Marchal, versez tout plein, le verre est petit.

M. Monsieur Laurent, c'est a votre santé de bon coeur, voylá un exeelent vin, mais je n'en pourrois pas boire beaucoup sans estre yure, car il est tres fort.

T. Messieurs jusques a quand mangerons nous, il me semble qu'il y a tres long tems que nous sommes a table?

G Les Espagnols disent qu' il faut manger jusques a ce que nous serons, ou deviendrons malades.

M. Et puis apres nous jeunerons jusques a ceque nous guerirons.

B. Page, ostez tout car c' est gourmandise que de tant manger.

T. Pour moy j' ay perdu entierment l' apeit en mangeant.

M. Le meilleur remede que les auciens Philosophes ont trouvé contre la faim est celuycy.

B. Et moy j'ay bien beú, & bien mangé, pendu soit qui l'amerité.

L. Voyla un proverbe fort plaisant, je vous promes que je ne l' oublieray pas facilement.

G. Et bien nous avons fort bien beú, & bien mangé, a quoy voulons nous maintenant passer le tems.

T. Nous voulons premierement prier Dieu, & puis nous parlerons de cela.

M. Mon-

L. Ich hoffe der Herr wird gewiß gut finden / es ist kein besser in der gantzen Statt.

M. Die Hungerische Wein seynd gar starck und erhitzigen / gleich wol muß ich auch jhn versuchen.

L. Page / schenckt dem Herrn Marschal ein Glaß von denselbigen / schenckt vol ein / das Glaß ist klein.

M. Ich brings dem Herrn Laurentz / da ist ein trefflicher Wein / ich könte aber nicht vil darvon trincken / dann weile er gar starck ist / ich möchte wol bald ein Rausch haben.

T. Ihr Herren / wie lang sollen wir essen / es dunckt mich daß wir schon ein gute Zeit sitzen.

G. Die Spannier sagen / daß wir sollen essen / biß wir kranck werden seyn.

M. Und darnach fasten / biß wir werden gesund.

B. Page / nimbt alles weg / dann mehr essen ist Fressigkeit.

T. Ohne Schertz / ich hab mein Apetit / und Lust zum Essen gantz verlohren.

M. Die alten *Philosoph*. haben kein besser Mittel wider den Hunger gefunden / als eben dises.

B. Für mich / ich hab wol gessen und getruncken / der soll gehenckt werden / der es verdient hat.

L. Das ist ein lustiges Sprichwort / der Herr sey versichert / daß ich nicht leichtlich vergessen werde.

G. Wolan / wir haben wol gessen / und nicht übel getruncken / womit wollen wir jetzunder die Zeit vertreiben.

T. Wir wollen erstlich betten / und darnach darvon reden.

M. Monsieur a grand raison, car c'est une chose qu'un bon chrestien ne doit jamais oublier, ny devant ny apres avoir mangé

L. Messieurs, je vous remercie de tout mon coeur de l'honneur que vous m'avez fait, je suis bien fasché que vous n'avez pas esté traité selon vos merites.

M. Messieurs, je vous baise tres-humblement les mains a tous, & prend conge en mesme tems de toute la compagnie, il faut que je soy au logis a quatre heures pour une affaire de consequence.

L. Je suis marry que vos affaires ne vous permettent pas de rester icy d'advantage.

M. Ce me seroit Monsieur une grace particuliere si mes affaires le pouvoint seulement permettre.

L. Ce sera donc pour une autre fois, & quand il vous plaira, & seroy rauy que ce fusse bien tost.

M. Monsieur si tost que j'avray expedié certaines affaires, que j'espere definir dans peu de jours, je ne manqueray pas de vous venir rendre mes services.

L. Et bien Messieurs, ne vous plait il pas de boire encor un verre de vin?

G. Pour moy, j'en suis content, sans cela je n'ay pas encor tasté de ce bon vin de Boheme.

M. J'en ay beu plusieurs verres & l'ay trouvé fort bon.

B. Pour moy, je demeure auprez de celuy de France, & boy volontiers toujours un mesme vin a table.

T. Je ne veux pas gaster la compagnie, puis que chacun boit, j'en avalleray encor un verre de celuy d'Espagne.

L. L'est

M. Gar wol gesagt/ dann ein guter Christ soll daß vorm Essen / und nach dem Essen / früh und auff die Nacht niemahls vergessen.

L. Unterdessen bedancke mich auff das schönste allen mit einander/für die mir erwisene Ehre ist mir sehr leyd/ daß sie nach ihr Merites nicht tractiret gewesen.

M. Ich bin der gantzen Compagnie gehorsammer Knecht / und nehme Erlaubnuß / ich muß umb vier Uhr zu Hauß seyn / etwas nöthig zuverrichten.

L. Es ist mir sehr Leyd / daß seine Geschäfften dem Herrn nicht zulassen / hier länger zubleiben.

M. Gewißlich mein Herr/ es solte mir grosse Gnade seyn / wann daß möglich wäre.

L. So wird es ein anders mal geschehen/ und wenn es dem Herrn beliebt / ich wolte gern daß bald seyn möchte.

M. Herr so bald als ich etliche Sachen verricht haben werde/ welche/ wie ich hoffe in wenig Tagen geschehen wird/ so wil ich dem Herrn bedienen.

L. Wolan ihr Herrn/sie wollen noch zum wenigsten ein Glaß Wein trincken.

G. Ich bins wol zu friden / ohne daß ich hab noch nicht von dem Bömischen Wein getruncken.

M. Ich hab etliche Glässer darvon getruncken / und hat mir wol geschmeckt.

B. Für mich/ich bleib bey den Frantzösischen/dann die Wahrheit zubekennen / ich trincke gern nur ein Wein bey Tisch.

T. Ich wil die Compagnie nicht verderben / weil ein jeder trincke / so wil ich auch eins von Spannischen trincken.

L. Daß

L. C'est une chose merveilleuse que persone n'a tasté, ny le vin de Trois, ny celuy de Candie, ny celuy d'Austriche, bien que ils soient tous excellens.

G. Je voy bien que chacun veut se retirer affin de ne pas Incommoder de avantage Monsieur Laurent.

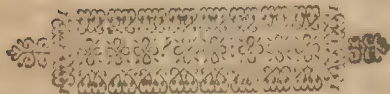
L. Messieurs vous ne me faites aucune incommodité, mais plutost vos affaires ne vous permettent pas de restar plus long tems, ce qui me deplait grandement.

T. Messieurs, si vous voulez demain me faire la grace de venir chez moy manger une douzaine de perdrix que on me aportast hier au soir, vous me serez un honneur tres particulier.

B. Messieurs, il me semble que nous ne devons pas refuser une telle grace, pour moy je le acepte fort volontiers.

L. Pour moy, je ne refuse pas non plus cet honneur a Dieu Messieurs jusques a demain chez Monsieur Thomas, Messieurs ne y manquez pas, assurement vous y serez mieux accommodez que vous ne avez este aviourdhuy chez moy.

F I N.



SE-

L. Daß ist mir ein groß Wunder / daß keiner hat weder Tyroler Wein / noch von Candia / noch Oesterreicher / ob schon sie alle gute Wein seynd / versucht.

G. Ich mercke wol / daß ein jeder will weg gehen / dann es ist endlich dem Herrn Laurentz gar ungelegen.

L. Die Herren / thun mir keine Ungelegenheit / aber ewere Geschäfften nicht zulassen / länger bey mir zubleiben / welches mich sehr verdrüsset.

T. Ihr Herren / sie wollen morgen die Gnad mir erweisen / und bey mir ein schlechte Maaltzeit für Lieb nehmen / ich hab gestern ein dutzet Rebhünner von einem guten Freund bekommen.

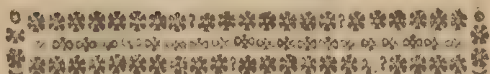
B. Ihr Herren / es dunckt mich / daß mir solche Gnad nicht abschlagen sollen / was mich anbelangt nehme ich für Bekannt an.

L. Ich kan auch solche Ehr nicht abschlagen / nun Gott behütt die Herren biß auff Morgen bey Herrn Thomas / ich hoffe sie werden wol alle kommen / und sie sich versichern / daß sie dort besser alß sie bey mir / tractirt werden.

ENDE.



Das



SECOND DISCOURS,

Ou il est parlé du lever entre un Gentilhomme nommé Alfonse, un Serviteur, nommé Philippin, un Amy d' Alfonse appellé Lydias, & une Servante nommeé Madelon.

A. HOla garsson, Philippin ou estes vous venez icy?

P. *Me voycy Monsieur que vous plait il?*

A. *Sçavez vous quelle heure il est?*

P. *Monsieur cinq heures & demy sont sonneé.*

A. *Et bien habillez vous vistement, & ouurez la fenestre pour voir s' il est jour.*

P. *On ne voit encor goute.*

A. *Asne que vous estes, pourquoy dites vous donc qu' il est cinq heures & demy?*

P. *Monsieur je vous asseure que je les ay conté, mais peut estre que l'horloge ne va pas bien.*

A. *Quel tems fait il, regardez y un peu?*

P. *Monsieur il fait un tems sombre & couvert, & comme s' il vouloit pleuvoir.*

A. *assurement que vos yeux sont pleins de nueés, car je voy que le ciel est fort clair.*

P. Je

Das andere Gespräch /

In welchen zwischen ein Edel-Mann Aifans genennt / seinen Diener / Philipin, einem guten Freund / Lydias / und ein Dienerin Maria / von auffstehen lieblicher Weiß gered wird.

A. HOla Philippin / wo seyd jhr? kombt her?

P. Da bin ich / was schaffe der Herr?

A. Sagt mir / wie vil Uhr ist?

P. Es hat gleich halbe sechs geschlagen.

A. Wolan / legt euch geschwind an / und macht das Fenster auff / und schauet ob es Tag ist.

P. Herr es ist noch gantz Finster

A. Jhr Esel / warumb habt jhr gesagt / daß es halb sechs geschlagen hat?

P. Gewißlich Herr ich hab sie recht gezehlt / es kan aber seyn / daß die Uhr nicht recht gehet.

A. Schawet wenig was für Wetter ist.

P. Herr / das Wetter ist trüb / und wann es Regnen wolte.

A. Gewißlich ewre Augen seynd voll Nebeln / dann ich sehe / daß der Himmel Klar und Schön ist.

P. Gott

P. Je ne suis pourtant pas aveugle Dieu mercy.

A. Je veux donc croire que vous dormez encor.

P. Je ne suis pas Elephant, que je puis je dormir de bout.

A. Fait il froid ou chaud aviourdhuy?

P. Monsieur il fait un vent froid, & croy que vous ne ferez pas mal deprendre la camisolle.

A. Et bien baillez moy icy mes habits que je me leve, sans cela je ne ssavroy plus dormir.

P. Mais Monsieur pourquoy vous lever si matin aviourd-huy?

A. C'est pour solliciter, j'ay beaucoup a faire, car mes Advocats sont logez bien loing d'icy.

P. Mais Monsieur il n'y aura encor personne de levé tout le monde est encor au lict.

A. Vous voudriez volontiers encor dormir une heure, n'est il pas vray?

P. Quel habit vous plait il de mettre, le noir avec le justeaucorps de veloux, ou bien celuy de couleur de drap d'Hollande?

A. Apportez moy le noir puis qu'il fait froid, mais donnez premierement une chemise blanche des plus belles.

P. Monsieur la Lavandiere n'a pas encor apporté votre linge, je l'attend a tout moment.

A. N'avez vous pas eu assez de temps pour l'aller querir, allez y toute a l'heure?

P. Quand on parlé du loup on en voit la queüe, voicy venir blanchiseuse.

A. Do-

P. Gott Lob / ich bin gleich wol noch nicht blind.

A. So muß ich glauben/daß jhr noch schlaffet?

P. Ich bin kein Elephant / daß ich stehend schlaffen solte.

A. Ist es heut Kalt / oder Warm?

P. Herr es gehet ein kalter Wind / und ich vermaine / daß der Herr nicht übel thäte / wann er die Camisole anlegè.

A. Wolan / gibt mir meine Kleider her / daß ich auffstehe/ ohne daß ich kan nicht mehr schlaffen.

P. Aber mein Herr / warumb so fruhe?

A. Zu Sollicitiren / dann ich hab heut vil zuthun/ und meine Advocaten seynd weit von hier.

P. Der Herr aber wird alle miteinander noch im Beth finden.

A. Ihr woltet gern noch eine Stunde schlaffen? gelt?

P. Was für ein Kleyd wil der Herr heut anlegen / das Schwartz mit dem sammeten Rock/ oder das von Holländischen Tuch?

A. Bringt mir das Schwartz her / weil es kalt ist gibt mir aber erstlich ein weiß Hembt von den Schönsten.

P. Mein Herr / die Wäscherin hat noch nicht die Wäsch gebracht / ich warte auff sie / auff alle Augenbilck.

A. Habt jhr nicht Zeit gehabt / sie zuholen / gehet hin auff der Stunde.

P. Wann man von Wolff redt / so kombt er hergerennet / da ist die Wäscherin.

A. Demandez luy ce que je luy doy & payez, car je ne doy pas volontiers.

P. Monsieur vous plait il prendre des bottes, ou bien des souliers?

A. Les bottes sont trop pesantes & trop incommodes, donnez moy des souliers.

P. Voulez vous que je vous les chausses, & que je apporte aussy des jartiers?

A. Ouy apportez en vistement & me donnez premiere- a laver.

P. Monsieur ayez un peu de patience, l'eau est toute gelee dans l'aiguiere, il faut que j'en aille querir de l'autre.

A. Donnez moy icy le miroir & les ciseaux que je coupe un peu mes angles, je suis tout blanc, je deviens tous les ours plus viel.

P. Monsieur voyla les peignes, les ciseaux & le miroir & de l'eau bonne a laver.

A. Regardez qui heurte a la porte courez, & luy ouvrez vistement.

P. Monsieur, c'est le seigneur Lydias votre bon Amy, qui desire vous parler

A. Dites luy qu'il prenne la peine d'entrer dans la sale & que je viendray toute a l'heure.

L. Monsieur, je vous donne le bon jour, je suis fort ravy de vous trouver en bonne disposition, excusez moy si j'ay esté sy long tems a vous venir rendre mes tres-humbles services.

A. Monsieur mon cher Lydias soyez le bien venu, & comment vous portez vous de puis que je n'ay eu le bon heur de vous voir.

L. Monsieur loué soit Dieu fort a votre service, mais il me que vous avez une assez bonne couleur.

A. Bien

A. Frag sie / wie ich jhr schuldig bin / und bezahlet / dann ich bin ungern schuldig.

P. Beliebt dem Herrn Stiffeln oder Schuhe anlegen?

A. Die Stiffel seynd gar zuschwer und unbequem / die Schuhe her.

P. Soll ich dem Herrn anziehen und die Kniebenter herbringen?

A. Ja bring sie geschwind her / gibt mir erstlich zuwaschen.

P. Der Herr wolle ein wenig Gedult haben / dann das Wasser ist in der Kantel gantz gefrohren / und ich muß ein anders hollen.

A. Bringt mir den Spiegel und Scher her / daß ich die Nägel schneide / ich bin gantz weiß / ich bin alle Tag alter.

P. Hier ist der Spiegel / die Scher / Kampl / und Wasser zum waschen.

A. Schauet wer klopff an die Thür / laufft und macht jhm geschwind auff.

P. Herr / es ist der Herr Lydias / ewer guter Freund der mit dem Herrn reden wolte.

A. Sagt jhm / daß er nur herein komme / und führt jhm auff den Saal / und daß ich gleich kommen werde.

L. Dem Herrn ein schönen guten Tag / ich erfrewe mich den Herrn gesund zusehen / der Herr verzeihet mir / daß ich so lang nicht auffgewart habe.

A. Mein allerliebster Herr Lydias / seyd mir willkommen / und wie gehts dem Herrn seydhero / daß ich jhn nicht gesehen hab.

L. Gott Lob wol / dem Herrn zu dienen. Es dunckt mich aber / daß der Herr ein zimblich gute Farb hat.

A. Oh

A. Bien que la couleur paroisse assez belle, je ne me trouve pas pourtant trop bien disposé.

L. Pourquoy vous levez vous si matin si vous ne vous portez pas bien?

A. C'est par ce que les Medecins disent que pour la santé il est bon de si lever a'bon' heure.

L. Qu' ils prennent telles santé pour eux mesmes, pour mon regard je demeure ordinairement fort volontiert tard au lict & pour dire franchement, je suis en cela un peu Amy de la paresse.

A. Pour vous dire la verité ce que j' en fait, est seulement pour solliciter mes affaires; car autrement je fait volontiers bonneur au soleil, comme on dit.

L. On voit bien que vous avez leu les Illustres proverbes, mais dites moy comment vont vos affaires?

A. Monsieur jusques icy assez mal, Dieu soit loué, je recule plutost que je n'avance.

L. Comment n' esperez vous pas de voir bien tost une fin?

A. Tout vá si lentement en ce pays cy que je commence a perdre lá patience.

L. Il y a maintenant en France un ordre si bien estably qu' en un an le plus difficile proces est vuydé, & pourquoy ne le pourroit on pas aussy bien executer icy?

A. Je vous aduoüe qu' on le pourroit aussy faire, mais notre Prince est trop bon & permet trop a ses Ministres & Officiers, garson Philippin apportez nous quelque chose a de jeuner devant que nous sortions.

L. Pour moy j' ay desia beu une fois devant que de sortir de mon logis.

A. Il

A. Ob schon die Farbe nicht gar böse sey / ich befinde mich gleich wol nicht recht gesund.

L. Und warumb stehet der Herr so frühe auff / da er nicht wol auff ist?

A. Daß thue ich / weilen die Medici sagen / daß gesund sey / wann man früh auffstehe.

L. Sie sollen für sich selbsten solche Gesundheit halten / was mich anbelangt / ich bleib gern spatt im Beth / und die Warheit zubekennen / bin ich der Faulheit etwas hold.

A. Ich versichere den Herrn / daß ich thue allein meinen Geschäfften auffzuwarten / sonst lasse ich gern die Sohne erstlich auffstehen.

L. Man merckt wol / daß der Herr vil gelesen hat / wie gehets dann mit ewer Geschäfften?

A. Mein lieber Herr / biß dato Übel gung / Gott Lob / dann es ist allzeit ärger.

L. Wie wird der Herr nicht bald ein End sehen?

A. Es gehet alles so langsam in diesem Land / daß ich muß ungedultig werden.

L. Es ist jetzunder im Franckreich / so wohl bestelt / daß in einem Jahr die schwerste Sachen verfertigt wird / und warumb kan auch daß in diesem Land nicht geschehen.

A. Ich bekönne daß daß auch hier könte geschehen / aber unser Fürst ist gar so gut / und seine Officiern / und Ministres gar zu vil zulasset / Philippin / schauet daß wir etwas zum Fruh-Stuck haben / ehe wir auß dem Hauß gehen.

L. Für mich / ich hab schon ehe ich bin auß gangen ein Glaß Wein getruncken.

A. Il n'importe vous en boirez bien encor une autre, cela ne vous fera aucun mal.

L. Fort bien Monsieur je ne suis pas si delicat ny si difficile que je ne vous complaise en cela, comme aussy en toute autre chose ou il vous plaira de me commander.

A. Monsieur voyla un livre fort curieux je vous prie de m'escuser, avec votre permission, je prieray un peu Dieu, je ne la feray pas trop longue, je suis a vous toute a l'heure.

L. Monsieur ne vous incommodez pas pour l'amour de moy, je n'ay point du tout de presse.

A. Philippin allez nous querir une douzaine de petits pasté, un bon chapon rosty, & une douzaine de saucisses, avec une bouteille de bon vin, allez viste, & revenez bien tost

L. Monsieur vous avez icy un fort beau quartier avec une belle veuë & votre chambre fort joliment accommodeé.

A. Vous voyez Monsieur comme un pauvre Gentilhomme etranger.

L. Qui vous a donné ceste tapisserie là ce buffet, & ces beaux tableaux?

A. Un mien parent qui est icy il y a desia plusieurs annee.

L. Il sera sans doute accommodé icy.

A. Ouy Monsieur il a un fort bon service & est richement marié.

L. Assurement que vous avrez aussy quelque envie de demeurer en cette ville, puisque Monsieur votre parent y est si bien accommodé?

A. Pour

A. Es schad nicht / der Herr wird wol ein anders trincken / es wird dem Herrn nicht schaden.

L. Gar wol mein Herr / ich bin nicht so *delicat* und Unwillig / daß ich dem Herrn in diesem / und in allen andern Gelegenheiten zugefallen / nicht eins noch trincken solte.

A. Da hat der Herr ein schön Buch / der Herr wolle mir verzeyhen / ich muß wenig betten / ich werde es nicht laug mehr machen / ich wil dem Herrn gleich bedienen.

L. Der Herr thut sich meinetwegen keine Ungelegenheit / nichts treibt mich / ich wil schon warten.

A. Philippin / holt uns ein dutzet kleine Pasteten / einen guten Copaun / und ein halb dutzet kleine Brad-Würst / und einen guten Trunck-Wein / laufft geschwind und kombt bald wider.

L. Der Herr hat ein gat schönes Quartir mit einem schönen Prospect / und die Kammer wol geziert.

A. Wie der Herr sehe / wie ein armer frembder Edelmann.

L. Wer hat dem Herrn diese Tapetzerey / schreibtisch und Mahlerey geschenckt?

A. Daß hat mir mein Vetter der hier ist schon etliche Jahren / geschenckt.

L. So ist er ohne Zweiffel hier wol accommodirt.

A. Ja mein Herr / er hat ein guten Dienst / und hat ein reichs Weibs geheyrat.

L. Ich halte auch für Gewiß / daß der Herr auch ein Lust hat hier zu bleiben / weil sein Vetter so wohl accommodirt ist.

A. Pour vous dire la verité je ne ssay pas encor ceque je feray.

L. Monsieur votre parent qui peut tant auprz du Prince ne manquera pas de vous servir en tout ceque vous soubaiterez.

A. Quand a cela je ne en veut douter nullement, & aussy tost que je avray uuide mes affaires, je croy que je me resoudray, si je veux demeurer icy ou non.

L Monsieur je le verray fort volontiers & vous donné ma parolle que je vous serviray en tout cequi me sera possible.

A. Monsieur je vous suis bien obligé & voudroy moy mesme de tout mon coeur pouvoir vous servir en quelque chose.

L. J'ay tant de confiaunce en votre amitié que je ne doute pas, que dans le occasion vous ne me serviez, & taschray de meriter une telle grace par mes services, & par mes respects.

A. Mais laissons lá ces compliment, je vous puis asseurer que ce lieu & la compagnie que le on y peut avoir, ne vous deplaira pas.

L. Je vous croy facilement & n'en veut nullement doubter, & particulierement quand je avray le bon heur de pouvoir quelques fois joüyr de la votre.

A. Monsieur vous me trouverez touiours en tout tems & a toute beure prest a vous servir.

L. Je ne refuseray jamais une telle grace, & je espere que vous ne avrez pas desagreable que je vienné vous rendre au plutost mes tres humbles respects.

A. Mon-

A. Die Warheit zusagen / ich weiß noch nicht recht was ich machen werde.

L. Weilen der Herr Vetter bey dem Fürsten in solcher Gnad steht / so wird er dem Herrn wol in allen dienen können.

A. Was daß anbelangt / ich zweiffel nicht darumb / und so bald ich mit meinem Geschäfften fertig seyn werde / so wil ich mich resolviren / ob ich hier bleiben oder weg gehen solle.

L. Daß werde ich gern sehen / und verspriche den Herrn / daß ich jhm / wo mir möglich seynd wird / dienen wil von Hertzen.

A. Ich bin deß Herrn obligierter Diener / und ich selber wolte ich vom Hertzen dem Herrn in allen dienen könne.

L. Ich verlasse mich so weit in deß Herrn sein Freundschafft / daß ich nicht zweyfeln kan / darumb wil ich mich so vil / als ich kan bemühen mit meinem geringsten Dienst / solche Gnad zu verdienen.

A. Lassen wir aber diese Compliment auff Seiten / ich wil dem Herrn versichern / daß der Orth und die gute Compagnie / welche man haben kan / dem Herrn gefallen wird.

L. Ich glaubs gar leichtlich und fürnemblich / wann ich das Glück haben werde / seine angenehme Gesellschafft zu geniessen.

A. Der Herr wird mich allzeit / und auff alle Stunden dem Herrn zu dienen fertig finden.

L. Solche Gnaden nehme ich gern an / und verhoffe / daß es dem Herrn nicht unangenehmen wird / wann ich auff daß nächste jhm zu bedienen komme.

A. Monsieur quand vous voudrez prendre la peine de me faire tant d'honneur vous m'obligerez infiniement.

L. Je vous prie, quittons les complimens, & parlons d'autre chose.

A. Monsieur j'en suis fort content, car pour vous dire la pure verité je ne les ayme guerres.

L. Mais me permettez vous de dire cequi manque en vostre chambre?

A. Monsieur il y manque beaucoup de chose, & particulierement il y manque cinquante mille ducats pour me mettre hors de necessité

L. Non, non, sans raillerie, il y manque une bonne & fidelle compagne, c'est a dire en bon fransois une femme.

A. Et moy il me semble que tout le meilleur est de n'en point avoir.

L. Monsieur croyez moy c'est une triste chose que la solitude, & vous sabez que la sainte Escriture dit mal heur a celuy la qui est tout seul.

A. Monsieur je suis de l'opinion de celuy lá, qui tient, qu'il vaut mieux estre seul que mal accompagne.

L. Mais je n'entens qu'elle soit mauvaise, mais qu'elle soit bonne.

A. Et ou en trouveroit on qui soient bonnes, puis qu'elles sont si rares? & qu'un bon compagnon pas trop Amy des femmes, dit qu'il ny a eu au monde que deux bonnes femmes, & que l'une est perdué & qu'on ne peut plus retrouver l'autre.

L. Croyez moy il y en a par tout de bonnes, & particulierement en cette ville cy.

A. Il peut bien estre, mais elles sont desia enterrrés.

L. Tel.

A. Wann der Herr wil die Mühe nehmen/und mir solche Ehr erweisen/ der Herr wird mir auff daß höchste obligiern.

L. Lassen wir/ich bitte die Ceremonien auff Seiten/ und reden wir etwas anders.

A. Herr ich bins wol zufriden / dann gewißlich ich hab solche Ceremonien nicht gern.

L. Der Herr wolle mir erlauben / daß ich sage/was im seiner Kammer abgehet.

A. Herr es gehet vil Sachen ab/fürnemblich fünfftzig tausend Ducaten mich auß der Noth zu jagen.

L. Nein / nein ohne Spott / es gehet ab ein gute und getrewe Compagnie / daß ist auff Frantzösisch ein Weib.

A. Und ich vermeine daß/daß beste ist / wann man nicht hat.

L. Der Herr glaub mir/ es ist gar verdrießlich allzeit allein zu seyn / und der Herr weiß / daß die Heilige Schrifft sagt / wehe dem der allein ist?

A. Herr ich halte mit dem der gesagt hat / daß besser sey allein zu seyn / als bey böser Compagnie.

L. Ich wil aber nicht / daß sie böß / sondern daß sie gut sey.

A. Wo werden wir aber Gute finden / weil sie so Seltzsam seyn? daß einer gesagt hat / daß nur zwey gute Weiber in der Welt gewesen / die eine ist verlohren / und das ander kan man nicht mehr finden.

L. Der Herr glaub mir / es seynd Gute überall / und fürnemblich in dieser Statt.

A. Es kan wol seyn/sie seynd aber schon begraben.

L. Also

L. Tellement que vous voulez dire, que la femme est bonne lors qu' elle est morte?

A. On dit en commun proverbe qu' une bonne mule, une bonne cheure, & une bonne femme sont trois mauvaises bestes.

P. Messieurs la nappe est mise vous pouvez dejeuner quand il vous plaira, tout est prest.

A. Monsieur Lydias mettez vous la haut, sans ceremonie, je vous prie.

L. C' est ceque je ne feray nullement, vous voulez me faire passer desia pour un viellard.

A. Non, non, Monsieur ce lieu vous apartient, c' est la raison qui le veut.

L. Prenez s' il vous plait votre place, je trouveray bien la mienne.

A. Voyla qui est fort bon, qu' il y ayt icy en ma maison qui commande plus que moy.

L. Et bien Monsieur puis que vous le voulez & commandez ainsy, je vous obeyray non seulement en votre maison mais encor en tout, & par tout.

A. Monsieur la raison m' oblige a cela, garson donnez icy des assiettes nettes?

P. En voicy Monsieur vous plait il pas boire, pendant que le vin est frais?

A. Ou avez vous pris ces petits pasté, & donnez nous maintenant a boire.

P. Je les ay pris auprez de la belle paticiere, ou je les prens d' ordinaire.

A. Monsieur Lydias, vous en pouvez manger sans aucune crainte, ils sont assurement bons, c'est une femme fort nette qui les a faits.

L. Mon-

L. Also wil der Herr sagen / daß das Weib gut ist / wann sie begraben ist?

A. Man sagt gemeiniglich / daß ein guter Maul-Esel / ein gute Geiß / und ein guts Weib / drey böse Thier seynd.

P. Ihr Herren der Tisch ist gedeckt / sie können Fruhstucken / wann jhnen beliebt / es ist alles fertig.

A. Herr Lydias / setzet sich dort oben / ich bitt ohne Cerimonien.

L. Daß wil ich wol bleiben lassen/der Herr wil mich schon für einen Alten halten.

A. Nein/nein mein Herr daß muß seyn / es gebühret dem Herrn.

L. Der Herr wolle nur sitzen / ich wil wol ein Stell finden.

A. Daß wäre schön/daß ein ander mehr in meinem Hauß / als ich selber befehlen möchte.

L. Wolan / weilen der Herr also wil/ und befehle / so wil ich nicht allein in seinem Hauß / sondern auch in allen Orthen jhm gern gehorsam seyn.

A. Herr daß erfordert die Billigkeit / und meine Schüldigkeit / Jung gib weiß Daller her.

P. Da seynd / beliebt dem Herrn nicht zutrincken / weil der Wein kühl ist.

A. Wo habt jhr diese Pasteten genohmen/gibt uns zu trincken.

P. Herr ich hab sie bey der schönen Pastetenmacherin / wo ich gemeiniglich nehmen pflegte / genommen.

A. Der Herr kan ohne Forcht darvon essen / sie seynd gewiß gut/und die Pastetenmacherin ist gar sauber in jhren Sachen.

L. Ich

L. Monsieur je le croy, il ont assez bonne mine & ne doute pas qu'ils ne soient aussy excellens.

A. Pour moy ils me semblent fort bons, & ce qui est de meilleur est, qu'on en peut avoir a toute heure.

L. Vous les loüez tant & en mangez pourtant fort peu, & moy qui ay desia dejeuné, je mange mieux que vous.

A. Philippin, verse nous a boire, je voy bien que tu n'as pas esté en Allemagne, ou l'on donne a boire sans qu'on en demande.

P. Monsieur quel vin vous plait il de boire, du blanc ou du rouge?

L. Monsieur a votre santé de tout mon coeur.

A. Je vous remercie tres humblement, je m'en voy vous faire raison toute a l'heure.

L. Philippe, versez moy dans le verre, je voy volontiers ceque ie boy.

A. Monsieur je vous coniure de comander, & de vous servir de votre commodité.

L. J'estime que la plus belle chose entre les Amys est la liberté que l'on ne ssavroit assez priser.

A. Vous avez raison mais s'il vous plait, vous tasterez encor un peu de ce rosty & mangerez cette cuisse de perdrix & boirez tout aumoins encor une fois, puis nous mangerons quatre olives pour une troisisme fois,

L. Cecy ne s'apellera pas un dejeuner, mais plutost un disner.

A. Et pourquoy Monsieur peut estre a cause, que vous avez beu trois fois?

L. Ouy

L. Ich glaubs dem Herrn / sie haben ein schön Ansehen/ und ohne Zweiffel sie seind auch gar gut.

A. Ich befinde / daß sie gar gut seynd / und was das beste ist / daß man auff alle Stunden davon haben kan.

L. Der Herr lobe sie gnugsamb / und esset gleichwol wenig darvon / und ob ich schon einmahl gefrühstücket habe / ich esse gleich wol besser / als der Herr.

A. Philippin / schenckt etwas zu trincken ein / ich mercke wol daß ihr nicht seyd in Teutschland gewest / dann dort gibt man unerfordert zu trincken.

P. Was für einen Wein wil der Herr haben/ weiß oder roth?

L. Ich brings dem Herrn vom Hertzen.

A. Ich bedancke mich von Hertzen / ich wil gleich dem Herrn Bescheid thun.

L. Philippin / schenckt mir in das Glaß / dann ich sehe gern / was ich trincke.

A. Ich bitte/der Herr wolle befehlen/ und nach seiner Gelegenheit machen.

L. Nach meiner Mainung unter die guten Freund/ daß beste und schönste ist die Freyheit / die man nicht gnug schätzen kan.

A. Der Herr hat recht / der Herr muß aber noch ein wenig von diesem Gebratten kosten / und ein Flügeln von diesem Rebhünnlein essen / und zum wenigsten noch einmahl trincken / und darnach wollen wir Vier oliven essen / daß viertemahl zu trincken.

L. Daß wird schon nicht mehr ein Fruhstuck/ sondern ein Mahlzeit genennt werden.

A. Und warumb Herr / villeicht weil der Herr hat drey mahl schon getruncken.

L. Ouy Monsieur car les Espagnols disent, que bien manger ou mal manger, il faut boire au moins trois fois.

A. Notre bonne mere Celestine dit que la lettre est corrompuë, & qu'au lieu de dire treize il a dit trois.

L. Et bien, que cela soit, je le veux bien, je pense que c'est assez, autrement nous gasterons notre disner.

A. Philippin donnez nous encor un verre de ce bon vin rougé pour voir s'il est bon?

L. Il ne faut pas douter qu'il ne soit bon, la couleur est fort belle, il est delicat.

A. Philippin fermez ce coffre, appellez la servante, & qu'elle nettoye icy & mettez bien proprement tout en ordre entendez vous?

P. Monsieur vous plait il que j'aille avec vous?

A. Non, demeurez au logis & nettoyez bien tout, & quand il sera onze heures, amenez mon cheval au palais.

P. Je n'y manqueray pas Monsieur:

A. Monsieur, Lydius, ce mien garson, comme vous voyez est a tout faire, j'en fait ceque je veux.

L. Je treuve que vous faites fort bien, car ou il y a plusieurs Serviteurs on est ordinairement mal servy, car l'un s'attend a l'autre.

A. Il me sert de maitre d'hostel, de sommellier, d'escuyer, de page, de lacay, de valet de chambre, & quelque fois d'argentier,

L. Il me semble assez bon garson pourveuqu'il soit fidel & diligent.

A. Il est si bon Monsieur que s'il estoit un peu meilleur, il ne vaudroit rien du tout, il est diligent & fidel, il n'a qu'un seul defaut. L. Et

L. Ja Herr/dann die Spannier sagen/daß/wol oder übl essen/muß einer zum wenigsten dreymal trincken.

A. Unser liebe Mutter *Celestina* sagt/daß der Buchstab ist verkehrt / und an statt daß sie hatten müssen Dreyzehen setzen / sie haben nur drey stehen lassen.

L. Es sey wie es wil / ich bin zufriden / ich mein aber/ daß schon genug ist / sonst wir werden unser Mittag Essen gantz verderben.

A. Philippin / gibt uns noch ein Glas von dem Rothen / daß wir kosten / ob er gut ist?

L. Ohne Zweifel wird er gut seyn / dann die Farb ist gar schön / er ist trefflich gut.

A. Philippin / macht das Truchelein wol zu / rufft das Mensch / daß sie hier außkehret / und setzet allein einer guten Ordnung / hört jhr?

P. Soll ich mit dem Herrn gehen?

A. Nein / bleibt zu Hauß und daß alle wol sauber sey / und wann es Eylff schlagen wird / so führt mein Pferd nach Hoffe.

P. Wol Herr / ich wil nicht unterlassen.

A. Herr Lydias diser/ mein Jung/wie er sehe/schickt sich in allen / ich mache von jhn was ich wil.

L. Ich befinde daß der Herr gar wol thut / dann wo vil Diener seynd / gemeiniglich ist einer offt übel bedient / dann einer verlast sich auff den andern.

A. Er dient mir für ein Hoffmaister/für einen Taffeldecker / Stallmaister / Page / Lacay / Cammerdiener / und für einen Zahlmaister.

L. Es dunckt mich / daß er fromm ist / wann er nur trew und fleissig ist.

A. Herr er ist so gut/ daß wann er besser wäre / er möchte gar nichts gutes seyn / fleissig ist er / und trew/ er hat nur einen Mangel.

L. Et quel defaut a til je vous prie?

A. Monsieur il est ennemy mortel de l'eau.

L. Il le fait, parceque le vin luy semble meilleur que l'eau mais cela ne s'apelle pas un defaut, mais bien plutost un excez.

A. Philippin fermez bien la porte de mon cabinet & me donnez icy la clef.

P. Monsieur disnerez vous aujourdhuy au logis seul ou en compagnie?

A. Je viendray difficelment car j'ay promis a un mien Amy avec qui j'ay quelque affaire a traiter.

P. Madelaine Monsieur a commandé que vous nettoyez bien sa chambre, & que vous mettiez tout en bon ordre, & qu'il ne viendra point disner au logis.

M. Faites seulement cequ'il vous a donné, & ne vous mettez pas en peine des autres je sçay bien ceque j'ay a faire.

P. Je croy bien, que vous le sçavez, & pourtant vous ne le faites pas toujours.

M. Taisez vous causeur, & voyez plutost s'il y a quelque chose là a manger, & l'aprotez icy & puis nous ferons cequi est a faire.

P. Donnez icy seulement une serviette, voicy quelque chose, qui n'est pas mauvais, & la bouteille est encor a demy pleine de bon vin.

M. Et bien seons nous, nous avons assez de tems, car il n'est pas encor neuf heures.

P. Voyla huict heures & demy qui viennent de sonner, & puis Monsieur m'a dit de l'aller trouver avec son cheval a onze heures au palais.

M. Or-

L. Ich bitte den Herrn / was für ein Gebrech hat er dann?

A. Er ist Spinnfeind deß Wassers.

L. Das thut er / weil der Wein besser schmeckt / daß aber heist man nicht ein Mangel / sondern vil ehender ein Uberfluß.

A. Pailipin / macht recht zu mein Cammerlein / und gibt mir den Schlüssel her.

P. Will der Herr heut zu Hauß essen oder nicht?

A. Ich wil schwerlich nach Hauß kommen / dieweilen ich einem guten Freund / mit welchem ich muß etwas reden / versprochen hab.

P. Madelo / der Herr hat befohlen / daß ihr seine Camer außkehret / und daß ihr alles in guter Ordnung setzet / und daß er nicht wird zu Hauß essen.

M. Macht nur was er euch befohlen hat / und lasset die andere Sorgen / ich weiß wol / was ich thun soll.

P. Ich glaub woll / daß ihr wisset / was ihr sollet machen / ihr thut es gleichwol nicht allzeit.

M. Schweiget still Plauderer / schauet lieber ob wir etwas zum Essen haben / bringt her / und darnach wir werden machen / was zu machen ist.

P. Gebt nur her ein Salvetel / da ist etwas guts / und die Flaschen ist noch halb voll von guten Wein.

M. Woian lasset uns nieder sitzen / wir haben Zeit gnug / dieweil noch nicht Neun geschlagen hat.

P. Hat es doch gleich halbe Neun geschlagen / und der Herr hat mir befohlen / daß ich nur nach Eylff mit dem Pferd nach Hoff kommen solle.

M. Wol=

M. Orsus mangeons donc a nostre aise car nous avons du tems de reste.

P. Je me en voy voir au paravant si ces Messieurs sont partys, je viendray incontinent.

M. Regardes par la fenestre, les voyla desia dans la rue allons ne perdons point de tems.

P. Moy qui ay desia mangé un peu je m'en vay taster si le vin est bon, a votre santé.

L. J'ay fort bien dejeuné, je attendray bien maintenant le disner pourvenqu' il vienne bientost.

A. Mais apropos qu' elle heure peut il bien estre, il me semble qu' il ne sera pas bien long de neuf heure?

L. Escoutez, les voyla qui sonnent, ou voulons nous aller.

A. Monsieur nous irons premierement a l'eglise, cequy deplaira fort a Monsieur le diable, car nous l'avrons trompé.

L. C'est fort bien dit, car les Espagnols disent communement, que pour aller a l'eglise, ny pour donner l'avoine a son cheval, on ne pert point la journeé.

A. Ils ont tres-bonne raison, c'est ce que nous experimentons tous les jours que semblable maniere est tres profitable & tres necessaire.

L. Pour moy dans le voyage j'estoit, volontiers present quand mon cheval mangeoit son avoine, & je m'en suis trouvé fort bien.

A. J'ay fait aussy la mesme chose, car les uns se mettoient a dormir aprez le disné, ou a cause qu' ils avoient un peu beu ou bien, qu' ils etoient tristes & melancholiques.

L. Je ne sçavroit dormir aprez disne, & si je suis un peu triste, je me met plutost a prier Dieu qu' a faire autre chose.

A. Vous

M. Welan/ essen wir mit Gelegenheit / dann wir haben Zeit überig.

P. Ich wil erstlich sehen / ob die Herren weg seynd/ ich komme jetzt gleich.

M. Schauet nur auß dem Fenster / da seynd sie auff der Gassen / lasset uns die Zeit nicht verliehren.

P. Weil aber / ich schon etwas gessen hab / so wil ich den Wein kosten / ob er gut ist / ich brings euch.

L. Ich hab wol gefrustuckt / ich wil leicht auff daß Mittag Essen warten / wann es nur bald kombt.

A. Wie vil Uhr aber mag es seyn / ich halte darfür es kan nicht weit von neun Uhr seyn?

L. Still da schlagt es Neun / wo wollen wir aber hingehen?

A. Erstlich wir müssen in die Kirchen gehen / daß wird dem Teuffel verdriessen / weil wir jhm betrogen haben.

L. Es ist wol gered / dann die Spannier sagen gemeiniglich / daß wann einer gehet in die Kirchen gibt seinem Pferd den Habern / er wird seine Mühe nit verliehren.

A. Sie haben gar recht / dann wir erfahren / daß daß gantz und gar nöthig und nützlich ist.

L. Wann ich auff der Raiß gewesen / bin ich gern bey meinem Pferd / wann er den Habern gefressen hat / und ich hab mich allzeit wol darbey befunden.

A. Deßgleichen habe ich auch gethan / dann nach dem Essen etliche / weil sie schlafferig waren / oder etwas mehr getruncken hatten / oder melancolisch / legen sie und schlieffen.

L. Ich aber kan nach Mittag nicht schlaffen / und wann ich etwas traurig bin / so wil ich lieber betten / als schlaffen.

A. Als

A. Vous estes donc d'une humeur toute contraire, aux Espagnols, Fransois, Italiens, & Allemands.

L. Et pourquoy Monsieur? je croy bien pourtant que je m'accommoderoy plutost avec les Fransois qu'avec les Espagnols.

A. Et moy, avec les Italiens, car on dit, quand ces nations sont tristes, les unes chassent leur tristesse en chantant, comme les Fransois, les autres en dormant, comme les Italiens, les autres en pleurant, comme les Espagnols & autres en beuvant, comme les Allemans.

L. Il fait bon estre jeune, on aprend touiours quelque chose je m'en [illegible] tost ce que vous venez de dire.

A. Et [illegible] en quelle eglise vous plait il que nous allions, car [illegible] en cette ville?

L. Allons ou il [illegible] plaira, je croy qu'on trouve touiours des messes a nostre dame de lorette.

A. Vous [illegible], mais il me semble qu'il y a bien loing allons plutost aux Cordeliers, nous ne manquerons pas non plus de messe lá.

L. J'en suis bien content, mais il y avra aviourdhuy tant de monde, que nous avrons de la peine d'y entrer.

A. Et pourquoy donc, y avra til donc la quelque ceremonie?

L. Il y en avra une tres-grande & comment, Monsieur ne savez vous pas donc que c'est aviourdhuy la saint Fransois?

A. En verité vous avez raison je n'y pensay certes pas.

L. Et pour vous dire franchement, je ne vay pas volontiers ou il y a grand foule de monde.

A. Je

A. Also hat der Herr gantz andern Humor/ als die Spannier/ die Frantzosen / die Italianer und die Teutschen?

L. Und warumb? ich wolte gleich wol ehender mit Frantzosen / als mit Spannier mich vergleichen.

A. Und ich halte mit Wälischen/ dann man sagt / daß wann die Nationes trawrig seynd / daß eine mit singen/ wie die Frantzosen/ die andere mit schlaffen/ wie die Welschen / die andere wie die Spannier mit Weinen/ und die vierdte/ wie die Teutschen mit trincken jhr Melancholey vertreiben pflegen.

L. Es ist gut jung zu seyn / man lehrnet jmmer etwas/ ich will nicht so bald vergessen/ was der Herr jetzt gesagt hat.

A. Wolan Herr / in welche Kirchen wollen wir gehen / dann hier jhrer seynd gnug?

L. Gehen wir wo es jhm beliebt/ ich glaub wir werden allzeit bey Laureto Meß finden.

A. Der Herr hat recht / aber es dunckt mich / daß gar so weit ist. Lasset uns lieber zum Franciscanern / wir werden auch dort Meß finden.

L. Ich bins wol zu friden / es wird aber dort so vil Leuth seyn/ daß wir schwerlich hinein kommen werden.

A. Und warumb dann / wirds dann dort Ceremonien seyn?

L. Ohne Zweifel / wie wisset der Herr nichts / daß Heut das H. Francisci Fest ist?

A. In der Wahrheit / der Herr hat recht / ich hab gewißlich nicht darauff gedacht.

L. Die Warheit zu bekennen / ich gehe nit gern wo vil Leuth seynd.

A. Je suis en cela de votre opinion, & pour cela, je n' y vay pas volontiers, car bien souvent on ne peut ny s' agenouiller, ny prier en patience, ny avec devotion.

L. Je croy qu' il y en a beaucoup qui y vont, ou plutost pour causer ou pour voir le monde, que pour y prier Dieu.

A. J' estime qu' ils font tres mal, y allant avec une telle intention.

L. Il y en a aussy beaucoup qui y vont pour faire quelque partie, ou rendez vous & pour causer ou par passe tems.

A. C' est cequi est encor pis, puisque Dieu a appellé l' eglise un lieu depriere, & d' oraison, & non pas pour y babiller, & en faire un marché.

L. Monsieur, le monde est tout renversè, & on fait maintenant tout au contraire de ceque Dieu a commandé.

A. Cela n' est que trop vray, mais je vous asseure qu' il est bien difficile de corriger de telles mauvaises coutumes.

L. C' est pour cela qu' il ne faut, pas s' estonner si Dieu nous afflige tantost par la peste, tantost par la famine, & tantost par la guerre.

A. Monsieur, le monde est tellement corrompú qu' il mesprise tout cela, & vit quasy a la Turque, & je confie entierement a la predestination a la Calviniste.

L. Mais retournons a nos moutons, quant a moy hormis les festes, je ne demeure pas volontiers long tems a l' eglise, & prie Dieu volontiers en repos, & ne fait pas mess prieres trop longues.

A. Vous

A. Ich halte in disem mit dem Herrn / darumb gehe ich auch nicht gern hin / dann es geschicht gar offt / daß einer weder knien / noch in der Ruhe / und mit Andacht betten kan.

L. Ich glaub daß jhrer vil hingehen/ehender zu schwatzen / und die Leuth zusehen / als zum betten.

A. Ich halte für gewiß / daß dieselbige gar Ubel thun und sündigen.

L. Etliche auch hingehen oder *Partie* und *rendez vous*, und etwas noch ärger zumachen / und allein zu schwatzen / und die Zeit zuvertreiben.

A. Daß ist das schlimbste/ weil Gott selbst die Kirchen nennet ein Orth / in welchem man soll mit Andacht Gott anruffen / und nicht dort schwatzen / als wie auff dem Ring.

L. Die Welt ist gantz verkehrt / und ein jeder thut alles wieder Gottes Befelch und Gebotten.

A. Daß ist gar Wahr / ich versichere dem Herrn / daß so weit kommen ist / daß man solche böse Gebrauchen nicht leichtlich verbessern kan.

L. Dieser Ursachen halben ist kein Wunder / wann Gott der Allmächtig uns bald mit Pestilentz/bald mit Hunger / und bald mit Krieg plagen thut.

A. Herr die Welt ist also verkehrt / und verachtet / daß alles und meisten Theil/ die in der Welt leben wie Türcken/und verlassen sich gäntzlich auff Gottes-Vorsehung/wie die Calviner.

L. Lasset uns aber auff unsere vorige Reden kommen/ was mich anbelangt außgenommen die Feyertagen / ich bleibe nicht gern lang in der Kirchen / und thue auch gern in der Ruhe mein Gebett / und darzu mache ich sie nicht gar lange.

A. Vous faites parfaitement bien; car les prieres courtes, & faites avec devotion son bien plus aggreables a Dieu, que les longues faites en babillant, & sans beaucoup d'attention.

L. Je n' ayme ny une trop longue messe, ny une trop courte.

A. Ny moy non plus, toute entremité ne vaut rien, car il est bien aifficile qu' un qui dit la messe trop viste ayt grande devotion, ny que celuy qui la fait sy longue soit sans distraction.

L. Monsieur je vous rend un million de grace de votre bonne conversation.

A. Si je pouvoy ssavoir quand je ne vous seray point d'incommodite, je vienaray vous rendre mes devoirs au plutost.

L. Monsieur vous pouvez venir, quand il vous plaira, je demeureray exprez tous ces jours au logis.

A. Mais Monsleur je voudroy volontiers ssavoir le jour qui vous sera le plus commode, affin que je ne vous detourne de vo s affaires.

L. Monsieur mes affaires ne sont pas si grandes, & je quitteray touiours tout pour vous servir.

A Dieu Monsieur.



A. Der Herr thut gar recht / dann die kurtze Gebett und mit Andacht/seynd vil angenehmer bey Gott als die lange mit Schwatzen / und ohne Andacht/und ohne eintzige Auffmerckung gemacht.

L. Ich habe nicht gern weder eine lange Meß/ noch ein so kurtze.

A. Ich auch nicht/ da nun alle *extremite* und Uberfluß seynd nichts nutz / dann wer leset die Meß zu geschwind / daß thut er schwärlich mit Andacht / und wer leset gar so langsamb/ ist selten ohne Verwirrung.

L. Unterdessen ich bedancke mich / auff daß schönste für ewere gute Gespräch.

A. Wann ich möchte wissen die Zeit / in welcher dem Herrn keine Ungelegenheit machen könte / so wolte ich auff das nächste jhm auffwarten.

L. Der Herr kan kommen / wann es jhm beliebt / ich wil mit Fleiß etliche Tage nach einander zu Hauß bleiben.

A. Ich wolte aber gern wissen den Tag / in welchem dem Herrn gelegen wird / damit ich nicht jhn in seinen Geschäfften verhindern möchte.

L. Herr meine Geschäfften seynd nicht so groß/ und ich wil allzeit dem Herrn zu bedienen / alles hinderlassen.

Gott behüte dem Herrn.

Das



TROISIESME

DISCOURS,

Entre trois Pages, l'un appellé Ferdinand, le second Matthias, & le troisiesme Leopold, ou il sera parlé de choses fort divertissantes.

M. D'*Ou viens tu mon cher Ferdinand, comment le portes tu de puis que je ne t'ay vû?*

F. Dieu mercy comme tu vois assez bien, sur mes deux pieds comme un oye.

M. Je voudroy quasy gager que tu viens de la cour, quy a t'il lá de nouveau?

F. Le gibet est encor ou il etoit hier, & le roy a commande que celuy qui a dequoy, mange, & que l'autre qui n'a rien, qu'il jeune.

M. Mais il me semble que tu es un peu pensif, peut estre que tu avras joüé, dys la verité?

F. Tu l'as deviné & pleust a Dieu, que je n'eusse jamais apris de jeu.

M. Dis moy un peu, as tu gaigné, ou perdu?

F. Ouy j'ay gaigné, & si j'ay perdu.

M. Tu me fais souvenir d'une histoire fort divertissante que j'ay leu dans un livre il y a quelques mois.

F. Mon



Das dritte Gespräch/

Zwischen drey Page / einer genent Ferdinand / der ander Matthias / der dritte Leopold / in welchem von lustigen Sachen geredt wird.

M. WOher mein lieber Ferdinand / wie gehts seyther / daß ich dich nicht gesehen hab?

F. GottLob wie du sihest / noch wol auff meine Füsse / wie eine Gans.

M. Ich wolte schier wetten / daß du vom Hoff kombst / was ist dort neues?

F. Der Galgen stehet wo er gestern gestanden ist / und der König hat befehlen / daß der welcher zum Essen hat / daß er isse / und wer nichts hat / daß er fastet.

M. Es dunckt mich aber / daß du etwas in Gedancken bist / du hast villeicht gespilt / gelt?

F. Du hast gerathen / und wolte Gott / daß ich kein Spill nicht könte.

M. Sagst mir / hastu gewonnen oder verspillt?

F. Ich hab gewonnen und verspillt.

M. Es falt mir auff deine Reden / gar lustige Histori / die ich nicht längst in einem Buch gelesen hab.

F. Mein-

F. Mon cher frere, je te prie, racontes la moy.

M. Fort volontiers. trois ont joüé ensemble fort long tems, & ont a la fin tous trois gaigné, & le quatrieme qui n' a pas joüé a pourtant perdu.

F. Il me semble que cela est quasy impossible, & ne le sçavroy croire.

M. Je m' en vay te faire voir, qu' il est possible, & qu' il est tres veritable. trois bons compagnons filouz ou coupeurs de bourse s'estant trouvé dans une hostelerie, ou estoit arrivé un jeune homme qui avoit assez d'argẽt, apres avoir soupé ensemble, & n' ayant pû persuader au quatriesme de jouer; se mirent ces trois a se divertir, l' autre s' en estant alle coucher, pendant qu' il dormoit, ils luy derobent tout son argent, le partagerent, & puis joüent toute la nuict, mais ayant peur que l' autre ne s' eveillast, & ne s' aperceusse du larcin, ayant desia une fois toussé, finissent le jeu, l' un disant, qu' il avoit gagné vingt florins, le second qu' il en avoit gaigné trente, & le troisieme qu' il navoit gaigné que soixante, & ayant entendu une autre fois toussir celuy, qui etoit au lict, s' en vont en bas payent l' hoste pour tous quatre, & l' autre s' apereeu puis apres, mais tard que n' ayant pas joüe, il avoit pourtant perdu.

F. Voyla une plaisante histoire, que je n' oublieray pas facilement.

M. Mais toy dis moy un peu comment, se peut il faire que toy qui as joüé, que tu ayes gaigné & perdu?

F. Cela n' est que trop veritable, car j' ay perdu tout mon argent, & ay gaigné un bon advertissement pour ne jamais plus jouer?

M. Mais

F. Mein lieber Bruder / erz[illegible] doch / ich bitte.

M. Gar gern / drey haben mit einander gespilt / und ein jeder [illegible] gewonnen / und der vierdte / welcher nicht gespilt / hat gleichwol verlohren.

F. Es danckt mich / daß daß nicht möglich sey / und kan nicht glauben.

M. Du wirst wol sehen / daß es möglich sey / und gar Wahr ist. Hör nur. Drey Beutelschneider kommen in ein Wirths-Hauß / in welchen auch ein Juncker reicher frembder ware / und nach dem Essen die drey Dieben / weilen sie nicht haben können den Juncker bereden / daß er mit jhnen spillen wolte / sie fangen an zuspillen / und der ander gehet schlaffen / als sie jhm schnarchen hören / so stehlen jhm seyn Gelt / theillen es unter einander / und spillen ein gantze Nacht / weil aber sie sich förchteten / daß der nicht etwas mercken könte / dann er hatte schon einmahl gehust / so hören sie auff. Einer sagt / ich hab zwantzig Gulden gewonnen / der ander sagt / daß er dreyssig / und der dritte / daß er Sechtzig / und als sie gehört / daß der Juncker noch einmahl huste / gehen nach einander hinunder / bezahlen alles / und als der im Beth gesehen / stehet auff und befindet / daß sie jhm alles gestohlen / und er allein alles verlohren hätte.

F. Gewißlich daß ist ein lustige Histori / die ich nicht leichtlich vergessen wil.

M. Sag mir aber ein wenig / wie kan es seyn / daß du gespillt hast / und zu gleich gewonnen und verlohren ?

F. Daß ist gar gewiß / dann ich hab all mein Geld verspillt / und eine Ermahnung gewonnen / daß ich niemahls mehr spillen wil.

M. Mais combien estiez vous a jouer, & a quel jeu avez vous donc joüé?

F. Nous etions quatre que tu cognois tous, & nous avons joüé au piquet, deux contre deux.

M. Tu dois te consoler, puis que tu n' as pas pardu tout seul.

F. Je ne veux jamais plus joüer avec eux aussy bien n'ay je jamais eü de fortune toutes les fois que j'y ay joüé.

M. La perte de l' argent ne seroit pas grande si tu pouvois maintenir la resolution que tu as prise de ne plus joüer.

F. C'est une chose resolvé, je veux quitter entierement le jeu, car sans cela je n' ay point de fortune a aucun jeu.

M. Tu as desia promis beaucoup de fois que tu ne voulois plus joüer, & pourtant si tost que tu as de l'argent, tu ne sçavrois t' en abstenir.

F. Et bien qu' ay je affaire d' argent, j'en ay si peu que je n' en peut achepter, ny maison, ny vignes ?

M. Tu le devrois espargner pour en envoyer a tes parens & t' en servir en acheptant quelque beau ruban ou autres choses necessaires.

F. C' est a mon maitre a m' achepter tout ce qu' il me faut, c' est pour cela que je le sers.

M Crois tu donc qu' il te voudra avoir toute te vie, il ne faut pas que tu t' imagine cela?

F. Qu'il me retienne tant qu' il luy plaira, quand il ne me voudra plus, j'en chercheray un autre qui me sera toujours aussy bon que luy.

M. Mais tu dois songer que tu devient grand, & etant viel tu ne sçavras que faire.

F. A

M. Wievil aber seyd ihr im Spillen gewesen / und was für ein Spill?

F. Wir seynd unser vier gewest / die du wol kennest / und wir haben zwey und zwey Piquet gespillt.

M. Du solst dich trösten / daß du nicht allein verspillt hast.

F. Ich wil mit ihnen nicht mehr spillen / ohne daß so offt als ich gespillt habe / so hab ich allzeit verspillt.

M. Deß Gelts Verlust möchte das geringste seyn / wann du nur bey deiner Resolution bleibest / daß du nicht mehr spillen wilst.

F. Daß ist schon bey mir beschlossen / ich wil gantz und gar das Spillen verlassen / dann ohne daß ich hab im Spill kein Glück.

M. Du hast schon vilmahlen versprochen / daß du nicht mehr spillen wirst / gleich wol so bald als du Geld bekommen hast / kanst du dich deß Spillen nit abstehen.

F. Wolan / was soll ich mit Gelt machen / ich habe dessen so wenig / daß ich darmit weder Häuser / noch Weingarten kauffen kan?

M. Du soltest wol es erspahren / und deinen Eltern etwas darvon schicken / und dir selbst schöne Bänder und andere Notthurfft kauffen.

F. Mein Herr muß alles kauffen / was ich vonnöthen hab / dessentwegen diene ich jhm.

M. Glaubst du aber / daß er dich dein Lebenlang halten wird / du solst wol dir das nicht einbilden?

F. Haltet mich so lang als er wil / wann er mich nicht mehr haben wird / so wil ich ein andern suchen / der allzeit so gut seyn wird / als er selber ist.

M. Du must aber gedencken / daß du wachsen wirst / und alt werden / und nicht wissen / was du anfangen solst?

F. Alors nous sçavons bien la fin des Pages, qui est, ou a la guerre, ou a un monastere, ou a la potence.

M. Pour ce dernier je te le quitte fort volontiers, il pourroit bien arriver quelque chose des deux aultres.

F. Escoutes, tu en pourras encor plus difficilement eschaper que moy; car tu es aussy bien dans le mesme chemin que les autres.

M. Frere, il n' ya jamais eú personne dependu en ma race, je n' en veux pas faire l' estrene.

F. Ne fais pas tant l' Hypocrite, on sçait la vie que tu meines.

M. Ouy on dit communement qu' un larron croit que tous soient de sa condition, pour moy je ne pense pas faire chose qui la merite.

F. Mais n' as tu pas oüy dire que penser n' est pas sçavoir, cela te viendra plutost qu' une chanoinerie de dix mille livres de rentes.

M. Je croy bien que sy je te hante beaucoup tu tascheras de me mettre dans le chemin ou tu es, qui t' y meine tout droit.

F. Tu dis la verité, car si un larron hante un hermite, ou le larron se fera hermite, ou l' hermite se fera larron.

M. C' est pour cela que nous devons eviter, & fuyr autant qu' il nous est possible les mauvaise compagnies, qui nous causent d' ordinaire de tres grans mal heurs.

F. Tu dis bien vray, mais il est difficile de le faire, car on s' y trouve quelque fois sans y penser, mais toy ne joües tu point?

M. Moy,

F. Wir wissen schon / was endlich die Pages anfangen sollen / nemblich im Krieg / oder in ein Closter oder auff den Galgen.

M. Das Letzte vergonne ich dir gern / was die zwey andern betrifft / es möchte wol etwas darauß geschehē.

F. Hörstu / du kanst wol leichter darzu gerathen / als ich / dann du bist auch auff denselbigen Weeg in dem die andern rennen.

M. Liebe Brüder / in meinem Geschlecht ist keiner gehangt worden / und ich wil der Erste nicht seyn.

F. Mein stelle dich nicht / wie ein Heüchler / man weiß gar wol / was du für ein Leben führest.

M. Ja man sagt gemeiniglich / daß ein Dieb haltet alle andere für Dieb / ich aber vermaine nicht solches zu verschulden / daß ich deßgleichen verdiene.

F. Hastu aber nicht hören sagen / daß das gedencken und wissen weit von ein ander seynd? du wirst ehender darzu kommen / als ein Thumb-Herr von 10. tausend ducat einkommen werden.

M. Ich glaubs wol / daß wann ich vil mit dir umbgehe / du wirst mich auff denselbigen bringen / in dem du seyest / der zu Galgen führest.

F. Du hast wol recht / dann wann ein Dieb mit einem Einsidler umbgehet / oder der Dieb wird ein Einsidler / oder der Einsidler ein Dieb.

M. Dieser Ursachen halben wir sollen / so vil als möglich ist / die böse Gesellschafft fleissig meiden / weil sie uns in solches Unglick so offt und gemeiniglich verführen.

F. Du sagest wol die Warheit / daß ist aber schwer ins Werck zu setzen / dann einer wird offter mahlen in die Compagnie unversehlich gerathen / du aber spilest nicht?

M. Ich

M. Moy, je n'ay jamais joüé, & ne ſçay aucun jeu, ſi non le jeu de quilles, & j'y joue encor rarement, & ſeulement pour du vin, & non pas pour argent.

F. Tu fais ſagement, je voudray n'avoir, jamais apris a joüer, j'avroy beaucoup de riſdales que je n'ay pas.

M. Crois moy ne joüe plus, tu t'en trouveras mieux, & tu ne ſeras pas en danger de tomber une fois en quelque grand mal heur.

F. Je veux ſuivre ton conſeil, car je reconnoy, qu'il eſt bon, je veux eſpargner mon argent pour une neceſſité.

M. Ne vaut il pas bien mieux avoir quelques riſdales en poche, & boire quelquefois un verre de vin avec un bon Amy que de le perdre tout en une fois?

F. Tres aſſeurement, car quand on a perdü ſon argent, celuy qui l'a gaigné ne vous donne pas ſeulement un verre de vin, mais bien ſouvent ſe moque encor de vous.

M. Mais parlons d'autre choſe dis moy un peu comment te comportes tu avec ton maitre?

F. Fort bien, car comme il eſt jeune, & amoureux & riche, nous ſommes continuellement en feſtins, & muſique & avons fort ſouvent nouvelle liureé.

M. Je croy bien auſſy que ſi votre maitre vous traite bien vous devez auſſy bien trotter de nuict, & de jour.

F. Il eſt bien vray, qu'il nous fait, aſſez courir deſa, & delà, mais etans ſy bien traité, comme nous ſommes, nous faiſons volontier tout cela, mais toy tu es auprez d'un avare, qui te laiſſe mourir de faim.

M. Il

M. Ich hab mein Leben lang nicht gespillt/ und weiß kein anders Spill / als Kegel-Spill / und spille auch selten/ und allein umb ein Trunck und nit umbs Gelt.

F. Du thust weißlich / ich wolte/ daß ich kein Spill gelehrnet hätte / ich möchte wol mehr Thaller haben / als ich jetzunder habe.

M. Folge mir spill nicht mehr / du wirdst dich besser darbey finden/ und wirdst also ein groß Unglick gewißlich meiden können.

F. Ich wil dein Rath folgen / dann ich sehe daß es gut ist / ich wil mein Gelt auff meine Noth erspahren.

M. Ist es aber nicht besser / wann einer etliche Reichs-Thaller bey sich hat / und bißweilen ein gutes Glaß Wein mit einem guten Freund trincken / als alles auff einmahl verliehren?

F. Daß ist gar gewiß / dann wann einer hat sein Gelt verspillt / derselbige der es gewonnen hat / nicht allein kein Glaß Wein gibt / sondern noch ehender uns außlachen wird.

M. Lasset uns aber von etwas anders reden / sage mir ein wenig / wie vergleichest du dich mit deinem Herrn?

F. Gar wol / dann dieweil er jung / verliebt und reich ist / wir seynd stets bey Banqueten / und mit Musica / und haben gar offt newe *Liurey*.

M. Ich glaub auch wol / daß wann ewer Herr euch wol tractiert/ daß jhr auch Nacht und Tag / euch gnug zulauffen gibt.

F. Es ist wol Wahr / daß er uns hin und her schicket / weilen wir aber seyn so wol tractirt / so thun wir alles gern / was er befilcht / du aber bist bey einem Herrn / der dich Hungers sterben lasset.

M. Er

M. Il ne me fait pas mourir de faim, car jamais je n'ay eû de vie depuisque je suis avec luy.

F. Comment ne tient il point de cuisinier, que mange til, ne a til donc point d'ordinaire?

M. Son ordinaire est l'avarice, & je ne croy pas qu'il ayt son semblable, luy mesme ne mange pas la moitié de son soult.

F. Dis moy un peu, quelles viandes vous donne til a manger tous les jours?

M. Luy, il nous nourrit, & entretien d'esperances, & de quantité de folies.

F. Je m'estonne que tu ès si gras ayant des viandes si delicates, plante le moy lá, & t'en vas.

M. J'ay peur d'en rencontrer encor un pire, & de rentrer de fiebure en chaud mal.

F. Fais comme j'ay fait, esproves en tant, jusques à que tu en trouve un bon.

M. Ouy, mais un homme acquiert aussytost un mauvais nom, quand on voit qu'il change sy souvent.

F. Fais ceque tu voudras, pour moy si j'avoy un tel maître, je ne demeureroy pas trois jours auprez de luy.

M. Mais, ou veut tu aller maintenant? causons encor un peu ensemble.

F. Je veux aller chercher mon maitre, mais j'ay peur de ne le pouvoir trouver.

M. Ou l'as tu donc perdû?

F. Ie ne l'ay pas perdû, car il y a long tems, qu'il s'est perdû luy mesme.

M. dit-

M. Er lasset mich nicht Hunger sterben / dann so lang ich bey jhm bin / hab ich kein Leben.

F. Wie so / halt er dann keinen Koch? was isset er alle Tag?

M. Sein fürnehmste Speisen seynd der Geitz/ und ich halte für gewiß/ daß seines gleichen nicht sey in der Welt / er isset selber sich nicht saat.

F. Erzelle mir ein wenig / was für Speisen gibt er euch alle Tag?

M. Er speiset uns mit Hoffnung/ und erhaltet mit Narrheiten.

F. Ich verwundere mich/ daß du fast bist / weil du so *delicate* und so gute Speisen hast / verlasse jhn ohne andere Bedencken.

M. Ich förchte mich / daß ich noch ein Schlimern bekomme / und an statt die Flammen zumeiden / ins Feuer gerathe.

F. Mach wie ich es gethan hab / probier so vil biß du einen guten Herrn finden wirst.

M. Wol/einer aber bekommet gleich ein bösen Nahmen / wann man sehet / daß er so offt verändert.

F. Mach wie du wilst / gewißlich wann ich einen solchen Herrn hätte / ich möchte drey Tage bey jhm nicht bleiben.

M. Wo wilstu aber jetzt hingehen / lasse uns noch ein wenig mit einander discouriren.

F. Ich wil meinen Herrn suchen / ich förchte mich aber / daß ich jhn nicht finden werde.

M. Wo hastu dann jhn verlohrn?

F. Ich hab jhn wol nicht verlohren / dann es ist schon lang/ daß er sich selber verlohren hat.

M. Ainsy un perdu en cherchera un autre, parceque pares cum paribus facillime congregantur.

F. Je croy que voyla tout ceque tu sçais de latin, encor n'est ceque du latin de cuisine, il n'ya que les marmitons qui l'entendent.

M. Je dy, frere, que chaque brebis avec sa pareille, & chacun avec son semblable.

F. Ainsy ton maitre estant vilain & avare cherche un Hypocritre comme toy, & si on luy dit qu'il faut jeuner pour aller au ciel, il te tient en une perpetuelle diette, & canowise pour vertu ce qui est pure misere & avarice.

M. Tu as tort de dire cela, car autrement il n'est pus avaricians, mais comme l'on dit, povreté n'est pas vice.

F. Cela est vray c'est seulement une espece de ladrerie, que tout le monde fuit.

M. Je suis asseuré que si mon maitre avoit autant de revenu que le tien, il feroit encor de plus belles depenses, que luy, ce qu'il nous dit tous les jours, qu'il fera, si tostque ses moyens seront plus grans.

F. Tellement que ces esperances sont les delicates viandes qu'il vous donne ordinairement?

M. Mais quel remede y a til? il faut avoir patience encor quelque tems.

F. De grace, dis moy un peu combien ton maitre a t'il de revenu? car j'ay oüy dire qu'il n'est pas sy pauvre que tu le fais?

M. Je m'en vay te ledire, il a pour rentes un million de mensonges, & autant de necessitez avec un autre million de sottises, & tout cela se depend tous les ans.

F. Com-

M. Also ein Verlohrner / wird einen andern suchen / dann *pares cum paribus facillimè congregantur.*

F. Ich glaub / daß du nicht mehr Lateinisch kanst als daß / und kombst darzu auß der Kuchen / und die Kuchel-Jung allein es werden verstehen.

M. Weiß du was / ein jedweder suchet gemeiniglich seines gleichen.

F. Also / auch weilen dein Herr ein Geitziger und Karger ist / hat dern einen Heuchler wie du bist / und wann einer jhm sagt / daß man muß fasten / wann einer im Himmel kommen wil / er haltet dich in einer stätigen Dieta und Canonistret für Tugend / und guts Werck / was nur für Geitz ist.

M. Du hast in disem unrecht / sonst er ist nicht geitzig / dann man sagt / daß die Armuth kein Laster ist.

F. Daß ist Wahr / es ist nur ein Auffsatz / den ein jedweder gar fleissig meidet.

M. Ich bin wol versichert / daß / wann mein Herr solche Einkommen hätte wie deiner hat / er möchte noch mehr verzehren als er / und er versichert uns / daß er daß thun wird / so bald als seine Einkommen sich vermehren werden.

F. Also das solche Hoffnung ewere tägliche Speisen seynd?

M. Wie kan man aber helffen / ich muß noch wenig Gedult haben.

F. Lieber Bruder / sag mir was für Einkommen hat Jährlich dein Herr / dann ich hab es gehört / daß er nicht so arm ist / als du jhm machest?

M. Ich wil dir gleich sagen / sein Renten ist ein Million Lügen / und so vil Noth und ein ander Million Narrheiten / daß verzehret er alle Jahr und noch mehr.

F. Wie

F. Combien tient il de chevaux a l'escurie, puis qu'il sedit Gentilhomme, & de bonne maison?

M. Il dit, qu'il y en a cinq, comptant quatre qui sont morts depuis quelques mois.

F. Et combien tient il de Serviteurs?

M. Ils sont sont nompair & toutefois ne sont pas trois en tout.

F. De sorte que toy seul le sers, & ainsy je croy que tu n'as pas beaucoup a faire?

M. J'ay assez a faire principalement si je veux compter des miseres & des calamitez.

F. Combien y a til de tems que tu vis, & demeure avec luy?

M. Il n'y a que trop long tems que je meure avec luy, je te puis asseurer, que jamais je n'ay tant souffert, comme je souffre depuis trois mois.

F. Suis mon conseil, cherches en un autre, car qui se change Dieu l'ayde, dit on communement.

M. Tu dis fort bien, mais ou ira le boeuf ou il ne doive point labourer? par tout je voy cent lieuës de mauvais chemin.

F, Voicy venir le petit Leopolde voyons quelles nouvelles il nous d'ira? Leopolde, un mot, ou allez vous si viste, quy a til de nouveau?

L. Ha Messieurs votre Serviteur, pour des nouvelles il y en beaucoup.

M. Je vous prie dites les nous, car il y a fort long tems que nous n'avons rien entendu.

L. Les principales nouvelles sont, que le Turc est devenu More, que Venise nage dans l'eau, que l'Italie est toute pleine d'hommes, que dans la France il y a plus de deux cent

mille

F. Wie vil Pferd haltet er im Stall/ weilen er vom Adel / und vom so guten Geschlecht ist?

M. Er sagt jhrer Fünff seynd / wann man die vier verreckte / auch zehlen wil.

F. Und wievil Diener haltet er?

M. Sie seynd ungleich / und nichts destoweniger sie seynd nicht drey.

F. Also daß du allein jhm dienest / und auff die Weiß du wirdst bey jhm nicht vil zuthun haben?

M. Nach überflüssig hab ich zuthun / fürnemblich wann ich die Trübsal / Elend und Noth rechnen wil?

F. Wie lang bistu schon bey jhm?

M. Es ist mir schon gar zu lang / daß ich mit jhm sterbe / ich kan wol dich versichern / daß ich nie so vil als seithero drey Monath außgestanden habe.

F. Folge meinen Rath / suche einen andern / hilff dir selbst / so wird auch Gott der Herr dir helffen.

M. Du sagst wol / wo wird aber der Ochs gehen / daß er nicht arbeithen soll? ich sehe daß ich muß überall dienen und leyden.

F. Da kombt der kleine Leopold / wir wollen hören was er für neue Zeitung uns erzehlen wird. Leopold / auff ein Wort / wohin so geschwind / was ist neues?

L. Ihr Herrn gehorsammer Diener / es gibt neue Zeitung gnug.

M. Ich bitte der Herr wolle uns etwas erzehlen / dann es ist schon ein lange Weil / daß wir nichts gehört haben.

L. Die fürnembste neue Zeitungen seynd / die folgende / nemblich daß der Türck ist ein Morr worden / daß die Statt Venedig schwimmet Mitten im Wasser

daß

mille combatans, & on dit aussy en secret, que le Conte de Flandres a couché avec la royne d'Espagne.

F. Mais qui vous a dit toutes ces nouvelles, pour moy je ne les croy aucunement?

L. Elles sont pourtant tres-veritables, c'est un courier, qui vient d'arriver, & qui les a apporté.

M. On dit ordinairement que qui vient de loing, apporte aussy de longs mensonges.

L. Tout ceque je vous ay dit est aussy vray, comme il est clair jour, car celuy qui me l'a dit est un honeste homme, & qui ne ment pas volontiers.

F. Il ne faut donc pas douter d'une grande guerre l'esté qui vient.

L. Et mesme tous les astrologues nous asseurent que ceux qui vivront cette anneè, verront de tres grandes merueilles.

M. Mon cher Leopolde, asseez vous un peu, & nous racontez ces merueilles.

L. Primierement ils disent, que le soleil paroitra plus grand que toute la terre.

F. O bon Dieu, si cela est vray, je croy qu'il arrivera bien d'autres choses.

L. Bien d'avantage, la lune aparoitra toutes les nuicts d'une autre façon, les rivier escoureront toutes a la mer, il y avra une tres grande mortalité partout, plusieurs monts ardront, & finalment par toutes les villes il y avra des monstres, qui jetteront des flammes par la gueule, & que ceux qui ne mangeront, ce que ces monstres vomiront, mourrons tous.

M. Je

daß das Welschland voll Leuthen ist / daß im Franckreich über zweymahl hundert tausend Soldaten seynd / und man sagt auch gar heimblich / daß der Graff von Flandres / mit der Königin auß Spannien bey ihr geschlaffen hat.

F. Wer hat aber euch solche Zeutung gesagt / für mich / ich kan sie nicht glauben?

L. Sie seynd gleich wol gar gewisse / dann ein Currier der nicht långst kommen ist / hat mir sie erzehlet.

M. Man sagt in gemeinen Sprichwort / welche von Weit kommen / gemeiniglich auch lange Lügen mitbringen.

L. Alles was ich euch erzehlet hab / ist so Wahr als der Tag ist / dann der mirs gesagt hat / ist ein ehrlicher Mann der nicht gern lügt.

F. Also ohne Zweiffel wir werden im Sommer einen grewlichen Krieg haben.

L. Und alle Stern-Gucker uns darzue versichern / daß welche diß Jahr überleben werden / wunderliche Sachen sehen.

M. Mein lieber Leopolde / setzet er sich ein wenig nieder / und erzehle uns solche Wunder.

L. Erstlich sie sagen / daß die Sonnen wird sich grösser / als die Erden erweisen.

F. Umb Gottes-Willen / wann das Wahr ist / so wird noch vil anders geschehen.

L. Noch weiter der Mond wird alle Nacht ander erscheinen / alle Flüsse werden ins Meer flüssen / wird ein grosse Sterblichkeit seyn / vil Berge werden brennen / endlich in allen Stätten grosse Monstra und Wunder die durch das Maul Flammen werffen / und die / welche was die Monstra werffen / nicht essen / ohne Zweifel werden müssen sterben.

M. Die

M. Je croy certes que tout cela n'est que mensonges, & contes a dormir debout.

L. Les pronostics disent que le soleil, & la lune faudront devant que toutes ces choses faillent, il faut que je m'en aille, a Dieu Messieurs, nous nous reverrons dans peu.

F. Et bien, mon cher frere que voulons nous faire, beuvons un verre de vin ensemble.

M. Pour moy j'en suis fort content, mais pourquoy n'as tu pas invité Leopold, il seroit volontiers venu?

F. Tu ne le cognois pas comme moy, il est de ceux, que l'ours conseilloit que nous fissions peu de cas.

M. Orsus entrons icy dedans, & en beuvant, tu me raconteras toute l'histoire.

F. Fort bien, car je ne la commenceray pas jusques a ce que j'avray beu un bon verre de vin, car elle est un peu longue.

M. Assoyons nous donc, car nous n'en payerons pas d'advantage.

F. Tu as raison, a ta santé & a tous nos bons Amys.

M. Je te remercie de tout mon coeur, Dieu les conserve & nous aussy.

F. Et bien je m'en vay commencer, Esope raconte qu'un jour deux bons Amys voyageant a pied, & passant par une forest eux seuls, rencontèrent un gros ours qui venoit tout droit a eux, l'un d'eux mettant la main a l'espée, voulust deffendre, mais son compagoon (au quel il disoit de faire le méme, affinque l'un & l'autre evitasse le danger, ou ils estoient) n'ayant pas beaucoup de courage & ne se souciant non plus de son Amy, & se fiant plus a ses pieds, qu'a ses mains, laissast lá son compagnon & s'enfuy, & montast sur un

haut

M. Die Warheit zubekennen / ich halte das alles für lautere Lügen.

L. Und die Sterngucker sagen / daß die Sonne / und der Mond werdē ehender ihrer Lauff verlassen / als das alles nit solte geschehē / ich muß weg / behüte euch Gott.

F. Wolan / Herr Bruder / was wollen wir machen / lasset uns ein Glaß Wein trincken?

M. Ich bins wol zufriden / warumb hastu auch den Leopoldum nicht eingeladen / er wurd gern mit komen?

F. Du kennest den Heiligen nicht / wie ich / er ist von denen darvon die Histori deß Beers geredt wird / welche wir nicht vil achten sollen.

M. Wolan / lasset uns hinein gehen / und im Trincken du wirdst mir die gantze Histori erzehlen.

F. Wol gesagt / dann ich wil sie nicht anfangen biß ich ein gutes Glaß Wein außgetruncken hab / dañ sie ist zimblich lang.

M. Lasset uns dann niedersitzen / wir werden doch nicht mehr bezahlen.

F. Du hast recht / ich brings dir / auff alle gute Freund Gesundheit.

M. Ich bedancke mich vom Hertzen / Gott wolle sie und uns alle behüten.

F. Wolan ich wil jetzt anfangen. Esopus erzehlt wie auff einmahl zwey gute Freund zu Fuß reisseten / und als sie durch einen Wald passirten / saheten auff dem Weeg einen großmächtigen Beern grad auff sie gehen / einer greifft geschwind nach seinen Degen / und wil sich wehren / sein Camarad aber / dem er hatte gesagt / daß er auch deßgleichen machte / damit alle beyde auß der Gefahr kommen / weilen er nicht vil Curäsche hätte / und fragte nach seinem Freund nicht vil /

haut arbre pas loing de lá, se croyant hors de danger, son Amy se voyant laschement abandonné, se laissa tomber a terre, faisant semblant d'estre mort, retint son haleine si long tems que l'ours tournast alentour de luy, que le croyant mort, apres l'avoir fleuré, aupres du nez, de la bouche & des oreilles, le laissast lá sans luy faire aucun mal, son camarade qui estoit sur l'arbre voyant que l'ours s'en estoit allé, & qu'il n'y avoit plus de danger, descendit & s'en allast trouver son Amy, & luy demandast, ce que l'ours luy avoit dit a l'oreille, l'autre luy repondit aussy tost, il m'a dit que je ne me misse jamais en voyage une autre fois avec un si mauvais & si poltron que vous estes ?

M. Il luy repondit fort bien & pour moy j'avroy quitté a l'heure mesme un semblable compagnon.

F. Et moy j'en avroy fait de mesme, car il vaut mieux estre seul que d'estre en de semblable compagnie.

M. Et bien puisque tu m'as fait un compte je t'en veux raconter un autre qui sera un peu plus aggreable.

F. Je t'en prie raconte le moy, mais bois auparavant, ce vin cy me semble assez bon.

M. Trois bons Amys estant ensemble dans le voyage & se retrouvant dans une forest loing des villes & des villages, n'ayant qu'un pain assez petit & fort peu de fromage & quasy rien a boire, ayant bien consideré qu'il y en avoit trop peu pour trois, deux d'entre eux plus fins resolvrent de tromper leur camarade qu'ils estimoient un peu simple, & conclurent

verlasse sich auff seine Füsse/ verlasset jhn / und laufft darvon und steigt geschwind auff einen grossen Baum nicht weit darvon / vermeinend / daß er auß der Gefahr wär / als der ander sehe / daß er verlassen war / und daß er allein sich nicht gnug wehren könte / lasset sich auff die Erden fallen / als wann er todt wäre / haltet den Athem so lang / als er hat können / der Beer kombt und gehet umb jhm herumb / und nach dem daß er bald bey dem Mund / bald bey Ohren / bald bey der Naß / vermeinend daß er Todt wäre / thut jhm nichts Ubels / und gehet weg. Sein Camarad der auff dem Baumb stunde / als er gesehen / daß der Beer nicht mehr dort wäre / und keiner Gefahr mehr / gehet hinunter zu seinem Camaraden / und fragt jhm / was doch der Beer ins Ohr geblasen hätte / der ander gibt jhm gleich zur Antwort also / der Beer hat mir gesagt / und fleissig ermahnt / daß ich niemahls mit einem solchen Verzagten / und ohne Hertz / wie jhr seyd reissen solte?

M. Er hat gar wol geantwortet / und ich selber hätte jhn auff der Stunde gewißlich verlassen.

F. Ich hätte auch deßgleichen gethan / dann es ist besser allein zu seyn / als solche Camarad zuhaben.

M. Wolan weil du mir etwas erzehlt hast / so wil ich dir auch etwas lustiger erzehlen.

F. Ich bitte dich erzehle nur / trincke aber zuvor ein Glaß Wein / diser schmeckt mir wol.

M. Als drey gute Gesellen auff einmahl reisseten / und sich in einem Wald befanden / und nichts anders als ein kleine Semel / ein stücklein Kaiß / und in einer Flaschen wenig Wein hätten / und weilen das alles gar zu wenig für drey Personen wäre / zwey unter jhnen lüstigste beschliessen unter einander den dritten

clurent qu' il falloit se coucher tous trois, & qu' au reveille, celuy pui avroit, fait le plus beau & le plus agreable songe, avroit tout seul, le pain le formage, & cequi etoit a boir dans la bouteille, estant tous couchez les deux fins estans bien endormy, & ronflant de la bonne sorte, le troisiesme ayant bien cognû leur malice, commencea a manger, & le pain, & le formage, & beut cequi etoit en la bouteille; puis se couche comme si de rien n' estoit: les autres s' estant reveillé bien tost aprez l' eveillerent aussy, & puis apres commencerent a raconter cequils avoient songé: le premier dit qu' il luy etoit semblé, qu' il alloit dans l' enfer avec toute sortes de musique, & d' instrument, & en bonne compagnie, & que cela l' avoit fort resioûy: le second dit qu' il luy sembloit estre dans le paradis, ou il avoit eû tant de joye qu' il n' avoit pas de paroles assez pour la pouvoir expliquer, le troisieme que les autres avoient creû simple, & innocent ayant este obligé de raconter son songe dit sans se troubler, Messieurs ayans veûque l' un s' en alloit droit en enfer d' ou on ne sorte plus, & que l' autre étoit dans le paradis d' ou on ne veut plus sortir, moy me voyant tout seul, j' ay mangé ceque nous avions, & m' en trouve fort bien.

F. Certainement ton conte est bien plus plaisant, & plus agreable que le mien & trouve que les deux compagnons meritoient bien une semblable fin, ayant eû une sy mauvaise intention contre leur compagnon.

M. Se

zubetriegen / den für ein Simple und Einfältig hielten / und vergleichen sich alle drey auff die Weiß/ daß sie alle drey müssen sich legen und schlaffen / und nach dem Schlaff / welcher den schönsten und lustigen Traum erzehle/ das Brod / Reiß und was zu Trincken in der Flaschen war/ allein geniessen solte/ als die Lüstige anfangen zuschnarchen / der dritte Einfältig/ als er ihr Boßheit wol erkennt/ fangt an zu essen das Brod/ den Reiß / und truncke auß was in der Flaschen stunde / und ohne andere Bedencken / legt sich auch als er schlaffen wolte / als die andern auffgewacht / wecken auch den andern auff / und fangen jhre Traum anzuzehlen/ der erste sagt/ daß es jhm getraumet hätte/ als wann er in die Höll fahre mit allen Musicalischen Instrumenten / und mit einer grossen und lustigen Compagnie / und daß jhn erfrewt hat. Der ander sagt wie es jhm getraumbt / als wann er im Himmel wäre / wo er solche Freud gehabt/ daß es jhm unmöglich wäre zu erzehlen / der dritte den die andern für Einfältig gehalten / fangt an zu erzehlen / und ohne Forcht rede also / meine liebe Herren / da ich sehe im Traum daß einer in die Höll fahre / auß welcher keiner nicht mehr herauß gehen kan / und daß der ander war im Himmel / auß welchen auch keiner herauß zugehen nit begehrt / als ich mich allein sehe / und von allen beyden verlassen / ich hab gessen / was wir gehabt haben / und befinde mich gar wol darbey.

F. Gewißlich deine Histori ist vil lustiger und angenehmer als meine / und die zwey haben wel solches verdient / weilen sie eine solche Intention den andern zu betriegen haben gehabt.

M. Wann

M. Se le petit Lepolde fusse demeuré plus long tems avec nous, il nous en avroit raconté aussy de fort plaisans, car il est d' une assez belle humeur.

F. Dans peu de tems nous nous verrons, car il vient assez souvent en ces quatiersçy.

M. Je te prie, si tu le vois plutost que moy fais en sorte que nous puissions nous voir bien tost.

F Mais changeons de discours, je voudroy bien sçavoir l' explication de ceque le petit Leopolde nous a dit.

M. Pour moy je l' entent fort bien, estant une chose fort facile a comprendre.

F. Il est bien vray, qu' il a parlé une langue, que j' entend aussy, mais il me semble que tout cequ' il a dit sont Enigmes que tout le monde n' entend pas.

M. Ie ne sçay pas pourquoy tu trouve cela difficile; puisque tout est veritable, & qu' il ny a rien de plus facile a entendre?

F. I' ay un grand desir de voire, & aussy d' entendre comme cela peut estre, si facile comme tu dis.

M. Cequ' il a dit en premier lieu que le Turc s' est fait More, il l' est, & l' a toujours esté, en second lieu que Venise nage dans l' eau, c' est la verite, car elle est fondé en la mer, en troisieme lieu que l' Italie est pleine de monae, qui en doute, certes personne? en quatriesme lieu qu' il y a en France plus de deux cent mille combattans, je croy qu' il y en a plus d' un million.

F. I, entend assez bien tout cela, mais cequi suit me semble fort difficile, a sçavoir que le Conte de Flandres a dormy avec la Royne d' Espagne

M. Ie

M. Wann der kleine Leopold wäre länger bey uns geblieben/ er hätte uns auch etliche Lustige erzehlt/ dañ er ist von einem lustigen Humor und Geselschafft.

F. Wir werden bald zusammen kommen/ dann er kombt offt in unser Quartier.

M. Wann du ihm ehender sehen möchtest / ich bitte / thust also/ daß wir bald zusammen kommen.

F. Lasset uns von etwas anders reden / ich wolte gern recht verstehen/ was der Leopold uns erzehlt hat.

M. Ich hab wol verstanden/ weilen Sachen seynd leicht zuverstehen.

F. Das ist wol Wahr/ daß er eine Sprach geredt hat die ich verstehe/ es dunckt mich aber / daß alles was er uns gesagt hat / pur Enigmata und Rätzlein die ein jeder nicht leicht verstehen kan.

M. Ich weiß nicht warumb daß dir schwer ist. weilen alles Wahr/ und daß gar leicht ist zuverstehen?

F. Gewißlich ich verlange zu sehen / und zu hören/ wie dann das so leicht ist zu verstehen / wie du mich überreden wilst.

M. Was er erstlich gesagt hat/ daß der Türck ist Morr worden / daß ist Wahr / dann er ist / und ist allezeit Morr gewesen. Zum andern/ daß die Stadt Venedig Mitten im Wasser schwimmet/ das ist gar Wahr/ dañ sie ist im Wasser fundiert. Zum dritten daß Italien vol Leuthen ist / wer zweifelt daran. Viertens / daß im Franckreich über zwey mahl hundert tausend Kriegs-Völcker ist/ ich glaub das über ein Million sey.

F. Ich verstehe zimblich wol das alles/ was aber folgt dunckt mich gar schwär/ nemblich daß der Graff auß Flandres / hat bey der Königin auß Spannien geschlaffen.

M. Ich

M. Ie voy bien, que tu es bien simple ne ssais tu pas que le Conte de Flandres, & le Roy d'Espagne n'est qu'une meme personne?

F. En ma conscience tu as raison, je n'avoy pas compris cela.

M. Ie reconnoy par lá que tu n'as pas grande lecture, & que tu avras plutost un jeu de cartes en main, qu'un bon livre

F. Tu l'as quasy deuné, je ne lis guerres volontiers, & pourtant la lecture me pourroit bien servir un jour.

M. Pour moy si j'avoy aussy bonne memoire, comme j'ay la bonne volonté a lire, je m'estimeroy fort heureux.

F. Mais retournons a nos moutons, je te prie explique le reste.

M. Pour ce qui est, que la lune toutes les nuicts se montrera d'une autre fason, que le soleil est plus grand que toute la terre, qu'il y avra des montagnes qui brusleront, tout cela est vray, il y a des montagnes semblables en Sicile, & dans le royaume de Naples, assavoir le mont Etna & le mont Vesuve proche la ville de Naples, & qu'il y avra grande mortalité cela est assez clair, car on tuëra beaucoup de boeufs, de moutons, de veaux poulles, & poulles, & autres animaux, & que l'on mangera.

F. I'entend maintenant tout cela, mais pour ces monstres qui jetteront des flammes par lá bouche, & que nous devrons manger ce qu'ils vomiront, je ne ssavroy m'imaginer ce que peut estre.

M. Tout cela est encor plus facile, que tout le reste, car ces monstres, ce sont les fours, ou l'on cuit le pain qui jetterons

M. Ich mercke wol / daß du gar Einfältig bist / weist du nicht / daß der Graff auß Flandres / und der König von Spannien ꝛc. nur ein Person.

F. Bey meinen Gewissen / du hast recht / ich hab auff daß nicht Achtung geben.

M. Du gibst mir dardurch zu verstehen / daß du wenig gelesen / und daß du lieber ein Karten Spill / als ein schön Buch in deinem Sack hast.

F. Du hast schier errathen / dann ich lese nicht gern nichts destoweniger solches möchtet mir wol einmahl vil helffen.

M. Für mich wann ich so gute Gedächtnus hätte / als ich den guten Willen hab / ich wolte mich für glückseelig in der Welt schätzen.

F. Lasset aber auff unsere vorige Reden kommen / ich bitte dich / lege mir auß was uberig ist.

M. Was er gesagt hat / daß der Mund alle Nacht sich auff ein andere Manier wird sehen lassen / daß die Sonne grösser ist als die gantze Erden / daß etliche Bergen brennen werden / daß ist alles Wahr / dann solche Berge sehet man in Sicilia und Königreich Napoli / daß eine grosse Sterblichkeit seyn wird / das ist gar klar / dieweilen man wird vil Ochsen / Schaaff / Kalben / Hännen und vil andere Thier schlachten / darvon wir alle essen werden.

F. Jetzunder verstehe ich / daß alle was aber die grosse Wunder und Gespenst anbelangt / welche durch das Maul Flammen werffen / und daß wir müssen essen / was sie durch das Loch außspeyen werden / ich kan nicht mir leicht einbilden was das bedeutet.

M. Das alles ist noch leichter / als das vorige / dann solche Wunder seynd / die Bachoffen / welche die

tent les flammes, & qui bomiſſent par lá gueule le pain que nous mangeons.

F Il faut que je confeſſe que tu as raiſon, & que je etoy tout a fait hors de moy, & tout tranſporté, & qu'un ſot ſouvent avec une ſottiſe peut donner aſſez de quoy a ſcavoir a cent ſages.

M. Ainſy en advint il au poete Homer, lequel en ſa viellieſſe etant devenu aveugle, & allant un jour pour raener ſur le bord de la mer, il ouyt parler certains peſcheurs qui juſtement a cette heure lá cherchoient leur poux, & comme il leur demandaſt quelle peſche ils faiſoient, eux entendans & penſans, qu'il parlaſſe des poux; luy reſpondirent en cette ſorte, ceux que nous avons, nous les cherchons, & ceux que nous n'avons pas nous les trouvons, or comme le bon viellard d'Homere ne voyoit pas ce quils faiſoient, & ne pouvant entendre l'Enigme, il ſe travaillaſt tant l'imagination, & l'entendement pour le pouvoir comprendre, que cela luy cauſaſt la mort.

F. Pour moy je tien, qu'il ne fit pas comme un ſage mais comme un grand ſot, de ſe tuër pour une choſe qu'il ne pouvoit comprendre, ny ſſavoir.

M. Je croy bien que tu ne mourras d'une ſemblable maladie.

F. Non certes, mon frere, car ma mere ne fait plus d'enfans, j'ayme beaucoup mieux n'eſtre plus ſi ſſavant, & vivre un peu plus long tems, & ſans tant de ſoucy.

M. Mais tu te trompe, & tu dois ſſavoir, que nous vivons dans un tems, que celuy qui n'a rien, & qui ne ſſait rien, ne vaut rien, & que celuy qui eſt meſchant en Seville eſt auſſy meſchant en ſa ville, & que celuy qui ne prend pas gar-

Flammen werffen / und durch das Offenloch das liebe Brod außwerffen / welches wir essen.

F. Ich muß bekennen / daß du recht hast / dann ich bin damahls nicht bey mir gewesen / und das ein Narr mit wenig kan gleichwol vil Verständigen gnug zu thun und zugedencken geben.

M. Ist auch etwas gleiches dem Homero geschehen / welcher / als in seinem Alter Stockblind worden / und bey dem Meer zu spatzern gienge / hat etliche Schiffleuthen hören reden / die auff die selbige stunden / suchten jhre Leiß fleissig auß / und wie er sie gefragt hatte / was sie dort machten / und als sie verstanden und vermeinenten / daß er von Leise redete / gaben jhn zur Antwort also / was wir haben das suchen wir / und was wir nicht haben / das finden wir / weilen aber der alte Homerus nicht sahe was sie thäten / und nicht kunte das Enigma verstehen / ist so weit kommen / daß er von Bekümmernuß und Einbildung in demselbigem Orth gestorben.

F. Für mich / ich vermeine / daß er hat gemacht / nit wie ein Weiser, sondern wie ein Narr gethan / für eine Sache / welche er nicht hat fassen können noch wissen sich zum Tod bekümmern.

M. Ich glaube wol / du wirst wol von solchem Kranckheiten nicht sterben ?

F. Gewißlich nein / lieber Bruder / dann mein Mutter macht keine Kinder mehr / ich wil lieber nicht so vil wissen / und ohne Sorgen länger leben.

M. Du muß aber wissen / daß wir in solcher Zeit leben / daß der welcher nichts hat / und weiß nichts / gilt auch nichts / und wer leichtfertig in Siwilla ist / auch in seiner Stadt gleich / und wer nicht recht Ach-

garde a son fait demeure derrier, & se trouve souvent trompé.

F. Si Dieu avoit donné des moyens a mes parens, je ne seroy pas en la misere ou je suis a cette heure, & veux croire qu'il m'avroient aussy fait estudier.

M. Je m'imagine, que tu sçais tout au moins lire & escrire, & estant auprez d'un maitre qui a tant de sy beaux livres, tu pourrois bien apprendre quelque chose, ou bien chercher un autre maitre qui te fisse estudier.

F. Pour lire & escrire je le sçay assez bien & de plus encor l'arithmetique.

M. Voyla qui est fort bien, tu trouveras d'autant plustost un maitre.

F. Mon cher frere, si tu en sçavois quelqu'un, tu me ferois une grace tout a fait tres particuliere de me le dire, toutesfois je croy qu'il est difficile de servir, & de bien estudier en mesme tems.

M. Tu ne serois pas le premier, il y en a de reste qui sont sçavans, & qui ont esté pourtant en service pendant leur estudes, si j'avoy le loisir, je t'en voudroy donner des exemples tant des anciens que des modernes, que je te pourray dire une autre fois.

F. Je te puis bien asseurer que si je pouvoy trouver un maitre qui voulusse un peu m'assister, que je le serviroy tres bien, & encor tres fidellement, & estudieroy de tout mon possible.

M. J'ay entendu il n'y a pas encor long tems qu'un chanoine fort honeste homme cherche un bon & fidele Ser-

tung auff sich gibt / und auff seine Sachen / der wird öffter und gemeiniglich zuruck bleiben / und betrogen werden.

F. Wann der Allmächtiger Gott meinen Eltern die Mitteln hätte verschaffen / ich wäre wol jetzt nicht in solchen Elend / und halte für gewiß / daß sie mich hätten studieren lassen.

M. Ich bilde mir ein / daß du zum wenigsten lesen und schreiben kanst / und weilen du auch bist bey einem solchen Herrn / welcher mit so vil schöne Bücher versehen ist / du kanst wol etwas lehrnen / oder einen andern suchen der dich studiern lassen möchte?

F. Ich kan zimblich wol lesen und schreiben / und die Arithmetica.

M. Das ist schon gut / so wirst du desto ehender ein Herrn finden.

F. Mein Bruder / wann du mir einen weisen woltest / wie hoch möchte ich dir verobligirt bleiben / ich halte aber für gewiß / daß es gar schwer sey / wol zudienen und zugleich wol studieren.

M. Du soltest nicht der erste seyn / es seynd ihrer gnug Glehrte und zugleich gedient / und studiert habẽ / wann ich der weil hätte / so wolte ich dir Exempl gnug so wol von Alten / als von Jetzigen erweisen / das wil ich dir mit bessern Gelegenheit / ein anders mahl erzehlen.

F. Ich kan dich wol versichern / daß wann ich einen Herrn finden könte / der mir wenig helffen wolte / ich ihm auff daß fleissigste und trewlich dienen / und nach meiner Möglichkeit studieren wolte.

M. Ich hab nit längst gehört / daß ein Thumb-Herr wacker / und fromme Persohnen suchte / einen

frommen

Viteur ; s' il n' en a point encor ce sera justement ton fait, ou tu seras fort bien.

F. Mon cher frere, je te conjure, sers moy en cette rencontre, je te seray a jamais tres-obligé, & tu ne t' en repentiras pas.

M. Demain aprez disné, je le sçavray, & si tu veux & peus venir auprez de moy vers les deux heures apres disné, je t' en donneray la response.

F. Ie ne manqueray pas demain de te venir trouver a cett' heure lá.

M Bien, je t' attendray, car je croyque mon maitre prend demain medecnie, & pour cela je seray quasy touiours au logis.

F. Veritablement je cognoy, que tu me veux du bien, puisque tu me sers de la sorte : je n' ay encor veu personne, qui m' ayt tesmoygné, tant de bonne volonté.

M. Quand je puis servir, je sers fort volontiers, mais escoutes, il faut sur toutes choses, que tu sçaches que, c'est un homme, qui hait & les joueurs, & les yurongnes, aussy bien que les menteurs ?

F. Pour cequi est de ces vices lá je m' en abstiendray facilement avec l' ayde de Dieu.

M. Il donne un gage assez bon sans compter quelques petis accidens, quand on le sert bien.

F. Ie te peux asseurer, que je le serviray avec tant de diligence, & de fidelité qu' il sera content de moy.

M. C'

frommen und trewen Diener / wann er noch keinen hätte / das wäre recht für dich / und du möchtest gute Tage bey ihm haben.

F. Mein allerliebster Bruder / hilff mir in dieser *Occasion*, ich wil gewißlich in Ewigkeit dein schuldigster Diener verbleiben / und wird dich nicht rewen / daß du mir geholffen hast.

M. Ich wil Morgen nach Mittag erfahren / und wann du wilst / und kanst Morgen gegen zwey Uhr nach dem Essen zu mir kommen / ich wil dir die Antwort geben.

F. Ich wil zur selbigen Stunde gewißlich zu dir kommen nicht unterlassen.

M. Wol / ich wil deiner erwarten / dann ich vermeine / daß mein Herr Morgen einnehmen wird / derohalben ich werde allezeit zu Hauß seyn.

F. In der Warheit ich erkenne / daß du mein rechter Freund bist / weil du mir auff die Weisse dienest / keiner hat mir noch nicht biß dato solchen guten Willen und Thaten erwiesen.

M. Was ich kan das thue ich gern / du must aber wol wissen / daß der selbige Herr / den Spillern / Vollsauffer / und Lügner Spinnfeind ist / und kan sie gantz und gar nicht leyden noch sehen.

F. Was diese Laster anbelangen / wil ich sie leichtlich und mit Gottes Hülff meiden.

M. Er gibt ein zimbliche gute Besoldung / und wer jhm wol dienet / so schenckt er jhm immer etwas.

F. Ich versichere dich / daß ich jhm so fleissig und so trewlich dienen wil / daß er mit mir zu frieden wird.

M. Ver-

M. C'est peu de promettre il faut faire, & comme tu bois assez volontiers, il te faudra quitter ce vice là, autrement tu n'y demeureras pas long tems.

F. Aussy tost que je pourray estudier, je hanteray peu de monde, car il n'y a que la compagnie qui cause cela.

M. Puisque tu avras un bon salaire tu t'en pourras servir pour des livres, ancre, plume & papier.

F. Je feray si bien auprez de luy par bonnes paroles, & par prieres qu'il me donnera ces petites choses là.

M. Cela se pourra bien faire, car il n'est pas vilain quand on en agit bien avec luy.

F. Et bien demeurons en là, & souviens toy de moy, je te prie de tout mon coeur, & crois que je suis & seray toute ma vie ton trés-humble & oblige Serviteur.

M. Demeure seulement dans la bonne volontéque tu as de vouloir estudier, & de bien servir, & t'asseure que je te serviray de tout mon coeur.

F I N.



M. Versprechen ist nicht gnug/man muß auch halten / und weilen du gern trinckst / so must du solche Laster meiden/sonst du wirst nicht lang bey jhm bleiben.

F. So bald daß ich werde studieren können / so wil ich mit wenig Leuthen umbgehen / dann allein die Gesellschafft fürt uns in solche Laster.

M. Weilen du eine gute Besoldung haben wirst / so wirds du auff die Bücher und andern Sachen zukauffen brauchen können.

F. Ich wil jhm so gute Wort geben / daß er mir solche kleine Sachen schencken wird.

M. Das kan leicht geschehen / dann er ist ein wackerer Herr / und last sich bald bereden.

F. So bleibt darbey/ unterdessen sey meiner eingedenckt/ und glaub sicherlich / daß ich allzeit dein getrewer und verobligierter Diener verbleiben wil.

M. Bleibe nur bey den guten Willen zu studieren / und fleissig zu dienen / und sey versichert / daß ich dir vom Hertzen dienen wil.

ENDE.



QUATRIESME

DISCOURS,

Entre deux Amys l'un appellé Martin, & l'autre Roland, un garson nommé pierrot, une hostesse, & un garson d'estable ou il est agreablement parlé du voyage.

M. HOlá, amenerez vous bientost ma mule, que je la puisse voir?

P. Monsieur elle est desja dans l'escurie, avec son musle noir.

M. Il y en a qui disent que une mule au musle noire n'est jamais bonne.

P. Mais pourquoy Monsieur je vous prie de me en dire la raison?

M. Pour ceque ny mule au musle noir, ny fille qui a passé la mer, ny garson pierre en la maison, ny abbé pour voisin, ny siegé de pierre a la porte, ne sont jamais bons.

P. Je vous asseure pourtant que celle cy est tres bonne & que vous en serez content.

Das vierdte Gespräch/

Zwischen zwey gute Freund nemblich Martin und Roland / zwey Diener / Peter eine Wirthin / der ander Diener / Stall-Knecht in welchen von lustigen Sachen und von der Raiß gar lieblich tracktiert wird.

HOla Peter werd ihr bald mein Maul-Esel herführen / daß ich ihn sehe?

P. Herr / dort ist er schon im Stall mit seinem schwartzen Maul.

M. Etliche sagen / daß ein Maul-Esel mit einem schwartzen Maul sey nie etwas guts.

P. Warumb aber mein Herr / ich möchte gern die Ursach wissen?

M. Dieweilen kein Maul-Esel mit einem schwartzen Maul / noch kein Mägdlein / welche übers Meer gewest / noch Peter im Hauß / noch Abbt für Nachbar / noch gemein-Panckheyd der Thür / seynd etwas guts.

P. Ich kan gleichwol den Herrn versichern / daß dieser Maul-Esel gar gut ist / und daß der Herr darmit gar wol zufriden seynd wird.

 M. Ist

M. Est elle jeune, ou vielle?

P. Je ne l'ay pas veu naitre, mais je croy pourtant que sa mere est plus vielle qu'elle.

M. Ruê t'elle, ou bien donne t'elle des coups de pieds?

P. Monsieur il n'y a pas de fiance, car vous ſſavez fort bien, qu'on dit en commun proverbe, qu'il se faut garder du derrier d'une mule, du devant des femmes, & de tous les costez des moynes.

M. Va t'elle bien, a t'elle un bon pas?

P. Monsieur, elle vá assez bien, & vous auriez de la peine d'en trouver une meilleure.

M. Et bien nous verrons tantost comme elle ira en campagne.

P. Au reste Monsieur elle a une grande perfection, elle est tres bonne Astrologue.

M. Comment cela que veux tu dire par lá?

P. C'est qu'elle connoit toute aussy tost quand il est midy, & demande incontinent l'avoine, si on ne luy donne pas, elle dit lunes, & n'ira pas plus avant.

M. Je trouveray bien un remede pour cela avec de bons esprons.

P. Monsieur, elle a la memoire fort courte.

M. Il n'importe amenez la moy icy seulement, nous verrons un peu, comme elle fera & si elle sera si meschante, comme vous dites.

P. Si vous prenez garde a vous, vous ferez d'elle tout ce que vous voudrez.

M. Met-

M. Ist er jung / oder alt?

P. Ich bin nicht darbey / wie er gebohren ist / nichts destoweniger glaub ich das seine Mutter elter ist.

M. Schlagt er bißweilen hinden?

P. Herr / man muß nicht trauen / dann der Herr weiß garwol / was man in gemeinen Sprichwort sagt / daß ein jeder soll sich von hinten deß Maul-Esel fleissig hüten / von der Weiber Fürtuch / und von allen Seiten der München.

M. Hat er einen guten Schritt?

P. Herr / er geht zimblich gut / und der Herr kan einen bessern nicht bald finden.

M. Wir werden darnach sehen / wie er auff dem Weeg gehen wird.

P. Im übrigen hat er in wunderliche Vollkom̃enheit / daß er der fürnembste *Astrologus* ist.

M. Wie dann / was wirds du sagen / ich verstehe dich wol nicht?

P. Ich wil sagen / daß er gleich weiß / wann es Mittag ist / und begehret geschwind sein *deputat* und wann man jhm nicht gleich gibt / so fangt er an zu musicieren und wird nicht weiter gehen.

M. Ich wil schon ein gut Mittel darzu finden / und mit Sporren jhn curiren.

P. Herr / er hat ein schwache Gedächtnuß.

M. Es schad nicht / führet jhn nur her / wir werden sehen / wie er machen wird / und ob er so böß ist / als du jhm außschreyest.

P. Wann der Herr auff sich recht Achtung gibt / der wird mit jhm umbgehen wie er wil.

M. Mettez luy la selle, la bride. & les Estriers & regardez si elle est bien ferreé de tous les quatre pieds.

P. Il ne luy manque rien, car je l'ay fait ferrer ce matin.

M. Et bien mettez luy les coussins, & le porte mantau.

R. Or sus Monsieur serez bien tost prest, sortirons nous aujourdhuy de icy?

M. Há Monsieur votre Servitenr, comment vous voyla desia a cheval?

R. Vous estes plus long a vous preparer, que une Espousée, il y a plus de une heure que je suis prest.

M. Monsieur vous avez la une belle mulle, est elle douce, va t'elle bien?

R. Elle est douce comme une brebiette, ne voyez vous pas que elle souffre la mallette?

M. Dieu me garde de eau qui dort, car de la furieuse je me en garderay bien.

R. Mais ce est assez dire que la votre a le muffle noir.

M. Ie ne ssay pas encor comme elle ira, nous le verrons quand nous seros hors la ville.

R. Il faut que elle ayt esté a quelque Astrologue, puisque elle regarde touiours le ciel.

M. Or sus partons d'icy, car nous avons une grande journée a faire, & vous ssavez que les mules vont fort lentement.

R. Je en suis content, mais combien de lieuës pensez vous faire aviourdhuy?

M. Je

M. Wolan satlest jhn / und setzet jhn den Zaumb / und die Steigreiff und schauet fleissig / ob er wol und recht beschlagen ist.

P. Herr / es gehet nichts ab / dann heut Fruhe hab ich jhn lassen beschlagen.

M. Wolan setzet jhm etwas hinder deß Satels / daß man den Mantel legen könne.

R. Wird der Herr bald fertig seyn / werden wir heut reysen?

M. Deß Herrn Diener / Herr Roland / wie ist der schon zu Pferdt?

R. Der Herr muß mehr Zeit sich zubereiten / als eine Braut haben / ich bin schon vor einer Stund gantz fertig.

M. Der Herr hat einen schönen Maul-Esel / ist er fromb? gehet er wol?

R. Wie ein Schaafflein / sicht der Herr nicht daß er das Velleisen auff dem Hindern tragt.

M. Behüte mich Gott von Stillwasser / ich wil mich schon von dem Ungestimmig[illegible] fleissig hüten.

R. Es ist aber gnug gesagt / daß ewer ein schwartz Maul hat.

M. Ich weiß noch nicht / wie er gehen wird / daß werden wir auß der Stadt sehen.

R. Ohne Zweifel / er hat bey einem *Astronomo* gedient / dieweil er allzeit dem Himmel anschauet.

M. Wolan / lasset uns ein mahl weg reisen / dann wir haben heut ein langen Weeg zuthun / und der Herr wol weiß / wie die Maul-Eseln so langsambes gehen pflegen.

R. Ich bins zufriden / wie weit aber / meinet der heut zureisen?

M. Ich

M. Je voudray bien que nous pussions, en faire douze; mais je croy qu'il ne sera pas possible.

R. Et Pourquoy non, si les lieuës sont petites, & que le chemin soit bon?

M. Vous parlez en Docteur, mais j'ay bien peur que le chemin ne sera guerres bon.

R. Et bien Monsieur au nom de Dieu, partons une fois, car il s'en va tard.

M. Il me semble pourtant que nous devrions bien boire chacun un verre de vin, & manger un morceau devant que de partir contre le mauvais air?

R. Le conseil n'est pas mauvais sans cela je ne sors pas volontiers du logis que je n'aye dejeuné.

M. C'est une coutume que j'observe aussy, & m'en trouve fort bien.

R. Mais il ne nous faut pas arrester beaucoup autrement il nous faudra voyager de nuict.

M. Monsieur nous nous arresterons aussy long tems qu'il vous plairt, pierrot dites a l'hostesse, qu'elle nous donne vistement quelque chose a dejeuner?

P. Madame l'hostesse, ces Messieurs veulent dejeuner devant que partir, avez vous quelque chose a leur donner?

R. Dites leur qu'ils se mettent a table, & que je leur vay envoyer peu, & bon & qui sera chaud & froid.

P. Messieurs, s'il vous pleit de vous asseoir, on va apporter incontinent un petit dejeuner.

M. Et toy ce pendant donne aussy a manger a nos cavales, affin qu'elles aillent mieux.

P. Holá

M. Ich wolte gern / daß wir zwölff Meillen können machen / Ich glaub aber daß es nicht möglich ist.

R. Und warumb nicht Insonderheit / wann die Meillen kleine seynd / und der Weeg ist gut?

M. Der Herr redet wie ein Doctor / ich förchte mich aber / daß der Weeg wird gar schlimm seyn.

R. Wolan Herr / in Gottes Nahmen / lasset uns doch einmahl reisen / dann es ist zimblich spatt.

M. Es duncket mich gleichwol / daß wir nit Ubel thäten / wann wir zuvor wider den bösen Lufft etwas essen / und ein Glaß Wein von dem bösten truncken möchten.

R. Die Ermahnung ist nicht böse / dann ohne das ich gehe nicht gern auß dem Hauß / biß ich etwas gegessen und getruncken hab.

M. Das thue ich auch / und befinde mich darbey trefflich wol.

Wir müssen aber uns nicht lang auffhalten / sonst werden wir bey der Nacht reisen müssen.

M. Herr / halten uns so lang auff / als ihm beliebt / Peter sagt der Frauen Wirthin / daß sie uns etwas zum Frühstuck in der Eyl zurichten wolte?

P. Frau Wirthin / die Herrn wolten gern vor ihrer Abreiß etwas essen / hat die Frau etwas fertig ihnen zu geben?

M. Sagt nur / daß sie sich zum Tisch sitzen / und daß ich ihnen etwas wenig / und gut schicken will.

P. Die Herren belieben sich zum Tisch zu sitzen / man wird gleich ein klein Fruhstuck hertragen?

M. Und du unterdessen / daß wir essen / vergesse nit auff unsere Maul-Eseln / daß sie auch zu essen bekommen / damit sie darnach besser gehen konnen?

P. Holà escuyer donnez de l' avoine aux mules pendant que ces Messieurs dejeunent, & puis les sellez.

E. Ne vous mettez pas en peine des mules, ayez seulement soin que nous ayons aussy quelque chose a gruger.

P. Ne vous souciez, vous ne mourez ny de faim, ny de soif, car il y a assez de foin dans l' etable & d' eau dans le puis.

E. Pensez vous donc que je sois une beste, & que je vive de foin & d' eau?

P. Camarade ne vous mettez pas en cholere ce que j' en ay dit n' est que pour rire, nous avrons aussy quelque chose de bon a manger, & a boire aussy.

E. O comme vous chantez bien il y a plaisir a vous entendre.

P. Escuyer venez vistement dejeuner, car ces Messieurs veulent bientost partir, affin d' arriver a bonne heure.

M. Et bien montons a cheval pour moy me voyla bien jusques au soir.

R. J' ay fort bien mangé, & assez bien beu, & certes avec un grand appetit.

M. Il me deplayt que je n' ay pas eú le tems de pouvoir faire apprester quelque chose de meilleur.

R. Monsieur tout a esté fort bien & bien assaisonné, & plus qu' il n' en falloit pour un dejeuner.

M. Je suis fort rauy que vous avez trouvé quelque chose a votre goust, nous partirons quand il vous plaira,

R. Tres volontiers, car nous n' avons point de tems de reste, & croy que nous n' irons pas si loing que nous pensions.

M. Ho-

M. Hola Stall-Knecht gib dem Maul-Eseln den Habern, unterdessen das die Herren essen / und darnach sattelt sie.

Esc. Wegen der Maul Eseln habt nur keine Sorg nicht / schauet nur daß wir auch etwas zum Essen haben können.

W. Bekümmert euch nicht / ihr solt nicht Hunger noch Durst leyden / dann es ist Heu gnug im Stall / und Wasser auch in dem Brunn.

Esc. Meinet ihr dann / daß ich ein Bestia bin / und daß ich mich erhalte mit Heu und mit Wasser?

W. Mein guter Freund erzürnet euch nicht so geschwind, was ich gesagt hab / ist nur Schertz gewest / wir werden auch etwas zu Essen und zu Trincken bekommen.

Esc. O wie lieblich singt ihr / es ist ein grosser Lust / euch zuhören.

W. Stall-Knecht / kombt geschwind her zum Essen / dann die Herren werden bald weg / damit sie zeitlich hinkommen.

M. Wolan lasset uns auff sitzen / ich hab schon gnug biß auff die Nacht.

R. Ich hab wohl gessen und mit Lust getruncken.

M. Es ist mir leid / daß ich die Zeit nicht gehabt / ich hätte gewißlich etwas besser zurichten lassen.

R. Herr es ist alles gut und wol zugericht / und mehr als zu einem Fruhstuck vonnöthen gewest.

M. Ich erfreue mich / daß der Herr etwas nach sein Gust gefunden hat / jetzt wollen wir fortgehen / wann es ihm beliebt.

R. Gar gern / wir haben kein übrige Zeit / und glaubs wol / daß wir nicht so weit als wir vermeinen / reisen werden.

M. Holá garsons, amenez icy nos mules, je croy bien, que nos valet, ont aussi bien dejeune que nous.

R. On dit que les garsons de mules sçavent un poinct plus que le diable.

M. Et que pensez vous que manque au mien pour etre diable?

P. Il ne me manque qu'un an de aprentissage & un croc.

M. Mais dis moy, a quoy faire ce croc?

P. Pour vous tirer de la chaudiere quand vous irez en enfer.

M. Nous autres ne irons point en enfer, ce ne est pas notre dessein

P. Non, non vous ne irez pas, mais on vous y portera, si vous ne prenez bien garde a votre vaiselle.

R. Dieu soit loüé, le tems est beau & le chemin ne est pas fort mauvais.

M. Mais je crains que dans une heure nous ne le avrons pas si bon.

R. Je me semble que votre mule ne vá pas mal, la mienne ne va pas si bien

M Monsieur s'il vous plait que nous changions, je le feray de tout mon coeur?

R Dieu me en garde car je seroy bien faché de vous incommoder outre que la miennne ne va pas tant mal.

M. Garson combien avons nous desia fait de lievës?

P Monsieur je ne regarde jamais derrier moy, de peur de estre changé, comme la femme de Loth, en sel.

M. Holla / Jung führe unſere Mauleſel her / ich bilde mir wohl ein / daß unſere Diener ſowohl als wir haben gefruhſtuckt.

R. Man ſagt / daß die Jungen der Mauleſeln / etwas mehr als der Teufel wiſſen.

M. Und was meint der Herr / was meinem abgeht ein Teuffel zuſeyn?

P. Es gehet mir nichts anders ab / als daß ich nur ein Jahr lernen ſoll / und ein Hacken.

M. Was wilſt du aber mit dem Hacken anfangen?

P. Auff daß ich euch auß dem Keſſel helffen könne / wann ihr in die Höll kommen werdet.

M. Wir wollen nicht in die Hölle fahren / das iſt unſer Meinung nicht.

P. Nein / nein / ihr werdt nicht hinein gehen / man wird euch ſchon hin tragen / wann ihr nicht wohl auff euch achtung gebt.

R. Gott ſey gelobt / das Wetter iſt ſchön / und der Weeg iſt nicht ſchlim.

M. Ich förchte mich aber / daß wir über eine Stunde nicht ſo gut haben werden.

R. Es duncket mich daß eurem Mauleſel nicht übel gehet / meinem gehet ſchon nicht ſo gut.

M. Wann es dem Herrn beliebt ihn zu reiten / das will ich gern ſehen.

R. Behüt mich Gott darvor / dann es wär mir ſehr leid / dem Herrn eine Ungelegenheit zumachen / weilen meiner nicht gahr übel gehet.

M. Jung wie viel Meilen haben wir ſchon gemacht?

P. Herr ich ſchau nie hinder mich / dann ich förchte mich / daß ich wie deß Loths Weib in Saltz verwandelt möchte werden.

R. Et bien combien avons nous encor jusques au premier village?

P. Il y a encor une bonne lieuë, & demy & le chemin est fort mauvais.

M. Pierrot venez sá racontez nous quelque chose qui vous soit arrivé en ces cheminscy:

P. Fort volontiers je vous en veux raconter une qui m'est arrivé le dernier voyage que je fy avec un Gentihomm Espagnol.

M. Mais ne le faites pas trop long, car autrement, je me endormiray.

P. Si vous vous endormez la mule avra soing de vous reveiller.

M. Vous avez dit qu'elle estoit si fascheuse regardez, comme elle va doucement.

P. Vous la connoitrez avec le tems, je vous ay dit touiours de ne vous y pas srop fier.

M. Pour vous dire la verité ne me fiant pas volontiers aux hommes, je me fieray encor plus difficilement aux bestes.

R. Orsus ne parlons plus de cela, pierrot faites vous donc votre compte.

P. Et bien escoutez Messieurs vous allez oüyr une histoire fort divertissante. Il y a quelques mois que je fys ce mesme chemin avec un des plus grans bableurs que j'aye jamais cõnú en ma vie, & comme le trop parler, & mentir sont tres proche parens, il disoit les plus terribles menteries qui se puissent imaginer. Il luy prit un jour la fantaisie de me demander ce qu'il me sembloit de sa conversation: je luy dit repondit qu'elle me sembloit fort bonne, mais que quand il racontoit quelque chose, il passoit si avant qu'il donnoit souvent occasion de murmurer a tous ceux, qu'il escoutoient;

&

R. Wohlan/wie weit haben wir noch biß in das erste Dorff?

P. Es ist noch ein gute anderthalbe Meilen / und der Weeg ist nicht gut.

M. Kompt her Peter / erzehlt uns was euch vor Zeiten auff dem Weeg geschehen ist.

P. Gar gern mein Herr/ich will erzehlen / was mir nicht längst wie ich bin mit einem Spanier hierdurch gereist/ist gechehen erzehlen.

M. Macht aber nicht gar lang / sonst werde ich leichtlich einschlaffen ?

P. Wann der Herr schlaffen wird / so wird der Maulesel den Herrn wohl auffwecken.

M. Der Herr hat gesagt/daß er so böß wär/schauet wie er so lieblich gehet?

P. Der Herr wird mit der Zeit ihn schon kennen/ ich hab allzeit gesagt daß der Herr nicht viel trauet.

M. Die Warheit zu bekennen/weilen ich nicht leicht traue den Menschen/so wil ich noch weniger den Thieren trauen.

R. Wohlan reden wir nichts mehr darvon/ Peter erzehlt uns.

P. Sie wollen nur hören die Histori/ist gar lustig. vor etliche Monaten bin ich eben auff diesem Weeg gereist / mit einem von den grösten Lugnern die ich mein lebelang gesehen/ und gekennet hette / und wie gemeiniglich / daß viel reden und zugleich lugen nicht weit voneinander seynd/ derselbige Edelman erzehlet bißweilen solche Lugen / daß er genug den andern sich zu verwundern/und auch zu gedencken gabe;es ist ihm ein mahl in Sinn kommen / mich zu fragen / wie mir seine Gespräch gefallen?ich gabe ihm zur Antwort/daß seine

& bien me dit il nous ferons ainsy, quand nous viendrons à l'hostelerie, tu t'assoyras auprez a moy, & si par hazard je vient a raconter quelque chose, & que je m'egare trop, tire moy par le manteau, car alors je entenderay bien ce que cela veut dire, & me retiendray estant ainsy tous deux d'accord nous arrivâsmes a une hostelerie ou etoient aussy plusieurs Gentilshommes, lesquels s'etant mis a table, & mon maitre avec eux, je m'assy auperz de luy suivant que nous nous etions auparavant accordé, & comme la coutume est, chacun voulut raconter les merveilles qu'il avoit veues parmy le monde, mon maitre qui parloit fort volontiers, commensa aussy a son tour, comme il avoit esté en la terre de Japon; & qu'entre autres choses merveilleuses qu'il y avoit veu, estoit une tres belle, & tres magnifique eglise laquelle avoit mille pieds de long; aussy tost que je le vys allera la debandade, je le tiray par la veste, luy sans se trouver, m'entendis incontinent & dit, & deux pieds de large, alors les cavaliers fort estonnez, se regardans l'un l'autre en riant, luy demanderent, Monsieur dequoy servoit cette eglise si longue, & si etroite? mon maitre avec sa gravité Espagnolle, leur repliquast gracieusement, disant Messieurs vous pouvez bien remercier que l'on m'a tiré par le manteau a tems, je proteste a Dieu que je l'eusse faite toute quarree, alors tous commencerent a rire de telle fasonque pas un se [illegible] l'interroger d'avantage, & le ris dura si long tems que personne ne pouvoit quasy plus, ny boire, ny manger. Mon maitre tout trouble connoissant que luy etoit la cause de tout cela, & que tous se mocquoient de luy, tout en murmurant sorty de l'hostelerie, & s'en allast dormir dans une autre, ou il passast la nuit dans une grande melancholie, & ne voulu plus le lendemain voyager en sorte qu'il fallû qu'il restasse la quelques jours, & n'osast plus entrer dans l'hosterie

ou

seine *Conversation* und Gespräch gut sey / allein aber wann er etwas erzehlete / er schnide so weit auff / daß alle Zuhörer sich sehr verwunderten / wolan / sagt er zu mir / wir wollen also machen / wann wir in das Wirths-Hauß kommen / setzet euch gleich zu mir / und wann ich etwas erzehlen möchte / und mich irren oder gar zu vil auffschneiden solte / so ziehet mich bey dem Rock / dann ich werde geschwind verstehen was das bedeut / und werde mich halten / als wir also zusammen verglichen / kommen wir in ein Wirths-Hauß / wo auch vil adeliche Leuthe ankommen / und als sie bey Tisch / und mein guter Herr auch mit jhnen / so setze ich euch bey jhm / wie wir zuvor mit einander verschlossen hatten / und wie der Brauch ist / ein jedweder thut was er in der Welt für Wunder gesehen hatte zu erzehlen / mein Herr der so gern reden wil / fangt auch an zu erzehlen / wie er in Japonien gewesen ist / und das unter so vil Sachen / die er dort gesehen hätte / war eine über die massen schöne Kirchen / welche tausend Schritt lang war / als ich das gehört / und daß er möchte noch mehr auffschneiden / so nehme ich jhn geschwind bey dem Rock / er hat mich gleich verstanden / und ohne andern Bedencken sagt / und zwey Fuß breit / alle Cavalier mit grosser Verwunderung / schauen / sich einer den andern mit Lachen / und jhm fragen / Herr / zu was brauchen sie dann solche Kirchen / so lang und so eng? Mein Herr mit seiner Spanisch Gravität / gabe jhnen diese liebliche Antwort / und sagt also / die Herren haben zu dancken dem / der mich zeitlich bey dem Rock gehalten / ich schwere / ich hätte gewiß sie viereckig gemacht / da fangen sie alle mit einander anzulachen / daß keiner hat nicht weiter jhn fra-

 gen

ou cela estoit arrivé, de peur qu'on ne se moquasse de luy; ces Gentilshommes voyant mon maitre party, riant continuellement, firent passer entre eux pour un proverbe, quand quelqu'un racontoit quelque chose, qui sembloit un mensonge, on luy disoit aussitost en riant, Monsieur quarrez la, car elle est assez longue.

M. Finalement que devint ton maitre demeura t'il long tems dans l'hostelerie?

P. Nous y demeurásme plus de dix jours sans que mon maitre se pusse consoler.

R. Mais n'etoit il point fatsché contre vous, car si vous ne l'eussiez poins empesché de parler, peut estre si grand mal ne luy fusse arrivé.

P. Il n'osoit me rien dire puisqu'il m'avoit commandé de le faire.

M. Combien de tems avez vous esté auprez de luy?

P. J'y ay demeuré trop long tems quasy un an & demy.

R. Je m'estonne fort que vous ayez eú une sy grande patience auprez d'un semblable maitre.

P. Monsieur pour vous dire franchement, j'ay eu plusieurs fois la volonté de le quitter, mais il me donnoit tou-

gen können / und so lang gewehrt / daß schier keiner hat nicht mehr essen noch trincken können / und als mein Herr erkenne / daß er allein deß Lachens Ursach war / und alle miteinander jhn außlachen / gantz zornig und mit Murmeln gehet er auß demselbigen Wirths-Hauß in ein anders / er gehet ungessen schlaffen / und ist die gantze Nacht traurig und betrübt / und wolte dem andern Tag nicht weiter reisen / also das er dort etliche Tagen bleiben müste / und dörffte nicht mehr in das Wirths-Hauß / wo das geschehen ist / gehen auß Forcht / daß man jhn nicht wider außlachen möchte. Als die Compagnie gesehen / daß mein Herr weg war / mit stäts Lachen gehet unter jhnen für ein Sprichwort / wann einer etwas hat erzehlt / daß nit Wahr wäre / man hat jhn gleich gesagt / Herr machtes Viereckig / dann es ist breit gnug.

M. Wie ist endlich mit deinem Herrn gangen / ist er lang in dem Wirths-Hauß gebliben?

P. Wir seynd dort über zehen Tagen geblieben / und ich hab jhn nicht trösten können.

R. Ist er aber nicht böß auff euch gewest / dann wann jhr hätte jhn seinen Reden nicht verhindert / vileicht wurde das nicht so geschehen.

P. Er hat nichts reden dörffen / weilen er also befohlen hätte.

M. Wie lang seyd jhr bey jhm gewesen?

P. Ich bin bey jhm gar zu lang gewest / anderthalb Jahr.

R. Ich verwundere mich / daß jhr so lang bey solchen Herrn seyd gebliben / jhr seyd gar gedultig.

P. Dem Herrn die Warheit zusagen / ich hab wollen viel mahlen jhn gantz verlassen / er hat aber allzeit

iours de ſy bonnes paroles que j'ay demeuré auprez de luy plus long tems que je ne penſoy.

M. Que te repondoit il, quand tu luy parlois avec tant de familiarité?

P. Luy, il me promettoit mons, & montagnes, & qu'il ne vouloit plus parler, ny a table ny en compagnie.

R. Mais le faſoit il, tenoit il ſa parolle, car promettre & faire ſont bien differens l'un de l'autre?

P. il ne l'a jamais fait, au contraire, il me diſoit fort ſouvent qu'il luy etoit tout a fait impoſſible.

M. Pour moy je ne ſeroy pas demeuré quatre jours avec un tel homme, & pourquoy n'avez vous pas cherché une autre occaſion?

P. Monſieur on ne les trouve pas toujours facilement, mon maitre me nouriſſoit aſſez bien, & me payoit punctuellement.

M. Combien vous donnoit il par mois ou par an?

P. Il me donnoit le premier mois trois riſdales, & puis augmenta it d'une demy riſdale tous les mois, & quelques petits accidens que j'avoy.

R. Vous pouviez bien ſubſiſter avec cela ayant, comme vous avez dit, bien a boire & manger.

M. Monſieur haſtons nous un peu car il s'en va tard.

R. Pierrot quelle heure eſt il?

P. Suis je un horologe que vous me demandez quelle il eſt? je croy pourtant qu'il eſt auſſy tard qu'il etoit hier a cette heure cy.

R. Ma mule l'euſt auſſy bien dit ſi elle euſt ſcû ſeulement parler.

M. En-

mir so gute Wort gegeben / daß ich schier wider meinem Willen länger als ich vermeinte geblieben bin.

M. Was sagt er aber/wann ihr mit ihm so freundlich geredt habt?

P. Er hat mir guldene Berg versprochen/und darzu daß er ins künfftig weder bey der Taffel noch bey der Compagnie reden wolte.

N. Hat er sein Parol gehalten? dann versprechen und halten / seynd weit von ein ander.

P. Er hat nie gehalten / im Widerspill hat mir gar offt gesagt / daß es ihm unmöglich wäre zuhalten.

M. Ich wär bey einen solchen nicht vier Tagen geblieben / und warumb habt ihr nicht eine andere Gelegenheit gesucht?

P. Lieber Herr / man kan nicht so leichtlich Occasion finden / mein Herr hat mir gnug zu essen geben / und hat mich wol bezalt.

M. Und wievil hat er euch Jährlich / oder Monathlich gegeben?

P. Dem ersten Monath hab ich drey Reichs-Thaller gehabt / und er alle Monath mit etlichen Accidentien / hat noch einen halben Thaller darzu gesetzt.

N. Also ihr habt können bestehen / und wie ihr gesagt / habt gnug zu Essen und zu Trincken.

M. Lasset uns wenig eylen / dann es wird spath.

N. Peter / wie vil Uhr ist?

P. Bin ich dann ein Uhr-Werck/daß der Herr mich fragt / wie vil Uhr sey? ich glaub gleichwol / daß es so spatt jetzt sey / als Gestern in dieser Stund gewesen ist.

N. Mein Maul-Esel hätte auch solche Antwort gegeben / wann er nur hätte reden können.

M. Lasset

M. Entrons en cette hostelerie pour donner de l'avoine a nos mules, & manger un morceau, & boire quelques verres de vin, car j'ay grand soif.

P. Comment manger un morceau, j'espere bien d'en manger plus de cent, il y a assez long-tems que je jeune, il n'est pas feste au palais, mes dens veulent travailler.

H. Quoy ne sçavriez vous vous passer un jour sans manger?

P. Ces gros & gras moynes, qui ne font rien tout le jour hormis quelque petite priere, peuvent facilement faire cela, mais moy qui marche depuis six heures du matin, il m'est impossible de le faire.

M. Et que feras tu donc si nous ne trouvons rien a manger en cette hostelerie?

P. Monsieur, je sçay bien que nous y trouverons dequoy a manger Dieu soit ceans, & moy dedans, holá, hoste, hostesse, je croy qu'ils sont tous morts, voyla un mauvais commencement.

H. Qui est lá bas, qui m'apelle que voulez vous? je viens toute a l'heure.

P. Madame pouvez vous accommoder ces Messiers avec leur monteure?

H. Ouydá, entre seulement, & soyez les bien venu, je tascheray de vous accommoder le mieux qu'il me sera possible.

P. Fort bien Madame, vous parlez tres bien, pourveuque vous ayez de l'avoine, du foin pour les mules, & dequoy a manger, & dequoy boire cela n'ira pas mal.

H. Vous

M. Lasset uns in dieses Wirths-Hauß einkehren / wir müssen unsern Maul-Esseln zu essen geben / und wir wollen auch ein Bißlein essen und trincken / dann ich bin schröcklich durstig.

P. Wie nur ein bißlein Essen ? ich hoffe wol / daß ich über hundert essen werde / es ist schon lang gnug / daß ich faste / und ist Heut kein Fast-Tag.

R. Wie könt jhr dann nicht ein Tag ohne Essen bleiben?

P. Die grosse und faiste Mönchen / die nichts anders thun / als ein wenig und villeicht noch nicht mit Andacht betten / können wol fasten / weilen ich aber sechs Stund nach einander zu Fuß gehe / ist mir unmöglich länger zuwarten.

M. Und wann wir nichts im Wirths-Hauß finden möchten / was wollest du darnach anfangen?

P. Ich weiß wol / daß wir gnug zu essen finden werden / vil Glück hierinnen / Hola Wirth / Wirthin / ich glaub / daß alle Todt seynd / daß ist kein guter Anfang.

W. Wer ist unten / wer rufft mich ? was wolt jhr ? ich komm gleich hinunder.

P. Könt jhr die Herren accommodiern / und jhren Maul-Eseln ?

W. Ja / gehet nur herein / und seyd willkommen / ich wil auff das beste / als ich kan sie accommodiern.

P. Gar wol / mein Frau / daß ist wol gered / wann jhr zum wenigsten Habern und Heu für die Maul-Eseln / und gnug zu Essen und zu trincken für uns / wir werden schon zufriden seyn.

W. Jhr

H. Vous trouverez assez, car j'ay des lieures, des perdriz, des poulets, chapons, oisons, boeuf, mouton.

P. Tant mieux car ces Messieurs ont volontiers quelque chose de bon, traitez les seulement bien je vous asseure qu'ils vous payeront aussy bien.

H. Ne vous mettez pas en peine de cela, je feray en sorte que ils ne avront point de suiet de se plaindre.

P. Madame, vous dites beaucoup, mais je sçay bien que vous ne faites pas touiours ceque vous promettez.

H. Sans tant de caquet allez voir seulement dans cette chambre lá si je suis, laissez moy en repos, & ne me rompez pas de avantage la teste.

P. Madame ne vous mettez pas si viste en cholere saus suiect, sachez que ces Messieurs ne ont encor rien mangé aiourdhuy & moy, j'ay aussy une grand faim.

H. Si vous maitres peuvent attendre, vous pouvez bien attendre aussy.

M. Pierrot, je suis bien aise que tu as rencontré ceque il te falloit tu en avois besoing.

P. Elle a aussy besoing de moy.

R. Moy, je ne ay nullement besoing de vous, sortez d'icy toute a le heure si vous ne voulez que je vous jette quelque pot a la teste.

P. Madame, ne vous fachez pas, ne en disont pas de avantage, tay toy, & nous taisons, que tous deux nous entenons

H. Orsus babillard, dites a ces Messieurs que s'il leur plait de manger, que tout est prest?

P. Mes-

W. Ihr werdet gnug finden / dann ich hab Hasen / Rebhenner / Haanen / Capaunen / gantze / Rind / und Schaafenfleisch.

P. Desto besser / dann die Herren haben gern etwas guts / tractirt sie nur wol / ich versichere euch / daß sie auch wol bezallen werden.

W. Habt nur kein Sorg / ich wil sie auff solche Weiß tractiren / daß sie keine Ursach haben werden sich zubeklagen.

P. Frau ihr sagt vil / ich weiß aber / daß ihr nicht allezeit haltet / was ihr verspricht.

W. Ohne so vil Reden / gehet nur in die Kammer / und schauet ob ich dort bin / und lasset mich zufriden / und bricht mir den Kopff nicht mehr.

P. Frau erzürnet sich nicht so geschwind ohne Ursach / die Frau weiß nicht / daß die Herren haben heut noch nichts gessen / und ich habe ein grossen Hunger.

W. Wann ewer Herren warten können / so könt ihr auch mit warten.

M. Peter / ich erfreue mich / daß ihr befunden / was ihr habt von nöthen gehabt?

P. Sie hat auch meiner vonnöthen.

W. Ich hab wol ewer nit vonnöthen / gehet auß der Stund hinauß / wann ihr nicht wolt / daß ich etwas in dem Kopff werffe.

P. Die Frau / wolle sie nicht erzürnen bleibt darbey / schweige still / und wir werden stillschweigen / dann wir seynd alle beyde getroffen.

W. Wolan Plauderer / sagt das alles fertig ist / und die Herren können essen / wann es jhnen belieben wird.

P. Messieurs entrez s'il vous plait dans la salle, tout est desia sur table, il ne faut plus que du vin qu'on apportera incontinent.

M. Voyla de bonnes nouvelles, notre hostesse a esté bien diligente, je ne croyois pas manger encor dans une demy heure.

R. Et bien mettons nous a table, car j'ay gran faim, & gran soif.

P. Madame, en attendant que ces Messieurs mangeront donnez du foin & de l'avoine pour trois mules.

H. Combien en voulez vous en tout tant de foin que d'avoine?

P. Donnez moy deux bottes de foin, & un demy boisseau d'orge.

H. Mais cela sera bien peu pour quatre bestes?

P. Pourquoy dites vous, pour quatre bestes, puisqu'il n'y en a que trois, qui est donc la quatriesme?

H. Vous estes vous mesme la quatrieme, & encor la plus gourmande de toutes.

P. Madame, je ne mange ny paille ny foin, ny avoine, ce sont choses de trop dure digestion.

H. Un bon garrot est encor plus dure, & amollit pourtant bien les costes d'un villain comme vous estes.

R. Madame, l'hostesse voyla qui est bien, que cela ne passe pas plus avant, combien contez vous d'icy a la ville?

H. Monsieur on y compte cinq bonnes lievës, & mesme le chemin n'est pas trop bon.

M. Mais croyez vous que nous pourons encor y arriver aujourdhuy avant qu'on ferme la porte?

H. Mon-

P. Die Herren wollen nur auff dem Saal gehen / die Speisen seynd schon auff dem Tisch/es gehet nichts ab / als Wein / den wird man bald bringen.

M. Da seynd gute neue Zeitung / die Wirthin ist fleissig und hurtig gewest / ich hab vermaint / daß wir über halbe Stund nicht essen werden.

R. Nur setzen wir uns zu der Taffel/ dann es hungert mich/ und bin ich darzu sehr dürstig.

P. Frau unterdessen / daß die Herren essen/ gibt mir Habern und Heu / für die drey Maul-Esseln.

W. Wie vil wolt ihr darvon haben / so wol von Habern als von Heu?

P. Gibt mir zwey Bündlein Heu / und ein halb Strich Habern.

W. Das wird aber / für die vier Bestien gar wenig seyn?

P. Warumb sagt ihr / für vier / weilen nur drey seynd / wo ist dann das vierdte?

W. Ihr seyd selber das vierdte / und villeicht noch ein grösser Fresser / als alle miteinander.

P. Mein Frau / ich esse weder Stroh / Heu/ noch Haber / dann solche Speisen seynd gar schwer zuverdauen.

W. Ein guter Briglen ist noch härter und ist gleichwol gut für ein leichtfertigen Baur / wie ihr seyd.

R. Frau Wierthin / daß ist schon gut / sie wolte nicht weiter / wie weit ist von hier biß in die Stadt?

W. Herr es seynd fünff gute Meilen/ und der Weeg ist nicht gar gut.

M. Vermaint ihr aber / daß wir noch Heut ehender als die Pforten zuspehren ankommen werden?

H. Monsieur je ne sçauroy vous asseurer de cela, selon que vous irez viste, je croy bien pourtant que vous n'y arriverez que bien tard.

R. Madame, dites nous un peu, a t'il quelque riviere a passer, ou bien quelque mauvais passage?

H. A une lieuë & demy d'icy vous devez passer le Pot en barque, ce qui vous retardera beaucoup a cause que la riviere est fort large.

R. Mais, n'y a t'il point d'autre chemin, la riviere est elle si profonde que nous ne la pouissions passer sur nos mules?

H Messieurs, gardez vous en bien, car elle est dangereuse, & méme ces jours passez deux personnes se sont noyez pour l'avoir voulu passer a cheval.

R. Madame, je vous remercie de votre bon advertissement, mais dites moy de qui est cette hostelerie?

H. Monsieur, elle appartient a un Gentilhomme de la ville fort riche.

M. Et combien luy en payez vous de rente par an.

H. Je luy en paye quasy plus quelle ne vaut, trois cent ducats.

M. Pour cette raison il faut que vous soyez une bonne econome pour pouvoir gaigner tout en un an.

P. Monsieur, vous ne sçavez pas comme elle fait, un chat pour un lievre, de la chair de mulet pour du boeuf, le vin meslé d'eau, voylá comme tout va.

H. Tu as menty poltron que tu es, quand as tu veu choses semblables en ma maison?

P. Sans

M. ich kan den Herrn nicht versichern / nach dem daß die reisen werden / ich halte gleich wol für gewiß / daß sie gar spatt einkommen werden.

N. Frau Wirthin / sagt uns die Wahrheit / haben wir Flüß oder Bach zu überfahren / oder etwann ein bösen Paß zufinden?

W. Andert halb Meil von hier / ihr müsset das Wasser le Pot überfahren / das wird euch lang auffhalten / dann der Fluß ist gar breit.

N. Ist aber kein anderer Weeg / ist es dann das Wasser so Tieff / daß wir auff unsere Maul-Eseln über reuten nicht können?

W. Gott behüte die Herren darfür / dann es ist gar gefährlich / und vor wenig Tagen zwey Cavalier haben wollen über reuten / und sie seynd darinnen gar ersoffen worden.

N. Ich bedancke mich der Frauen gar schön für die gute Ermahnung / sagt mir aber / wem gehört zu dieses Wirrhs-Hauß?

W. Es gehört einem vom Adel / der gar reich ist / welcher in der Stadt wohnt.

M. Und was bezahlt ihr ihm für Zinß alle Jahr?

W. Ich bezahle jhm schier mehr / als es werth ist / zwey hundert Ducaten.

M. Dieser Ursachen halber / ihr müsset ein gute Wirthin seyn / damit ihr alle Jahr sovil gewinnen könnet.

P. Der Herr weist nicht / wie sie thut / ein Katzen für ein Haasen / Maul-Esel-Fleisch für Rind-Fleisch / den Wein mit Wasser gemischt / so gehts bey ihr.

W. Du lügst leichtfertig / wann hast du solches gesehen in meinem Hauß?

P. Ohne

P. Sans tant de chaleur je vous dys, que je ne l'ay pas seulement beu, mais je l'ay tasté il n'y a pas encor trois mois.

H. Je te dy encor une fois que tu as menty, & que jamais personne ne s'est plaint de moy depuis que je suis en ce lieu cy, & pourtant il y a desia fort long tems.

P. Escoutez Madame sans tant de cholere, ne vous souvenez vous pas que je passay il n'y pas encor long tems par icy avec un Gentilhomme Espagnol qui vous demandâs, un morceau de chair de celle que vous luy aviez donné quelques jours auparavant, a cause qu'elle luy avoit semble bonne, ce qu'entendant votre petit garson, dit aussytost, il nous cousteroit bien cher si tous les jours il nous mouroit un roussin?

H. Pour vous dire la verité c'estoit un roussin qui etoit si gras qu'il etoit bien meilleur que la chair de boeuf.

M. Madame je vous prie de ne nous en point donner, nous mangerons plus volontiers du boeuf, gardez le pour quelque autre.

H. Non, non, Monsieur, ne craignez pas, car il n'y en plus du tout en ma conscience, ayans esté tres bon il a duré fort peu?

R. Donnez nous un peu a taster de votre vin pour voir s'il est bon.

H. Messieurs vous plait il du blanc ou du rouge, j'en apporteray de l'un, & de l'autre, vous pourrez choisir lequel il vous plaira?

M. N'en n'avez vous pas de meilleur, celuy cy n'est guerres bon, il est aigre comme du vinaigre, & cet autre la n'est que de l'eau?

H. Mon

P. Ohne sovil Geschrey sage ich euch / daß ich nit allein gesehen / sondern auch es ist noch nicht drey Monat / gekost hab.

W. Ich sag dir noch einmahl / daß du lügst / und daß niemand noch nicht auff mich sich beklagt hat / sendthero daß ich hier bin / und gleichwol es ist schon ein zimbliche Zeit lang.

P. Hört Frau ohne sovil Zorn / hat die Frau schon vergessen / wie ich nicht längst mit einem Cavalier hier durch gereist / der ein Spannier war / welcher begehrt hat ein Stuck Fleisch / wie die Frau vor wenig Tagen ihme vorgelegt hätte / dieweilen es ihm so wol geschmäckt? und als ewer Bueb das gehört / saget geschwind darauff / also / es möchte uns vil kosten das Fleisch / wann es uns alle Tag ein Rößlein verrecken solte.

W. Die Warheit zubekennen / daß Rößlein war so faist / daß sein Fleisch besser war / als Rind-Fleisch.

M. Ich bitte die Frau / gibt doch uns nichts darvon / wir wollen lieber Rind-Fleisch essen / behaltet für die andern Gäst.

W. Nein / nein / mein Herr / förchtet euch nicht / bey meinen Gewissen / ich hab nichts mehr darvon / dann weil es gut gewesen ist / so hat nicht lang gewährt.

R. Gibt uns von ewern Wein zukosten / daß wir sehen / ob er gut ist.

W. Beliebt den Herrn von Rothen oder Weissen? ich wil von allen beyden bringen / sie werden schon erwöhlen.

M. Habt ihr keinen bessern als diser / er ist nicht vil gut / er ist schier wie Essig / und der ander da / ist wie ein Wasser?

W. Ich

H. Monsieur, je vous jure qu' il ny a point d' autre eaue que cellequiy est tombé du ciel.

R. Nous sçavons bien que Dieu n'y a point mis d' eau, car il l' a creé tout pur.

P. Monsieur, vous n' entendez pas bien l' affaire, celuy d' en haut ou du ciel, c' est son mary qui est ou haut de la maison, & de lá il met de l' eau dans le tonneau par une sarbocanne.

R. En verité pierrot vous avez raison, je voy bien qu' il y a de la tromperie en toutes choses.

M. Il n'y a point de remede il faut auoir patience dans le voyage on ne peut pas avoir tout cequ'on veut.

R. Dieu nous garde de pis, peut estre qu' a ce soir nous serons mieux, car dans les hostelerìes de campagne on est d' ordinaire mal traité.

M. Il faudra nous enquester en entrant, ou nous pourrons estre bien traicté.

R. C' est ceque nous ferons arrivant a la porte de la ville.

M. Escoutez Madame, passe t' il par icy beaucoup de monde?

H. Par le passé il y en passoit beaucoup mais maintenant que les Fransois font la guerre avec les Espagnols, il y en passe fort peu.

R. Je ne puis pas comprendre, comme vous pouvez subsister payant un si grand loüage.

H. Je vous assure Monsieur, que nous souffrons beaucoup & si le tems ne change nous serons contrains de tout quitter.

M. Ne feriez vous pas mieux de demeurer dans la ville, je croy que vous y pourriez mieux gagner votre vie?

H. Nous

W. Ich wil den Herrn versichern/ daß kein anders Wasser drinnen ist/ als das was vom Himmel gefallen.

R. Wir wissen wol/das Gott der Herr hat kein Wasser hinein gegossen/ dann er hat jhn pur erschaffen.

P. Der Herr verstehet nicht recht die Sach/ das Wasser / welches vom Himmel gefallen / ist daß jhr Mann stehet gantz oben auff das Hauß / und durch ein Rohr lasset das Wasser in das Faß fallen.

R. In Warheit Peter / jhr habt recht / ich sehe wol / daß überall Betrug ist in allen Sachen.

M. Es ist umbsonst / man muß schon Gedult haben/ dann auff der Reiß kan einer nicht alles bekommen.

R. Behüt uns Gott von etwas Aerger / wir werden villeicht auff die Nacht besser finden / dann in solchen Häusern auff dem Weeg ist allezeit schlimm.

M. Wir müssen bey dem Stadt-Thor fragen / wo wir wol accommodiert seyn können.

R. Das wollen wir thun / so bald als wir bey der Stadt seyn werden.

M. Hört die Fraw Wirthin/ gehen vil Leuth durch disen Weeg?

W. Vor Zeiten gar vil / jetzunder aber / daß die Frantzosen mit Spannier Krieg führen/ gar wenig.

R. Ich kan nicht verstehen / wie jhr mit einem so grossen Zinß könnet bestehen.

W. Ich versichere den Herrn / daß wir vil außstehen / und wann es nicht bald besser wird / wir werden müssen alles verlassen.

M. Thättet jhr dann nicht besser in der Stadt zu bleiben / ich glaub das jhr möchte besser als hier bestehen?

 M. Herr/

H. Nous l'avons eprouvé, & nous avons trouvé, que c'est encor pis que de hors, en fin il y a de la misère par tout.

R. Si la guerre dure long tems, il fera encor pire, & bien Madame, voyez ce que nous vous devons pour tout.

M. Ouy despeschez vous, je vous prie, car il me semble que nous avons esté assez long tems a table.

R. Vrayement je ne me j suis point ennuyé, j'ay mangé avec grand appetit, mais il me falloit cela.

H. Messieurs vous devez pour vos personnes, votre valet & vos males un escu & demy.

M. Il me semble que c'est trop, car nous n'avons pas eu grand chose?

H. Messieurs, je vous asseure que je ne demande rien qui ne soit tres raisonable.

M. Pierrot, payez l'hostesse donnez luy un escu & demy, & quelle nous donne encor a boire chacun un coup.

R. A Dieu Madame, jusques au revoir d'icy a huit jours s'il plait a Dieu.

H. Messieurs, Dieu vous accompagne, & vous garde de malheur, si vous me faites l'honneur de repasser par icy, je feray en sorte de vous mieux traiter.

M. Il me semble que ma mule va bien mieux que ce matin.

R. C'est un bon signe, la mienne ne vá pas mal non plus, on peut juger qar lá qu' elles ont esté bien traiteés.

M. Asseurement, car le garson en a eú grand soing, c'est aussy son devoir d'y prendre garde.

R. Aussy ne manquera-t'il pas de demander pour boire quand nous serons arrivez.

N. Pour

W. Herr wir haben schon versucht / und gefunden daß noch dort ärger ist / als draussen / es ist umbsonst / es ist überall groß Elend.

R. Wann der Krieg wird länger währen / so wird es noch schlimmer / wolan Frau / was seynd wir schuldig?

M. Macht geschwind / ich bitt / dann es dunckt mich / daß wir lang gnug seynd beym Tisch gewesen.

R. Gewißlich ist mir die Zeit nicht lang / ich hab mit Lust gessen / ich hatte aber das vonnöthen.

W. Die Herrn seynd schuldig für sich / Diener und Maul-Eseln / andert halb Reichs-Thaller.

M. Es dunckt mich / daß zu vil sey?

W. Ich versichere die Herren / daß ich nichts als billich begehre.

M. Peter / bezahlt die Wirthin / und gibt ihr ein andert halben Thaller / und daß sie uns noch einmal zu trincken gebe.

R. Behüte euch Gott / Frau Wirthin / biß über acht Tag / wils Gott / daß wir wieder zusammen kommen.

W. Gott wolle die Herren begleiten / und von Unglück behüten / wann sie noch einmahl zu mir kommen / ich wil sie besser tractieren.

M. Es dunckt mich / daß mein Maul-Esel gehet besser als heut Früh?

R. Das ist ein gut Zeichen / meiner geht auch nicht schlimm / ohne Zweiffel sie seynd wol accommodirt.

M. Das ist schon gewiß / dann der Jung / wie es ihm gebührt / hat er sie wol auffgewartet.

R. Er wird auch nicht unterlassen / so bald als wir in die Stadt kommen / umb ein Trinck-Geld zu uns kommen.

 M. Ich

M. Pour moy je luy donneray volontiers, car je suis bien aise, quand je suis bien servy, & qu' un Serviteur fait ce- qu' il est obligé de faire.

R. Je luy veut un peu demander ou nous pourrons étre bien accommodé dans la ville.

M. Ce ne sera pas mal fait, & je ay eu la mesme pensée, car assurement il est pratique, & pourra fort facilement sçavoir ou il fait meilleur.

R. Pierrot, venez çà ou pourrons nous etre bien accommodé a ce soir dans la ville?

P. Ne vous mettez pas en peine, je vous meneray dans une hostelerie ou vous serez parfaitement bien & traité en Prince.

M. Bon voyla qui va bien mais pourrons nous arriver de jour, car il me semble que nous allons bien doucement?

P. Mesieurs il faut un peu vous presser affin de ne arriver pas si tard.

M. Mais Monsieur Roland avez vous dessein de vous arrester long tems en cette ville?

R. Je croy y demeurer huit ou quinze jours a cause de quelque affaire que je y ay a solliciter.

M. Pour moy je y demeureray le moins que je pourray, dautant qu' il me faut encor aller plus loing, mais ou irez vous loger?

R. Je iray loger chez un mien parent, si vous me voulez faire le bonneur de venir avec moy, vous me ferez une grace particuliere.

M. Monsieur, je seroy bien marry de vous faire une semblale incommodité.

M. Ich wil jhm gar gern geben / dann ich bin sehr froh / wann einer mir fleissig dienet / und daß ein Diener thut / was er schuldig ist zuthun.

R. Ich wil wenig fragen / wo wir in der Stadt wol accommodirt seyn möchten.

M. Das ist nicht Ubel vermeint / das hab ich auch thun wollen / dann er ist wol practicirt / und wird leichtlich wissen / wo in der Stadt besser ist.

R. Peter kombt her / wo können wir auff die Nacht wol accommodirt seyn?

P. Die Herren haben nur kein Sorg / ich wil sie in ein Wirths-Hauß führen / wo sie Fürstlich tractiret werden.

M. Das ist gut / werden wir aber bey Tag ankommen / dann es dunckt mich / daß wir gar langsamb reuten?

P. Die Herren müssen ein wenig eylen / damit sie nicht spatt ankommen.

M. Mein lieber Herr Roland / hat der Herr im Sinn / in der Stadt lang zubleiben?

R. Ich vermeine / daß ich acht oder vierzehen Tag bleiben werde wegen etlicher Geschäfften / die ich darinnen zu sollicitiern habe.

M. Ich aber / wil ich mich so wenig / als ich kan drinnen auffhalten / dann ich muß noch weiter reysen / wo wil der Herr aber hin losiern?

R. Ich muß zu einem meinen Bekandten gehen / und wann es dem Herrn beliebt mit mir zugehen / er wird mir Favor und sonderliche Gnad erweisen.

M. Herr / es wär mir sehr Leyd / daß ich dem Herrn ein solche Ungelegenheit machen wolte.

R. Her,

R. Monsieur, ce ne seroit pas incommodité mais une faveur, & puisque vous ne voulez pas me favoriser en cela, je demeure votre tres-humble Serviteur.

M. Monsieur c'est moy qui suis le votre de tout mon coeur & vous remercie tres-humblement de votre bonne compagnie.

R. Monsieur, je suis votre tres-obligé, & avec cela je prend congé de vous, vous priant de me conserver l'honneur de vos graces.

M. J'espere d'avoir le bon heur de vous voir encor une fois devant votre de part.

LA FIN.



N. Herr es wäre kein Ungelegenheit / sondern ein Gnad und Ehr / und weilen der Herr mich in diesem nicht favorsiern will / ich verbleibe deß Herrn gehorsammer Diener.

M. Und ich bin sein / vom gantzen Hertzen / und bedancke mich auff daß höchste für seine gute Compagnie.

N. Ich bin deß Herrn schuldiger Knecht / und mit dem nehme ich Erlaubnus von dem Herrn / bittend er wolle mich allzeit bey Gnad erhalten.

M. Herr ich verhoffe / daß ich werde noch das Glück haben / und noch ein mal vor seiner Abreiß von hier ihm auffwarten können.

ENDE.



SENTENCES,
ET
PROVERBES
Tres utils, tres curieux, & tres plaisans.

1. *Qui list beaucoup & jamais ne me dite,*
Semble a celuy qui mange avidemment,
Et de tous mets sur charge tellement
Son estomach, que rien ne luy profite.

2. *De peu de bien nature se contente,*
Et peu suffit pour vivre honestement,
L'homme ennemy de son contentement,
Plus a & plus pour avoir se tourmente.

3. *L'homme se plaint de sa trop courte vie,*
Et cependant n'emploit ou il devroit
Le tems qu'il a qui suffir luy pourroit,
Si pour bien vivre avoit de vivre envie.

4. *Plus on est doctes & plus on se defie*
D'estre sçavant, & l'homme vertueux,
Jamais n'est veu estre presomptueux,
Voyla les fruits de ma Philosophie.

5. Heu-

5. *Heureux qui met en Dieu son esperdnce ;*
Et qui l·inuoque en sa prosperité,
Autant ou plus qu' en son adversité,
Et ne se fie en l'humaine asseurance.
6. *Je ne veys oncques prudence avec jeunesse;*
Bien commander sans avoir obey,
Estre fort craint, & n'estre point hay,
Estre Tyran & mourir de vielleße.
7. *Boire & manger, s' exercer par mesure,*
Sont de santé les outils plus certains,
L' excez en l' un de ces trois aux humains ;
Haste la mort & force la nature.
8. *Le monde est une mer, la galere est la vie,*
Le tems est le nocher, l' esperance le north ;
La fortune le vent les orages l, envie ;
Et l' homme le forsat qui n' a port que la mort.
9. *Puisque tu ne ssais pas ou la mort te doit prendre ;*
Si de nuict, ou de jour, en quel aage en quel point ;
En tous tems, en tous lieux, il te l' a faut attendre ;
car de ce qu' on attend on ne s' estonne point.
10. *Ne remet du depart au demain les affaires,*
chez le retardement loge le repentir,
En un moment la mer, & les vents sont contraires ;
Toute heure est bonne aquy se resout de partir.
11. *Tu regrette ta femme, & ton regret j' excuse,*
C'est un mal necessaire, & un bien etranger,
Souvent l' oeil le plus clair a le choisir s' abuse,
& trouve en peu de chair, beaucoup d' os a ronger.
12. *La vie est une guerre etranger & civile,*
Pour conserver le fort la mort abbat la ville,
L' homme a ses ennemys, & dedans & dehors ;
Et pour sauver l' esprit, elle detruit le corps.

13. Cette vie aux Eſchets proprement ſe raporte,
Autant de placet y tient le pion que le Roy,
L'un ſaute l'autre court, l'un ſurprend, l'autre emporte,
Les noms ſont diſtinguez & tout n'eſt que de bou.

14. Qui de ce qu'il a dit, fait, ou penſé demande,
A ſoy meſme le compee ou ſoir & au matin,
Se verra ſoulagé d'une peine bien prande,
Au compte general qu'il rendra ſur la fin.

15. A tous complaire, a Dieu ſervir,
Jamais mal faire, c'eſt mon deſir.

16. Il fait tous les jours honneur au ſoleil.

17. On l'attend comme les moynes ſont l'Abbé.

18. Laiſſez faire a George c'eſt un homme d'aage.

19. On l'a chargé d'appointement.

20. Pour un point Martin perdit ſon aſne.

21. Il eſt chargé d'argent comme un crapaut de plume.

22. Je croy que quand il ſera bien,
Les lievres prendront les chiens.

23. Qui ne fait rien aprend a mal faire.

24. Il a eſprit, il a dormy dans le cimetiere.

25. Poulle qui chante, preſtre qui dance & femme qui parle latin, tout n'en vaut rien.

26. C'eſt homme qui ne manque pas d'ignorance.

27. On luy a donné du bois pour pôter a la cuiſine.

28. Il eſt bon cheval de trompette, il ne s'eſtonne pas pour le bruit

29. Il entend touſſer les pulces & croitre les herbes.

30. Il ſe fera plutoſt donner un coup de cueiller a la cuiſine, qu'un coup d'epeé a la guerre.

31. Voyla du latin de cuiſine, il n'y a que les marmitons qui l'entendent.

32. Il ne tient pas a luy que nous ne faſſions petite crotte.

33. Qui

33. *Qui rit le vendredy, pleure souvent le dimanche.*
34. *Quand le soleil est couché, il y a bien des bestes a l'ombre.*
35. *Il a bon courage, mais les jambes luy manquent.*
36. *Il s'en est allé avec un pied de nez.*
37. *On feroit un bon livre de ce qu'il ne sçait pas.*
38. *Le tems & l'usage font l'homme age.*
39. *La science ne vient pas en dormant.*
40. *Qui ne s'avanture ne va ny a cheval ny a mule.*
41. *Il peut faire du mal sans peche, & du bien sans merite.*
42. *J'ay bien beu & bien mangé,*
Pendu soit qui l'a merité.
43. *L'Empereur est le Roy des Roys, le Roy d'Espagne Roy des hommes, le Roy de France Roy des asnes, le Roy d'Anglaterre Roy des diables.*
44. *Je vous meneray par un chemin ou il n'y avra point de Pierres.*
45. *Ils sont sy poltrons tous deux que s'il se batent ils se demanderont tous deux la vie.*
46. *Six Signors quatre Espagnols dix diables en France*
47. *Il fait comme le chien de Jean de Nivelle, qui s'enfuit quand on l'apelle.*
48. *Il est si gueux, que quand il saute tout son bien est en l'air.*
49. *La devise de Monsieur de Guise, chacun son tour.*
50. *Il fait la des chateaux en Espagne.*
51. *Il souvient touiours a Robine de ses flustes.*
52. *Chat escaudé, craint l'eau froide.*
53. *Les bas tu payeront l'amande.*
54. *Il vant mieux estre oisif que de ne rien faire.*
55. *C'est un homme qui a un coup de hache.*
56. *A chaque jour son vespre,*
Et a chaque cour son traitre.

57. A femme sotte, nul ne s'y frotte.
58. Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.
59. Apres poisson, le vin est bon.
60. Aprenez bien le bon latin.
C'est luy qui ouvre le chemin,
Et qui nous donne le courage,
De parler au docte & au sage.
60. Arrogance & vanité,
Tienent escorte a la beauté.
61. Achepte pain & maison faite,
Et te garde de vielle dette.
62. Autant de villes autant de guises,
Autant de filles mal aprises.
63. Aussy tost meure veau comme vasche,
Et l'homme hardy comme le lasche.
64. Beauté & chastetè jeunesse, & continence sagesse & richises, viellesse & point de maladie vont rarement de compagnie.
65. Bien n'est cognu, s'il n'est perdu.
66. Bon pain, bon beurre, & bon formage,
Contre le mort est la vraye targé.
67. Bien est venu a nostre porte,
Est celuy qui nous apporte.
68. Belles parolles & meschans fait,
Trompent les sages & les niais.
69. Ce n'est pas touiours Evangile,
Ce que l'on dit parmy la ville.
70. Chose forceè de peu de dureè.
71. De grande table, va a l'estable.
72. Il s'est ueu a l'artillerie de la mort.
73. De l'homme qui s'enyure, bien tost te delivre.
74. Il a la conscience nette comme le fourgon d'un four.

75. *Qui langue a, a a Rome va.*
76. *Il a des memoires contre tout le genre humain,*
77. *Qui croit sa femme & son curè,*
Est en danger d'etre damnè.
78. *Entre les verres & les pots moins de sages que de sots.*
79. *En l'absence du Seigneur, se cognoit le Serviteur.*
80. *Femme rit quand elle peut,*
Et pleure quand elle veut.
81. *On est souvent trompè en femme, & en melon.*
82. *Ce sont gens de sac & de corde.*
83. *Il faut bien penser a la mort.*
aujourdhuy vif, demain mort.
84. *Il n'est rien tel que plancher des vasches.*
85. *La langue n'a point d'os,*
& souvent fait rompre le dos.
86. *Hier vacher, aujourdhuy Cavalier.*
87. *La mesiance la mere de seuretè.*
88. *Point d'argent, point de suisse.*
89. *Court sermon & long disnè.*
90. *Quand on veut devenir aueugle, ordinairement on commence par les yeux.*
91. *Beaucoup de paroles & peu d'effect.*
92. *Rome n'a pas estè bastie en un jour.*
93. *Avec les bons on devient bon, avec les mauvais on devient mauvais.*
94. *Contententement posse richesse.*
95. *Quand il fait beau prend ton manteau,*
En peu d'heures Dieu labeure.
96. *Apres la mort le medecin,*
apers la merde il ne faut plus de bassin.
97. *Puisque vous sçavez tout & que moy je ne sçay rien,*
dites moy donc ce que j'ay songé ce matin?

 98. *Qui*

98. Qui donne sonbien devant mourir,
Qu'il se prepare a bien souffrir.
99. Tems passé ne revient plus.
100. Les montagnes nes rencontrent pas, mais bien souvent les hommes.
101. Le bon vin éschauffe le chemin.
102. On dit que l'argent fait la guerre,
Tel le dit qui n'en a guerres.
103. Le bon appetit & la faim,
ne trouvent jamais de mauvais pain.
104. On dit que le plus beau du jeu,
Est de bien faire & dire peu.
105. Les gourmans font leur fosse avec leur dens.
106. Les honneurs changent les meurs.
107. L'on cognoit touiours avec le tems,
Les bons payeurs & les marchans.
108. Nul bien sans hayne, nul pain sans peine.
109. Moins d'honneur & plus d'escus,
C'est justement la devise des cocus.
110. Orsa, or lá fait playder les advocats.
111. Pommes, poyres, cerneax, & noix,
Ne font que gaster la voix.
112. Paresseux en jeunesse souffreteux en vielesse.
113. Ou il n'y a que mascher, ny que frire,
Lá il n'y a guèrres de plaisir.
114. On sçait bien quand on s'en vá,
Mais non pas quand on reviendra
115. Hazard toute femme qui pette n'est pas morte.
116. C'est un Espagnol tout craché.
117. C'est un Catholique a gros grains.
118. Il cherche mydy a quatorze heures.
119. C'est se mettre a la gueule des loupt.

120. C'est un pilier de cuisine & de cabaret.
121. Dieu le conduisse, & le Tonnere, il n' ira pas sans tambour.
122. Il a touiours un oeil au chams & l' autre a la ville.
123. Vous serez payez la semaine des trois jeudy, trois jours apres jamais.
124. Il est fait a cela, comme un chien á aller nuê teste.
125. Il tremble comme la fueille sur l' arbre.
126. Il a prit cela pour argent content.
127. Il en sçait plus sur son petit doigt que l' autre en tout son corps.
128. Prenez plutost garde a ses mains qu'a ses pieds.
129. Je l' avoy sur le bout de la langue.
130. Il ne veut pas prendre le ciel par famine.
131. Il y a long tems qu' il me tient le bec dans l' eau.
132. Il n' y a point de meilleur messager que soy méme.
133. Je m'en vay en ma boutique tirer le diable par la queuê.
134. Je croy que lá la marmitte est renversée.
135. Le jeu ne vaut pas la chandelle.
136. Or sus retournons a nos moutons.
137. De nuict on dit que tous chats sont gris.
138. Pour bien courir on en eschape,
Et pour bien courir on attrape.
139. Fais bien sans t' enquester de rien.
140. On dit bien, tel maitre, aussy tel valet.
141. Il a fait d'une Pierre deux coups.
142. Si le ciel tomboit, il y avroit bien des alloûêttes prises.
143. Qui se fait brebis, le loup la mange.
144. Il est venu entre chien & loup.
145. Voicy venir le jugemens, les asnes parlent latin.
146. Il ne sçait plus sur quel pied danser, n' y de quel bois faire flesches.

147. On apprend plutost le mal que le bien.
148. Femme se plaint femme se deut,
Femme est malade quand elle veut,
Et par son amy & son amye,
Quand elle veut elle est guerie.
149. Faveurs, dames & deniers,
Des vaschers font des chevaliers.
150. En jouant & en beuvant,
On ne trouve pas le tems grand.
151. Femmes & melons, a peine les cognoit on.
152. Il s'est ambarqué sans biscuit.
153. Il n'y a telle saulce que d'appetit.
154. On se repent a loisir de ce qu'un a fait a la haste.
155. Ils s'entendent comme larrons en foire.
156. A voyaume des aveugles, les borgnes sont les Roys.
157. Il a mangé son pain blanc le premier.
158. Sy le batard fait bien c'est par avanture,
Et s'il fait mal c'est par nature.
159. Coeur qui soupire, n'a ce qu'il desire.
160. Les loups ne se mangent pas l'un l'autre.
161. Ils ont tout deux la conscience comme les sacs des charbonniers qui se noircissent l'un autre.
162. Tel pense estre bien sain,
Qui porte la mort dans son sein.
163. Mauvaise herbe vient sans semer.
164. Tel menasse qui a peure, & qui est bastu.
165. De rober le porceau & donner les pieds par aumosne.
266. En bien servant & loyal estre,
De Serviteur on devient maitre.
167. Il n'est bon ny a rostir ny a bouillir.
168. Il est sy enflé d'orgueil que son pourpoint encreve.
169. La vie des courtisans, honorable servitude.

170. *Il est si grossier qu' il ne sçait pas combien demain il a.*
171. *Un bon dejeun r vaut bien un mauvais disner.*
172. *Il n' est ny chair ny poisson.*
173. *Chaque demain porte son pain.*
174. *Les paroles du soir ne ressemblent pas a celles du matin.*
175. *Bonne terre mauvais chemin,*
Bon advocat mauvais voisin.
176. *Viande d' amy est bien tost preste.*
177. *C' est demander au malade s' il veut la santé.*
178. *Les fols sont sages quand ils se taisent.*
179. *Il fait conscience de cracher en l' eglise, & cependant en derrobe le calice.*
180. *Mieux vaut estre seul que mal accompagné.*
181. *Qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien.*
182. *Il est devenu d' eveque meunier.*
183. *Bonne mule mauvaise beste.*
Belle femme mauvaise teste.
184. *Beauté & folie sont souvent de compagnie.*
185. *Argent content porte medecine.*
186. *Il faut passer par là ou par la fenestre.*
187. *Prendre ne dois a la chandelle,*
Argent, toile, drap, ny pucelle.
188. *Quand Dieu veut quelqu' un chastier,*
De son bonsens le fait varier.
189. *Quand d' autruy parler tu voudra,*
Regardes toy, tu te tairas.
190. *Qui mal se marie, le sent toute sa vie.*
191. *Qui n' a dequoy, se tienne coy.*
192. *Tel refuse qui aprés muse.*
193. *Qui boit & mange sobrement,*
Vit de coustume longuement.

194. Qui ſçavroit la chance des dez,
La vente & la valeur des bleds,
Il ſeroit bien toſt riche aſſez.
195. Qui tient, verſe & boit,
Eſt un vilain en tout endroit.
196. Salade bien laveé, & bien ſalee,
Peu de vinaigre & bien huyleé.
197. Bien perdu, bien cognu.
198. Il met la charuë devant les boeufs.
199. Ne reveillez pas le chat qui dort.
200. Qui a florin, rouſſin, latin,
Par tout il trouve le chemin.
201. Un jour viendra qui ne eſt venu,
Que je mordray qui me a mordu.
202. De barbe mal coupeé,
De fol garny de eſpeé,
De conjurez brigans,
De loups & chiens mordans,
De nouvel & jeune hoſte,
De femme belle & ſotte,
De compagnons mauvais,
Dieu nous garde a jamais.
203. Le trou trop ouvert ſoubs le nez,
Fait porter ſouliers deſchirez.
204. L'habit ne fait pas le moyne.
205. Les gens de bien font touiours bien,
Ont touiours bien, ſont touiours bien.
206. Homme a deux viſages,
Ne agreé en ville ny village.
207. Qui veut tenir nette ſa maiſon,
Ne y doit avoir moyne, ny pigeon.
208. C'eſt un mouton de Berry marqué ſur le nez.

209. *Nourriture, passe nature.*

210. *Nulle terre sans guerre,*
Nulle maison sans passion.

211. *Homme mutin, brusque roussin,*
Flacon de vin prennent tost fin.

212. *Homme rusé, tard abusé.*

213. *Nous luy avons tiré les vers du nez.*

214. *Necessité n'a point de loy.*

215. *Qui sans cesse a la mort pense,*
Sera doüé de sapience.

216. *Il vaut mieux en paix un oeuf,*
Qu'en guerre un boeuf.

217. *Boire a la santé de celuy qui a la main le plus prez du cul, du verre.*

212. *Il a fait cela de de guetapend.*

219. *C'est un Gentilhomme de parchemin.*

220. *Il est noble de ligne, son pere estoit pescheur.*

221. *Il sçait faire du cuir d'autruy larges courroyes.*

222. *Les chevaux courent les benefices, & les asnes les attrapẽt.*

223. *Touiours pesche qui en prend un.*

224. *Celuy lá n'est pas sage qui n'a pas peur d'un fol.*

225. *Il est touiours suivy de l'estafier de S. Martin.*

226. *Il fait comme le valet du diable, qui fait plus qu'on ne luy commande.*

227. *Battre le fer pendant qu'il est chaud.*

228. *En faisant mal on en vit,*
Et en faisant bien on en est repry.

229. *Il est feste aujourd'huy au palais.*

230. *Un grand Seigneur, un haut clocher, & une grande riviere, trois mauvais voisins.*

231. *Ce ne sont que deux testes dans un bonnet.*

232. *Il porte tout son saint crepin avec soy.*

233 Je vous plains, mais je n'ay rien a vous donner.
234 Je ſçay tout cela ſur le bout du doigt.
235. Il eſt noble de ſang, ſon pere eſtoit boucher.
236. Il veut mettre ſon nez par tout.
237. Je luy veut tailler de la beſogne.
238. C'eſt un homme qui fait bonne mine & mauvais jeu.
239. Il eſt vaillant, je voudroy bien voir de ſon eaue dans un coquemar.
240. Plus Fin que luy n'eſt pas beſte.
241. Je vous feray voir de quel bois je me chauffe.
242. Voyla juſtement pour l'acheuer.
243. Je feray ſi bien que j'en tireray pied ou aisle.
244. Il y en a de plus ſages que luy aux petites maiſons.
245. Il eſt bien heureux, le bien luy vient en dormant.
246. Si vous n'avez rien de plus chaud, vous n'avez que faire de ſouffler.
247. Si vous n'avez point d'autre chair vous pouvez bien mangrr votre potage a l'huyle.
248. Ne vous tuez pas, vous mourez aſſez toſt.
249. Il eſt plus heureux que ſage.
250. Il a fait Jaques deloge, il a fait gill.
251. Il n'a plus rien a fricaſſer.
252. C'eſt une autre paire de manche.
253 A la cour du Roy chacun eſt pour ſoy.
254 Aſſez demande qui ſe plaint & lamente.
255 A l'habit et au chant l'oiſeau,
Et au parler le bon cerveau.
256 A la chandelle, la chevre eſt damoiſelle.
257. Beaucoup promettre & rien tenir,
Il faut pour fols entretenir.
258. Courage nous gens reculent.
259. Bien entendre parler & faire,
A un chacun fort neceſſaire.

260. Bien

260. Bien souper fait bien dormir,
Et bien vivre fait mourir.
261. La trop grande familiarité engendre d'ordinaire le mespris.
262. Il a changé son cheval borgne contre un aveugle.
263. Bon vin fait bon sens, & bon sang bon jugement.
264. C'est grand folie se depouiller,
Avant que de s'aller coucher.
265. Ciel pommolé & femme fardèé,
Ne sont pas de longue dureé.
266. Coeur qui soupire n'est pas content.
267. Voyla un courage de brebis,
Bien tost venú bientost failly.
268. De mauvais grain jamais bon pain.
269. Demander n'est pas vilanie.
Mais offrir est courtoisie.
270. A grande cuisine, pauvreté voisine.
271. Il ne faut jamais montrar le fond de sa bource, ny le fond de son coeur.
271. Il n'y a rien au monde de si agreable que de voyager.
273 Tout ce qui reluit n'est pas or.
274. Un coup ae langue un coup de lance.
275. Ouyr, voir, & se taire, choses fort difficiles a faire.
276. Marchand qui pert ne peut rire.
277. Tems perdu, ne revient plus.
278. On peut parvenir, ou par science, ou sur la mer, ou bien en cour.
279. Dis moy ta conversation, je te diray ta vacation.
280. Du riche heureux & opulent,
Chacun est cousin & parent.
281. En la goute, les medecins ne voyent goute.
282. Il prend tout au pied de la lettre.

283. C'est un avalleur de charettes ferreés.
284. Faute de credit & d'argent,
Rend l'homme triste & dolent.
285. Feu, argent, sagesse & santé,
Sont bons en hyuer & en esté.
286. Epaule d'Asne, groing de porc oreille de singe, ou de marchaud doit avoir un bon sergent.
287. Fol est celuy par tout l'empire,
Qui a le choix & prend le pire.
288. Filer, causer, pleurer, & braire,
C'est tout ceque femme sçait faire.
289. Horloge a entretenir,
Jeune dame agré servir,
Vielle maison a reparer,
C'est touiours a recommencer.
290 Jamais homme sage & discret,
Ne revelle a femme son secret.
291. Il n'y a femme, cheval, ny vasche,
Qui n'ayt touiours quelque tasche.
292. La foy, l'oeil, & la renommeé,
Ne veulent guerres etre touchèz.
293. Jamais dormeur ne fit bon guet,
Ny poltron un bel exploix.
295. Personne ne sçait ou mon soulier me blesse.
296. Dieu me garde de lime sourde.
297. Le paresseux est touiours gueux.
298. Bonne marchaudise vaut son argent.
299. Ce qu'on a de nature, jusques a la fosse dure.
300. L'aict sur vin c'est venin,
Vin sur laict, c'est souhait.
301. Le jeu, la femme, & vin friand,
Font l'homme pauvre en riant.

302. Mieux vaut pauvre & homme de bien,
Que d'estre riche & ne valoir rien.
303. Pauvrete & maladie en vieillesse,
Est un grand magasin de tristesse.
304. Peu de barbe & pasle couleur,
Montre l'homme de peu de valeur.
305. Ou le diable ne peut aller,
Sa mere tasche d'y envoyer.
306. Ou femmes sont, enfans & oysons,
Caquet y est a grand foison.
307. Nul n'est guerry de la verolle,
Qui ne dira ces trois paroles,
Bien viste, bien clair & bien haut,
Abraham, Richard, & Renaud.
308. Autant en emporte le vent.
309. C'est une pauvre espece d'homme.
310. Il ayme bien besogne faite,
Comme aussy viande preste.
311. Apres cela il faut tirer l'eschelle.
312. Voyla qui luy metira le coeur au ventre.
313. Il l'a piqué au vif.
314. Il luy faut tout mascher.
315. Il nous a dit des comptes a dormir debout.
316. Prenez garde a luy, car il va avec ses mains.
217. Monnoye fait tout.
318. C'est avjourdhuy la saint Lambert,
Qui sort de sa place la pert.
319. Courage un bon mariage payera tout.
310. Il fait le fin, mais ses finesses sont cousuës de fil blanc.
321. Qui a peur des fueilles ne doit aller au bois.
322. Pluye, fumeé, & femme sans raison,
Jettent souvent l'homme hors la maison.

323. La saulce vaut mieux que le poisson.
324. C'est une girouëtte a tout vent.
325. C'est un oyseau de passage, un vagabond.
326. Il fait d'une mouche un elaphant.
327. C'est demander au malade, s'il veut la santè.
327. C, est un homme qui ne craint que la cheute du ciel.
328. Prennez femme, & ville comme vous pouvez,
Mais maniez les comme vous voulez.
329. Prodigue & grand beuveur de vin,
Fait rarement four, ny moulin.
330. Qui argent a, on luy fait feste,
Qui n'en a point, n'est qu'une beste.
331. Ou il n'y a rien, le Roy pert son droit.
332. Quand les pillars avront pillé,
Et les pillez seront pillez,
Les pillez avront du pain,
Et les pillards mouront de faim.
333. Quand le vin entre dans le corps,
Le jugement s'en vâ dehors.
334. Trop gratter cuit, trop parler nuict.
335. Qui change souvent de maison,
Pert son tems, bois & saison.
336. Qui femme croit & asne meine,
Se trouve bien souvent en peine.
337. Qui se marie par folles amours,
A bonnes nuicts, & mauvais jours.
338. Qui hante les femmes & les dez,
Est au chemin de pauvreté.
339. Qui est soygneux & diligent,
Acquiert science, honneur, argent.
340. Qui tems a & tems attend,
Le tems pert & s'en repend.

341 Toute terre m'est bon pays,
Ou je trouve biens & amys.
342. Vin delicat friand & bon,
Ne a besoing d'enseigne ny de bouchon.
343 Vises a ton cas sy tu es fin,
Pensant tousiours bien a la fin.
344. Vin, chevaux & bleds,
Vendez les quand vous pouvez.
345. Un plaisir est assez vendu,
Qui est longuement attendu.
346. Entre l'enclume & le marteau,
Qui doigt y met, est un grand veau.
47. Sy tu te trouve sans chapons,
Soit content de pain & d'oignons.
348. De femme qui demande,
De valet qui commande,
De vieux mastin qui heurle,
De cheval qui recule;
De fol, de trompeur & d'yure;
Au plutost te delivre.
349. Homme roux & femme barbue,
De trente pas les salve;
Avec trois Pierres au poing;
Pour t'en ayder en ton besoing.
350. Il vaut mieux glisser du pied que de la langue.
351. A chaque oyseau son nid est beau.
352. Beaucoup promettre & peu tenir,
Coute fort peu a entretenir.
353. Il est demeuré entre deux selles le cul a terre.
354. Patience passe science.
Et met en paix la conscience.
355. Qui bien se mire bien se voit,

Qui bien se voit, bien se cognoit,
Qui bien se cognoit, peu se prise,
Qui peu se prise, Dieu l'avise.

356. *Tost atrappé est la souris,*
Qui n'a pour giste qu'un pertuis.

357. *C'est un homme qui pesche en eau trouble.*

358. *En la ratte gist la joye,*
L'amour le desir au foye,
Au fiel le boüillant couroux,
Es poumons la rude toux,
Et sur la face la couleur,
En la langue est la parole,
Dedans les yeux, l'ame vole,
La folie dedans la teste.
Et le soucy trouble feste.

359. *Bien dire fait rire, bien faire, fait taire.*

360. *Tel rit au matin, qui pleure au soir.*

361. *Il ne se faut pas faire tirer l'oreille.*

362. *Parens sans amys, amys sans pouvoir, pouvoir sans vouloir, vouloir sans effect, effect sans profit, profit sans vertu, ne valent pas un festu.*

363. *On luy a donne son sac & ses quilles.*

364. *Ne comptez jamais quatre,*
Que vous ne l'ayez dans le sac.

365. *Sçachez que votre cheval n'est qu'une beste.*

366. *Il nous veut faire croire que vessies sont lanterne.*

367. *Chevaux chiens, oyseaux, serviteurs,*
Superbes palais, langues tables
Depoüvrient les plus grans Seigneurs,
Et les rendent tost miserables.

368. *Tel s'excuse qui bien souvent s'accuse.*

369. En pont, en planche, en riviere,
Valet devant, maitre derriere.
370. C'est une teste de linotte, une testé sans cervelle.
371. Il a jetté le froc aux horties.
372. Aviourdhuy en figure, demain en sepulture.
373. C'est un homme qui cherche a tondre sur un oeuf.
374. Il s'amuse a conter les sauts des pulces.
375. Cil se peut voir sans aucun contredit,
Qui se mettra ou son hoste luy dit.
376. Je ne me laisse pas mettre le pieds sur la gorge.
377. Le ventre n'a point d'oreilles.
378 Touiours plus de bruict que de besogne.
379. Il faut faire bonne mine & mauvais jeu.
380. Amour, toux, & fumee, argent,
Ne se peuvent cacher longuement.
381. Une bonne femme, une bonne mule, & une bonne cheure sont trois mauvaises bestes.
382. Quand un cordier cordant, veut accorder sa corde,
Pour sa corde accorder, trois cordons s'y accordent,
Que s'y l'un des cordons de la corde se decorde,
Le cordans des cordons fait desacorder la corde.
383. Jamais bon cheval ny mauvais homme,
N'amandast pour aller a Rome.
384. Qui bien commence a moitié fait.
385. Sy la fortune me tourmente,
L'esperance en Dieu me contente.
386. Chasser & ne rien prendre,
C'est bien lire & ne rien apprendre.
387. Les petits enfans chez nous en vont a la moutarde.
388. Qui pert le sien, le sens. pert
389. Il est resolu comme un valet de pique.

390. *Le tems survient & rien ne eschappe,*
La main du tems qui tout attrappe.
391 *Elle est rideé comme un parchemin moitie grillé.*
392. *Il a toutours le apetit ouvert comme la porte de une grange*
393. *Il est aussy neuf comme un pot qui n'a point encor servy.*
394. *Il jure comme un vieux soldat de guarnison.*
395. *De quatre choses Dieu nous garde,*
De une femme qui se farde,
De un valet qui se regarde,
Du boeuf salé sans moutarde,
Et de petit disnè qui trop tarde.
396. *Il a la mine de ne pas manger tout son bien, il en borra une bonne partie.*
397. *Je ay des grenoüilles dans le ventre mes boyaux crient vengeance.*
398. *Qui garde sa femme & sa maison a assez a faire.*
399. *Il est fort facil a nourir.*
Quand il est soul il ne demande que a dormir.
400. *Une pomme mangeè avec contentement,*
Vaut mieux que une perdrix en tourment.
401. *Le soleil luict dans mon ventre.*
402. *Il est friand comme un chat de hermitte.*
403. *Aussy mal parlant que une cloche a vasche.*
404. *Il rit comme un sac decousu.*
405. *En drap couleur, en vin saveur,*
En avocat eloquence, en femme continence.
406. *Tems, vent, femme & fortune,*
Se changent souvent comme la lune.
407. *Tant que la marmitte bout,*
Le amour vit de bout en bout.

408. Il

408. *Il est aymable comme un fagot d' espines.*
409. *Il est crotté comme un sollsciteur de procez.*
410. *Il tient sa gravité comme un asne qu' on etrille.*
411. *Il n' a non plus d' esprit qu' une buche.*
412. *Il est habile comme l' oiseau St. Luc.*
413. *Il resemble aux anguilles de Melun, qui crient devant qu' on les escorchent.*
414. *Ils s' accordent comme chiens & chats.*
415. *Il est restourdy comme un baneton.*
416. *Il est plus empesché qu'une poulle qui n'a qu'un poussin.*
417. *Il s' escoute parler, comme un porc qui s'escoute pisser.*
418. *Il est sy avare qu' il n' oseroit cracher, ny baailler depeur d' avoir soif.*
419. *Ses paroles s' entretiement comme grotte de cheure.*
420. *Ce sont gens qui ne vivent que comme les souris, du bien d' autruy.*
421. *Il crie comme un aveugle qui a perdu son baston.*
422. *Il n' a pas peur, mais il tremble*
423. *Il est secret comme un coup de canon.*
424. *Ce sont des pleurs de crocodille.*
425. *Il est plus double qu' un oignon.*
426. *C' est un homme a tout faire.*
427. *Ses discours ressemblent aux escrevisses, ou il y a plus a eplucher qu' a manger.*
428. *Les femmes sont subjectes au changement, Comme la girouette au vent.*
429. *Ils sont là bec avec, teste a teste, comme deux four bisseurs.*
430. *Je luy ay preschè septans pour un caresme, mais tout cela a passé par oreille d' asne.*
431. *Tous ceux qu' il a tuè, se portent bien Dieu mercy.*
432. *Il faut mieux estre un peu plus poltron, & vivre aussy un peu d' avantage.*

433. C'est un Genil'homme de Beusse,
Qui se tient au lit quand on refait ses chausses.
434. Qui bien fait bien trouvera,
Ou l'escriture mentira.
435. Ils vont deux a deux comme freres mineurs.
436. Qui est long a manger,
Est aussy long a travailler.
437 Sy la poltronnerie estoit une vertu, il y avroit plus de vertueux qu'il n'y en a.
438. Il est fils de bon Pere & de bonne mere,
Mais l'enfant ne vaut guerres.
439. Je croy qu'il sera payé en monnoye de singe.
440. Ne m'importunez pas d'avantage si vous ne voulez me derober un souflet.
441. Pour moy je ne m'y vay pas frotter.
442. Il ne pense pas plus loing que son nez.
443. Grand prometteur, petit donneur.
444. Selon la bource la depense,
Le sage le croit, le fol n'y pense.
445. Il est bien assuré de son baston, il est bien fondé.
446. Il a trouvé visage de bois.
447. Il faut faire jambes de vin.
448. Il a une memoire de lievre.
449 Quand on ne peut faire comme on veut,
Il faut faire comme on peut.
450. Il le feray bien venir a jubé.
451. Rouge au soir & blanc au matin,
C'est la journeè du pelerin.
452. Il a trompè le diable.
453 Retirez vous, sy veus ne voulez avoir cinq et quatre, la moitie de dix huit.
454. Il se ssait bien escrimer des armes de Samson.

455. Il est justement du quatorzieme benedicite.
456. Paris paradis des femmes, purgatoire des hommes, enfer des chevaux.
457. Il vá du pied comme un verrier deschargè.
458. chacun noble, ou roturiers,
A son vice particulier.
459. Ce que l'homme Espargne a sa bouche,
Le chien ou chat vient qui l'embouche.
460. C'est bien disner quand on eschape,
En torchant son nez a la nappe,
461. Sans debourcer pas un denier,
Et dire a Dieu au tavernier.
462. Courtois de bouche, prompt du chapeau,
Ne couste guerres, & est fort beau.
463. Chair, pain formage & vin,
Chassent la soif & la faim.
464. Des quatre pieds prens le mouton
Des oiseaux perdrix ou chapon,
Et des poissons prens le saumon.
465. De sens, d'argent & de foy,
Nul n'en a pas trop pour soy.
466. De jeune medecin cimetiere bossu,
De jeune heritier bien tost dependu,
De jeune mariè menage malotru,
Et de jeune avocat le procez perdu.
467. Le vin, le femmes, & les chevaux,
Causent aux hommes plusieurs maux.
468. Loing de citez, loing de sante.
469. Main, argent & courage,
Font au monde belle ouvrage.
470. Marchand qui ne tient sa promesse,
Juge qui le droit delaisse,

Advocat qui n'a sagesse,
Ne valent pas une vesse.

471. Ne souffre a ta femme pour rien,
De mettre son pieds sur le tien,
Car le lendemain cette beste,
Le voudra mettre dessus ta teste.

472. Chacun pour soy & Dieu pour tous.

473. Il vous attend, comme le chat fait la souris.

474 L'oeil du maitre engraisse le cheval.

475. Il est feste aujourdhuy au palais.

476. Il a donnè un grand souflet a Ronsard.

477. Il est leger & dispos comme l'oiseau saint Luc.

478. Voyla qui luy vaut mieux,
Qu'un coup de canon entre les deux yeux.

479. Ce n'est qu'un sot, il sera mariè a un village.

480. Ne met en ton doigt, un anneau trop etroit.

481. Il est venu comme moutarde aprez disner.

482. Il n'y a rien de plus precieux que le tems.

483. Il vaut mieux estre oisif que de ne rien faire.

484. C'est une femme qui porte le haut de chausse.

485. C'est un homme qui mange son avoine en son sac.

486. L'empire Romain est tombè autre fois en quenoüille, comme maintenant est l'Espagne.

487. C'est un hommé qui scait peu son monde.

488. Il a mis de l'eaue dans son vin.

489. Vous avez assez preschè pour boire un coup.

490. Il est comme le pourceau saint Antoine, il se fourre par tout.

491. Tems pommelè femme fardee,
Ne sont pas de longue dureè.

492. Ils boivent là comme des Templiers.

493. C'est un renard qui presche aux poulles.

494. Chat ou chien eschaudè craint l'eau froide.
495. Pour un point Martin perdit son asne.
496. Tant vá la cruche a l'eau qu'en fin elle secasse.
497. Moucher la chandelle comme le diable mouchast sa mere.
498. Il faut battre le fer pendant qu'est chaud.
499. Taisez vous petit babovin, laissez parler vostre mere qui est plus sage que vous?
500. Il ne faut que deux poingt pour faire taire une femme.
501. Il frappe comme un sourd.
502. Il crie comme un aveugle qui a perdu son baston.
503. Cordonier meslez vous de votre pantoufle.
504. Touiours pesche qui en prend un.
505. Cela n'a point de nez.
506. Il a fait comme François premier devant Pavie, il a tirè jusques a la derniere piece.
507. Tout cequ'on dit parmy la ville,
Est aussy vray comme je file.
508. Il faut mourir petit cochon il n'a plus d'orge.
509. Il vá du pied comme un chat maigre.
510. C'est une fascheuse mont ure que haquene des cordeliers.
511. Qui bien gaigne & bien depens,
N'a que faire de bource pour son argent.
512. Il faut faire petite vie & qu'elle dure.
513. Il est etonnè comme un fondeur de cloche.
514. Qui a bon voisin, a bon matin.
515. Il ne vá de nuit comme les comme les moynes bourus, & les loups garous.
516. Elle la teste plus grosse que le poing, & si elle n'est pas enfleè.
517. Ceux qui nous doivent, nous demandent.
518. On l'a envoyè en paradis en poste.

519. Mellez vous de vos affaires & allez voir là dedans s' j' y suis.

520. Allons nous en voir si notre maison est encor en sa place.

521. Ce qu' il dit est aussy vray qu' il ne [illegible] boudins.

522. Il n' y a que trois jours qu' il est sorty de l' hospital,
Et veut faire comparaison avec les gueux.

523. Il est vaillant, il a fait preuve de sa valeur,
Des armes de Cain, des maschoires.

524. Beati garniti vaut mieux que beati quorum.

525. Il se veut fonder en raison comme une Pierre au soleil.

526. C' est un cuisinier d' Edin qui empoisonnast le diable.

527. Il a la berluê il a esté au trepassement d' un chát.

528. Il a plus la mine d' un guetteur de chemin & d' un escornifleur de potence que d' un moulin a vent.

529. Il est sçavant jusques aux dens, il a mangé son breviaire.

530. Il entend cela comme a faire un viel coffre.

531. Il se carre comme un soldat qui regarde son capiteine.

532. Il veut faire le recontreur, mais il rencontre comme un chien qui a le nez cassé.

533. Ce sont des devins de monmarte qui devinent les festes quand elles sont passeés.

534. Il ne ment jamais s' il ne parle, & il á la conscience large comme la manche d' un Cordelier.

535. Je m' en raporte au parchemin qui est plus fort que le papier.

536. Votre potage sera bien maigre si vous n' avez point d' autre viande que cela.

537. Baiser qui au coeur ne touche,
Ne fait rien qu' a fadir la bouche.

538. On ne sçauroit faire boire un asne s' il n' a soif.

539. Ignorance fait les hardys,
La consideration les craintifs,

Bien courir n'est pas un vice,
On courre pour gaigner le prix,
C'est un honeste exercice,
Un bon coureur n'est jamais pris.

540. *La voylá grande comme un jour sans pain.*
541. *Il n'est pas du bois dequoy on fait les docteurs.*
542. *C'est un honeste homme car le pere du pere de son grand pere, avoit envie de l'etre.*
543. *Il fait bon vivre, on aprend touiours quelque chose.*
544. *C'est un homme qui paye bien quand il paye content.*
545. *C'est est un homme qui fait credit depuis douze heure jusques a mydy.*
546. *Voyla un fort beau coq a l'asne.*
547. *Je croy que vous avez conté sans votre hoste.*
548. *Il vaut mieux tard que jamais.*
549. *La bonne renommee, vaut mieux que ceinture de oree.*
550. *Orsus brisons la dessus.*
551. *On dit que les Fransois chassent la malancholie en chantant, les Italiens en dormans, les Espagnols en pleurant, & les Allemans en beuvant.*
552. *Il a jetté le froc aux horties.*
553. *L'homme propose & Dieu dispose.*
554. *Qui s'excuse souvent s'accuse.*
555. *Qui ne sçait rien, ne doute de rien.*
556. *Si vous avez faim, soif, ou sommeil, mangez beuvez, ou dormez, ainsy vous chasserez facilement la faim, la soif, & le sommeil.*
557. *Jeu de main jeu de villain.*
558. *Donnez un peigne a Monsieur, il s'en veut aussy mesler.*

559. La patience & le tems vray medecins de la douleur & de l'aduersité.
560. Sy je [illegible] ceque geay fait, je feroy ceque je n'ay jamais fait, & si je voloy je le feroy.
561. A medecins, confesseurs advocats,
La verité ne cele de ton cas.
562. Argent fait pendre & prendre gens.
563. Bonne santé & longue vie,
Beaux chevaux & belle amye,
Or & argent quand je voudroy,
Et le paradis quand je mourroy.
564. Amour & seigneurie,
Ne veulent point de compagnie.
565. A paroles lourdes, oreilles sourdes.
566. Bien servir fait des amys,
Et vray dire des ennemys.
567. Celuy se doit bien tenir net,
Qui de mesdire s'entremet.
568. Ceque l'on ne peut tenir,
Il le faut laisser courir.
569. Chose trop veuë, n'est chere tenuë.
570. Pour parvenir, il faut souffrir.
571. Qui pert son pere pert son honneur,
Qui pert sa mere pert douceur.
572. Qui se fasche en bonne feste,
On le tien certes pour une beste.
573. Qui laue la teste a l'asnon,
Pert la lexive, peine & savon.
574. Si cela n'est vray je veux qu'on me tonde.
575. Il fait comme les babutiers de Paris, plus de bruit que de besogne.
576. C'est un homme, qui est chair & poisson.

577. *Vin d'asne, vin de cerf, vin de lyon, de taureau, vin de porc, vin de renard, vin de singe, vin de Nazareth.*
578. *Il est en danger de manger le pain du Roy.*
579. *J'ay veû les armes d'un vilain dans une saliere.*
580. *Il n'y a si petit buisson qui ne porte ombre.*
581. *Celuy la n'est passage qui n'a peur d'un fol.*
582. *A quy vendez vous vos coquilles, a d'autres.*
583. *Il s'est venu luy mesme bruler a la chandelle.*
584. *De la bondance du coeur parle la bouche.*
585. *Il a fait gille, il a plié la toilette.*
586 *Toujours pesche qui en prend un.*
587. *Quand on parle du loup, on en voit la queüe.*
588. *Le renard est pris, laschz vous poulies.*
589. *Il est entierement reduit aux a bois.*
590. *Il ressemble a l'oyseau saint Luc.*
591. *C'est un bon homme.*
592. *Celuy lá est bien fol qui s'oublie.*
593. *Il est bien heureux d'etre fait, car le moul en est perdu.*
594. *Qui bien & mal ne peut souffrir,*
A grand honneur ne peut venir.
595. *On parle de luy comme de Pilate dans le credo.*
596. *On l'a chargé d'appointemens.*
597. *Chacun est maitre chez soy dit le charbonnier.*
598. *C'est la cour du roy Peto ou chacun est maitre.*
599. *On a fait aro sur luy & sur sa beste.*
600. *Les fols sont plus utils aux sages que les sages aux fols.*
601. *Quand l'orgueil vient a cheval, il porte en croupe le dommage & la honte.*
602. *Il faut achepter cheval fait, & prendre valet a faire.*

603. *Les*

603. *Les maux rerminés en nique,*
Font aux medecins la nique.

604. *Je n'ay ny faun ny soif, mais pour boire & manger tant que vous voudrez.*

605. *Il n'y en a point de plus compesché que celuy qui tient la queüe de la poesle*

606. *Il est fort facile de rependre, mais bien difficile de faire mieux.*

607. *Il ressemble au perroque de maitre guillaume, qui ne dit mot, & n'en pense pas moins.*

608. *Sy vous ne le voulez croire, charbonez le.*

609. *Qui dit cequ' il sçait & donne cequ' il a, n'est pas tenu a d'avantage.*

610. *Ce seroit dommage qu' il mourut un vendredy,*
Il y avroit bien des tripes de perduës.

611. *Il fait le bon valet quand on n'en a que faire.*

612. *La beste a raison, menez la a l'etable.*

613. *Qui se fait brebis, le loup le mange.*

614. *Il y a d'aussy meschànts gens en ce monde cy qu' en lieu ou l'on puisse aller.*

615. *C'est un Richard sans peur, il ne craint, ny loup ny lièvres, s' ils ne volent.*

616 *C'est un homme qui ne songe pas plus loing que son nez.*

617. *Il semble a mon ventre que le diable a emporté mes dens.*

618. *Du tems de guillemot on ne parloit que de boire, & maintenant on n'en dit mot.*

619. *Il veut faire le rencontreur, mais il rencontre comme un chien qui a le nez cassez.*

620. *Elle est aussy gracieuse qu' une poignеé d'hortiès.*

621. *Sachez qu' en peu d'heures, Dieu labeure.*

622. *Il*

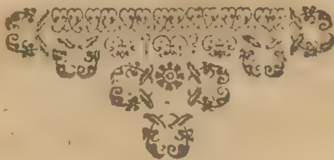
622. *Il a fait justement le partage de Comery,*
Tout l'un costé & rien de l'autre.

623. *Voyla la [illegible] figure de saint Innosent, la plus grande pitié du monde.*

624. *[illegible] & carré comme une fluste, je croy qu'on le va festiner d'une salade de gascon*

625, *Bacchus encor enfant jetté du feu dans l'eau,*
Les nymphes l'ont lavé & l'ont rendu si beau,
Aynsy le vin trempé te rend beau comme un ange,
Et son ardeur te brule estant beu sans meslange.

626. *Trois choses sont bien d'accord,*
L'avocat, le prestre, & la mort,
Le premier prend du droit & du tort,
Le second du vif & du mort,
Et le tiers du foible & du fort.



FIN.



ENIGMES
Tres Curieux & Plaiſans.

1. *Deſſous un feu couuert j'enclos jene ſçay quoy,*
qui pour etre connu les eſprits aiguillonne,
jcy vous me voyez vous ne ſongez qu'en moy,
& pour vous contẽter moymeſme je me donne.

2. *Je ſuis debout mon enfant eſt pendú,*
dequy leſang eſt ſouuent vepandú,
tel me bat & ſouuent me ſecoüé,
dequy l'enfant de mon enfant ſe joüe.

3. *Je n'ay point deau & je boy de l'eau, ſy J'auoy*
de l'eau je boiroy du vin.

4. *Auec moy le coeur ſe bat,*
jay pour beaucoup de gens des appas & des
charmes
je ne verſe jamais de larmes,
& ſi ſansme fraper tout le monde me bat,
on me coupe & ſans me reſoudre
ſans cloüer ny coler, je ſuis comme j'eſtoy,
ce n'eſt pas le moyen de me reduire enpoudre
enfin pour acheuer en peu,

quelle

quelle est ma triste fin, quelle est ma destineé,
quand j'ay seruy quelque journée,
l'un me brise en morceaux, l'autre me jette au feu:

5. *Dans une petite maison,*
mon corps se conserve & se garde,
& comme je suis sans raison,
je ne suis jamais sans ma garde.

6. *Je suis né dans le feu,*
& faut que je meure dans le feu.

7. *Il n'est point d'homme ny de femme,*
qui rende l'ame sans mourir,
moy J'ay rendu le corps & l'ame,
& si je uy pour en guerir.

8. *Se peut il faire a votre auis,*
qu'une beste soit morte & vive's
je subsiste puisque je uy,
méme apres ma mort je suis viue'.

9. *On m'achepte sans m'eprouuer,*
soit que je soy mauuaise ou bonne,
je ne crains pas que la personne,
aquy j'ay mal serny, me revienne trouuer.

10. *Tous ceux qui ne m'ont pas souuent croyent m'auoir.*
on ne sçauroit nombrer combien je puis valoir,
puisquo'n m'estime plus que tous les biens du monde,

 on me

on me donne les noms ou de foible, ou de fort,
je suis touiours logé dans one place ronde,
& bien qu'on m'ayt perdú faut me rendre a
la mort.

11. Ce n'est pas tant necessité,
que c'est pour ma commodité,
que le plus souuent je suis nuë,
vous y voyez ma soeur aussy,
qui n'en a pas plus de soucy,
car elle n'est pas moins connuë.

12. On me laue, on me bat on me coupe, on me
rogne
On me presse, on me dore, on noircit ma
candeur,
quand on dit que jeboy je ne suis pas yurogne,
car pour le DieuBaccus, je n'eu jamais dardeur.

13. Je n'ay rien d'humain, ny de beste,
& l'on dit qui j'ay de l'esprit,
& qu'un dieu pere a blanche teste,
de mon esprit un Jour se'sprit,
Je suis tres commun dans la vie,
on me voit sur mon ennemye.

14. On me vient consulter pour sçauoir les saisons,
& quand le soleil entre en ses douze maisons,
de la terre & du Ciel J'enclos les destinées;
& plus je suis nouueau, plus je marque
d'annees.

15. Bien que je soy belle au débors,
je suis toute noire en mon corps,
qui m'aproche de bien prez tremble,
Sans habits je porte un manteau,
plus pesant que d'autres ensemble,
j'ay le coeur noir comme un corbeau.

16. Avec le fer & la corde,
on nous met dedans, une tour
ou nous demeurons nuict & jour,
sans espoir de misericorde,
nous avons beau faire du bruit,
qui vous incommode & vous nuit,
vous nous ordonnez de le faire,
& celuy qui l'á commandé,
voudroit en estre incommodé,
quoy que nous puissions luy deplaire.

17. Celuy qui fait sa course ronde,
qui chemine par tout le monde,
jamais en mesme tems ne se troúve ou se suis,
nous avons grande antipatiè,
jl me quitte & moy je le fuy,
jamais on ne le voit sy je ne suis partie.

18. Je charge celuy qui me charge,
je luy fait un petit tourment,
mais si je le charge sans charge,
je suis avec luy vainement,
encorque je sois son martyr,

& qu'il me trouve sans appas,
avec ses deux mains il me tire,
bien que je ne le quitte pas.

19. Je suis Egiptienne & je meure vagabonde,
je suis simple & petite & redoutable aux roys,
je me play au carnage & sans craindre les loix,
je ma'ssouuy de sang sur la terre & sur l'onde,
je passe tout mon tems a tourmenter mon pere,
je le baise, je le mors, & le rend furieux,
je cours autant que luy & je suis en tous lieux,
mais a la fin sa main m'immole a sa cholere.

20. Mere de mille enfans que la terre me donne,
pour voir ce que je porte il faut ouvrir mon corps,
la nature en naissant m'a fait une couronne,
& dessous mon escorce a caché mes tresors.

21. Mille petits voleurs font ensemble leur demeure,
qui par nature armés en defendent le pas,
qui va les attaquer leur poignante blessure,
le pique jusque au vif & cause son trepas.

22. Je suis un foible corps sons teste, pies ny mains,
& je suis toutefois a chacun necessaire,
j'accompagne au tombeau le moindre des humains,
& retourne avec luy dans le sein de ma mére.

23. Je quitte mes parens affin de les revoir,

un plus

un plus subtil me porte un plus puissant m'attire,
invisible de prez, de loing on me peut veoir
& quand je paroy noire, un chacun se retire.

24. *L'on ne cognoit en moy fin ny commencement,*
neuf de semblables soeurs m'accompagnent & maydent,
je ne vaux rien de moy mais quand elles precedent,
on me peut faire alors valoir infiniment.

25. *Encore que j'aye un petit corps*
il ne faut pas qu'on y regarde,
car sans faire beaucoup d'efforts,
pourveuque mon maitre me garde,
je garde bien tous ses tresors.

26. *La plus vaillante creature,*
qui soit en toute la nature,
a peur seulement de ma voix,
ma barbe a la couleur des flammes,
& je suis sans crainte des loix,
tovjours mary de plusieurs femmes.

27. *Nous sommes deux fois douze soeurs,*
toutes de semblables humeurs,
mais differentes de visage,
nous, composons en prose & en vers,
& par tout dedans l'univers,
s'entend notre muet langage,

nous rendons en un mesme tems,
plus de mille amoureux content,
par nous s'explique leur martyre,
nous parlons toutes ala fois,
& sans avoir besoing de voix,
L'on sçait ce que nous voulons dire.

28. J'habite dans les bois, tout ainsy que les beste,
& les vielles maisons sont me plus beaux palais,
& sy dedans ces lieux les princes & les roys.
sont souvent curieux de me faire lafeste,
je plais aux grans seigneurs je plais aux artisans,
mes reponses me font aymer des courtisans,
& je suis plus souvent aux chams que dans la ville,
Bien souvent mon logis fait redoublermes cris,
je suis en méme instant a Rome & a paris
admire cependant une chose si ville. (passage

29 Quand je marche au labeurmes dens me font
& toviours, riguardans je me laisse agiter,
mais mon corps, maigre & plat rend un bon temoignage,
que tout ceque je prens ne me peut profiter.

30. Amant infortuné, d'une aymable maitresse,
dont la grace est egale asa legereté
je la cours en tous lieux& la poursuis sans cesse,
pour luy montrer l'amour dont je suis tourmenté,

elle

elle pour contenter mon amoureuse enuie,
accorde a mes desirs un baiser amoureux,
mais helas, ce baiser est fatal a ma vie,
car j'en meurs tout a coup par un sort rigoureux.

31. La voix mourante me fait naistre,
& puis me dissipe, aussi tost,
je ne suis rien, mais bien tost
jempesche quelque chose d'estre,
on me m'oit, je ne dy mot
aux yeux je ne sçauroy paroitre,
par moy 'lon ne péut reconnoitre,
l'habile homme d'avec le sot,
ce n'est pas moy qui persuade,
je suis propre pour un malade,
je fay les jours, j'ayme les nuicts,
qui suis je ? espris que l'on admire?
je ne suis pas ce que je suis,
si j'ay pouvoir de vous le dire.

32. D'un maintien fort rassis touiours prest abien faire,
dans mon sein je fay viure & mourir les ardens,
solide reluisant, portatif, sedentaire
& je ne fert de rien si je n'ay rien dedáns.

33. Souvent on me ravit, mais tourours, je demeure,

sons passer dans les mains deceluy qui me
prend,
je suis le plus petit, mais je suis Ceplut grand,
& l'on ne me peut voir, qu'aussytas jeno
meure.

34. *Sans crainte & sans effroy tout a coup j'*
obscurcy,
la chose la plus claire & la moins inconnuè,
mais en l'obscurcissans toviours, je l'esclaircy,
& l'augmente toviours quand je la diminuè.

35. *D'un pere lumi neux je suis, la fille obscure,*
je mesprise la terre & je m'eleve aux cieux,
ou j'apaise souvent la cholere, des Dieux,
quand ils ont resolú de perdre la nature.
mon pere est agreable & moy je suis fascheuse,
& fait souvent pleurer une personne heureuse.

36. *Ma charge est de grand poid quoy que je sois*
legere,
jouvre tous les tresort de la terre & des cieux,
j'evente les secrets des hommes & des Dieux,
& du faux & du vray, je suis la messagére,
mille fameux desseins le penser me suggere,
dont je flatte l'orgueil des coeurs ambitieux,
jay le mouvement promt le vol audacieux
& je ne plais pas moins quand je suis men-
songére,
rien ne peut egaler la beauté de mon corps,

je lay

Sans passer dans les mains de celuy qui me prend.
Je suis le plus petit mais je suis le plus grand,
Et l'on ne me peut voir qu'aussy tost je ne meure.

34. *Sans crainte & sans effroy tout a coup j'obscurcy,*
La chose la plus claire & la moins inconnuë,
Mais en l'obscurcissans touiours je l'esclaircy,
Et l'augment touiours quand je la diminuë.

35. *D'un pere lumineux je suis la fille obscure,*
Je m'esprises la terre & je m'eleue aux cieux,
Ou j'apaise souvent la cholere des Dieux,
Quand ils ont resolú de perdre la nature;
Mon Pere est agreable & moy je suis fascheuse,
Et fait souvent pleurer une personne heureuse.

36. *Ma charge est de grand poids quoy que je soit leger,*
J'ouvre tous les tresors de la terre & des cieux,
J'evente les secrets des hommes & des Dieux,
Et du faux & du vray je suis le messager;
Mille fameux desseins le penser me suggere,
Dont je flatte l'orgueil des coeurs ambitieux,
J'ay le mouvement promt le vol audacieux.
Et je ne plais pas moins quand je suis mensongere,
Rien ne peut egaler la beauté de mon corps,

 Je

Je l'ay net & poly dedans comme debort,
Je l'ay de la couleur de la nacre & d'iuoire,
La beauté de l'oiseau de la mienne depend,
Mais j'ay le bec tranchant & la salive noire,
Et jette quelque fois le venin d'un serpent.

37. *Je suis souvent dans l'eau pour le bien de la terre,*
Je presente la vie, & je donne la mort,
Et mon dard elancé par un secret effort,
N'est pas moins dangereux que celuy du tonnerre,
Ceux qui pour leur profit me font faire la guerre,
Admirent le pouvoir que m'a donné le sort,
Voyant que le plus foible entraisne le plus fort,
Et que mon ennemy de luy mesme s'enferme.
Je n'attaque jamais, je ne fay point de bruit,
Je frape en reculant & plus on me poursuit,
Et plus suis je certain d'aquerir de la gloire.
Je suis souvent captif dans les bras de Doris,
Sans quitter mes liens j'emporte la victoire,
Et celuy qui me prend est assurement pris.

38. *Les sages ont douté quelle estoit ma naissance,*
Si je nays de ma mere ou ma mere de moy,
La fortune en naissant me rend digne d'un roy,
Et c'est moy qui soutient la vielless & l'enfance.
Sans l'ayde de venus une vierge a puissance,

Toute chaſte quelle eſt de m'engendrer de ſoy.
Ainſy naquit pallas ſi l'on adiouſte foy,
Au propos que l'on tient de ſa divine eſſence.
Ma figure eſt ſemblable au cercle nompareil,
Où commence & finit la courſe du ſoleil.
Et j'ay comme cet aſtre une vertu ſeconde,
Je ſuis comme l'onſçait privé de ſentiment,
Bien que j'inſpire aux miens l'ame& le mouvement,
Et je meurs a l'inſtant que je les met au monde.

39. Mon corps quoy que petit a ſes nerfs & ſes veines,
Sa couleur eſt de feu ſa ſtructure eſt ſans os,
Et ſon plus noble ouvrage il eſt le plus diſpos,
Et pour y travailler n'a point d'heures certaines.
Il ſçait l'art d'exciter les paſſions humaines,
Il peut les deſcouurir & cacher a propos,
Des plus fermes eſpris il trouble le repos,
Et des plus mal heureux il adoucit les peines,
Des ſoldats comme un roy le gardent dans un fort,
Arbitre de la vie arbitre de la mort,
Il tient en ſa puiſſance & la paix & lá guerre.
S'il ſort de ſon palais il n'a plus de pouvoir,
Il pert toute ſa grace il eſt hideux a voir,
Et n'eſt rien de meilleur, ny de pire en la terre,

40. *Mon pere n'est pas laid encor qu'il soit tortu,*
Et nous avons tous deux une mere commune,
Plus on me presse & plus j'ay la vertu
De resister aux trais de la fortune,
Et quoy que je soy libre & franc,
On me fait sur la terre,
Une si rude guerre,
Que les moins inhumains s'abreuvent de mon sang.

41. *Je ne suis ny homme, ny femme ny beste je n'ay*
Ny corps ny ame je vy pourtant, je n'ay ny,
Pieds ny mains ny langue & pourtant je
Parle, & redit ce que j'ay entendu & suis sy,
discret qu'aussy tost qu'on se tait je me tay aussy.

42. *Je suis un chasseur qui va a la chasse avec dix*
Chiens liez, ce que je prens je le tue & ce que je ne
Prens il demeure pourtant en ma puissance.

43 *Ma demeure est entre le ciel & la terre,*
Et pourtant je ne touche ny l'un ny l'autre,
On me tient dans un lieu continuellement
Liez & garotté de chaines & de cordes & bien
Que j'aye une langue je ne parle jamais
Si je ne suis battú.

44. *On ne peut nous faire paraitre,*
On peut nous porter sans nous voir,

Et nous donner sans nous avoir,
Devinez ceque cepeut etre.

45. *Il n'est rien d'egal a mes feux,*
Pour eschauffer un coeur de glace,
Et je tiens la premiere place,
Parmy les plaisirs & les jeux.
Souvent l'amour me fait des voeux
Souvent la volupté membrasse,
Le monde est rauy de ma grace,
Encore qu'il me prenne aux cheueux.
Mon baiser est un feu liquide,
Qui rend hardy le plus timide,
Le plus sage en est transporté,
Mais de peur que je sois legere,
Je suis quelque fois prisonniere,
Quoy que mere de liberté.

46. *Les astres dessus nous ont versé leurs tresors*
Et nous sommes des cieux la vivante peinture,
Cheff d'oeuure incomparable ou les mains de nature,
Pour se faire admirer ont mis tous leurs efforts,
Nos humeurs ont touiours de merveilleux raport,
Et nous nous ressemblons de poil & de figure.
Habitans un palais d'admirable structure,
Et dont le seul aspect donne mille transport,

Quand l'un fait un proiet l'autre est de la partie,
Et nous sommes liez de telle sympathie,
Quel un resent de l'autre & le bien & le mal,
Tout le cours de nos ans est un cour de lumiere
En la vie en la mort notre sort est egal,
Et nous ouvrons ensemble & fermons la paupiere.

47. En ma verte jeunesse alors que j'elevoy,
Aussy haut que le ciel mon orgueilleuse teste,
Les fiers tyrans de l'air autheurs de la tempeste,
Ont tenté vainement quelles forces j'avoy.
Je sors pour voir le monde, & je quitte les bois.
Si ne suis forcé, jamais je ne m'arreste,
Je fay de l'univers l'obiet de ma conqueste,
Et porte les tresors des peuples & des roys.
je cours sans me lasser l'un & autre hemissefere,
Le ciel m'est favorable & le ciel m'est contraire.
Et j'ay comme il luy plait de divers mouvemens
Je regne dans la paix, je regne dans la guerre,
A l'exemple des dieux je lance le tonnere,
Et pour me pourmener on atelle les vents.

48. D'un frere & d'une soeur je raconte l'histoire,
Telle que la nature & le tems le font voir,
L'une ne sçavroit souffrir de l'autre le pouvoir
Tant ils sont orgueilleux & jaloux de la gloire.

En-

Encor que l'un soit blanc & que l'autre soit noire
Le monde egalement s'offrent a les recevoir,
Ils luy rendent tous deux un eternel devoir,
Et chacun a son tour emporte la victoire.
Leur naissãce est illustre, ils sont enfãs des dieux
L'une comme un argus est toute pleine d'yeux,
L'autre plus clair voyant n'a qu'un oeil qui l'e-
Des celestes jumeaux ils imitent le sort, (sclaire,
Ils se suivent partout & n'est rien si contraire,
Et nous les avons veu renaitre apres leur mort.

49. Quand on voit mes beautez on voit la vive I-
mage
De l'auteur de la vie & du plus beau des dieux,
D'un sort pareil au sien je domine en tous lieux
Et des peuples de l'air me viẽnẽt rẽdre homage
Proche de mon trepas je paroy d'avantage,
Je fay tout descouurir & sy je n'ay point d'yeux
Et dans l'employ fatal que j'ay receu des cieux,
Chacun diversement profite a mon dommage.
Delicate je crains & la pluye & le vent,
Et vous me voyez vivre & mourir si souvent,
Que ma vie & ma mort ne vous met guerres en
peine.

50. Je suis fille des dieux & je fay par mes charmes,
Les delices du peuple & les plaisirs du roy,
Mon sort excite au rys aussy bien comme aux
larmes,

Et j'ay cent mille enfans qui ne sont pas de moy.

51. *Effect inanimé d'une cause vivante,*
Je rameine les mortels a la clarté du jour,
Et de tant de heros l'ingenieux retour
Tire de monde addresse une gloire parlante.
Je suis le bien aymé de la troupe sçavante,
Je montre des effects de fortune & d'amour,
Pour moy l'heure d'un siecle est le plaisir d'un jour,
Et celuy qui m'a fait, ou se cache ou se vante,
J'entretien tout le monde & si je ne dy mot,
Pour estre bien couvert je n'en suis pas moins sot,
Et toute ma beauté me vient de ma doctrine,
L'ignorance me fuit taschant de me blasmer,
Je porte bien souvent une trompeuse mine
Et l'on doit me connoitre avant que de m'aymer.

52. *De la chair des mortels nos cinq bouches sont pleines,*
Et nous en jouyssons en hyver a souhait,
Si nous perdons un frere alors chacun nous hait,
Et nous jette en un coing au rang des choses vaines,
Sans cela nous faisons par l'ordre des humains,
Presque tout ce qu'ils font avec leur prepres main.

53. *Lecteur qui tasche a me connoitre,*
Rien ne m'empesche de paroittre,
Puisque je suis devant tes yeux,
Tu me peux trouver en ce libre,
Quiconque m'a prit ne peut vivre,
Que dans l'enfer ou dans les cieux.

LA FIN.

